叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 盲人兄弟：宾夕法尼亚煤矿(the Blind Brother A Story Of The) 000001

2. 盲人兄弟：宾夕法尼亚煤矿(the Blind Brother A Story Of The) 000002

3. 盲人兄弟：宾夕法尼亚煤矿(the Blind Brother A Story Of The) 000003

4. 盲人兄弟：宾夕法尼亚煤矿(the Blind Brother A Story Of The) 000004

5. 盲人兄弟：宾夕法尼亚煤矿(the Blind Brother A Story Of The) 000005

6. 盲人兄弟：宾夕法尼亚煤矿(the Blind Brother A Story Of The) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

盲人兄弟：宾夕法尼亚煤矿(The Blind Brother A Story of the)

[ðə; ði] [blaɪnd] ['brʌðər] .
THE **BLIND** **BROTHER** **.**
这 瞎的 兄弟 .

盲人兄弟。

['sʌnʃaɪn] ['laɪbreri] .
SUNSHINE **LIBRARY** **.**
阳光 图书馆 .

阳光图书馆。

[ænt] ['hænə] [ænd; ənd] [seɪt] .
Aunt **Hannah** **and** **Seth** **.**
阿姨 汉娜 和 塞思 .

汉娜阿姨和塞思。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
By **James** **Otis** **.**
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

[blaɪnd] ['brʌðər] ([ðə; ði]) .
Blind **Brother** **(** **The** **)** **.**
瞎的 兄弟 (这) .

盲人兄弟（The）。

[baɪ]['hoʊmər] [griːn] .
By **Homer** **Greene** **.**
经过 荷马 格林 .

作者：霍默·格林。

['kæptənz] [dɔːg] ([ðə; ði]) .
Captain's **Dog** **(** **The** **)** **.**
船长的 狗 (这) .

船长的狗（The）。

[baɪ] ['luːɪs] - .
By **Louis** **Énault** **.**
经过 路易斯 - .

作者：路易·埃诺。

[kæt][ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] ([ðə; ði]) .
Cat **and** **the** **Candle** **(** **The** **)** **.**
猫 和 这 蜡烛 (这) .

猫与蜡烛（The）。

[baɪ] ['meri] [ef] . ['lenərd] .
By **Mary** **F** **.** **Leonard** **.**
经过 玛丽 F . 伦纳德 .

作者：玛丽·F·伦纳德。

['krɪsməs] [æt; ət] ['diːkən] ['hækɪts] .
Christmas **at** **Deacon** **Hackett's** **.**
圣诞节 在 执事 哈克特的 .

迪肯·哈克特家的圣诞节。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
By James Otis .
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

['krɪsməs] - [triː] ['skɑːlər] .
Christmas - Tree Scholar .
圣诞节 - 树 学者 .

圣诞树学者。

[baɪ] ['frænsɪs] [bent] ['dɪlɪŋˌhæm] .
By Frances Bent Dillingham .
经过 弗朗西丝 弯曲 迪林厄姆 .

作者：弗朗西丝·本特·迪林厄姆。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [ˌmɑːrʃə'nes] .
Dear Little Marchioness .
亲爱的 小的 侯爵夫人 .

亲爱的小侯爵夫人。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] .
The Story of a Child's Faith and Love .
这 故事 的 一个 孩子的 信仰 和 爱 .

一个孩子的信仰与爱的故事。

[dɪk] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .
Dick in the Desert .
迪克 在 这 沙漠 .

沙漠中的迪克。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
By James Otis .
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

[dɪ'vaɪdɪd] [skeɪts] .
Divided Skates .
分割 冰鞋 .

分体式滑冰鞋。

[baɪ] ['evlɪn] ['reɪmənd] .
By Evelyn Raymond .
经过 伊芙琳 雷蒙德 .

作者：伊芙琳·雷蒙德。

[goʊld] [θred] ([ðə; ði]) .
Gold Thread (The) .
金子 线 (这) .

金线（The）。

[baɪ] ['nɔːrmən] [mə'klaʊd] , [diː] . [diː] .
By Norman MacLeod , D . D .
经过 诺曼 麦克劳德 , D . D .

作者：诺曼·麦克劳德，博士

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [kæps] .
Half a Dozen Thinking Caps .
一半 一个 打 思维 帽子 .

六顶思考帽。

[baɪ] ['meri] ['lenərd] .
By Mary Leonard .
经过 玛丽 伦纳德 .

作者：玛丽·伦纳德。

[haʊ] ['tɑːmi] [seɪvd] [ðə; ði][bɑːrn] .

How	**Tommy**	**Saved**	**the**	**Barn**	**.**
如何	汤米	已保存	这	谷仓	.

汤米是如何拯救谷仓的。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .

By	**James**	**Otis**	**.**
经过	詹姆斯	奥蒂斯	.

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

['ɪŋgl̩saɪd] .

Ingleside	**.**
炉边	.

炉边。

[baɪ] ['bɑːrbrə] - .

By	**Barbara**	**Yechton**	**.**
经过	芭芭拉	-	.

作者：芭芭拉·耶克顿。

[dʒeɪ] . [koʊl] .

J	**.**	**Cole**	**.**
J	.	油菜	.

J. Cole。

[baɪ] ['emə] ['gɛlɪˌbrænd] .

By	**Emma**	**Gellibrand**	**.**
经过	艾玛	吉利布兰德	.

作者：艾玛·盖利布兰德。

['dʒɛsɪkəz] [fɜːrst] [prer] .

Jessica's	**First**	**Prayer**	**.**
杰西卡的	第一的	祷告	.

杰西卡的第一次祈祷。

[baɪ] [hɛsbə] ['strɛtən] .

By	**Hesba**	**Stretton**	**.**
经过	赫斯巴	斯特雷顿	.

作者：赫斯巴·斯特雷顿。

['lædi] .

Laddie	**.**
拉迪	.

小伙子。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [mɪs] - ['mɪʃ(ə)n] .

By	**the**	**author**	**of**	**“**	**Miss**	**Toosey's**	**Mission**	**.**
经过	这	作者	的	“	错过	-	使命	.

作者著有《图西小姐的使命》。

” ['lɪt(ə)l] [kruːˈseɪdɜ-z] .

”	**Little**	**Crusaders**	**.**
”	小的	十字军战士	.

“小十字军。”

[baɪ]['iːvə] ['mædn] .

By	**Eva**	**Madden**	**.**
经过	伊娃	麦登	.

作者：伊娃·马登。

['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪnz] ['hɑːlədeɪ] .

Little	**Sunshine's**	**Holiday**	**.**
小的	阳光的	假期	.

小阳光的假期。

[baɪ] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk] .

By	Miss	Mulock	.
经过	错过	穆洛克	.

作者：穆洛克小姐。

['lɪt(ə)l] ['piːtər] .

Little	Peter	.
小的	彼得	.

小彼得。

[baɪ]['luːkəs] ['mælɪt] .

By	Lucas	Malet	.
经过	卢卡斯	马莱特	.

作者：卢卡斯·马莱特。

['mæstər] ['sʌnʃaɪn] .

Master	Sunshine	.
掌握	阳光	.

阳光大师。

[baɪ]['mɪsɪz] . [siː] . [ef] . ['freɪzər] .

By	Mrs	.	C	.	F	.	Fraser	.
经过	太太	.	C	.	F	.	弗雷泽	.

作者：CF Fraser夫人。

[mɪs] - ['mɪʃ(ə)n] .

Miss	Toosey's	Mission	.
错过	-	使命	.

图西小姐的任务。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['lædi] .

By	the	author	of	“	Laddie	.
经过	这	作者	的	“	拉迪	.

作者是《拉迪》的作者。

” ['mjuːzɪk(ə)l] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['diːljə] .

”	Musical	Journey	of	Dorothy	and	Delia	.
”	音乐	旅行	的	多萝西	和	德莉娅	.

“多萝西和迪莉娅的音乐之旅。”

[baɪ] ['brædli] ['gɪlmən] .

By	Bradley	Gilman	.
经过	布拉德利	吉尔曼	.

作者：布拉德利·吉尔曼。

['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['meɪdʒər] .

Our	Uncle	,	the	Major	.
我们的	叔叔	,	这	主要的	.

我们的叔叔，那位少校。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] - .

A	Story	of	1765	.
一个	故事	的	-	.

1765年的故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .

By	James	Otis	.
经过	詹姆斯	奥蒂斯	.

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

[per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ([ə; eɪ]) .

Pair	of	Them	(	A	)	.
一对	的	他们	(	一个	)	.

一对（A）。

[baɪ] ['evlɪn] ['reɪmənd] .
By Evelyn Raymond .
经过 伊芙琳 雷蒙德 .

作者：伊芙琳·雷蒙德。

['pleɪgraʊnd] ['təuni] .
Playground Toni .
操场 托尼 .

托尼游乐场。

[baɪ] ['ʌnə] [tʃə'pin] [reɪ] .
By Anna Chapin Ray .
经过 安娜 查平 射线 .

作者：安娜·查平·雷。

[pleɪ] ['leɪdi] ([ðə; ði]) .
Play Lady (The) .
玩 女士 (这) .

扮演女士（The）。

[baɪ] ['elə] ['fɑːrmən] [præt] .
By Ella Farman Pratt .
经过 艾拉 法尔曼 普拉特 .

作者：艾拉·法曼·普拉特。

[prɪns] - .
Prince Prigio .
王子 - .

普里吉奥王子。

[baɪ] ['ændruː] [læŋ] .
By Andrew Lang .
经过 安德鲁 朗 .

作者：安德鲁·朗

[ʃɔːrt] [kruːz] ([ə; eɪ]) .
Short Cruise (A) .
短的 巡航 (一个) .

短途巡航（A）。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
By James Otis .
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

['smoʊki] [deɪz] .
Smoky Days .
烟 天 .

烟雾弥漫的日子。

[baɪ] ['edwərd] ['dʌbljuː] . ['tɔmsn] .
By Edward W . Thomson .
经过 爱德华 W . 汤姆逊 .

作者：爱德华·W·汤姆森。

['strɔːberi] [hɪl] .
Strawberry Hill .
草莓 爬坡道 .

草莓山。

[baɪ]['mɪsɪz] . [siː] . [ef] . ['freɪzər] .
By Mrs . C . F . Fraser .
经过 太太 . C . F . 弗雷泽 .

作者：CF Fraser夫人。

['sʌnbi:mz] [ænd; ənd] ['mu:nbi:mz] .
Sunbeams and Moonbeams .
阳光 和 月光 .

阳光和月光。

[baɪ] ['lu:ɪs] [ɑ:r] . ['beɪkər] .
By Louise R . Baker .
经过 路易丝 拉 . 贝克 .

作者：路易丝·R·贝克。

[tu:] [ænd; ənd] [wʌn] .
Two and One .
二 和 一 .

二加一。

[baɪ] ['ʃɑ:rlət] [em] . ['veɪl] .
By Charlotte M . Vaile .
经过 夏洛特 M . 韦尔 .

作者：夏洛特·M·韦尔。

[rek] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rkəs] ([ðə; ði]) .
Wreck of the Circus (The) .
破坏 的 这 马戏团 (这) .

马戏团的残骸（The）。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
By James Otis .
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

[jʌŋ] [bɔ:s] ([ðə; ði]) .
Young Boss (The) .
年轻的 老板 (这) .

年轻的老板（The）。

[baɪ] ['edwərd] ['dʌblju:] . ['tɔmsn] .
By Edward W . Thomson .
经过 爱德华 W . 汤姆逊 .

作者：爱德华·W·汤姆森。

['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊvəl] & ['kʌmpəni] ,
THOMAS Y . CROWELL & COMPANY ,
托马斯 是 . 克罗威尔 & 公司 ,

托马斯·Y·克罗威尔公司

[nu:] [jɔ:k] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[ðə; ði]
THE
这

这

[blaɪnd] ['brʌðər] :
BLIND BROTHER :
瞎的 兄弟 :

盲人兄弟：

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]
A Story of
一个 故事 的

一个故事

[ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] [koʊl] [maɪnz]
THE **PENNSYLVANIA** **COAL** **MINES**
这 宾夕法尼亚州 煤炭 矿井

宾夕法尼亚州煤矿

[baɪ]
BY
经过

经过

['hoʊmər] [griːn]
HOMER **GREENE**
荷马 格林

霍默·格林

[ðə; ði] ['ɔːθər] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['stɔːri] [ðə; ði] [fɜːrst] [praɪz] , [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
The **author** **received** **for** **this** **story** **the** **First** **Prize** **,** **Fifteen** **Hundred** **Dollars** **,**
这 作者 已收到 为了 这 故事 这 第一的 奖 , 十五 百 美元 ,

作者凭借这篇故事获得了一等奖，奖金为一千五百美元。

['ɔːfərd] [baɪ] [ðə; ði] ['juːθs] [kəm'pænjən] [ɪn] - , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] ['sɪriəl] ['stɔːri]
offered **by** **the** **Youth's** **Companion** **in** **1886** **,** **for** **the** **Best** **Serial** **Story**
提供 经过 这 青年的 伴侣 在 - , 为了 这 最好的 序列号 故事

1886年，《青年伴侣》杂志颁发了最佳连载故事奖。

[ˌfɔːr'tiːnθ] ['θaʊz(ə)nd]
FOURTEENTH **THOUSAND**
第十四 千

第一十四千

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & ['kʌmpəni]
THOMAS **Y** **.** **CROWELL** **&** **COMPANY**
托马斯 是 . 克罗威尔 & 公司

托马斯·Y·克罗威尔公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1887** **,**
版权 , - ,

版权所有，1887年

[baɪ] ['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & [ˌsiː 'oʊ] .
By **THOMAS** **Y** **.** **CROWELL** **&** **CO** **.**
经过 托马斯 是 . 克罗威尔 & 一氧化碳 .

由托马斯·Y·克罗威尔公司出版

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['mʌðər] ,
MY **MOTHER** **,**
我的 母亲 ,

我的母亲，

[huːz] ['tendər] [ker] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n]
WHOSE TENDER CARE AND UNSELFISH DEVOTION
谁 投标 关心 和 无私 虔诚

他们的温柔关怀和无私奉献

[meɪd] ['hæpi] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ]
MADE HAPPY THE DAYS OF MY
制成 快乐的 这 天 的 我的

让我的日子充满快乐

[oʊn] ['bɔɪhʊd] ,
OWN BOYHOOD ,
自己的 童年 ,

自己的童年，

[ðɪs] [bʊk] [fɔːr; fər] [bɔɪz]
This Book for Boys
这 书 为了 男孩们

这本书是写给男孩的

[ɪz] [ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd] ,
IS AFFECTIONATELY INSCRIBED ,
是 亲切地 铭文 ,

饱含深情地铭刻着

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
BY THE AUTHOR .
经过 这 作者 .

作者自述。

['hoʊnzˌdeɪl] , [pen] . , ['eɪprəl][sɪks] , - .
Honesdale , Penn . , April 6 , 1887 .
霍恩斯代尔 , 宾夕法尼亚 . , 四月 6 , - .

宾夕法尼亚州霍恩斯代尔，1887 年 4 月 6 日。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] -
I . Lost in the Mine 11
我 . 丢失的 在 这 矿 -

I. 迷失在矿井 11

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [bəːnd] ['breɪkər] -
The Burned Breaker 30
这 烧伤 断路器 -

烧毁的断路器 30

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət] ['kɑːnʃəns] -

The	Unquiet	Conscience	50
这	不安	良心	-

不安的良心 50

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði]['traɪəl] -

The	Trial	69
这	审判	-

第69号审判

[viː] . [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] -

V	.	The	Verdict	89
V	.	这	判决	-

五、判决书 89

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [fɔːl] -

The	Fall	109
这	落下	-

秋季 109

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] -

The	Shadow	of	Death	128
这	阴影	的	死亡	-

死亡阴影 128

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] - [-]

Out	of	Darkness	148	[	11	]
出去	的	黑暗	-	[	-	]

走出黑暗 148[11]

[ðə; ði] [blaɪnd] ['brʌðər] .

THE	BLIND	BROTHER	.
这	瞎的	兄弟	.

盲人兄弟。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [maɪn] .

LOST	IN	THE	MINE	.
丢失的	在	这	矿	.

迷失在矿井里。

[ðə; ði] ['draɪdən] [maɪn] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌsuːskwɛˈhænə] [koʊl] - [fiːldz] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] , [wʌz; wəz] [wɜːrkt]

The	Dryden	Mine	,	in	the	Susquehanna	coal	-	fields	of	Pennsylvania	,	was	worked
这	德莱顿	矿	,	在	这	萨斯奎哈纳河	煤炭	-	字段	的	宾夕法尼亚州	,	曾是	工作

[aʊt] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

out	and	abandoned	long	ago	.
出去	和	弃	长的	前	.

位于宾夕法尼亚州萨斯奎哈纳煤田的德莱顿煤矿早已开采殆尽，废弃已久。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪts] ['hediŋs] [ænd; ənd] ['ɛəweiz] [ænd; ənd] ['tʃembər] ['ekoʊ] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]

To	-	day	its	headings	and	airways	and	chambers	echo	only	to	the	occasional
到	-	天	它是	标题	和	气道	和	房间	回声	仅有的	到	这	偶然

[fɔːl] [ʌv; əv] ['luːsnd] [sleɪt] ,

fall	of	loosened	slate	,
落下	的	松动	石板	,

如今，它的航道、气道和气室里只回荡着偶尔掉落的松动石板的声音。

[ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [drɪp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] .

or	to	the	drip	of	water	from	the	roof	.
或者	到	这	滴	的	水	从	这	屋顶	.

或者屋顶滴水的声音。

[ɪts] [piləs] , [rɔbd] [baɪ] [rɪ'triːtɪŋ] ['wɜkmən] , [ɑːr; ər] ['krʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['rʌsti] ,

Its	pillars	,	robbed	by	retreating	workmen	,	are	crumbling	and	rusty	,
它是	柱子	,	被抢劫	经过	撤退	工人	,	是	摇摇欲坠	和	生锈的	,

它的柱子被撤退的工人拆走，如今已摇摇欲坠，锈迹斑斑。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɪts] [prɑːps] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['stændɪŋ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['moʊldi] [ænd; ənd]

and	those	of	its	props	which	are	still	standing	have	become	mouldy	and
和	那些	的	它是	道具	哪个	是	仍然	常设	有	变得	发霉的	和

['rɑːt(ə)n] .

rotten	.
烂	.

而那些仍然屹立不倒的支撑物已经发霉腐烂了。

[ðə; ði] [ræts] [ðæt] [wʌns] ['skæmpəd] [θruː] [ɪts] ['gæləriz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmən] [kaɪnd]

The	rats	that	once	scampered	through	its	galleries	deserted	it	along	with	human	kind
这	老鼠	那	一次	四处逃窜	通过	它是	画廊	荒凉的	它	沿着	和	人类	种类

,

,

,

曾经在画廊里四处乱窜的老鼠，随着人类的离去而离开了这里。

[ænd; ənd] [ɪts] ['veri] [neɪm] , [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [dɪs'juːs] , [hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [saʊnd] .

and	its	very	name	,	from	long	disuse	,	has	acquired	an	unaccustomed	sound	.
和	它是	非常	姓名	,	从	长的	废弃	,	有	获得	一个	不习惯	声音	.

由于长期未使用，它的名字本身也变得听起来有些怪异。

[bʌt; bət] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [-]

But	twenty	years	ago	there	was	no	[	12	]
但	二十	年	前	那里	曾是	不	[	-	]

但二十年前还没有[12]

['bɪzir] [maɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['draɪdən] [frʌm; frəm] ['kɑːrbənˌdeɪl] [tuː; tə] ['nænˌtɪˌkoʊk] .

busier	mine	than	the	Dryden	from	Carbondale	to	Nanticoke	.
更繁忙	矿	比	这	德莱顿	从	卡本代尔	到	南蒂科克	.

比从卡本代尔到南蒂科克的德莱顿矿井更繁忙。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [went] [baɪ] [ðə; ðiː] [sloʊp] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['mɔːrnɪŋ]

Two	hundred	and	thirty	men	and	boys	went	by	the	slope	into	it	every	morning
二	百	和	三十	男人	和	男孩们	去	经过	这	坡	进入	它	每一个	早晨

,

,

,

每天早上，有230名男子和男孩沿着斜坡进入那里。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] .

and	came	out	from	it	every	night	.
和	来了	出去	从	它	每一个	夜晚	.

每天晚上都从里面出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'lɜːrnd] , [ðiːz] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] , ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [ruːd] ,

They	were	simple	and	unlearned	,	these	men	and	boys	,	rugged	and	rude	,
他们	是	简单的	和	未受过教育的	,	这些	男人	和	男孩们	,	崎岖	和	粗鲁的	,

[rʌf] [ænd; ənd] ['rekləs] [æt; ət] [taɪmz] ,

rough	and	reckless	at	times	,
粗糙的	和	鲁莽	在	时代	,

这些男人和男孩思想单纯，缺乏教养，粗犷粗鲁，有时甚至鲁莽行事。

[bʌt; bət] ['mænli] , [hə'roʊɪk] , [ænd; ənd] [ˌkaɪnd 'hɑːrtɪd] .

but	manly	,	heroic	,	and	kindhearted	.
但	男子气概	,	英勇	,	和	善良	.

但他很有男子气概，英勇无畏，而且心地善良。

[ʌp] [ɪn] [ðə; ðiː] [ˌlækə'wɑːnə] ['riːdʒən] [ə; eɪ] [straɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɑːgres] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] [wiːks]

Up	in	the	Lackawanna	region	a	strike	had	been	in	progress	for	nearly	two	weeks
向上	在	这	拉克瓦纳	地区	一个	罢工	有	到过	在	进步	为了	几乎	二	周

.

:

.

在拉克瓦纳地区，罢工已经持续了近两周。

['efərts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [ðə; ðiː] ['straɪkɚz] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ðiː] ['maɪnərz] [daʊn] [ðə; ðiː] ['væli]

Efforts	had	been	made	by	the	strikers	to	persuade	the	miners	down	the	valley
努力	有	到过	制成	经过	这	前锋	到	说服	这	矿工	向下	这	谷

[tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] ,

to	join	them	,
到	加入	他们	,

罢工者曾努力说服山谷下的矿工加入他们。

[bʌt; bət] [æt; ət] [fɜːrst] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

but	at	first	without	success	.
但	在	第一的	没有	成功	.

但起初并未成功。

[ðen] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ə'piːl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] .

Then	a	committee	of	one	hundred	came	down	to	appeal	and	to	intimidate	.
然后	一个	委员会	的	一	百	来了	向下	到	上诉	和	到	威吓	.

然后，一个由一百人组成的委员会前来上诉并进行恐吓。

[ɪn] [skwɑːdz] [ʌv; əv] [ten] [ɔːr] [mɔːr] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðiː] [maɪnz] [ɪn] [ðə; ðiː] ['riːdʒən] , [ænd; ənd] ,

In	squads	of	ten	or	more	they	visited	the	mines	in	the	region	,	and	,
在	球队	的	十	或者	更多的	他们	到访	这	矿井	在	这	地区	,	和	,

他们十人或十人以上的小组走访了该地区的矿场，并且

[ɪn] [ðə; ðiː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒɜːrnɪŋ] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['draɪdən] [sloʊp] .

in	the	course	of	their	journeyings	,	had	come	to	the	Dryden	Slope	.
在	这	课程	的	他们的	旅程	,	有	来	到	这	德莱顿	坡	.

在旅途中，他们来到了德莱顿山坡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ðə; ði]['maɪnərz][tu:; tə][goʊ][aʊt][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs]
They **had** **induced** **the** **miners** **to** **go** **out** **at** **all** **the** **workings** **they** **had** **thus**
他们 有 诱导 这 矿工 到 去 出去 在 全部 这 运作 他们 有 因此
[fɑ:r] ['entərd] ,
far **entered** **,**
远的 进入 ,

他们诱使矿工们退出了他们迄今为止进入的所有矿井。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][noʊ] [les] [sək'sesf(ə)l] [hɪr] .
and **were** **no** **less** **successful** **here** **.**
和 是 不 较少的 成功的 这里 .

他们在这里也同样取得了成功。

[ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][pər'sweɪʒ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [θrets] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪn'di:d] , ['i:v(ə)n] [bloʊz] ,
It **required** **persuasion** **,** **sometimes** **threats** **,** **sometimes** **,** **indeed** **,** **even** **blows** **,**
它 必需的 劝说 , 有时 威胁 , 有时 , 的确 , 甚至 打击 ,

这需要劝说，有时需要威胁，有时甚至需要动用武力。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['maɪnərz][ɪn]['draɪdən] [sloʊp] [hæd; həd][noʊ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðer; ðər]
for **the** **miners** **in** **Dryden** **Slope** **had** **no** **cause** **of** **complaint** **against** **their**
为了 这 矿工 在 德莱顿 坡 有 不 原因 的 抱怨 反对 他们的
[ɪmp'lɔɪəz] ;
employers **;**
雇主 ;

德莱顿斜坡的矿工们没有任何理由抱怨他们的雇主；

[ðeɪ] [ɜ:rnd] [gʊd] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]['kɑ:ntent] . [-]
they **earned** **good** **wages** **,** **and** **were** **content** **.** **[** **13** **]**
他们 获得 好的 工资 , 和 是 内容 . [-]

他们挣到了不错的工资，并且很满足。[13]

[bʌt; bət] , ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
But **,** **twenty** **years** **ago** **,**
但 , 二十 年 前 ,

但是，二十年前，

['maɪnərz] [hu:] [kept] [æt; ət][wɜ:rk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɛloʊz] [waɪl] [ə; eɪ] [straɪk]
miners **who** **kept** **at** **work** **against** **the** **wishes** **of** **their** **fellows** **while** **a** **strike**
矿工 WHO 保留 在 工作 反对 这 愿望 的 他们的 伙伴们 尽管 一个 罢工
[wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] ,
was **in** **progress** **,**
曾是 在 进步 ,

在罢工期间，一些矿工不顾同伴的反对继续工作。

[wɜ:r; wər] [kɔ:ld] “ [blæk] - [legz] , ” [wɜ:r; wər] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , [weɪ'leɪd] [ænd; ənd] ['bi:tn] ,
were **called** **“** **black** **-** **legs** **,** **”** **were** **treated** **with** **contempt** **,** **waylaid** **and** **beaten** **,**
是 称为 “ 黑色的 - 腿 , ” 是 治疗 和 鄙视 , 伏击 和 被打败 ,
[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kɪld] .
and **sometimes** **killed** **.**
和 有时 被杀 .

他们被称为“黑腿”，受到蔑视，遭到伏击和殴打，有时甚至被杀害。

[soʊ][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði]['draɪdən][maɪn] ['ji:ldɪd] ; [ænd; ənd] [su:n] , [daʊn] [ðə; ði] ['tʃembər] [ænd; ənd]
So **the** **men** **in** **the** **Dryden** **Mine** **yielded** **;** **and** **soon** **,** **down** **the** **chambers** **and**
所以 这 男人 在 这 德莱顿 矿 产生 ; 和 很快 , 向下 这 房间 和
[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['hediŋs] ,
along **the** **headings** **,**
沿着 这 标题 ,

于是，德莱顿矿井的矿工们屈服了；很快，他们沿着矿井巷道向下，

[tɔːrd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] , [keɪm] ['lɪt(ə)l] [gruːps] , [wɪð; wɪθ] ['dɪnər] - [peɪlz][ænd; ənd] [tuːlz] ,

toward	the	foot	of	the	slope	,	came	little	groups	,	with	dinner	-	pails	and	tools	,
朝向	这	脚	的	这	坡	,	来了	小的	团体	,	和	晚餐	-	水桶	和	工具	,

[dɪ'skʌsɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ,

discussing	earnestly	,
讨论	切实	,

在山坡脚下，三三两两的人们提着饭盒和工具，认真地讨论着什么。

['ɔːf(ə)n] ['bɪtərli] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt] .

often	bitterly	,	the	situation	and	the	prospect	.
经常	苦涩地	,	这	情况	和	这	前景	.

往往带着苦涩，对现状和前景感到失望。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ,

The	members	of	a	party	of	fifteen	or	twenty	,
这	成员	的	一个	派对	的	十五	或者	二十	,

十五人或二十人的聚会成员，

[ðæt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['erweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɪr] [ʌv; əv] ['tʃembər] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [nɔːrθ] ['hedɪŋ]

that	came	down	the	airway	from	the	tier	of	chambers	on	the	new	north	heading
那	来了	向下	这	呼吸道	从	这	层级	的	房间	在	这	新的	北	标题

,

,
,

从北向新航道上的气室层沿着气道向下流动，

[wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

were	holding	an	especially	animated	conversation	.
是	保持	一个	尤其	动画	对话	.

他们正在进行一场特别热烈的谈话。

['fʊli] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪŋ] ['straɪkɚz] .

Fully	one	-	half	of	the	men	were	visiting	strikers	.
完全	一	-	一半	的	这	男人	是	访问	前锋	.

其中一半人是客队罢工者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['wɔːkɪŋ] , [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪn] - [kɑːrz][went]

They	were	all	walking	,	in	single	file	,	along	the	route	by	which	the	mine	-	cars	went
他们	是	全部	步行	,	在	单身的	文件	,	沿着	这	路线	经过	哪个	这	矿	-	汽车	去

.

:
.

他们都排成一列，沿着矿车行驶的路线走着。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['tʃembər] [ðə; ði][kɑːr] - [træk] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði]

For	some	distance	from	the	new	chambers	the	car	-	track	was	laid	in	the
为了	一些	距离	从	这	新的	房间	这	车	-	追踪	曾是	铺设	在	这

['erweɪ] ;

airway	;
呼吸道	;

从新密室向外延伸一段距离，在气道中铺设了轨道；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [daʊn] [θruː] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hedɪŋ] ,

then	it	turned	down	through	an	entrance	into	the	heading	,
然后	它	转向	向下	通过	一个	入口	进入	这	标题	,

然后它向下拐进一个入口，进入了车道。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] .

and	from	that	point	followed	the	heading	to	the	foot	of	the	slope	.
和	从	那	观点	随后	这	标题	到	这	脚	的	这	坡	.

然后从那里沿着山脚的方向走去。

[wer] [ðə; ði] [ruːt] [krɔːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedɪŋ] , [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn]

Where	the	route	crossed	from	the	airway	to	the	heading	,	the	space	between
在哪里	这	路线	交叉	从	这	呼吸道	到	这	标题	,	这	空间	之间

[ðə; ði] [-]

the	[	14	]
这	[	-	]

在航路与航向交叉的地方，[14]

[piləs] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['bɔːrdɪd] [ə'krɔːs] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [er] ['kɜːrənt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]

pillars	had	been	carefully	boarded	across	,	so	that	the	air	current	should	not	be
柱子	有	到过	小心	登机	穿过	,	所以	那	这	空气	当前的	应该	不是	是

[tɜːrnd] [ə'saɪd] ;

turned	aside	;
转向	旁边	;

柱子都被仔细地用木板封住，以免气流被改变方向；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] [wen'evər] [ðə; ði]

and	a	door	had	been	placed	in	the	boarding	,	to	be	opened	whenever	the
和	一个	门	有	到过	放置	在	这	登机	,	到	是	打开	每当	这

[kɑːrz] [ə'proʊtʃt] ,

cars	approached	,
汽车	接近	,

登车处安装了一扇门，每当车厢靠近时就会打开。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] .

and	shut	as	soon	as	they	had	passed	by	.
和	关闭	作为	很快	作为	他们	有	通过了	经过	.

他们一经过，门就关上了。

[ðæt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] .

That	door	was	attended	by	a	boy	.
那	门	曾是	参加	经过	一个	男生	.

开门的是个男孩。

[tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [faɪld] [θruː] [ðə; ði]

To	this	point	the	party	had	now	come	,	and	one	by	one	filed	through	the
到	这	观点	这	派对	有	现在	来	,	和	一	经过	一	已提交	通过	这

['oʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

至此，一行人已全部到达，并一个接一个地从入口处鱼贯而入。

[waɪl] ['bɛni] , [ðə; ði] [dɔːr] - [bɔɪ] , [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [pæs] .

while	Bennie	,	the	door	-	boy	,	stood	holding	back	the	door	to	let	them	pass	.
尽管	本尼	,	这	门	-	男生	,	站立	保持	后退	这	门	到	让	他们	经过	.

门童本尼站在那里挡住门，让他们通过。

“ [hoʊ] , [dʒæk] , ['tæk] - [ðə; ði] [dɔːr] - [bɔɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ! ” ['ʃaʊtɪd] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

“	Ho	,	Jack	,	tak	'	the	door	-	boy	wi	'	ye	!	”	shouted	some	one	in	the	rear	.
“	何	,	杰克	,	tak	-	这	门	-	男生	wi	-	是的	!	”	喊叫	一些	一	在	这	后部	.

“喂，杰克，带上门童！”后面有人喊道。

[ðə; ði] [greɪt] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [rʌf] - ['bɪrdɪd] [mæn] [huː] [led][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tɜːrnd] [bæk]

The	great	,	broad	-	shouldered	,	rough	-	bearded	man	who	led	the	procession	turned	back
这	伟大的	,	广阔	-	肩部	,	粗糙的	-	留着胡子的	男人	WHO	引领	这	游行	转向	后退

[tuː; tə] [wer] ['bɛni] ,

to	where	Bennie	,
到	在哪里	本尼	,

领头的那个身材魁梧、肩膀宽阔、留着浓密胡须的男人转身回到了本尼所在的地方。

[əˈpærəntli] [lɔːst] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈjuːʒuəl] [əˈkɜːrəns] , [stɪl] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
apparently lost in astonishment at this unusual occurrence , still stood , with his
显然 丢失的 在 惊讶 在 这 异常 发生 , 仍然 站立 , 和 他的
[hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
hand on the door .
手 在 这 门 .

他显然对这不同寻常的事件感到惊讶，仍然站在那里，手扶着门。

“ [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [læd] !
“ Come along , lad !
“ 来 沿着 , 小伙子 !

“跟我来，小伙子！”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [kʌm] [əˈlɔːŋ] !
” he said ; “ come along !
” 他 说 ; “ 来 沿着 !

他说：“跟我来！”

[jɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [grɛt] [pleɪ] - [spel] [nuː] . ”
Ye'll have a gret play - spell noo . ”
叫喊 有 一个 格雷特 玩 - 拼写 不 . ”

你现在会玩得很开心。

“ [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] , [sɜːr] , ” [ˈænsər] [ˈbɛni] .
“ I can't leave the door , sir , ” answered Bennie .
“ 我 不能 离开 这 门 , 先生 , ” 回答 本尼 .

“先生，我不能离开这扇门，”本尼回答道。

“ [ðə; ði] - [biː; bi] [ˈkʌmɪn] - [suːn] . ”
“ The cars'll be comin ' soon . ”
“ 这 - 是 即将到来 - 很快 . ”

“车很快就到了。”

“ [jiː; ji] [niːd] [nɑː][mɪn] - [ðə; ði][kɑːrz] .
“ Ye need na min ' the cars .
“ 叶 需要 纳 最小 - 这 汽车 .

“你不需要汽车。”

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jiː; ji] , [aɪ] [seɪ] ! ”
Come along wi ' ye , I say ! ”
来 沿着 wi - 是的 , 我 说 ! ”

跟我来吧！

“ [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][goʊ] [tɪl] [tɑːm] [kʌmz] , [ˈeniweɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ” [-]
“ But I can't go till Tom comes , anyway , you know . ” [15]
“ 但 我 不能 去 直到 汤姆 来 , 反正 , 你 知道 . ” [-]

“但是，你知道，汤姆来之前我是去不了的。”[15]

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [ə; eɪ] [step] [ˈkloʊzər] .
The man came a step closer .
这 男人 来了 一个 步 更近 .

那人又走近了一步。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .
He had the frame of a giant .
他 有 这 框架 的 一个 巨大的 .

他有着巨人般的身材。

[ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [pæst] [baɪ][wɜːr; wər] [laɪk] ['tʃɪldrən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
The others who passed by were like children beside him .
这 其他的 WHO 通过了 经过 是 喜欢 孩子们 旁 他 .

在他身边，其他路过的人就像孩子一样。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði][maɪn] , [ænd; ənd] [huː] [nuː] ['bɛni] ,
Then one of the men who worked in the mine , and who knew Bennie ,
然后 一 的 这 男人 WHO 工作 在 这 矿 , 和 WHO 知道 本尼 ,

然后，一个在矿上工作、认识本尼的男人说：

[keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [sed] , —
came through the doorway , the last in the group , and said , —
来了 通过 这 门口 , 这 最后的 在 这 团体 , 和 说 , —

队伍中最后一个人走进门口，说道：

“ [dəunt][hɜːrt][ðə; ði] [bɔɪ] ; [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
“ Don't hurt the boy ; let him alone .
“ 不 伤害 这 男生 ; 让 他 独自的 .

“别伤害那个孩子；让他一个人待着。”

[hɪz; ɪz] - [teɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .
His brother'll take him out ; he always does .
他的 - 拿 他 出去 ; 他 总是 做 .

他哥哥会带他出去；他哥哥总是这么做。

” [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['bɛni] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , ['nevər] ['tɜːrnɪŋ]
” All this time Bennie stood quite still , with his hand on the door , never turning
” 全部 这 时间 本尼 站立 相当 仍然 , 和 他的 手 在 这 门 , 绝不 转弯
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“在这段时间里，本尼一直一动不动地站着，一只手扶着门，头始终没有转过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][stænd] ['moʊʃnləs] [laɪk] [ðæt] ,
It was a strange thing for a boy to stand motionless like that ,
它 曾是 一个 奇怪的 事物 为了 一个 男生 到 站立 静止不动 喜欢 那 ,

一个男孩就这样一动不动地站着，这很奇怪。

[ænd; ənd] [lʊk] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][ðə; ði][left] , [waɪl] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [gruːp] [ʌv; əv][men]
and look neither to the right nor the left , while an excited group of men
和 看 两者都不 到 这 正确的 也不 这 左边 , 尽管 一个 兴奋的 团体 的 男人
[pæst] [baɪ] ,
passed by ,
通过了 经过 ,

当一群兴奋的男人从旁边经过时，他既不向左也不向右看。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [hɪm; ɪm]
one of whom had stopped and approached him , as if he meant him
一 的 谁 有 停止 和 接近 他 , 作为 如果 他 意思是 他
[hɑːrm] .
harm .
伤害 .

其中一人停下来走向他，好像要伤害他似的。

[ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] “ [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] , ” [æz; əz][ðə; ði]['maɪnərz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
It roused the curiosity of “ Jack the Giant , ” as the miners called him ,
它 唤醒 这 好奇心 的 “ 杰克 这 巨大的 , ” 作为 这 矿工 称为 他 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

这引起了矿工们口中的“巨人杰克”的好奇心，而且，

['plʌkɪŋ] [hɪz; ɪz][læmp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæp] , [hi:; hi] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ʌp]['ɪntu:] ['bɛniz]

plucking	**his**	**lamp**	**from**	**his**	**cap**	**,**	**he**	**flashed**	**the**	**light**	**of**	**it**	**up**	**into**	**Bennie's**
拔毛	他的	灯	从	他的	帽	,	他	闪光灯	这	光	的	它	向上	进入	本尼的

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

他从帽子里掏出灯，把灯光照到本尼的脸上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑ:t][stɜ:r] ; [noʊ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [mu:vd] ;

The	**boy**	**did**	**not**	**stir**	**;**	**no**	**muscle**	**of**	**his**	**face**	**moved**	**;**
这	男生	做过	不是	搅拌	;	不	肌肉	的	他的	脸	已搬	;

男孩一动不动，脸上的肌肉没有丝毫动静。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən][ænd; ənd] [fɪkst] . [-]

even	**his**	**eyes**	**remained**	**open**	**and**	**fixed**	**.**	**[**	**16**	**]**
甚至	他的	眼睛	剩余	打开	和	固定的	.	[	-	]

甚至他的眼睛也睁着，目光坚定。[16]

“ [waɪ] , [læd] ! [læd] !

“	**Why**	**,**	**lad**	**!**	**lad**	**!**
“	为什么	,	小伙子	!	小伙子	!

“哎呀，小伙子！小伙子！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] ?

What's	**the**	**matter**	**wi**	**'**	**ye**	**?**
是什么	这	事情	wi	-	是的	?

你怎么了?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənts] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

”	**There**	**was**	**tenderness**	**in**	**the**	**giant's**	**voice**	**as**	**he**	**spoke**	**,**
”	那里	曾是	压痛	在	这	巨人的	嗓音	作为	他	辐	,

巨人说话时语气温柔，

[ænd; ənd] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [feɪs] [æz; əz] ['bɛni] ['ænsər] , —

and	**tenderness**	**in**	**his**	**bearded**	**face**	**as**	**Bennie**	**answered**	**,**	**—**
和	压痛	在	他的	留着胡子的	脸	作为	本尼	回答	,	—

当本尼回答时，他那张蓄着胡须的脸上流露出温柔的神情——

“ [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?

“	**Don't**	**you**	**know**	**?**
“	不	你	知道	?

你不知道吗?

[aɪm][blaɪnd] . ”

I'm	**blind**	**.**	**”**
我是	瞎的	.	”

我双目失明。

“ [blaɪnd] !

“	**Blind**	**!**
”	瞎的	!

“瞎的!

[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['wə:kin] - [aɪ] - [ðə; ði] [maɪnz] ? ”

An	**'**	**a**	**-**	**workin**	**'**	**i**	**'**	**the**	**mines**	**?**	**”**
一个	-	一个	-	工作	-	我	-	这	矿井	?	”

在矿里工作吗?

“ [oʊ] , [ə; eɪ]['bɑ:di][dəunt][hæv; həv][tu:; tə] [si:] [tu:; tə] - [tend] [dɔ:r] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

“	**Oh**	**,**	**a**	**body**	**don't**	**have**	**to**	**see**	**to**	**'**	**tend**	**door**	**,**	**you**	**know**	**.**
“	哦	,	一个	身体	不	有	到	看	到	-	趋向	门	,	你	知道	.

“哦，一个人不需要看门也能看门，你知道的。”

[ɔːl] [aɪv] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ][kɑːrz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - ,

All	I've	to	do	is	to	open	it	when	I	hear	the	cars	a	-	comin	'	,
全部	我已经	到	做	是	到	打开	它	什么时候	我	听到	这	汽车	一个	-	即将到来	-	,

我只需要在听到汽车驶来的声音时打开它就行了。

[æn; ən] - [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [get][baɪ] . ”

an	'	to	shut	it	when	they	get	by	.	”
一个	-	到	关闭	它	什么时候	他们	得到	经过	.	”

他们经过时就把它关上。

“ [aɪ] , [ðæts] [truː] ; [bʌt; bət][jiː; jɪ][dɪd][nɑː][get] [hɪr] [ə'loʊn] .

“	Aye	,	that's	true	;	but	ye	did	na	get	here	alone	.
”	是的	,	那就是	真的	;	但	是的	做过	纳	得到	这里	独自的	.

“是啊，没错；但你并非独自走到今天。”

[huː] [hɛlpɪt] [jiː; jɪ] ?

Who	helpit	ye	?
WHO	帮助它	是的	?

谁能帮帮你?

” ['bɛniz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , —

”	Bennie's	face	lighted	up	with	pleasure	,	as	he	answered	,	—
”	本尼的	脸	照明	向上	和	乐趣	,	作为	他	回答	,	—

本尼的脸上露出了欣喜的笑容，他回答道：

“ [oʊ] , [ðæts] [tɑːm] !

“	Oh	,	that's	Tom	!
”	哦	,	那就是	汤姆	!

“哦，那是汤姆！”

[hiː; hi] ['hɛlps] [ˌem 'iː] .

He	helps	me	.
他	帮助	我	.

他帮助了我。

[aɪ] ['kudnt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] ['kudnt] [duː] ['eni] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [tɑːm] .

I	couldn't	get	along	without	him	;	I	couldn't	do	any	thing	without	Tom	.
我	不能	得到	沿着	没有	他	;	我	不能	做	任何	事物	没有	汤姆	.

没有他我寸步难行；没有汤姆我什么都做不了。

” [ðə; ðɪ]['mænz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [groʊn] , [æz; əz][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

”	The	man's	interest	and	compassion	had	grown	,	as	the	conversation
”	这	男人的	兴趣	和	同情	有	生长	,	作为	这	对话

['leŋkθənd; 'leŋθənd] ,

lengthened	,
加长	,

随着谈话时间的延长，男子的兴趣和同情心也与日俱增。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

and	he	was	charmed	by	the	voice	of	the	child	.
和	他	曾是	迷住了	经过	这	嗓音	的	这	孩子	.

他被孩子的声音迷住了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

It	had	in	it	that	touch	of	pathos	that	often	lingers	in	the	voices	of	the
它	有	在	它	那	触碰	的	感伤	那	经常	徘徊不去	在	这	声音	的	这

[blaɪnd] .

blind	.
瞎的	.

它带有一种悲怆之情，这种悲怆之情常常萦绕在盲人的声音中。

[hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	would	hear	more	of	it	.
他	会	听到	更多的	的	它	.

他会听到更多这样的话。

" [sɪt][jiː; ji] , [læd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [sɪt][jiː; ji] , [æn; ən] - [tel] [ˌem 'iː] [ə'buːt] [tɑːm] , [æn; ən] - [ə'buːt] [jʊr'sɛl] - ,

"	Sit	ye	,	lad	,	"	he	said	;	"	sit	ye	,	an	'	tell	me	aboot	Tom	,	an	'	aboot	yoursel	'	,	-
"	坐	是的	,	小伙子	,	"	他	说	;	"	坐	是的	,	一个	-	告诉	我	启动	汤姆	,	一个	-	启动	你自己	-	,	-

“坐下，孩子，”他说；“坐下，告诉我汤姆的事，还有你自己的事。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [jiː; ji][kæn; kən] [rɪ'membər] . " [-]

an	'	a	'	ye	can	remember	.	"	[	17	]
一个	-	一个	-	是的	能	记住	.	"	[	-	]

你们都记得。"[17]

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːd] [bentʃ] [tə'geðər] ,

Then	they	sat	down	on	the	rude	bench	together	,
然后	他们	卫星	向下	在	这	粗鲁的	长椅	一起	,

然后他们一起坐在了那张简陋的长椅上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rʌfli] [hjuːn] ['pɪlər] [ʌv; əv] [koʊl] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] , [blaɪnd] ['bɛni] [ænd; ənd][dʒæk] ['rɛni] ,

with	the	roughly	hewn	pillar	of	coal	at	their	backs	,	blind	Bennie	and	Jack	Rennie	,
和	这	大致	凿	支柱	的	煤炭	在	他们的	背部	,	瞎的	本尼	和	杰克	雷尼	,

背靠着粗糙的煤柱，盲人本尼和杰克·雷尼

[ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] , [ænd; ənd] [waɪl] [wʌn][toʊld][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

the	giant	,	and	while	one	told	the	story	of	his	blindness	,	and	his	blessings	,	and	his	hopes	,
这	巨大的	,	和	尽管	一	讲述	这	故事	的	他的	失明	,	和	他的	祝福	,	和	他的	希望	,

巨人，当有人讲述他的失明、他的福气和他的希望时，

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['ɜːrnɪstnəs] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [terz] .

the	other	listened	with	tender	earnestness	,	almost	with	tears	.
这	其他	听着	和	投标	认真	,	几乎	和	眼泪	.

另一个人听得十分温柔认真，几乎要热泪盈眶。

['bɛni] [toʊld][fɜːrst] [ə'baʊt] [tɑːm] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] .

Bennie	told	first	about	Tom	,	his	brother	,	who	was	fourteen	years	old	,	two	years	older	than	himself	.
本尼	讲述	第一的	关于	汤姆	,	他的	兄弟	,	WHO	曾是	十四	年	老的	,	二	年	老	比	他自己	.

本尼首先讲述了他的哥哥汤姆的故事，汤姆十四岁，比他大两岁。

[tɑːm][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][tɑːm][kʊd; kəd] [siː] , [kʊd; kəd] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] .

Tom	was	so	good	to	him	;	and	Tom	could	see	,	could	see	as	well	as	anybody	.
汤姆	曾是	所以	好的	到	他	;	和	汤姆	可以	看	,	可以	看	作为	出色地	作为	任何人	.

汤姆对他很好；而且汤姆视力很好，视力不比任何人差。

“ [waɪ] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [tɑːm][kæn; kən] [siː] [ˈevri] [θɪŋ] !

“	Why	,	”	he	exclaimed	,	“	Tom	can	see	every	thing	!
”	为什么	,	”	他	惊呼	,	“	汤姆	能	看	每一个	事物	!

“为什么，”他惊呼道，“汤姆什么都看得见！”

” [ðen] [hiː; hi][toʊld] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈblaɪndnəs] ; [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [blaɪnd] [ˈevər] [sɪns] [hiː; hi]

”	Then	he	told	about	his	blindness	;	how	he	had	been	blind	ever	since	he
”	然后	他	讲述	关于	他的	失明	;	如何	他	有	到过	瞎的	曾经	自从	他

[kʊd; kəd] [rɪˈmembər] .

could	remember	.
可以	记住	.

然后他讲述了自己的失明经历；他从记事起就一直失明。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɑːktər] , [hiː; hi] [sed] , [huː] [keɪm] [ʌp] [wʌns] [frʌm; frəm] [ˌfɪləˈdelfɪr]

But	there	was	a	doctor	,	he	said	,	who	came	up	once	from	Philadelphia
但	那里	曾是	一个	医生	,	他	说	,	WHO	来了	向上	一次	从	费城

[tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˈmeɪdʒər][ˈdraɪdən] ,

to	visit	Major	Dryden	,
到	访问	主要的	德莱顿	,

他说，有一位医生曾从费城来拜访过德莱顿少校。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər][daɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [siː] [tɑːm][ænd; ənd] [ˈbɛni] [ʌp]

before	the	major	died	;	and	he	had	chanced	to	see	Tom	and	Bennie	up
前	这	主要的	死亡	;	和	他	有	偶然	到	看	汤姆	和	本尼	向上

[baɪ][ðə; ðɪ] [maɪnz] ,

by	the	mines	,
经过	这	矿井	,

在少校去世之前，他曾偶然在矿井附近看到汤姆和本尼。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈbɛniz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] ,

and	had	looked	at	Bennie's	eyes	,	and	said	he	thought	,
和	有	看起来	在	本尼的	眼睛	,	和	说	他	想法	,

他看了看本尼的眼睛，然后说他想，

[ɪf] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈtriːtmənt] , [ðæt] [saɪt] [maɪt]

if	the	boy	could	go	to	Philadelphia	and	have	treatment	,	that	sight	might
如果	这	男生	可以	去	到	费城	和	有	治疗	,	那	视线	可能

[biː; bi] [rɪˈstɔːrd] .

be	restored	.
是	恢复	.

如果这个男孩能去费城接受治疗，他的视力或许就能恢复。

[tɑːm] [æskt] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [sed] , “ [oʊ] , [ˈmeɪbi] [ə; eɪ]

Tom	asked	how	much	it	would	cost	,	and	the	doctor	said	,	“	Oh	,	maybe	a
汤姆	问	如何	很多	它	会	成本	,	和	这	医生	说	,	“	哦	,	或许	一个

[ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ;

hundred	dollars	;
百	美元	;

汤姆问要多少钱，医生说：“哦，大概一百美元吧；

” [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [-]

”	and	then	some	one	came	and	[	18	]
”	和	然后	一些	一	来了	和	[	-	]

然后有人来了[18]

[kɔːld] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] .

called	the	doctor	away	,	and	they	had	never	seen	him	since	.
称为	这	医生	离开	,	和	他们	有	绝不	已见	他	自从	.

他们把医生叫走了，之后就再也没见过他。

[bʌt; bət][tɑːm] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ['bɛni] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

But	Tom	resolved	that	Bennie	should	go	to	Philadelphia	,
但	汤姆	已解决	那	本尼	应该	去	到	费城	,

但汤姆决心让本尼去费城。

[ɪf] ['evər][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm] .

if	ever	he	could	save	money	enough	to	send	him	.
如果	曾经	他	可以	节省	钱	足够的	到	发送	他	.

如果他能攒够钱送他去的话。

[tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['draɪvər] - [bɔɪ] [ɪn]['draɪdən] [sloʊp] ,

Tom	was	a	driver	-	boy	in	Dryden	Slope	,
汤姆	曾是	一个	司机	-	男生	在	德莱顿	坡	,

汤姆是德莱顿坡的一名司机助手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['miːgər] ['ɜːrnɪŋz] [went] ['moʊstli][tuː; tə] [baɪ] [fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	his	meagre	earnings	went	mostly	to	buy	food	and	clothing	for	the
和	他的	微薄	收益	去	大多	到	买	食物	和	衣服	为了	这

['lɪt(ə)l] ['fæməli] .

little	family	.
小的	家庭	.

他微薄的收入大部分都用来给这个小家庭购买食物和衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːlər][ɔːr] [tuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spend] [iːtʃ] [mʌnθ]

But	the	dollar	or	two	that	he	had	been	accustomed	to	spend	each	month
但	这	美元	或者	二	那	他	有	到过	习惯	到	花费	每个	月

[fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi][bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][fɔːr; fər] ['bɛni] .

for	himself	he	began	now	to	lay	aside	for	Bennie	.
为了	他自己	他	开始	现在	到	躺	旁边	为了	本尼	.

但他以前每个月习惯性地花掉的一两美元，现在开始攒起来给本尼用。

['bɛni] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] ['greɪtli] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ɪn] [stɔːr]

Bennie	knew	about	it	,	of	course	,	and	rejoiced	greatly	at	the	prospect	in	store
本尼	知道	关于	它	,	的	课程	,	和	欣喜若狂	非常	在	这	前景	在	店铺

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

本尼当然知道这件事，并且对即将到来的前景感到无比欣喜。

[bʌt; bət] [ɪk'sprest] [mʌtʃ] [ˌdɪskən'tent] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] , [hɪm'self] ,

but	expressed	much	discontent	because	he	,	himself	,
但	表达	很多	不满	因为	他	,	他自己	,

但他表达了极大的不满，因为他自己

[kʊd; kəd][nɑːt][help][tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði][fʌnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

could	not	help	to	obtain	the	fund	which	was	to	cure	him	.
可以	不是	帮助	到	获得	这	基金	哪个	曾是	到	治愈	他	.

无法帮助他筹集到治病所需的资金。

[ðen] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkaɪnd 'hɑːrtɪd] [maɪn] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

Then	Tom	,	with	the	aid	of	the	kindhearted	mine	superintendent	,
然后	汤姆	,	和	这	援助	的	这	善良	矿	校长	,

然后，在心地善良的矿长的帮助下，汤姆

[faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [bɔɪ] [ɪn]['draɪdən] [sloʊp] , [ænd; ənd]

found	employment	for	his	brother	as	a	door	-	boy	in	Dryden	Slope	,	and
成立	就业	为了	他的	兄弟	作为	一个	门	-	男生	在	德莱顿	坡	,	和

['bɛni] [wʌz; wəz] ['hæpi] .

Bennie	was	happy	.
本尼	曾是	快乐的	.

本尼为他哥哥在德莱顿坡找到了一份门童的工作，本尼很高兴。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [ə; eɪ] [dɔːr] - [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ;

It	wasn't	absolutely	necessary	that	a	door	-	boy	should	see	;
它	不是	绝对地	必要的	那	一个	门	-	男生	应该	看	;

门童并非一定要看到；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['hɪrɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] .

if	he	had	good	hearing	he	could	get	along	very	well	.
如果	他	有	好的	听力	他	可以	得到	沿着	非常	出色地	.

如果他听力好，他就能过得很好。

[soʊ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['bɛni] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [wɪð; wɪθ][tɑːm] , [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː][æn; ən]

So	every	morning	Bennie	went	down	the	slope	with	Tom	,	and	climbed	into	an
所以	每一个	早晨	本尼	去	向下	这	坡	和	汤姆	,	和	攀登	进入	一个

['empti] [maɪn] - [kɑːr] ,

empty	mine	-	car	,
空的	矿	-	车	,

所以每天早上，本尼都会和汤姆一起下山，爬进一辆空矿车里。

[ænd; ənd] ['tɑːmz] [mjuːl] [druː] [ðem; ðəm] , ['rætlɪŋ] [-]

and	Tom's	mule	drew	them	,	rattling	[	19	]
和	汤姆的	骡子	画	他们	,	嘎嘎作响	[	-	]

汤姆的骡子拉着它们，嘎嘎作响[19]

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hedɪŋ] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp]

along	the	heading	,	till	they	reached	,	almost	a	mile	from	the	foot	of	the	slope
沿着	这	标题	,	直到	他们	达到	,	几乎	一个	英里	从	这	脚	的	这	坡

,

,

,

沿着山坡向上走，直到他们到达距离山脚将近一英里的地方，

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wer] ['bɛni] [steɪd] .

the	doorway	where	Bennie	staid	.
这	门口	在哪里	本尼	稳重	.

本尼待过的门口。

[ðen] [tɑːm] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] [kɑːrz] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [tɪr] [ʌv; əv] ['tʃembər] ,

Then	Tom	went	on	,	with	the	empty	cars	,	up	to	the	new	tier	of	chambers	,
然后	汤姆	去	在	,	和	这	空的	汽车	,	向上	到	这	新的	层级	的	房间	,

然后汤姆继续驾驶着空车，前往新的一层议事厅。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['loʊdɪd] [kɑːrz] [bæk] .

and	brought	the	loaded	cars	back	.
和	带来	这	已加载	汽车	后退	.

然后把装满货物的汽车开了回来。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [pæst] [θruː] ['bɛniz] ['dɔːrweɪ] [ɑːn] [θriː] [raʊnd] [trɪps] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ,

Every	day	he	passed	through	Bennie's	doorway	on	three	round	trips	in	the	forenoon	,
每一个	天	他	通过了	通过	本尼的	门口	在	三	圆形的	旅行	在	这	午前	,

每天上午，他都会三次往返于本尼家门口。

[ænd; ənd] [θriː] [raʊnd] [trɪps] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ; [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [nuːn] - ['aʊər]

and	three	round	trips	in	the	afternoon	;	and	every	day	,	when	the	noon	-	hour
和	三	圆形的	旅行	在	这	下午	;	和	每一个	天	,	什么时候	这	中午	-	小时

[keɪm] ,

came	,
来了	,

下午还有三趟往返；每天中午时分，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [daʊn] - [trɪp] , [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ] ['bɛni] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði]

he	stopped	on	the	down	-	trip	,	and	sat	with	Bennie	on	the	bench	by	the
他	停止	在	这	向下	-	旅行	,	和	卫星	和	本尼	在	这	长椅	经过	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

下山途中他停了下来，和本尼一起坐在门口的长椅上。

[ænd; ənd][bəuθ] [eɪt] [frʌm; frəm][wʌn] [peɪl][ðə; ði] ['dɪnər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['mʌðər] .

and	both	ate	from	one	pail	the	dinner	prepared	for	them	by	their	mother	.
和	两个都	吃	从	一	桶	这	晚餐	准备	为了	他们	经过	他们的	母亲	.

他们俩共用一个桶，吃着母亲为他们准备的晚餐。

[wen] ['kwɪtɪŋ] [taɪm] [keɪm] ,

When	quitting	time	came	,
什么时候	辞职	时间	来了	,

下班时间到了，

[ænd; ənd][tɑːm] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læst] [trɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	Tom	went	down	to	the	foot	of	the	slope	with	his	last	trip	for	the
和	汤姆	去	向下	到	这	脚	的	这	坡	和	他的	最后的	旅行	为了	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

汤姆下到山脚下，这是他当天最后一次下山。

['bɛni] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][loʊd] , [ænd; ənd][roʊd] [aʊt] , [ɔːr] [els] ,

Bennie	climbed	to	the	top	of	a	load	,	and	rode	out	,	or	else	,
本尼	攀登	到	这	顶部	的	一个	加载	,	和	骑	出去	,	或者	别的	,

本尼爬到一车货物的顶端，乘车出去，否则……

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði][læst][kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] , [wɔːkt] ['seɪfli] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] .

with	his	hands	on	the	last	car	of	the	trip	,	walked	safely	along	behind	.
和	他的	双手	在	这	最后的	车	的	这	旅行	,	步行	安全	沿着	在后面	.

他双手扶着旅程中的最后一辆车，安全地跟在后面走着。

“ [ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd][ˌem 'iː] [tə'geðər] [hæv; həv] - ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [seɪvd] [naʊ] !

“	And	Tom	and	me	together	have	a'most	twenty	dollars	saved	now	!
“	和	汤姆	和	我	一起	有	-	二十	美元	已保存	现在	!

“现在我和汤姆加起来差不多有二十美元了！”

” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .

”	said	the	boy	exultingly	.
”	说	这	男生	欣喜若狂	.

“男孩兴奋地说。”

“ [æn; ən] - [wiːv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə][get] ['eɪti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mɔːr] ,

“	An	'	we've	only	got	to	get	eighty	dollars	more	,
“	一个	-	我们已经	仅有的	得到	到	得到	八十	美元	更多的	,

“我们只需要再筹到八十美元了。”

[æn; ən] - [ðen] [aɪ][kæn; kən][goʊ][æn; ən] - [bai] [bæk] [ðə; ði] [saɪt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ;

an	'	then	I	can	go	an	'	buy	back	the	sight	into	my	eyes	;
一个	-	然后	我	能	去	一个	-	买	后退	这	视线	进入	我的	眼睛	;

然后我就可以去花钱重新拥有视力了；

[æn; ən] - [ðen] [tɑːm][æn; ən] - [ˌem 'iː] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [wɜːrk] [tə'geðər] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

an	'	then	Tom	an	'	me	we're	goin	'	to	work	together	all	our	lives	.
一个	-	然后	汤姆	一个	-	我	是	去	-	到	工作	一起	全部	我们的	生活	.

然后，我和汤姆将一辈子一起工作。

[tɑːm] , ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [-]
Tom , he's goin ' to get a [20]
汤姆 , 他是 去 - 到 得到 一个 [-]

汤姆，他要得到一个[20]

['tʃeɪmbər] [æn; ən] - [biː; bi] [ə; eɪ] ['maɪnər] ,
chamber an ' be a miner ,
房间 一个 - 是 一个 矿工 ,

矿室，成为一名矿工，

[æn; ən] - [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] ['tɑːmz] ['leɪbərər] [tɪl] [aɪ] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [maɪn] ,
an ' I'm goin ' to be Tom's laborer till I learn how to mine ,
一个 - 我是 去 - 到 是 汤姆的 劳动者 直到 我 学习 如何 到 矿 ,

我打算先给汤姆当工人，直到我学会怎么挖矿为止。

[æn; ən] - [ðen] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɑːntrækt] [tə'geðər] , [æn; ən] - ['haɪər] ['læbɔːərz] , [æn; ən] -
an ' then we're goin ' to take a contract together , an ' hire laborers , an '
一个 - 然后 是 去 - 到 拿 一个 合同 一起 , 一个 - 聘请 劳工 , 一个 -
[get] [rɪtʃ] ,
get rich ,
得到 富有的 ,

然后我们一起签合同，雇佣工人，发财致富。

[æn; ən] - [ðen] — [waɪ] , [ðen] ['mɑːmi] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːrk] ['eni] [mɔːr] !
an ' then — why , then Mommie won't have to work any more !
一个 - 然后 — 为什么 , 然后 妈妈 惯于 有 到 工作 任何 更多的 !

然后——为什么呢，那样妈妈就不用再工作了！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [bɔɪ] [tɔːk] .
" It was like a glimpse of a better world to hear this boy talk .
" 它 曾是 喜欢 一个 一瞥 的 一个 更好的 世界 到 听到 这 男生 讲话 .

“听这个男孩说话，就像看到了一个更美好的世界。”

[ðə; ði] [moʊst] ['feɪvərd] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [welθ] [ðæt] ['evər] ['revəld] ['siːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [hæz; həz]
The most favored child of wealth that ever revelled seeing in the sunlight has
这 最多 受青睐 孩子 的 财富 那 曾经 尽情狂欢 看到 在 这 阳光 有
[hæd; həd] [noʊ] [hoʊp] ,
had no hope ,
有 不 希望 ,

那个最受宠的富家子弟，即使沐浴在阳光下也毫无希望。

[noʊ] ['kɜːrɪdʒ] , [noʊ] [sə'blɪməti] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
no courage , no sublimity of faith ,
不 勇气 , 不 崇高 的 信仰 ,

没有勇气，没有崇高的信仰，

[ðæt] [kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [blaɪnd] [sʌn] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [tɔɪl] .
that could compare with those of this blind son of poverty and toil .
那 可以 比较 和 那些 的 这 瞎的 儿子 的 贫困 和 辛劳 .

这与这位因贫困和辛劳而失明的儿子的遭遇相比，简直微不足道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [haɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wɜːrk] .
He had his high ambition , and that was to work .
他 有 他的 高的 志向 , 和 那 曾是 到 工作 .

他志向远大，那就是努力工作。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [swiːt] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl'fɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] .
He had his sweet hope to be fulfilled , and that was to see .
他 有 他的 甜的 希望 到 是 已完成 , 和 那 曾是 到 看 .

他心中怀揣着美好的愿望，那就是亲眼见证。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [ʃraɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sæt] .

He	had	his	earthly	shrine	,	and	that	was	where	his	mother	sat	.
他	有	他的	尘世的	神社	,	和	那	曾是	在哪里	他的	母亲	卫星	.

他有自己的人间神龛，那是他母亲的安息之处。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['hɪroʊz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tɑːm] .

And	he	had	his	hero	of	heroes	,	and	that	was	Tom	.
和	他	有	他的	英雄	的	英雄	,	和	那	曾是	汤姆	.

他心中也有一位英雄中的英雄，那就是汤姆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kwɑːləti][ʌv; əv]['hjuːmən] ['gʊdnəs] , [ɔːr] ['breɪvəri] , [ɔːr] ['eksələns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd]

There	was	no	quality	of	human	goodness	,	or	bravery	,	or	excellence	of	any	kind
那里	曾是	不	质量	的	人类	善良	,	或者	勇敢	,	或者	卓越	的	任何	种类

,

,

,

他身上没有任何善良、勇敢或任何形式的优秀品质。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'skraɪb] [tuː; tə][tɑːm] .

that	he	did	not	ascribe	to	Tom	.
那	他	做过	不是	归咎于	到	汤姆	.

他并没有把这归咎于汤姆。

[hiː; hi] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːr] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sensɪz] [ðæn; ðən][hæv; həv]

He	would	sooner	have	disbelieved	all	of	his	four	remaining	senses	than	have
他	会	很快	有	不相信	全部	的	他的	四	其余的	感官	比	有

[biˈliːvd] [ðæt] [tɑːm] [wʊd] [seɪ] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə] ['mɑːmi] [ɔːr][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

believed	that	Tom	would	say	an	unkind	word	to	Mommie	or	to	him	,
相信	那	汤姆	会	说	一个	不友善	单词	到	妈妈	或者	到	他	,

他宁愿不相信自己剩下的四种感官，也不愿相信汤姆会对妈妈或他说出一句不友善的话。

[ɔːr][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːn] [ækt] [tɔːrdz] ['eni] [wʌn] . [-]

or	be	guilty	of	a	mean	act	towards	any	one	.	[	21	]
或者	是	有罪的	的	一个	意思是	行为	向	任何	一	.	[	-	]

或者对任何人犯下卑鄙的行为。[21]

['bɛniz] [feɪθ] [ɪn][tɑːm][wʌz; wəz] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] .

Bennie's	faith	in	Tom	was	fully	justified	.
本尼的	信仰	在	汤姆	曾是	完全	合理的	.

本尼对汤姆的信任完全是正确的。

[noʊ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [bɔɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['mænli] ,

No	nineteenth	century	boy	could	have	been	more	manly	,
不	第十九	世纪	男生	可以	有	到过	更多的	男子气概	,

没有哪个十九世纪的男孩能比他更有男子气概。

[noʊ] [naɪt] [ʌv; əv][oʊld][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [truː] [ænd; ənd] ['tendər] ,

no	knight	of	old	could	have	been	more	true	and	tender	,
不	骑士	的	老的	可以	有	到过	更多的	真的	和	投标	,

没有哪个古代骑士能比他更忠诚、更温柔。

[ðæn; ðən][wʌz; wəz][tɑːm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] ['biːɪŋs] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [best] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

than	was	Tom	to	the	two	beings	whom	he	loved	best	upon	all	the	earth	.
比	曾是	汤姆	到	这	二	生物	谁	他	喜爱	最好的	之上	全部	这	地球	.

汤姆对他在这个世界上最爱的两个人来说，比对其他人来说还要重要。

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] , ['lædi] , ” [sed] [dʒæk] , [stɪl] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ; “ - [ðə; ðɪ]

“	But	the	father	,	laddie	,	”	said	Jack	,	still	charmed	and	curious	;	“	whaur's	the
“	但	这	父亲	,	小伙子	,	”	说	杰克	,	仍然	迷住了	和	好奇的	;	“	-	这

['fɑːðər] ? ”

father	?	”
父亲	?	”

“可是孩子的父亲呢？”杰克仍然兴致勃勃地好奇道，“孩子的父亲是谁？”

“ [ded] , ” ['ænsər] ['bɛni] .
“ Dead , ” answered Bennie .
“ 死的 , ” 回答 本尼 .

“死了，”本尼回答道。

“ [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] [fɜːrst] , [æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] ['mɑːmi] [æn; ən] - [juː 'es] , [æn; ən] - -
“ He came from the old country first , an ' then he sent for Mommie an ' us , an ' w'en
“ 他 来了 从 这 老的 国家 第一的 , 一个 - 然后 他 发送 为了 妈妈 一个 - 我们 , 一个 - -

“他先从老家回来，然后派人把妈妈和我们接过来，然后……”

[wiː; wi][gɑːt] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] . ”
we got here he was dead . ”
我们 得到 这里 他 曾是 死的 . ”

我们赶到的时候，他已经死了。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːfuː] - [sæd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪðər] !
“ Ah , but that was awfu ' sad for the mither !
“ 啊 , 但 那 曾是 糟糕 - 伤心 为了 这 母亲 !

“啊，但这对于母亲来说真是太悲惨了！”

[tʊk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['fiːvər] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ? ”
Took wi ' the fever , was he ? ”
拿 wi - 这 发烧 , 曾是 他 ? ”

他因发烧去世了，是吗?

“ [noʊ] ; [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] .
“ No ; killed in the mine .
“ 不 ; 被杀 在 这 矿 .

“不，死于矿难。”

[tɑːp] [koʊl] [fel] [æn; ən] - [strʌk] [hɪm; ɪm] .
Top coal fell an ' struck him .
顶部 煤炭 跌倒 一个 - 击 他 .

顶部的煤块掉下来砸中了他。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
That's the way they found him .
那就是 这 方式 他们 成立 他 .

他们就是这样找到他的。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We didn't see him , you know .
我们 没有 看 他 , 你 知道 .

我们没见到他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æn; ən] - [tɑːm][æn; ən] - ['mɑːmi] [gɑːt] [hɪr] .
That was two weeks before me an ' Tom an ' Mommie got here .
那 曾是 二 周 前 我 一个 - 汤姆 一个 - 妈妈 得到 这里 .

那是我和汤姆还有妈妈到达这里的两周前的事了。

[aɪ] ['wɔznt] [bʌt; bət] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [haʊ] ['mɑːmi] [kraɪd] .
I wasn't but four years old then , but I can remember how Mommie cried .
我 不是 但 四 年 老的 然后 , 但 我 能 记住 如何 妈妈 哭 .

那时我只有四岁，但我仍然记得妈妈哭的样子。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə][kraɪ] , [ðoʊ] , - [kɔːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːrk] [soʊ][hɑːrd] .
She didn't have much time to cry , though , ' cause she had to work so hard .
她 没有 有 很多 时间 到 哭 , 尽管 , - 原因 她 有 到 工作 所以 难的 .

但她没多少时间哭，因为她必须努力工作。

- - [hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][soʊ][hɑːrd] , " ['ædɪd] ['bɛni] , [rɪ'flektɪvli] .

Mommie's	**al'ays**	**had**	**to**	**work**	**so**	**hard**	**,**	**"**	**added**	**Bennie**	**,**	**reflectively**	**.**
-	-	有	到	工作	所以	难的	,	"	额外	本尼	,	反思地	.

"妈妈总是那么辛苦工作，"本尼若有所思地补充道。

[ðə; ði][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] , ['nɜːrvəsli] , [ɑːn] [-]

The	**man**	**began**	**to**	**move**	**,**	**nervously**	**,**	**on**	**[**	**22**	**]**
这	男人	开始	到	移动	,	紧张地	,	在	[	-	]

男人开始紧张地移动[22]

[ðə; ði] [bentʃ] .

the	**bench**	**.**
这	长椅	.

长凳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

It	**was**	**apparent**	**that**	**some**	**strong**	**emotion**	**was**	**taking**	**hold**	**of**	**him**	**.**
它	曾是	明显	那	一些	强的	情感	曾是	采取	抓住	的	他	.

很明显，他被某种强烈的情绪所控制。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæp] [ə'gen] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] ['bɛniz]

He	**lifted**	**the**	**lamp**	**from**	**his**	**cap**	**again**	**and**	**held**	**it**	**up**	**close**	**to**	**Bennie's**
他	抬起	这	灯	从	他的	帽	再次	和	握住	它	向上	关闭	到	本尼的

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

他再次从帽子上取下灯，举到本尼的脸前。

" [kɪld] , [sed] [jiː; ji] — [aɪ] - [ðə; ði][maɪn] — [tɑːp][koʊl] [fel] ? "

"	**Killed**	**,**	**said**	**ye**	**—**	**i**	**'**	**the**	**mine**	**—**	**top**	**coal**	**fell**	**?**	**"**
"	被杀	,	说	是的	—	我	-	这	矿	—	顶部	煤炭	跌倒	?	"

"你说，'在矿井里，顶煤塌下来了，有人死了？'"

" [jes] , [æn; ən] - [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] ; [ðeɪ] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['evər] [noʊ] [wʌt] [kɪld]

"	**Yes**	**,**	**an**	**'**	**struck**	**him**	**on**	**the**	**head**	**;**	**they**	**said**	**he**	**didn't**	**ever**	**know**	**what**	**killed**
"	是的	,	一个	-	击	他	在	这	头	;	他们	说	他	没有	曾经	知道	什么	被杀

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

"是的，他被人打中了头部；他们说他永远不知道自己是怎么死的。"

" [ðə; ði] ['brɔːni] [hænd] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp]

"	**The**	**brawny**	**hand**	**trembled**	**so**	**that**	**the**	**flame**	**from**	**the**	**spout**	**of**	**the**	**little**	**lamp**
"	这	强壮的	手	颤抖	所以	那	这	火焰	从	这	喷口	的	这	小的	灯

[went] [ʌp] [ɪn]['taɪni] [weɪvz] .

went	**up**	**in**	**tiny**	**waves**	**.**
去	向上	在	微小的	波浪	.

"那只粗壮的手颤抖着，小油灯灯嘴里的火焰也随之颤动成细小的波浪。"

" [wɔːr] — [wɔːr] - [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] - [wʌt] [pleɪs] — [aɪ] - [wʌt] [maɪn] ? "

"	**Whaur**	**—**	**whaur**	**happenit**	**it**	**—**	**i**	**'**	**what**	**place**	**—**	**i**	**'**	**what**	**mine**	**?**	**"**
"	什么	—	什么	-	它	—	我	-	什么	地方	—	我	-	什么	矿	?	"

"这——这——这是哪里——这是哪里——这是我的吗？"

" [ʌp] [ɪn] ['kɑːrbənˌdeɪl] .

"	**Up**	**in**	**Carbondale**	**.**
"	向上	在	卡本代尔	.

"在卡本代尔。"

[noʊ] . [sɪks] [ʃæft] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [jes] , [noʊ] . [sɪks] .

No	**.**	**6**	**shaft**	**,**	**I**	**think**	**it**	**was**	**;**	**yes**	**,**	**No**	**.**	**6**	**.**
不	.	6	轴	,	我	思考	它	曾是	;	是的	,	不	.	6	.

我想应该是6号杆；是的，6号杆。

" ['bɛni] [spoʊk] ['sʌmwʌt] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" Bennie spoke somewhat hesitatingly .
" 本尼 辐 有些 犹豫地 .

本尼说话时有些犹豫。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] ,
His quick ear had caught the change in the man's voice ,
他的 快的 耳朵 有 捕捉 这 改变 在 这 男人的 嗓音 ,

他敏锐的耳朵捕捉到了男人声音的变化。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] .
and he did not know what it could mean .
和 他 做过 不是 知道 什么 它 可以 意思是 .

他不知道这意味着什么。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , [læd] ! [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [neɪm] !
" His name , lad ! gi ' me the father's name !
" 他的 姓名 , 小伙子 ! gi - 我 这 父亲的 姓名 !

"小伙子，告诉我他的名字！告诉我他父亲的名字！"

" [ðə; ði]['dʒaɪənts][hjuːdʒ][hænd] [drɑːpt] [ə'pɑːn] ['bɛniz] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]
" The giant's huge hand dropped upon Bennie's little one , and held it in a
" 这 巨人的 巨大的 手 掉落 之上 本尼的 小的 一 , 和 握住 它 在 一个
['peɪnf(ə)l][græsp] .
painful grasp .
痛苦 抓牢 .

"巨人的大手落在了本尼的小手上，紧紧地抓着它，疼得他直跺脚。"

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [fɪr] .
The boy started to his feet in fear .
这 男生 开始 到 他的 脚 在 害怕 .

男孩惊恐地站了起来。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [hɜːrt][ˌem 'iː] , [sɜːr] !
" You won't hurt me , sir !
" 你 惯于 伤害 我 , 先生 !

"先生，您不会伤害我的！"

[pliːz] [dəunt][hɜːrt][ˌem 'iː] ; [aɪ][kɑːnt] [siː] ! " [-]
Please don't hurt me ; I can't see ! " [23]
请 不 伤害 我 ; 我 不能 看 ! " [-]

请不要伤害我；我看不见！[23]

" [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] - , [læd] ; [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] - .
" Not for the warld , lad ; not for the whole warld .
" 不是 为了 这 - , 小伙子 ; 不是 为了 这 所有的 - .

"不是为了全世界，孩子；不是为了整个世界。"

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hɑː] - [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [neɪm] ; [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [neɪm] , [kwɪk] ! "
But I must ha ' the father's name ; tell me the father's name , quick ! "
但 我 必须 哈 - 这 父亲的 姓名 ; 告诉 我 这 父亲的 姓名 , 快的 ! "

但我必须知道孩子父亲的名字；快告诉我孩子父亲的名字！

" ['tɔməs] ['teilə] , [sɜːr] , " [sed] ['bɛni] , [æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [bæk] , ['tremblɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .
" Thomas Taylor , sir , " said Bennie , as he sank back , trembling , on the bench .
" 托马斯 泰勒 , 先生 , " 说 本尼 , 作为 他 沉没 后退 , 发抖 , 在 这 长椅 .

"托马斯·泰勒先生，"本尼说着，颤抖着向后靠在长椅上。

[ðə; ði][læmp] [drɑːpt] [frʌm; frəm][dʒæk] ['rɛniz] [hænd] , [ænd; ənd] [leɪ] ['smoʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The lamp dropped from Jack Rennie's hand , and lay smoking at his feet .
这 灯 掉落 从 杰克 雷尼的 手 , 和 躺 吸烟 在 他的 脚 .

灯从杰克·雷尼手中滑落，落在他的脚边冒着烟。

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [freɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [baɪ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ɪts][saɪz] ;

His	huge	frame	seemed	to	have	shrunk	by	at	least	a	quarter	of	its	size	;
他的	巨大的	框架	似乎	到	有	缩小	经过	在	至少	一个	四分之一	的	它是	尺寸	;

他庞大的身躯似乎缩小了至少四分之一；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [hiː; hi][sæt] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,

and	for	many	minutes	he	sat	,	silent	and	motionless	,
和	为了	许多	分钟	他	卫星	,	沉默的	和	静止不动	,

他一动不动地坐了好几分钟，沉默不语。

['siːɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][dɪd][ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

seeing	as	little	of	the	objects	around	him	as	did	the	blind	boy	at	his
看到	作为	小的	的	这	对象	大约	他	作为	做过	这	瞎的	男生	在	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

他和身边的盲童一样，对周围的事物几乎一无所知。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][læmp] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

At	last	he	roused	himself	,	picked	up	his	lamp	,	and	rose	to	his	feet	.
在	最后的	他	唤醒	他自己	,	挑选	向上	他的	灯	,	和	玫瑰	到	他的	脚	.

他终于回过神来，拿起油灯，站了起来。

“ [wel] , [læd] , ['bɛni] , [aɪ] [mʌs] - [biː; bi][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - ; [gʊd] - [baɪ] [tɪl] [jiː; ji] .

“	Well	,	lad	,	Bennie	,	I	mus	'	be	a	-	goin	'	;	good	-	by	till	ye	.
“	出色地	,	小伙子	,	本尼	,	我	音乐	-	是	一个	-	去	-	;	好的	-	经过	直到	是的	.

“好了，小伙子，本尼，我得走了；再见。”

[wɪl] [ðə; ði] ['brɪðər] [kʌm] [fɔːr; fər][jiː; ji] ? ”

Will	the	brither	come	for	ye	?	”
将要	这	兄弟	来	为了	是的	?	”

你的兄弟会来接你吗?

“ [oʊ] , [jes] ! ” ['ænsər] ['bɛni] , “ [tɑːm] - ['stɑːps][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

“	Oh	,	yes	!	”	answered	Bennie	,	“	Tom	al'ays	stops	for	me	;
“	哦	,	是的	!	”	回答	本尼	,	“	汤姆	-	停止	为了	我	;

“哦，是的！”本尼回答说，“汤姆总是停下来等我；

[hiː; hi][eɪnt] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [jet] , [bʌt; bət] ['hiːl] [kʌm] .

he	aint	come	up	from	the	foot	yet	,	but	he'll	come	.
他	不是	来	向上	从	这	脚	然而	,	但	地狱	来	.

他还没从脚底爬上来，但他会爬上来的。

” ['rɛni] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] .

”	Rennie	turned	away	,	then	turned	back	again	.
”	雷尼	转向	离开	,	然后	转向	后退	再次	.

“雷尼转过身去，然后又转过身来。”

“ - [ðə; ði][læmp] ?

“	Whaur's	the	lamp	?
“	-	这	灯	?

“灯在哪儿？”

” [hiː; hi] [æskt] ; “ [hæv; həv][jiː; ji][noʊ] [lɪkt] ? ”

”	he	asked	;	“	have	ye	no	licht	?	”
”	他	问	;	“	有	是的	不	光	?	”

他问道：“你们没有灯吗？”

“ [noʊ] ; [aɪ][dəunt]['evər][hæv; həv]['eni] .

“	No	;	I	don't	ever	have	any	.
“	不	;	我	不	曾经	有	任何	.

“不，我从来没有过。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] . ” [-]
It **wouldn't** **be** **any** **good** **to** **me** **,** **you** **know** **.** **”** **[** **24** **]**
它 不会 是 任何 好的 到 我 , 你 知道 . ” [-]

你知道，这对我没有任何好处。”[24]

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][mæn] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['hedɪŋ] , [bʌt; bət] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]
Once **more** **the** **man** **started** **down** **the** **heading** **,** **but** **,** **after** **he** **had** **gone** **a**
一次 更多的 这 男人 开始 向下 这 标题 , 但 , 后 他 有 已消失 一个
[ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,
short **distance** **,**
短的 距离 ,

那人再次沿着山坡往下走，但走了一小段路后，

[ə; eɪ] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wer] ['bɛni]
a **thought** **seemed** **to** **strike** **him** **,** **and** **he** **came** **back** **to** **where** **Bennie**
一个 想法 似乎 到 罢工 他 , 和 他 来了 后退 到 在哪里 本尼
[wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] .
was **still** **sitting** **.**
曾是 仍然 坐着 .

他似乎想到了什么，然后回到了本尼仍然坐着的地方。

“ [læd] , [aɪ] [θɑːkt] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] ; [jiː; ji] [-] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jʊr; jər] [aɪz] .
“ **Lad** **,** **I** **thocht** **to** **tell** **ye** **;** **ye** **s'all** **go** **to** **the** **city** **wi** **'** **your** **eyes** **.**
“ 小伙子 , 我 思想 到 告诉 是的 ; 是的 全部 去 到 这 城市 wi - 你的 眼睛 .

“孩子，我想告诉你；你们都会带着眼睛去城里。”

[aɪ][hɑː] - ['mʌni] [tuː; tə][sen] - [jiː; ji] , [æn; ən] - [jiː; ji] [-] [goʊ] .
I **ha** **'** **money** **to** **sen** **'** **ye** **,** **an** **'** **ye** **s'all** **go** **.**
我 哈 - 钱 到 sen - 是的 , 一个 - 是的 全部 去 .

我有钱给你们，你们都走吧。

[aɪ] — [aɪ] — [nuː] — [ðə; ði] ['fɑːðər] , [læd] .
I **—** **I** **—** **knew** **—** **the** **father** **,** **lad** **.**
我 — 我 — 知道 — 这 父亲 , 小伙子 .

我——我——认识——孩子的父亲。

” [bɪ'fɔːr] ['bɛni] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,
” **Before** **Bennie** **could** **express** **his** **surprise** **and** **gratitude** **,**
” 前 本尼 可以 表达 他的 惊喜 和 感激 ,

“本尼还没来得及表达他的惊讶和感激之情，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] [leɪd] ['dʒentli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] ,
he **felt** **a** **strong** **hand** **laid** **gently** **on** **his** **shoulder** **,** **and** **a** **rough** **,**
他 毛毡 一个 强的 手 铺设 轻轻地 在 他的 肩膀 , 和 一个 粗糙的 ,

他感到一只强有力的手轻轻地放在他的肩膀上，然后是粗糙的，

['bɪrdɪd] [feɪs] [prest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ]
bearded **face** **pressed** **for** **a** **moment** **against** **his** **own** **,** **and** **then** **his** **strange**
留着胡子的 脸 按下 为了 一个 片刻 反对 他的 自己的 , 和 然后 他的 奇怪的
['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
visitor **was** **gone** **.**
游客 曾是 已消失 .

那张长着胡须的脸贴着他的脸一会儿，然后这位陌生的访客就消失了。

[daʊn] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['futsteps] ['ekəud] , [ðer; ðər] [saʊnd] ['swɑːloʊd] [ʌp] [æt; ət] [læst]
Down **the** **heading** **the** **retreating** **footsteps** **echoed** **,** **their** **sound** **swallowed** **up** **at** **last**
向下 这 标题 这 撤退 脚步声 回声 , 他们的 声音 吞咽 向上 在 最后的
[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;
in **the** **distance** **;**
在 这 距离 ;

沿着山坡往下，退却的脚步声回荡着，最终消失在远方；

[ænd; ənd] [ʌp] [æt; ət] ['bɛniz] ['dɔ:rweɪ] ['saɪləns] ['reɪnd] .

and	up	at	Bennie's	doorway	silence	reigned	.
和	向上	在	本尼的	门口	沉默	统治	.

本尼家门口一片寂静。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] , ['pɔndərɪŋ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mænz] [wɜ:rdz]

For	a	long	time	the	boy	sat	,	pondering	the	meaning	of	the	strange	man's	words
为了	一个	长的	时间	这	男生	卫星	,	沉思	这	意义	的	这	奇怪的	男人的	字

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] .

and	conduct	.
和	执行	.

男孩久久地坐着，思索着这个陌生男人的言语和行为的含义。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [les] ['eɪb(ə)l] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd]

But	the	more	he	thought	about	it	the	less	able	was	he	to	understand
但	这	更多的	他	想法	关于	它	这	较少的	有能力的	曾是	他	到	理解

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

但他越想越觉得难以理解。

[pər'hæps] [tɑ:m] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] ; [jes] , [hi:; hi] [wʊd] [tel] [tɑ:m] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Perhaps	Tom	could	explain	it	,	though	;	yes	,	he	would	tell	Tom	about	it	.
也许	汤姆	可以	解释	它	,	尽管	;	是的	,	他	会	告诉	汤姆	关于	它	.

或许汤姆能解释清楚；是的，他会把这件事告诉汤姆。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [pæst] [taɪm] [-]

Then	it	occurred	to	him	that	it	was	long	past	time	[	25	]
然后	它	发生	到	他	那	它	曾是	长的	过去的	时间	[	-	]

然后他突然意识到，早就过了那个时候[25]

[fɔ:r; fər] [tɑ:m] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læst] [trɪp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] .

for	Tom	to	come	up	from	the	foot	with	his	last	trip	for	the	day	.
为了	汤姆	到	来	向上	从	这	脚	和	他的	最后的	旅行	为了	这	天	.

汤姆从山脚上爬上来，这是他当天的最后一次行程。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [goʊ] [aʊt] [tə'geðər] [ðæt] [weɪ] ;

It	was	strange	,	too	,	that	the	men	should	all	go	out	together	that	way	;
它	曾是	奇怪的	,	也	,	那	这	男人	应该	全部	去	出去	一起	那	方式	;

奇怪的是，这些男人竟然都一起往外走；

[hi:; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

he	didn't	understand	it	.
他	没有	理解	它	.

他没听懂。

[bʌt; bət] [ɪf] [tɑ:m] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] —

But	if	Tom	would	only	come	—
但	如果	汤姆	会	仅有的	来	—

但如果汤姆愿意来——

[hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] ;

He	rose	and	walked	down	the	heading	a	little	way	;
他	玫瑰	和	步行	向下	这	标题	一个	小的	方式	;

他起身沿着路边走了一小段路；

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['erweɪ] ;

then	he	turned	and	went	up	through	the	door	and	along	the	airway	;
然后	他	转向	和	去	向上	通过	这	门	和	沿着	这	呼吸道	;

然后他转身穿过门，沿着气道向上走去；

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ] [ə'gen] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

then	he	came	back	to	his	bench	again	,	and	sat	down	.
然后	他	来了	后退	到	他的	长椅	再次	,	和	卫星	向下	.

然后他又回到长椅上坐了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tɑːm] [wʊd] [kʌm] ; [tɑːm][hæd; həd] ['nevər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [jet] ,

He	was	sure	Tom	would	come	;	Tom	had	never	disappointed	him	yet	,
他	曾是	当然	汤姆	会	来	;	汤姆	有	绝不	失望的	他	然而	,

他确信汤姆会来；汤姆从未让他失望过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	knew	he	would	not	disappoint	him	for	the	world	if	he	could	help	it	.
和	他	知道	他	会	不是	辜负	他	为了	这	世界	如果	他	可以	帮助	它	.

他知道，只要能做到，他绝不会让他失望。

[hiː; hi] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftər] ['kwɪtɪŋ] - [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

He	knew	,	too	,	that	it	was	long	after	quitting	-	time	,	and	there	hadn't	been	a	sound	,
他	知道	,	也	,	那	它	曾是	长的	后	辞职	-	时间	,	和	那里	之前没有	到过	一个	声音	,

他也知道，当时早已过了下班时间，而且一直没有听到任何声音。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [maɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] ['kerfəli] .

that	he	could	hear	,	in	the	mine	for	an	hour	,	though	he	had	listened	carefully	.
那	他	可以	听到	,	在	这	矿	为了	一个	小时	,	尽管	他	有	听着	小心	.

尽管他已经仔细聆听，但在矿井里待了一个小时，他仍然能听到这个声音。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['nɜːrvəs] ; [ðə; ði] ['stɪlnəs] [bɪ'keɪm] [ə'presɪv] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

After	a	while	he	began	to	grow	nervous	;	the	stillness	became	oppressive	;	he	could	not	endure	it	.
后	一个	尽管	他	开始	到	生长	紧张的	;	这	寂静	成为	压迫性的	;	他	可以	不是	忍受	它	.

过了一会儿，他开始变得焦躁不安；寂静令人窒息；他无法忍受。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [baɪ] [hɪm'self] .

He	determined	to	try	to	find	the	way	out	by	himself	.
他	决定	到	尝试	到	寻找	这	方式	出去	经过	他自己	.

他决心自己想办法出去。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] [ə'loʊn] [wʌns] , [ðə; ði] [deɪ] [tɑːm][wʌz; wəz] [sɪk] ,

He	had	walked	to	the	foot	of	the	slope	alone	once	,	the	day	Tom	was	sick	,
他	有	步行	到	这	脚	的	这	坡	独自的	一次	,	这	天	汤姆	曾是	生病的	,

汤姆生病的那天，他曾独自一人走到山脚下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	he	thought	he	could	do	it	again	.
和	他	想法	他	可以	做	它	再次	.

他觉得自己可以再次做到。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [-]
So **he** **made** **sure** **that** **his** **door** **was** **[** **26** **]**
所以 他 制成 当然 那 他的 门 曾是 [-]

所以他确保他的门是[26]

['taɪtli] [kloʊzd] , [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] - [peɪl] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['breɪvli] [daʊn] [ðə; ði]
tightly **closed** **,** **then** **he** **took** **his** **dinner** **-** **pail** **,** **and** **started** **bravely** **down** **the**
紧紧 关闭 , 然后 他 采取 他的 晚餐 - 桶 , 和 开始 勇敢地 向下 这
['hedɪŋ] ,
heading **,**
标题 ,

他紧紧关上门，然后拿起饭盒，勇敢地沿着坡头走去。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪn] [kɑːr] - [træk] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [æz; əz] [hiː; hi]
striking **the** **rails** **of** **the** **mine** **car** **-** **track** **on** **each** **side** **with** **his** **cane** **as** **he**
引人注目 这 铁轨 的 这 矿 车 - 追踪 在 每个 边 和 他的 甘蔗 作为 他
[went] [ə'lɔːŋ] ,
went **along** **,**
去 沿着 ,

他一边走，一边用拐杖敲击矿车轨道两侧的铁轨。

[tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .
to **guide** **him** **.**
到 指导 他 .

引导他。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ɪf] , [pər'tʃæns] ,
Sometimes **he** **would** **stop** **and** **listen** **,** **for** **a** **moment** **,** **if** **,** **perchance** **,**
有时 他 会 停止 和 听 , 为了 一个 片刻 , 如果 , 或许 ,

有时他会停下来听一会儿，如果，或许，

[hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [tɑːm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] , ['pɑːsəbli] ,
he **might** **hear** **Tom** **coming** **to** **meet** **him** **,** **or** **,** **possibly** **,**
他 可能 听到 汤姆 未来 到 见面 他 , 或者 , 可能 ,

他可能会听到汤姆来迎接他，或者，有可能，

[sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['leɪbərər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪn] ; [ðen] , ['hɪrɪŋ]
some **belated** **laborer** **going** **out** **from** **another** **part** **of** **the** **mine** **;** **then** **,** **hearing**
一些 迟到的 劳动者 去 出去 从 其他 部分 的 这 矿 ; 然后 , 听力
['nʌθɪŋ] ,
nothing **,**
没有什么 ,

某个迟到的工人从矿井的另一边出去；然后，什么也没听到，

[hiː; hi] [wʊd] [trʌdʒ] [ɑːn] [ə'gen] .
he **would** **trudge** **on** **again** **.**
他 会 跋涉 在 再次 .

他会再次艰难地前行。

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [spent] [ðʌs] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
After **a** **long** **time** **spent** **thus** **,** **he** **thought** **he** **must** **be** **near** **the** **foot** **of**
后 一个 长的 时间 花费 因此 , 他 想法 他 必须 是 靠近 这 脚 的
[ðə; ði] [sloʊp] ;
the **slope** **;**
这 坡 ;

这样走了很久之后，他认为自己一定已经快到山脚下了；

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] .
he **knew** **he** **had** **walked** **far** **enough** **to** **be** **there** **.**
他 知道 他 有 步行 远的 足够的 到 是 那里 .

他知道自己已经走了足够远的路才能到达那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [tuː] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][reɪl][tuː; tə][rest] .

He	was	tired	,	too	,	and	sat	down	on	the	rail	to	rest	.
他	曾是	疲劳的	,	也	,	和	卫星	向下	在	这	轨	到	休息	.

他也累了，便坐在栏杆上休息。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][sɪt][ðer; ðər] [lɔːŋ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]

But	he	did	not	sit	there	long	;	he	could	not	bear	the	silence	,	it	was	too
但	他	做过	不是	坐	那里	长的	;	他	可以	不是	熊	这	沉默	,	它	曾是	也

[dɪ'presɪŋ] ,

depressing	,
沉闷	,

但他没在那儿坐多久；他受不了这寂静，太令人压抑了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .

and	after	a	very	little	while	he	arose	and	walked	on	.
和	后	一个	非常	小的	尽管	他	出现	和	步行	在	.

过了一会儿，他起身继续往前走。

[ðə; ði][kæps][ɪn][ðə; ði] [træk] [gruː] ['haɪər] ; [wʌns][hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]

The	caps	in	the	track	grew	higher	;	once	he	stumbled	over	one	of	them	and
这	帽子	在	这	追踪	生长	更高	;	一次	他	踉跄	超过	一	的	他们	和

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

跑道上的障碍物越来越高；有一次他被其中一个障碍物绊倒了，摔了下来。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪd][ɑːn][ðə; ði][reɪl] .

striking	his	side	on	the	rail	.
引人注目	他的	边	在	这	轨	.

他的侧身撞到了栏杆上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] [peɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [went] [ɑːn]

He	was	in	much	pain	for	a	few	minutes	;	then	he	recovered	and	went	on
他	曾是	在	很多	疼痛	为了	一个	很少	分钟	;	然后	他	恢复	和	去	在

[mɔːr] ['kerfəli] ,

more	carefully	,
更多的	小心	,

他疼痛难忍了几分钟；然后恢复过来，更加小心地继续前进。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .

lifting	his	feet	high	with	every	step	,	and	reaching	ahead	with	his	cane	.
举重	他的	脚	高的	和	每一个	步	,	和	到达	前方	和	他的	甘蔗	.

他每走一步都高高抬起脚，并伸出拐杖向前。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] ['veri] [sloʊ] . [-]

But	his	progress	was	very	slow	.	[	27	]
但	他的	进步	曾是	非常	慢的	.	[	-	]

但他的进展非常缓慢。[27]

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] .

Then	there	came	upon	him	the	sensation	of	being	in	a	strange	place	.
然后	那里	来了	之上	他	这	感觉	的	存在	在	一个	奇怪的	地方	.

然后，他突然感到自己身处一个陌生的地方。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [laɪk][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

It	did	not	seem	like	the	heading	along	which	he	went	to	and	from	his
它	做过	不是	似乎	喜欢	这	标题	沿着	哪个	他	去	到	和	从	他的

['deɪli] [wɜːrk] .

daily	work	.
日常的	工作	.

这似乎不是他每天上下班要经过的方向。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [əˈpɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˈnʌθɪŋ] .

He	reached	out	with	his	cane	upon	each	side	,	and	touched	nothing	.
他	达到	出去	和	他的	甘蔗	之上	每个	边	,	和	感动	没有什么	.

他用拐杖向两侧伸出手，却什么也没摸到。

[ˈʃʊrli] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhedɪŋ] [soʊ] [waɪd] [æz; əz] [ðæt] .

Surely	,	there	was	no	place	in	the	heading	so	wide	as	that	.
一定	,	那里	曾是	不	地方	在	这	标题	所以	宽的	作为	那	.

标题中肯定没有那么宽的地方。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] .

But	he	kept	on	.
但	他	保留	在	.

但他坚持了下来。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [ɪnˈklaɪn] .

By	-	and	-	by	he	became	aware	that	he	was	going	down	a	steep	incline	.
经过	-	和	-	经过	他	成为	意识到的	那	他	曾是	去	向下	一个	陡	倾斜	.

渐渐地，他意识到自己正沿着陡峭的斜坡向下走。

[ðə; ði] [ˈekoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [saʊnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪn] [sʌm; səm] [waɪd] ,

The	echoes	of	his	footsteps	had	a	hollow	sound	,	as	though	he	were	in	some	wide	,
这	回声	的	他的	脚步声	有	一个	空洞的	声音	,	作为	尽管	他	是	在	一些	宽的	,

他的脚步声回荡着，听起来空洞无物，仿佛他身处一片广阔的……

[ˈoʊpən] [speɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [strʌk] [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [prɑːps] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] .

open	space	,	and	his	cane	struck	one	,	two	,	three	,	props	in	succession	.
打开	空间	,	和	他的	甘蔗	击	一	,	二	,	三	,	道具	在	演替	.

空旷的场地，他的拐杖依次敲击着一根、两根、三根支柱。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwer] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] ; [ænd; ənd] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

Then	he	knew	he	was	somewhere	in	a	chamber	;	and	knew	,	too	,	that	he	was	lost	.
然后	他	知道	他	曾是	某处	在	一个	房间	;	和	知道	,	也	,	那	他	曾是	丢失的	.

然后他意识到自己身处某个房间；他也意识到自己迷路了。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [ˈfiːlɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ænd; ənd] [treɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He	sat	down	,	feeling	weak	and	faint	,	and	tried	to	think	.
他	卫星	向下	,	感觉	虚弱的	和	头晕的	,	和	尝试	到	思考	.

他坐了下来，感到虚弱无力，头晕目眩，努力思考。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] , [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhedɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] ,

He	remembered	that	,	at	a	point	in	the	heading	about	two	-	thirds	of	the	way	to	the	foot	,
他	记得	那	,	在	一个	观点	在	这	标题	关于	二	-	三分之一	的	这	方式	到	这	脚	,

他记得，在距离脚大约三分之二路程的地方，

[ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [bræntʃt] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [krɔːst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sloʊp] ,

a	passage	branched	off	to	the	right	,	crossed	under	the	slope	,
一个	通道	分支	离开	到	这	正确的	,	交叉	在下面	这	坡	,

一条小路向右岔开，从山坡下穿过。

[ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪn] , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] .

and	ran	out	into	the	southern	part	of	the	mine	,	where	he	had	never	been	.
和	跑	出去	进入	这	南部	部分	的	这	矿	,	在哪里	他	有	绝不	到过	.

然后他跑到了矿井的南部，那是他从未去过的地方。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðɪs] [krɔːs] - ['hedɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd]

He	thought	he	must	have	turned	into	this	cross	-	heading	,	and	followed
他	想法	他	必须	有	转向	进入	这	叉	-	标题	,	和	随后

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,

it	,	and	if	he	had	,
它	,	和	如果	他	有	,

他心想自己一定是朝着这个十字路口走去的，如果真是这样的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [tel] [wer] [-]

it	would	be	hard	indeed	to	tell	where	[	28	]
它	会	是	难的	的确	到	告诉	在哪里	[	-	]

确实很难说在哪里[28]

[hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] .

he	now	was	.
他	现在	曾是	.

他现在就是这样了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɔːr][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .

He	did	not	know	whether	to	go	on	or	to	turn	back	.
他	做过	不是	知道	无论	到	去	在	或者	到	转动	后退	.

他不知道是该继续前进还是该返回。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ʌn'tɪl] [help] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

Perhaps	it	would	be	better	,	after	all	,	to	sit	still	until	help	should	come	,
也许	它	会	是	更好的	,	后	全部	,	到	坐	仍然	直到	帮助	应该	来	,

或许最好的办法还是静静等待救援。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['aʊərz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [deɪz] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

though	it	might	be	hours	,	or	even	days	,	before	any	one	would	find	him	.
尽管	它	可能	是	小时	,	或者	甚至	天	,	前	任何	一	会	寻找	他	.

虽然可能要过几个小时，甚至几天才会有人找到他。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] .

Then	came	a	new	thought	.
然后	来了	一个	新的	想法	.

然后，我脑海中浮现出一个新的想法。

[wʌt] [wʊd] [tɑːm][duː] ?

What	would	Tom	do	?
什么	会	汤姆	做	?

汤姆会怎么做?

[tɑːm] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ;

Tom	would	not	know	where	he	had	gone	;
汤姆	会	不是	知道	在哪里	他	有	已消失	;

汤姆不知道自己去了哪里;

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɔːf] [hɪr] ;

he	would	never	think	of	looking	for	him	away	off	here	;
他	会	绝不	思考	的	寻找	为了	他	离开	离开	这里	;

他绝不会想到要到别的地方去寻找他;

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ʌp][ðə; ði] ['hedɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][nɑːt]['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

he	would	go	up	the	heading	to	the	door	,	and	not	finding	him	there	,
他	会	去	向上	这	标题	到	这	门	,	和	不是	寻找	他	那里	,

他会沿着台阶走到门口，但没在那里找到他。

[wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [hoʊm] .

would	think	that	his	brother	had	already	gone	home	.
会	思考	那	他的	兄弟	有	已经	已消失	家	.

他会以为他哥哥已经回家了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['bɛni] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ,
But **when** **he** **knew** **that** **Bennie** **was** **not** **at** **home** **,**
但 什么时候 他 知道 那 本尼 曾是 不是 在 家 ,

但当他得知本尼不在家时，

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
he **would** **surely** **come** **back** **to** **the** **mine** **to** **search** **for** **him** **;**
他 会 一定 来 后退 到 这 矿 到 搜索 为了 他 ;

他一定会回到矿井里寻找他；

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] ; ['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [æt; ət]
he **would** **come** **down** **the** **slope** **;** **maybe** **he** **was** **,** **at** **that** **very** **moment** **,** **at**
他 会 来 向下 这 坡 ; 或许 他 曾是 , 在 那 非常 片刻 , 在
[ðə; ði] [fʊt] ;
the **foot** **;**
这 脚 ;

他会顺着山坡下来；也许就在那一刻，他就在山脚下；

['meɪbi] [tɑːm] [wʊd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] , " [tɑːm] !
maybe **Tom** **would** **hear** **him** **if** **he** **should** **call** **,** **"** **Tom** **!**
或许 汤姆 会 听到 他 如果 他 应该 称呼 , " 汤姆 !

如果他喊"汤姆！"，汤姆或许就能听到了。

[oʊ][tɑːm] !
O **Tom** **!**
哦 汤姆 !

哦，汤姆！

" [ðə; ði] ['laʊdəst] ['θʌndər] - [bɜːrst][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['defnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" **The** **loudest** **thunder** **-** **burst** **could** **not** **have** **been** **more** **deafening** **to** **the**
" 这 最响亮 雷 - 爆裂 可以 不是 有 到过 更多的 震耳欲聋 到 这
['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ,
frightened **child** **than** **the** **sound** **of** **his** **own** **voice** **,**
害怕 孩子 比 这 声音 的 他的 自己的 嗓音 ,

"对于惊恐的孩子来说，即使是最响亮的雷声也比不上他自己的声音更加震耳欲聋。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] ,
as **it** **rang** **out** **through** **the** **solemn** **stillness** **of** **the** **mine** **,**
作为 它 响铃 出去 通过 这 庄严 寂静 的 这 矿 ,

当它划破矿井肃穆的寂静时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [həːld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [baɪ][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [koʊl]
and **was** **hurled** **back** **to** **his** **ears** **by** **the** **solid** **masses** **of** **rock** **and** **coal**
和 曾是 投掷 后退 到 他的 耳朵 经过 这 坚硬的 群众 的 岩石 和 煤炭
[ðæt] [kloʊzd] [ɪn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] . [-]
that **closed** **in** **around** **him** **.** **[** **29** **]**
那 关闭 在 大约 他 . [-]

被周围密密麻麻的岩石和煤炭击中，撞到了他的耳朵。[29]

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ekoʊz] [went] ['rætlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['tʃembər] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ]
A **thousand** **echoes** **went** **rattling** **down** **the** **wide** **chambers** **and** **along** **the** **narrow**
一个 千 回声 去 嘎嘎作响 向下 这 宽的 房间 和 沿着 这 狭窄的
['gæləriz] ,
galleries **,**
画廊 ,

千百声回响在宽阔的大厅和狭窄的走廊里回荡。

[ænd; ənd] [sent] [bæk] [ðer; ðər] ['goʊsts] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['fænsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd]
and 和 **sent** 发送 **back** 后退 **their** 他们的 **ghosts** 鬼魂 **to** 到 **play** 玩 **upon** 之上 **the** 这 **nervous** 紧张的 **fancy** 想要 **of** 的 **the** 这 **frightened** 害怕
[tʃaɪld] .
child 孩子 **.** .

然后派出他们的鬼魂，去戏弄受惊吓的孩子的紧张幻想。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
He 他 **would** 会 **not** 不是 **have** 有 **shouted** 喊叫 **like** 喜欢 **that** 那 **again** 再次 **if** 如果 **his** 他的 **life** 生活 **had** 有 **depended** 取决于 **on** 在 **it** 它 **.** .

就算性命攸关，他也不会再那样大喊大叫了。

[ðen] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; ['saɪləns] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔ:l] — [ə'presɪv] , [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l]
Then 然后 **silence** 沉默 **fell** 跌倒 **upon** 之上 **him** 他 **;** ; **silence** 沉默 **like** 喜欢 **a** 一个 **pall** 灵柩 **—** — **oppressive** 压迫性的 **,** , **mysterious** 神秘 **and** 和 **awful** 可怕
['saɪləns] ,
silence 沉默 **,** ,

然后，寂静笼罩了他；寂静如同阴霾——压抑、神秘而可怕的寂静。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] .
in 在 **which** 哪个 **he** 他 **could** 可以 **almost** 几乎 **hear** 听到 **the** 这 **beating** 殴打 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **heart** 心 **.** .

他几乎能听到自己心脏的跳动声。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðæt] .
He 他 **could** 可以 **not** 不是 **endure** 忍受 **that** 那 **.** .

他无法忍受那样。

[hi:; hi] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pæθ] , ['stʌmbliŋ]
He 他 **grasped** 抓住 **his** 他的 **cane** 甘蔗 **again** 再次 **and** 和 **started** 开始 **on** 在 **,** , **searching** 搜索 **for** 为了 **a** 一个 **path** 小路 **,** , **stumbling** 踉跄
['oʊvər][kæps] ,
over 超过 **caps** 帽子 **,** ,

他再次握紧拐杖继续前行，寻找着前进的道路，不时被瓶盖绊倒。

['fɔ:lɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [ðoʊ] ['nevər] [soʊ] ['sloʊli] ; [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [ʌn'tɪl] ,
falling 坠落 **sometimes** 有时 **,** , **but** 但 **on** 在 **and** 和 **on** 在 **,** , **though** 尽管 **never** 绝不 **so** 所以 **slowly** 缓慢地 **;** ; **on** 在 **and** 和 **on** 在 **until** 直到 **,** ,
[feɪnt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
faint 头晕的 **and** 和 **exhausted** 筋疲力尽的 **,** ,

有时跌倒，但持续不断，虽然速度并不慢；持续不断，直到虚弱无力，精疲力竭。

[hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dæmp] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
he 他 **sank** 沉没 **down** 向下 **upon** 之上 **the** 这 **damp** 潮湿 **floor** 地面 **of** 的 **the** 这 **mine** 矿 **,** , **with** 和 **his** 他的 **face** 脸 **in** 在 **his** 他的 **hands** 双手 **,** ,

他瘫倒在潮湿的矿井地面上，双手捂着脸。

[ænd; ənd] [wept] , [ɪn]['saɪlənt]['ægəni] , [laɪk] [ðə; ði] [lɔ:st] [tʃaɪld] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
and 和 **wept** 哭泣 **,** , **in** 在 **silent** 沉默的 **agony** 痛苦 **,** , **like** 喜欢 **the** 这 **lost** 丢失的 **child** 孩子 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **.** .

他像个迷路的孩子一样，默默地、痛苦地哭泣着。

[lɔ:st] , [ɪn'di:d] ,
Lost 丢失的 **,** , **indeed** 的确 **,** ,

确实迷失了。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] [blæk] ['gælərɪz] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd]

with	those	miles	and	miles	of	black	galleries	opening	and	winding	and
和	那些	英里	和	英里	的	黑色的	画廊	开幕	和	绕线	和

['krɔːsɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

crossing	all	around	him	,
过境	全部	大约	他	,

周围绵延数英里的黑色长廊蜿蜒曲折，纵横交错，

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['laɪɪŋ] ['prɑːstreɪt] [ænd; ənd] ['paʊərləs] , [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdesə'leɪʃn]

and	he	,	lying	prostrate	and	powerless	,	alone	in	the	midst	of	that	desolation
和	他	,	说谎	前列腺	和	无力	,	独自的	在	这	中间	的	那	荒凉

. [-]

. [30]

. [-]

他匍匐在地，无力反抗，孤零零地躺在那片荒凉之中。[30]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [bəːnd] ['breɪkər] .

THE	BURNED	BREAKER	.
这	烧伤	断路器	.

烧毁的断路器。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['bɛni] [leɪ] [ðer; ðər] , ['pɪtɪfəli] ['wiːpɪŋ] .

For	a	long	time	Bennie	lay	there	,	pitifully	weeping	.
为了	一个	长的	时间	本尼	躺	那里	,	可怜地	哭泣	.

本尼躺在那里很久，可怜兮兮地哭泣。

[ðen] , [ə'weɪ] [ɔːf] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

Then	,	away	off	somewhere	in	the	mine	,	he	heard	a	noise	.
然后	,	离开	离开	某处	在	这	矿	,	他	听到	一个	噪音	.

然后，他听到矿井深处传来一声响动。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	lifted	his	head	.
他	抬起	他的	头	.

他抬起头。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [nɔɪz] [gruː] ['laʊdər] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['futsteps] .

By	degrees	the	noise	grew	louder	;	then	it	sounded	almost	like	footsteps	.
经过	学位	这	噪音	生长	更大声	;	然后	它	听起来	几乎	喜欢	脚步声	.

噪音逐渐变大；然后听起来几乎像是脚步声。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] ; [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tɑːm] !

Suppose	it	were	some	one	coming	;	suppose	it	were	Tom	!
认为	它	是	一些	一	未来	;	认为	它	是	汤姆	!

假设来的是某人；假设来的是汤姆！

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] [flæʃt] [ʌp] [ɪn] ['bɛniz] [brest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] .

The	light	of	hope	flashed	up	in	Bennie's	breast	with	the	thought	.
这	光	的	希望	闪光灯	向上	在	本尼的	胸部	和	这	想法	.

想到这里，本尼心中燃起了一丝希望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] ['siːst] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] ['setld] [daʊn] [mɔːr] [prə'faʊndli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

But	the	sound	ceased	,	the	stillness	settled	down	more	profoundly	than	before	,
但	这	声音	停止	,	这	寂静	定居	向下	更多的	深刻地	比	前	,

但声音停止了，寂静比之前更加深沉。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [bæk] .

and	about	the	boy's	heart	the	fear	and	loneliness	came	creeping	back	.
和	关于	这	男孩们	心	这	害怕	和	孤独	来了	爬行	后退	.

男孩的心中，恐惧和孤独再次袭来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪneri] ?

Was	it	possible	that	the	noise	was	purely	imaginary	?
曾是	它	可能的	那	这	噪音	曾是	纯粹	假想	?

噪音会不会只是我的错觉?

['sʌd(ə)nli] , ['trɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ['baʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] , ['ekəuiŋ]

Suddenly	,	tripping	down	the	passages	,	bounding	from	the	walls	,	echoing
突然	,	绊倒	向下	这	段落	,	边界	从	这	墙壁	,	回声

[θruː] [ðə; ði] ['tʃembər] , ['straɪkɪŋ] ['feɪntli] ,

through	the	chambers	,	striking	faintly	,
通过	这	房间	,	引人注目	淡淡的	,

突然间，沿着通道跌跌撞撞地向下，从墙壁上弹跳而来，在房间里回荡，发出微弱的撞击声，

[bʌt; bət] , [oʊ] , [haʊ] [-]

but	,	oh	,	how	[	31	]
但	,	哦	,	如何	[	-	]

但是，哦，如何[31]

['swiːtli] , [ə'pɑːn] ['bɛniz] [ɪrz] , [keɪm] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [kɔːl] , —

sweetly	,	upon	Bennie's	ears	,	came	the	well	-	known	call	,	—
甜蜜地	,	之上	本尼的	耳朵	,	来了	这	出色地	-	已知	称呼	,	—

贝尼的耳朵里传来一阵甜美的熟悉的呼唤声——

“ [ben] - ['niː, 'naɪ] - [iː] - [iː] - [iː] !

“	Ben	-	nie	-	e	-	e	-	e	!
”	本	-	nie	-	e	-	e	-	e	!

“本尼！

” [ðə; ði] [saʊnd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ekəuiŋ] ['iːz] .

”	The	sound	died	away	in	a	faint	succession	of	echoing	e's	.
”	这	声音	死亡	离开	在	一个	头晕的	演替	的	回声	的	.

“声音渐渐消失，只剩下一连串微弱的回声‘e’。”

['bɛni] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .

Bennie	sprang	to	his	feet	with	a	cry	.
本尼	弹簧	到	他的	脚	和	一个	哭	.

本尼大叫一声，跳了起来。

“ [tɑːm] ! [tɑːm] !

“	Tom	!	Tom	!
”	汤姆	!	汤姆	!

“汤姆！汤姆！”

[tɑːm] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Tom	,	here	I	am	.
汤姆	,	这里	我	是	.

汤姆，我来了。

” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['broʊkən][baɪ][ðə; ði]

”	Before	the	echoes	of	his	voice	came	back	to	him	they	were	broken	by	the
”	前	这	回声	的	他的	嗓音	来了	后退	到	他	他们	是	破碎的	经过	这

[saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] ,

sound	of	running	feet	,
声音	的	跑步	脚	,

“他的声音还没回荡到耳边，就被奔跑的脚步声打断了。”

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['gæləriz] [keɪm] [tɑːm] ,

and	down	the	winding	galleries	came	Tom	,
和	向下	这	绕线	画廊	来了	汤姆	,

汤姆沿着蜿蜒的走廊走了下来。

[æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [læmp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,

as	fast	as	his	lamp	and	his	legs	would	take	him	,
作为	快速地	作为	他的	灯	和	他的	腿	会	拿	他	,

他以最快的速度，用尽全力，凭借着他的灯和双腿的力量。

['nevər] ['stɑːpɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['bɛni] [wɜːr; wər] [ɪn] [wʌn] [ə'nʌðɝz] [ɑːrmz] .

never	stopping	till	he	and	Bennie	were	in	one	another's	arms	.
绝不	停止	直到	他	和	本尼	是	在	一	另一个的	武器	.

他一直坚持到和本尼拥抱在一起。

“ ['bɛni] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] !

“	Bennie	,	it	was	my	fault	!
“	本尼	,	它	曾是	我的	过错	!

“本尼，都是我的错！”

” [ɪk'skleɪmd] [tɑːm] .

”	exclaimed	Tom	.
”	惊呼	汤姆	.

“汤姆惊呼道。”

“ ['pætsi] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sændi] [mə'kʌlək] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp]

“	Patsy	Donnelly	told	me	you	went	out	with	Sandy	McCulloch	while	I	was	up
“	帕齐	唐纳利	讲述	我	你	去	出去	和	沙	麦卡洛克	尽管	我	曾是	向上

[æt; ət] [ðə; ði] ['steiblz] ;

at	the	stables	;
在	这	马厩	;

“帕齐·唐纳利告诉我，我当时在马厩，你和桑迪·麦卡洛克出去了；

[æn; ən] - [aɪ] [went] [wei] [hoʊm] , [æn; ən] - ['mɑːmi] [sed] [juː; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər] ,

an	'	I	went	way	home	,	an	'	Mommie	said	you	hadn't	been	there	,
一个	-	我	去	方式	家	,	一个	-	妈妈	说	你	之前没有	到过	那里	,

我回到家，妈妈说你不在家。

[æn; ən] - [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] ,

an	'	I	came	back	to	find	you	,
一个	-	我	来了	后退	到	寻找	你	,

我回来就是为了找到你，

[æn; ən] - [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] [dɔːr] [æn; ən] - [juː; jʊ] ['wɔznt] [ðer; ðər] , [æn; ən] - [aɪ] [kɔːld] [æn; ən] - [kɔːld] ,

an	'	I	went	up	to	your	door	an	'	you	wasn't	there	,	an	'	I	called	an	'	called	,
一个	-	我	去	向上	到	你的	门	一个	-	你	不是	那里	,	一个	-	我	称为	一个	-	称为	,

我走到你家门口，你不在家，我打了又打，

[æn; ən] - ['kudnt] [hɪr] [noʊ] ['ænsər] ; [æn; ən] - [ðen] [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juːd] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'loʊn] ,

an	'	couldn't	hear	no	answer	;	an	'	then	I	thought	maybe	you'd	tried	to	come	out	alone	,
一个	-	不能	听到	不	回答	;	一个	-	然后	我	想法	或许	你会	尝试	到	来	出去	独自的	,

我没听到任何回应；然后我想也许你是试图独自出来。

[æn; ən] - [gɑːt] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [krɔːs] ['hɛdɪn] - [æn; ən] - [gɑːt] [lɔːst] , [æn; ən] - ” —

an	'	got	off	in	the	cross	headin	'	an	'	got	lost	,	an	'	”	—
一个	-	得到	离开	在	这	叉	标题	-	一个	-	得到	丢失的	,	一个	-	”	—

然后我在十字路口下了车，迷路了，然后”——

[tɑːm] [stɑːpt] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [læk] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] ['bɛni] ['sɒbd] [aʊt] , — [-]
Tom stopped from sheer lack of breath , and Bennie sobbed out , — [32]
汤姆 停止 从 透明 缺少 的 气息 , 和 本尼 啜泣 出去 , — [-]

汤姆因为喘不过气而停了下来，本尼抽泣着说——[32]

" [aɪ][dɪd] , [aɪ][dɪd][get] [lɔːst][æn; ən] - [skerd] , [æn; ən] - — [æn; ən] - — [oʊ][tɑːm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] !
" I did , I did get lost an ' scared , an ' — an ' — O Tom , it was awful !
" 我 做过 , 我 做过 得到 丢失的 一个 - 害怕的 , 一个 - — 一个 - — 哦 汤姆 , 它 曾是 可怕 !

"我迷路了，我害怕极了，而且——而且——哦，汤姆，那太可怕了！"

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] ['ʌn'nəːvd] ['bɛni] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [stɪl]
" The thought of what he had experienced unnerved Bennie again , and , still
" 这 想法 的 什么 他 有 经验丰富的 不安 本尼 再次 , 和 , 仍然
['hoʊldɪŋ] ['tɑːmz][hænd] ,
holding Tom's hand ,
保持 汤姆的 手 ,

"想到自己之前的经历，本尼再次感到不安，他仍然紧紧握着汤姆的手，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] .
he sat down on the floor of the mine and wept aloud .
他 卫星 向下 在 这 地面 的 这 矿 和 哭泣 大声 .

他坐在矿井地板上，放声痛哭。

" [ðer; ðər] , ['bɛni] , [dəunt][kraɪ] ! " [sed] [tɑːm] , ['suːðɪŋli] ; " [dəunt][kraɪ] !
" There , Bennie , don't cry ! " said Tom , soothingly ; " don't cry !
" 那里 , 本尼 , 不 哭 ! " 说 汤姆 , 舒缓地 ; " 不 哭 !

"好了，本尼，别哭了！"汤姆安慰道；"别哭了！"

[jʊə(r)] [faʊnd] [naʊ] .
You're found now .
你是 成立 现在 .

你已被找到。

[kʌm] , [dʒʌmp] [ʌp] [æn; ən] - [lɛz] [goʊ] [hoʊm] ; - [biː; bi][hæf] - ['kreɪzi] .
Come , jump up an ' le's go home ; Mommie'll be half - crazy .
来 , 跳 向上 一个 - le's 去 家 ; - 是 一半 - 疯狂的 .

来，跳起来，我们回家吧；妈妈会快疯的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mʌðərli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn]
" It was touching to see the motherly way in which this boy of fourteen
" 它 曾是 接触 到 看 这 母性 方式 在 哪个 这 男生 的 十四
[kən'səʊl] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɪz; ɪz] ['wikər] ['brʌðər] ,
consoled and comforted his weaker brother ,
安慰 和 安慰 他的 较弱 兄弟 ,

"看到这个十四岁的男孩用母亲般的方式安慰和抚慰他体弱的弟弟，真是令人感动。"

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and helped him again to his feet .
和 帮助 他 再次 到 他的 脚 .

然后又把他扶了起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][blaɪnd] ['bɔɪz] [weɪst] , [tɑːm][led][hɪm; ɪm] [daʊn] , [θruː] [ðə; ði]
With his arm around the blind boy's waist , Tom led him down , through the
和 他的 手臂 大约 这 瞎的 男孩们 腰部 , 汤姆 引领 他 向下 , 通过 这
['tʃembər] ,
chambers ,
房间 ,

汤姆搂着盲童的腰，领着他穿过房间，往下走去。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] ['hedɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] .
out into the south heading , and so to the foot of the slope .
出去 进入 这 南 标题 , 和 所以 到 这 脚 的 这 坡 .

向南走，一直走到山脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ; ['bɛniz] ['prɑːgres] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sloʊ] [ðæt] ,

It	was	not	a	great	distance	;	Bennie's	progress	had	been	so	slow	that	,
它	曾是	不是	一个	伟大的	距离	;	本尼的	进步	有	到过	所以	慢的	那	,

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ,

although	he	had	,
虽然	他	有	,

距离并不远；本尼的行进速度非常缓慢，尽管他已经.....

[æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] , ['wɔndəd] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [krɔːs] ['hedɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

as	he	feared	,	wandered	off	by	the	cross	heading	into	the	southern	part	of	the
作为	他	害怕	,	漫步	离开	经过	这	叉	标题	进入	这	南部	部分	的	这

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

正如他所担心的那样，他沿着十字架走开了，朝着矿井南部的方向走去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

he	had	not	been	able	to	get	very	far	away	.
他	有	不是	到过	有能力的	到	得到	非常	远的	离开	.

他没能逃得很远。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə][rest] ,

At	the	foot	of	the	slope	they	stopped	to	rest	,
在	这	脚	的	这	坡	他们	停止	到	休息	,

他们走到山坡脚下停下来休息。

[ænd; ənd] ['bɛni] [toʊld][ə'baʊt][ðə; ði][streɪndʒ][mæn] [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

and	Bennie	told	about	the	strange	man	who	had	talked	with	him	at	the
和	本尼	讲述	关于	这	奇怪的	男人	WHO	有	谈话	和	他	在	这

['dɔːrweɪ] . [-]

doorway	.	[	33	]
门口	.	[	-	]

班尼讲述了那个在门口和他说话的奇怪男人的故事。[33]

[tɑːm][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

Tom	could	give	no	explanation	of	the	matter	,
汤姆	可以	给	不	解释	的	这	事情	,

汤姆无法对此事做出任何解释。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['straɪkɚz] .

except	that	the	man	must	have	been	one	of	the	strikers	.
除了	那	这	男人	必须	有	到过	一	的	这	前锋	.

但这个人一定是其中一名罢工者。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [kən'dʌkt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [ˌʌndər'stænd] [ðæn; ðən][kʊd; kəd]

The	meaning	of	his	strange	conduct	he	could	no	more	understand	than	could
这	意义	的	他的	奇怪的	执行	他	可以	不	更多的	理解	比	可以

['bɛni] .

Bennie	.
本尼	.

他和本尼一样，都无法理解他这种奇怪行为的含义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] ,

It	was	a	long	way	up	the	slope	,
它	曾是	一个	长的	方式	向上	这	坡	,

上坡路很长，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri] [stiːp] ; [laɪk] ['klaɪmɪŋ] [ʌp]

and	for	more	than	half	the	distance	it	was	very	steep	;	like	climbing	up
和	为了	更多的	比	一半	这	距离	它	曾是	非常	陡	；	喜欢	攀登	向上

[ə; eɪ] ['lædər] .

a	ladder	.
一个	梯子	.

超过一半的路程都非常陡峭，就像爬梯子一样。

['meni] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpwərd] [wei] [ðə; ði] [bɔɪz] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] .

Many	times	on	the	upward	way	the	boys	stopped	to	rest	.
许多	时代	在	这	向上	方式	这	男孩们	停止	到	休息	.

上山的路上，男孩们多次停下来休息。

['ɔːlweɪz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['bɛniz] ['briːðɪŋ] [groʊ] [hɑːrd][ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] , [tɑːm] [wʊd]

Always	when	he	heard	Bennie's	breathing	grow	hard	and	laborious	,	Tom	would
总是	什么时候	他	听到	本尼的	呼吸	生长	难的	和	费力的	,	汤姆	会

[kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪm'self] ['taɪərd] ,

complain	of	being	himself	tired	,
抱怨	的	存在	他自己	疲劳的	,

每当听到本尼的呼吸变得急促而吃力时，汤姆就会抱怨自己也很累。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn] [ə'baʊt] [ænd; ənd][sɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɑːn][ə; eɪ][taɪ] ,

and	they	would	turn	about	and	sit	for	a	few	moments	on	a	tie	,
和	他们	会	转动	关于	和	坐	为了	一个	很少	时刻	在	一个	领带	,

然后他们会转身，在领带上坐一会儿，

['feɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .

facing	down	the	slope	.
面向	向下	这	坡	.

面向山坡下方。

[aʊt] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] ['ɔːtəm] [naɪt] !

Out	at	last	into	the	quiet	autumn	night	!
出去	在	最后的	进入	这	安静的	秋天	夜晚	!

终于来到了宁静的秋夜！

['bɛni] [briːðd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [sɔɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt]

Bennie	breathed	a	long	sigh	of	relief	when	he	felt	the	yielding	soil	under	his	feet
本尼	呼吸	一个	长的	叹	的	宽慰	什么时候	他	毛毡	这	屈服	土壤	在下面	他的	脚

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [er] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	fresh	air	in	his	face	.
和	这	新鲜的	空气	在	他的	脸	.

当本尼感受到脚下柔软的泥土和扑面而来的新鲜空气时，他长长地舒了一口气。

[ɑː] ! [kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪts] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

Ah	!	could	he	but	have	seen	the	village	lights	below	him	,
啊	！	可以	他	但	有	已见	这	村庄	灯	以下	他	,

啊！他要是能看到下方村庄的灯光该多好啊！

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒuːəlri] [ʌv; əv][stɑːrz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

the	glory	of	the	sky	and	the	jewelry	of	stars	above	him	,
这	荣耀	的	这	天空	和	这	珠宝	的	明星	多于	他	,

他头顶上，苍穹的辉煌和繁星的璀璨，

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] [muːn] ['slɪpɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevəns] [frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'jɑːnd]

and	the	half	moon	slipping	up	into	the	heavens	from	its	hiding	-	place	beyond
和	这	一半	月亮	滑倒	向上	进入	这	天	从	它是	隐藏	-	地方	超过

[ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['kæmbəlz] [ledʒ] ,

the	heights	of	Campbell's	Ledge	,
这	高度	的	坎贝尔	壁架	,

半轮明月从坎贝尔山脊高处的隐蔽之处缓缓升起，进入天空。

[hiː; hi] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['ʌpər] [ɜːrθ] [ɪz] ,

he	**would**	**,**	**indeed**	**,**	**have**	**known**	**how**	**sweet**	**and**	**beautiful**	**the**	**upper**	**earth**	**is**	**,**
他	会	,	的确	,	有	已知	如何	甜的	和	美丽的	这	上	地球	是	,

他确实会知道地上世界是多么美好甜蜜。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [naɪt] [ə'krɔːs] [-]

even	**with**	**the**	**veil**	**of**	**night**	**across**	**[**	**34**	**]**
甚至	和	这	面纱	的	夜晚	穿过	[	-	]

即使夜幕笼罩着我们[34]

[ˌaɪ 'tiː] , [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] .

it	**,**	**compared**	**with**	**the**	**black**	**recesses**	**of**	**the**	**mine**	**.**
它	,	比较的	和	这	黑色的	凹陷处	的	这	矿	.

与矿井深处的黑暗角落相比，它显得格外明亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] - [hoʊm] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['hɑːrts] [ænd; ənd]

It	**was**	**fully**	**a**	**mile**	**to**	**the**	**boys**	**'**	**home**	**;**	**but**	**,**	**with**	**light**	**hearts**	**and**
它	曾是	完全	一个	英里	到	这	男孩们	-	家	;	但	,	和	光	心	和

['wɪlɪŋ] [fiːt] ,

willing	**feet**	**,**
愿意的	脚	,

到男孩家足足有一英里远；但是，他们心情轻松，脚步轻快，

[ðeɪ] [suːn] [left] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [loʊ] - [ruːft] ['kɑːtɪdʒ] ,

they	**soon**	**left**	**the**	**distance**	**behind**	**them**	**,**	**and**	**reached**	**the**	**low**	**-**	**roofed**	**cottage**	**,**
他们	很快	左边	这	距离	在后面	他们	,	和	达到	这	低的	-	有顶棚	小屋	,

他们很快就甩开了距离，到达了那间低矮的小屋。

[wer] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] ['weɪtɪd] [ɪn] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

where	**the**	**anxious**	**mother**	**waited**	**in**	**hope**	**and**	**fear**	**for**	**the**	**coming**	**of**	**her**
在哪里	这	焦虑的	母亲	等待	在	希望	和	害怕	为了	这	未来	的	她

['tʃɪldrən] .

children	**.**
孩子们	.

焦急的母亲怀着希望和恐惧等待着孩子们的到来。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['mɑːmi] ！ ” ['ʃaʊtɪd] [tɑːm] ,

“	**Here**	**we**	**are**	**,**	**Mommie**	**!**	**”**	**shouted**	**Tom**	**,**
“	这里	我们	是	,	妈妈	！	”	喊叫	汤姆	,

“妈妈，我们到了！”汤姆喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ɪn]

as	**he**	**came**	**around**	**the**	**corner**	**and**	**saw**	**her**	**standing**	**on**	**the**	**doorstep**	**in**
作为	他	来了	大约	这	角落	和	锯	她	常设	在	这	家门口	在

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['wɑtʃɪŋ] .

the	**moonlight**	**watching**	**.**
这	月光	观看	.

当他转过街角时，看到她站在门阶上，沐浴着月光看着他。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd][ʃiː; ʃi][ræn] [ðen] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [tuː] [bɔɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Out	**into**	**the**	**road**	**she**	**ran**	**then**	**,**	**and**	**gathered**	**her**	**two**	**boys**	**into**	**her**	**arms**	**,**
出去	进入	这	路	她	跑	然后	,	和	聚集	她	二	男孩们	进入	她	武器	,

她随即跑到路上，把两个儿子抱在怀里。

[kɪst] [ðer; ðər]['greɪmi] , [koʊl] - ['blækənd] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər][ɔːft] - [ˌɪntə'rʌptɪd]

kissed	**their**	**grimy**	**,**	**coal**	**-**	**blackened**	**faces**	**,**	**and**	**listened**	**to**	**their**	**oft**	**-**	**interrupted**
亲吻	他们的	肮脏的	,	煤炭	-	变黑	面孔	,	和	听着	到	他们的	经常	-	中断

['stɔːri] , [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] ,

story	**,**	**with**	**smiles**	**and**	**with**	**tears**	**,**
故事	,	和	微笑	和	和	眼泪	,

他们亲吻了他们肮脏、被煤炭熏黑的脸庞，面带微笑，泪流满面地聆听着他们不时被打断的故事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .

as	she	led	them	to	her	house	.
作为	她	引领	他们	到	她	房子	.

她领着他们去了她家。

[bʌt; bət][tɑːm] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] .

But	Tom	stopped	at	the	door	and	turned	back	.
但	汤姆	停止	在	这	门	和	转向	后退	.

但汤姆在门口停了下来，转身往回走。

“ [aɪ] ['prɑːmɪst] ['sændi] [mə'kʌlək] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][æn; ən] - [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ]

“	I	promised	Sandy	McCulloch	,	”	he	said	,	“	to	go	over	an	-	tell	him	if	I
“	我	承诺	沙	麦卡洛克	,	”	他	说	,	“	到	去	超过	一个	-	告诉	他	如果	我

[faʊnd] ['bɛni] .

found	Bennie	.
成立	本尼	.

“我答应过桑迪·麦卡洛克，”他说，“如果我找到本尼，就过去告诉他。”

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [weɪt] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

He	said	he'd	wait	up	for	me	,
他	说	他会	等待	向上	为了	我	,

他说他会等我，

[æn; ən] - [goʊ][æn; ən] - [help][ˌem 'iː] [hʌnt] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

an	-	go	an	-	help	me	hunt	him	up	if	I	came	back	without	him	.
一个	-	去	一个	-	帮助	我	打猎	他	向上	如果	我	来了	后退	没有	他	.

如果我没带他回来，你们就去帮我把他找到。

[its] ['oʊnli][dʒʌst]['oʊvər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['breɪkər] ; [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] ['twenti] ['mɪnɪts] , [æn; ən] - -

It's	only	just	over	beyond	the	breaker	;	it	won't	take	twenty	minutes	,	an	-	Sandy'll	-
它是	仅有的	只是	超过	超过	这	断路器	;	它	惯于	拿	二十	分钟	,	一个	-		

[biː; bi] [ɪk'spɛktɪn] - [ˌem 'iː] . ” [-]

be	expectin	-	me	.	”	[	35	]
是	期待	-	我	.	”	[	-	]

就在闸门那边；不到二十分钟，桑迪就会等着我了。”[35]

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] .

And	without	waiting	for	more	words	,	the	boy	started	off	on	a	run	.
和	没有	等待	为了	更多的	字	,	这	男生	开始	离开	在	一个	跑步	.

不等别人再说些什么，男孩就跑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pæst] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl]

It	was	already	past	ten	o'clock	,	and	he	had	not	had	a	mouthful
它	曾是	已经	过去的	十	点钟	,	和	他	有	不是	有	一个	一口气

[ʌv; əv] ['sʌpər] ,

of	supper	,
的	晚餐	,

已经过了十点钟，他一口晚饭都没吃。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sændi][hæd; həd] [bɪn] [gʊd]

but	that	was	nothing	in	consideration	of	the	fact	that	Sandy	had	been	good
但	那	曾是	没有什么	在	考虑	的	这	事实	那	沙	有	到过	好的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

但考虑到桑迪对他很好，这些都不算什么。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	would	have	helped	him	,	and	was	,	even	now	,	waiting	for	him	.
和	会	有	帮助	他	,	和	曾是	,	甚至	现在	,	等待	为了	他	.

而且他本可以帮助他，甚至现在还在等着他。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] .

So	**,**	**with**	**a**	**light**	**and**	**grateful**	**heart**	**,**	**he**	**hurried**	**on**	**.**
所以	,	和	一个	光	和	感激的	心	,	他	慌忙	在	.

于是，他怀着轻松和感激的心情，匆匆赶路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盲人兄弟：宾夕法尼亚煤矿(The Blind Brother A Story of the)
第2/6页

[hiː; hi] [pæst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈkɔtidʒz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [wʌz; wəz][wʌn] ,

He	passed	beyond	the	little	row	of	cottages	,	of	which	his	mother's	was	one	,
他	通过了	超过	这	小的	排	的	小屋	,	的	哪个	他的	母亲的	曾是	一	,

他走过那排小木屋，他母亲的家就是其中之一。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] [baɪ][ə; eɪ] [fʊt] - [pæθ] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [maɪn] [kɑːr] - [træk] [tuː; tə][ðə; ði]

over	the	hill	by	a	foot	-	path	,	and	then	along	the	mine	car	-	track	to	the
超过	这	爬坡道	经过	一个	脚	-	小路	,	和	然后	沿着	这	矿	车	-	追踪	到	这

[ˈbreɪkər] .

breaker	.
断路器	.

沿着小路翻过山丘，然后沿着矿车轨道走到破碎机旁。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪt] [ˈbɪldɪŋ] [luːmd] [ʌp] , [laɪk] [sʌm; səm][hjuːdʒ][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][oʊld] ,

Before	him	the	great	building	loomed	up	,	like	some	huge	castle	of	old	,
前	他	这	伟大的	建筑	迫近	向上	,	喜欢	一些	巨大的	城堡	的	老的	,

在他面前，一座宏伟的建筑巍然耸立，宛如一座古老的巨大城堡。

[ˈkʌtɪŋ] [ɪts] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ˈʃɑːrpli] [əˈgenst] [ðə; ði] [muːn] - [iˈljuːmɪnd] [skaɪ] ,

cutting	its	outlines	sharply	against	the	moon	-	illumined	sky	,
切割	它是	概述	尖锐地	反对	这	月亮	-	照明	天空	,

在月光照耀下的夜空中，它的轮廓清晰可见。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [blæk] [ˈʃædoʊ] [fɔːr; fər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

and	throwing	a	broad	black	shadow	for	hundreds	of	feet	to	the	west	.
和	投掷	一个	广阔	黑色的	阴影	为了	数百	的	脚	到	这	西方	.

向西投下数百英尺长的黑色阴影。

[θruː] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [went] [tɑːm] , [əˈraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ruːm] ,

Through	the	shadow	went	Tom	,	around	by	the	engine	-	room	,
通过	这	阴影	去	汤姆	,	大约	经过	这	引擎	-	房间	,

汤姆穿过阴影，绕到机房后面。

[wer] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃmənz] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈglɪmərɪŋ] [ˈfeɪntli] [θruː] [ðə; ði][ˈgraɪmi] [ˈwɪndoʊ] ; [aʊt]

where	the	watchman's	light	was	glimmering	faintly	through	the	grimy	window	;	out
在哪里	这	守望者的	光	曾是	微光	淡淡的	通过	这	肮脏的	窗户	;	出去

[əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,

again	into	the	moonlight	,
再次	进入	这	月光	,

守夜人的灯光透过肮脏的窗户微微闪烁；再次看向月光下，

[ʌp] , [baɪ][ə; eɪ] [fʊt] - [pæθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [hɪl] , [əˈlɔːŋ] [baɪ] [əˈnʌðər] [roʊ] [ʌv; əv]

up	,	by	a	foot	-	path	,	to	the	summit	of	another	hill	,	along	by	another	row	of
向上	,	经过	一个	脚	-	小路	,	到	这	首脑	的	其他	爬坡道	,	沿着	经过	其他	排	的

[ˈdaːkənd] [dˈwelɪŋz] ,

darkened	dwellings	,
变暗	住宅	,

沿着小路向上，到达另一座山顶，路过另一排昏暗的房屋。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [wer] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈbɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] . [-

to	a	cottage	where	a	light	was	still	burning	,	and	there	he	stopped	.	[	36
到	一个	小屋	在哪里	一个	光	曾是	仍然	燃烧	,	和	那里	他	停止	.	[	-

]

]
]

他来到一间小屋，小屋里还有一盏灯亮着，他就在那里停了下来。[36]

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [stept]

The	door	opened	before	he	reached	it	,	and	a	man	in	shirt	-	sleeves	stepped
这	门	打开	前	他	达到	它	,	和	一个	男人	在	衬衫	-	袖子	步

[aʊt] [ænd; ənd] [heild] [hɪm; ɪm] :

out	and	hailed	him	:
出去	和	赞誉	他	:

他还没走到门前，门就开了，一个穿着衬衫的男人走了出来，向他打招呼：

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [tɑːm] ?

“	Is	that	you	,	Tom	?
“	是	那	你	,	汤姆	?

“那是你吗，汤姆？”

[æn; ən] - [dɪd][jiː; ji][faɪnd] ['bɛni] ? ”

An	'	did	ye	find	Bennie	?	”
一个	-	做过	是的	寻找	本尼	?	”

你找到本尼了吗?

“ [jes] , ['sændi] .

“	Yes	,	Sandy	.
“	是的	,	沙	.

“是的，桑迪。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][dʒʌst][gɑːt] [hoʊm] .

I	came	to	tell	you	we	just	got	home	.
我	来了	到	告诉	你	我们	只是	得到	家	.

我来告诉你们我们刚到家。

[faʊnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['tʃembər] ; [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'loʊn] , [æn; ən] - [gɑːt] [lɔːst] .

Found	him	down	in	the	south	chambers	;	he	tried	to	come	out	alone	,	an	'	got	lost	.
成立	他	向下	在	这	南	房间	;	他	尝试	到	来	出去	独自的	,	一个	-	得到	丢失的	.

在南侧房间里找到了他；他试图独自出来，结果迷路了。

[soʊ] [aɪl] [nɑːt] [niːd] [juː; jʊ] , ['sændi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [θæŋks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,

So	I'll	not	need	you	,	Sandy	,	with	the	same	thanks	as	if	I	did	,
所以	患病的	不是	需要	你	,	沙	,	和	这	相同的	谢谢	作为	如果	我	做过	,

所以，桑迪，我不会像以前那样对你表示感谢了。

[æn; ən] - [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ”

an	'	good	-	night	to	you	!	”
一个	-	好的	-	夜晚	到	你	!	”

晚安!

“ [gʊd] - [nɪçt] [tɪl] [jiː; ji] , [tɑːm] !

“	Good	-	nicht	till	ye	,	Tom	!
“	好的	-	尼赫特	直到	是的	,	汤姆	!

“晚安，汤姆！”

[aɪm][glæd][ðə; ði] [lædz] [seɪf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['mɪðər] .

I'm	glad	the	lad's	safe	wi	'	the	mither	.
我是	高兴的	这	小伙子的	安全的	wi	-	这	母亲	.

我很高兴孩子和妈妈在一起很安全。

[tɑːm] , ” [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , “ [jɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'fiəd] [tuː; tə][biː; bi]['gɔɪn] - [hoʊm] [ə'loʊn] ?

Tom	,	”	as	the	boy	turned	away	,	“	ye'll	not	be	afeard	to	be	goin	'	home	alone	?
汤姆	,	”	作为	这	男生	转向	离开	,	“	叫喊	不是	是	害怕	到	是	去	-	家	独自的	?

汤姆,”男孩转过身去时说道，“你不怕一个人回家吗？”

" [tɑːm] [læft] .
" **Tom** **laughed** **.**
" 汤姆 笑了 .

汤姆笑了。

" [duː][aɪ] [lʊkt] [skerd] , ['sændi] ?
" **Do** **I** **looked** **scared** **,** **Sandy** **?**
" 做 我 看起来 害怕的 , 沙 ?

“桑迪，我看上去害怕吗？”

[gɪv] [jɔːr'self] [noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪm][ə'freɪd][oʊ] - [nɔːt] .
Give **yourself** **no** **fear** **for** **me** **;** **I'm** **afraid** **o** **'** **naught** **.**
给 你自己 不 害怕 为了 我 ; 我是 害怕的 o - 零 .

你不必为我担心；我什么都不怕。

" [bɪ'fɔːr] ['sændi] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [tɑːm][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv]
" **Before** **Sandy** **turned** **in** **at** **his** **door** **,** **Tom** **had** **disappeared** **below** **the** **brow** **of**
" 前 沙 转向 在 在 他的 门 , 汤姆 有 消失 以下 这 眉头 的
[ðə; ði] [hɪl] .
the **hill** **.**
这 爬坡道 .

“桑迪还没来得及走进家门，汤姆就已经消失在山坡下。”

[ðə; ði] [luːs] ['græv(ə)l] [roʊld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌns] , [nɪr]
The **loose** **gravel** **rolled** **under** **his** **feet** **as** **he** **hurried** **down** **,** **and** **once** **,** **near**
这 松动的 碎石 滚动 在下面 他的 脚 作为 他 慌忙 向下 , 和 一次 , 靠近
[ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
the **bottom** **,**
这 底部 ,

他匆匆向下走，脚下的碎石滚滚而来；快到谷底时，有一次，

[hiː; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] .
he **slipped** **and** **fell** **.**
他 滑倒了 和 跌倒 .

他滑倒了。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [stiːl] ['kerfəli]
As **he** **rose** **,** **he** **was** **astonished** **to** **see** **the** **figure** **of** **a** **man** **steal** **carefully**
作为 他 玫瑰 , 他 曾是 惊讶 到 看 这 数字 的 一个 男人 偷 小心
[ə'lɔːŋ] [ɪn] [-]
along **in** **[** **37** **]**
沿着 在 [-]

他起身时，惊讶地看到一个人影小心翼翼地溜了进来[37]

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkər] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] ['endʒɪn] -
the **shadow** **of** **the** **breaker** **,** **and** **disappear** **around** **the** **corner** **by** **the** **engine** **-**
这 阴影 的 这 断路器 , 和 消失 大约 这 角落 经过 这 引擎 -
[ruːm] .
room **.**
房间 .

破碎机的阴影，消失在机房附近的拐角处。

[tɑːm] [went] [daʊn] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
Tom **went** **down** **cautiously** **into** **the** **shadow** **,**
汤姆 去 向下 谨慎地 进入 这 阴影 ,

汤姆小心翼翼地走进了阴影里。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [træk] [baɪ][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
and **stopped** **for** **a** **moment** **in** **the** **track** **by** **the** **loading** **-** **place** **to** **listen** **.**
和 停止 为了 一个 片刻 在 这 追踪 经过 这 加载中 - 地方 到 听 .

在装卸货区的轨道上停了下来，听了一会儿。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðer; ðər] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['snæpɪŋ]

He	thought	he	heard	a	noise	in	there	;	something	that	sounded	like	the	snapping
他	想法	他	听到	一个	噪音	在	那里	;	某物	那	听起来	喜欢	这	啪啪

[ʌv; əv][draɪ] [twɪgz] .

of	dry	twigs	.
的	干燥	树枝	.

他好像听到里面有声音；听起来像是干树枝断裂的声音。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkər] ,

The	next	moment	a	man	came	out	from	under	that	portion	of	the	breaker	,
这	下一个	片刻	一个	男人	来了	出去	从	在下面	那	部分	的	这	断路器	,

下一刻，一个男人从断路器那部分下面走了出来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['mʌtərɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst]

with	his	head	turned	back	over	his	shoulder	,	muttering	,	as	he	advanced
和	他的	头	转向	后退	超过	他的	肩膀	,	喃喃自语	,	作为	他	先进的

[tɔːrd] [tɑːm] , —

toward	Tom	,	—
朝向	汤姆	,	—

他回头低声嘟囔着，一边朝汤姆走去——

“ [ðer; ðər] , [maɪk] ,

“	There	,	Mike	,
“	那里	,	麦克风	,

“好了，迈克，

[ðæts] [ðə; ði][læst][dʒɑːb][oʊ] - [ðæt] [kaɪnd] [aɪl] [duː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['siːkrət]['ɔːrdərz][aɪ] - [ðə; ði][wɔːrl] - .

that's	the	last	job	o	'	that	kind	I'll	do	for	all	the	secret	orders	i	'	the	warl	'	.
那就是	这	最后的	工作	o	-	那	种类	患病的	做	为了	全部	这	秘密	订单	我	-	这	战争	-	.

这是我为全世界所有秘密组织做的最后一份这类工作了。

[ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [gɑːt][noʊ][waɪf] [nɔːr] [tʃaɪld] ,

They	put	it	on	to	me	because	I've	got	no	wife	nor	childer	,
他们	放	它	在	到	我	因为	我已经	得到	不	妻子	也不	奇尔德	,

他们把责任推到我身上，因为我没有妻子也没有孩子。

[nɔːr] ['iðə] ['bɑːdi][tuː; tə][kraɪ][ðer; ðər] [aɪz] [ˌoʊˌoʊ'tiː] , [æn; ən] - [aɪ][get][aɪ] - [ðə; ði] ['prɪzn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

nor	ither	body	to	cry	their	eyes	oot	,	an	'	I	get	i	'	the	prison	for	it	.
也不	另一个	身体	到	哭	他们的	眼睛	oot	,	一个	-	我	得到	我	-	这	监狱	为了	它	.

没有一个人能哭出眼泪，而我却因此进了监狱。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði]['hɝːt][oʊ] - [ˌem 'iː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [deɪ] , [maɪk] ,

But	I've	had	the	hert	o	'	me	touched	the	day	,	Mike	,
但	我已经	有	这	赫特	o	-	我	感动	这	天	,	麦克风	,

但我今天真的非常感动，迈克。

[æn; ən] - [aɪ] ['kænə] [duː][ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [ðɪs] [ə'gen] ; [its] [ðə; ði][læs] - [taɪm] , [mɪn] - [jiː; ji] ,

an	'	I	canna	do	the	like	o	'	this	again	;	it's	the	las	'	time	,	min	'	ye	,
一个	-	我	美人蕉	做	这	喜欢	o	-	这	再次	;	它是	这	最后	-	时间	,	最小	-	是的	,

我以后再也不能这样做了；这是最后一次了，听着。

[ðə; ði][læs] - [taɪm]

the	las	'	time
这	最后	-	时间

上一次

[aɪ] — [maɪk] ! — [waɪ] , [ðæts] [noʊ] - [maɪk] !

I	—	Mike	!	—	why	,	that's	no	'	Mike	!
我	—	麦克风	!	—	为什么	,	那就是	不	-	麦克风	!

我——迈克！——哎呀，那不是迈克！

[dəunt][ji:; ji] [spi:k] , [læd] !

Don't	ye	speak	,	lad	!
不	是的	说话	,	小伙子	!

别说话，小子!

[dəunt][ji:; ji] - !

don't	ye	whusper	!
不	是的	-	!

别窃窃私语!

[dəunt][ji:; ji][stɜ:r] !

don't	ye	stir	!
不	是的	搅拌	!

不要搅动!

" [ðə; ði][mæn] [stept] ['fɔ:rwərd] , [ə; eɪ] ['veri] ['dʒaɪənt][ɪn][saɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bɪrd] ['floʊtɪŋ] [ɑ:n]

"	The	man	stepped	forward	,	a	very	giant	in	size	,	with	a	great	beard	floating	on
"	这	男人	步	向前	,	一个	非常	巨大的	在	尺寸	,	和	一个	伟大的	胡须	漂浮的	在

[hɪz; ɪz] [brest] ,

his	breast	,
他的	胸部	,

“那人走上前来，身材魁梧，胸前长着浓密的胡须，

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] ['brɔ:ni] [hændz][ɑ:n] [-]

and	laid	his	brawny	hands	on	[	38	]
和	铺设	他的	强壮的	双手	在	[	-	]

并将他强壮的手放在[38]

['tɑ:mz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [læd] [wɪns] .

Tom's	shoulders	with	a	grip	that	made	the	lad	wince	.
汤姆的	肩膀	和	一个	紧握	那	制成	这	小伙子	畏缩	.

汤姆用力抓住了男孩的肩膀，疼得他龇牙咧嘴。

[tɑ:m][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [tu:] [mʌtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt]

Tom	did	not	stir	;	he	was	too	much	frightened	for	one	thing	,	too	much	astonished
汤姆	做过	不是	搅拌	;	他	曾是	也	很多	害怕	为了	一	事物	,	也	很多	惊讶

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] .

for	another	.
为了	其他	.

汤姆一动不动；一方面，他太害怕了；另一方面，他太惊讶了。

[fɔ:r; fər] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] ,

For	,	before	the	man	had	finished	speaking	,
为了	,	前	这	男人	有	完成的	请讲	,

因为，在那人说完话之前，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['breɪkər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] ,

there	appeared	under	the	loading	-	place	in	the	breaker	a	little	flickering	light	,
那里	出现	在下面	这	加载中	-	地方	在	这	断路器	一个	小的	闪烁	光	,

断路器装载位置下方出现了一盏闪烁的灯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [gru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fleɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [kɜ:rld] [ə'raʊnd] [ðə; ði][koʊl] -

and	the	light	grew	into	a	flame	,	and	the	flame	curled	around	the	coal	-
和	这	光	生长	进入	一个	火焰	,	和	这	火焰	卷曲	大约	这	煤炭	-

[blæk] ['tɪmbɝz] ,

black	timbers	,
黑色的	木材	,

光芒渐渐变成火焰，火焰缠绕着漆黑的木头。

[ænd; ənd] [sent] [ʌp] ['lɪt(ə)l] [red] [tʌŋz] [tu:; tə] [lɪk] [ðə; ði] ['kɔ:rnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [ru:f] .

and	sent	up	little	red	tongues	to	lick	the	cornice	of	the	long	,	low	roof	.
和	发送	向上	小的	红色的	舌头	到	舔	这	檐口	的	这	长的	,	低的	屋顶	.

它们伸出红色的小舌头去舔长长的低矮屋顶的檐口。

[tɑːm][wʌz; wəz][soʊ] [ə'staʊndɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [derd] .

Tom	was	so	astounded	that	he	could	not	speak	,	even	if	he	had	dared	.
汤姆	曾是	所以	震惊	那	他	可以	不是	说话	,	甚至	如果	他	有	敢于	.

汤姆震惊得说不出话来，即使他想说也说不出来。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒaɪənt][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [klʌtʃ] ,

But	this	giant	was	standing	over	him	,	gripping	his	shoulders	in	a	painful	clutch	,
但	这	巨大的	曾是	常设	超过	他	,	扣人心弦	他的	肩膀	在	一个	痛苦	离合器	,

但这个巨人正站在他上方，双手紧紧抓住他的肩膀，力道之大令人痛苦不堪。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , —

and	saying	to	him	,	in	a	voice	of	emphasis	and	determination	,	—
和	说	到	他	,	在	一个	嗓音	的	强调	和	决心	,	—

然后，他用强调而坚定的语气对他说：

“ [duː][jiː; ji] [siː] [ˌem 'iː] , [læd] ?

“	Do	ye	see	me	,	lad	?
“	做	是的	看	我	,	小伙子	?

“小子，你看见我了吗？”

[duː][jiː; ji] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Do	ye	hear	me	?
做	是的	听到	我	?

你们听见了吗?

[ðen] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][jiː; ji] , [tel] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [soʊl] [wʌt] [jiːv] [siːn] [hɪr] [ðə; ði] [ˌnaɪt] ,

Then	I	say	to	ye	,	tell	a	single	soul	what	ye've	seen	here	the	night	,
然后	我	说	到	是的	,	告诉	一个	单身的	灵魂	什么	你们已经	已见	这里	这	夜晚	,

然后我告诉你们，把你们今晚在这里看到的一切都告诉任何人。

[æn; ən] - [ðə; ði][laɪf][oʊ] - [jɛz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [dʌst] [aɪ] - [ðə; ði][roʊd] .

an	'	the	life	o	'	ye's	not	worth	the	dust	i	'	the	road	.
一个	-	这	生活	o	-	是的	不是	值得	这	灰尘	我	-	这	路	.

你们的生命连路上的尘土都不值。

- [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['mɑːli] [mə'gwaɪərz] - [əl]['tæk] - ['terəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] [oʊ] - [jiː; ji] - !

Whusper	a	single	word	o	'	it	,	an	'	the	Molly	Maguires	'	ll	tak	'	terrible	revenge	o	'	ye	'	!
-	一个	单身的	单词	o	-	它	,	一个	-	这	莫莉	马奎尔斯	-	二	tak	-	糟糕的	复仇	o	-	是的	-	!

胆敢泄露一个字，莫莉·马奎尔家族就会对你进行可怕的报复！

[nuː] , [ðen] , [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] !

Noo	,	then	,	to	your	home	!
不	,	然后	,	到	你的	家	!

那么，回家吧！

['rɪn] ! [æn; ən] - [dʒɪn] [jiː; ji][tɜːrn][jʊr; jər] [hed] [ɔːr] [spiːk] , [jiː; ji] [-] [wɪʃ] [jiːd]

Rin	!	an	'	gin	ye	turn	your	head	or	speak	,	ye	s'all	wish	ye'd
rin	!	一个	-	杜松子酒	是的	转动	你的	头	或者	说话	,	是的	全部	希望	你们

凛！如果你转过头或开口说话，你都会后悔的。

- [ə; eɪ] - [bɪn] [aɪ] - [ðə; ði] [mɪdst] [oʊ] - [ðə; ði]['faɪər] [ɪn'sted] . ” [-]

'	a	'	been	i	'	the	midst	o	'	the	fire	instead	.	”	[	39	]
-	一个	-	到过	我	-	这	中间	o	-	这	火	反而	.	”	[	-	]

'a' 一直在' 火中。'[39]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pʊʃ] , [hiː; hi] [sent] [tɑːm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði] [træk]

With	a	vigorous	push	,	he	sent	Tom	from	him	at	full	speed	down	the	track
和	一个	蓬勃	推	,	他	发送	汤姆	从	他	在	满的	速度	向下	这	追踪

.

:

.

他猛地一推，汤姆便以全速沿着跑道飞驰而去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [ˌoʊvər'tʊk] ['lɑːts] [waɪf] [keɪm]

But	the	boy	had	not	gone	far	before	the	curiosity	that	overtook	Lot's	wife	came
但	这	男生	有	不是	已消失	远的	前	这	好奇心	那	超越	很多	妻子	来了

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

但男孩还没走多远，就和罗得的妻子一样，对他产生了好奇心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] .

and	he	turned	and	looked	.
和	他	转向	和	看起来	.

他转过身去看。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['sliːpi] ['wɑːtʃmən] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr]

He	was	just	in	time	to	see	and	hear	the	sleepy	watchman	open	the	door
他	曾是	只是	在	时间	到	看	和	听到	这	困	守望者	打开	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ,

of	the	engine	-	room	,
的	这	引擎	-	房间	,

他正好看到并听到睡眼惺忪的守夜人打开了机房的门。

[rʌn] [aʊt] ,

run	out	,
跑步	出去	,

用完了，

[gɪv] [wʌn] ['stɑːrtld] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [slænt][ʌv; əv]

give	one	startled	look	at	the	flames	as	they	went	creeping	up	the	long	slant	of
给	一	惊慌	看	在	这	火焰	作为	他们	去	爬行	向上	这	长的	倾斜	的

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

惊愕地瞥了一眼沿着屋顶长斜面蔓延的火焰，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] ['ekoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kraɪ][ʌv; əv] “ ['faɪər] !

and	then	make	the	still	night	echo	with	his	cry	of	“	Fire	!
和	然后	制作	这	仍然	夜晚	回声	和	他的	哭	的	“	火	!

然后，他大喊“着火了！”，让寂静的夜空回荡着他的喊声。

” [bɪ'fɔːr] ['twenti] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] ,

”	Before	twenty	minutes	had	passed	,
”	前	二十	分钟	有	通过了	,

“不到二十分钟，

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

the	surrounding	hills	were	alive	with	people	who	had	come	to	look	upon	the
这	周围	丘陵	是	活	和	人们	WHO	有	来	到	看	之上	这

['bɜːrnɪŋ] ['breɪkər] .

burning	breaker	.
燃烧	断路器	.

周围的山坡上挤满了人，他们都前来观看燃烧的熔岩。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][wʌn] .

The	spectacle	was	a	grand	one	.
这	奇观	曾是	一个	盛大	一	.

场面十分壮观。

[fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['faɪər] [pleɪd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

For	many	minutes	the	fire	played	about	in	the	lower	part	of	the	building	,
为了	许多	分钟	这	火	玩	关于	在	这	降低	部分	的	这	建筑	,

大火在建筑物下部肆虐了好几分钟。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːnz] ,

among	the	pockets	and	the	screens	,
之中	这	口袋	和	这	屏幕	,

在口袋和屏幕之间，

[ænd; ənd] [dæʃt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] - ['taʊər] [laɪk] ['læpɪŋ] [weɪvz] .

and	dashed	up	against	the	base	of	the	shaft	-	tower	like	lapping	waves	.
和	虚线	向上	反对	这	根据	的	这	轴	-	塔	喜欢	交叠	波浪	.

像拍打的波浪一样，猛烈地撞击在竖井塔底。

[ðen] [ðə; ði] [smɔːl] [skwer] ['wɪndoʊz] ,

Then	the	small	square	windows	,
然后	这	小的	正方形	视窗	,

然后是小方窗，

['dɑːtɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌp][ɪts]['sev(ə)nti] [fiːt] [ʌv; əv]

dotting	the	black	surface	of	the	breaker	here	and	there	up	its	seventy	feet	of
点缀	这	黑色的	表面	的	这	断路器	这里	和	那里	向上	它是	七十	脚	的

[haɪt] ,

height	,
高度	,

在高达七十英尺的巨浪黑色表面上，到处点缀着斑点。

[bɪ'gæn][tuː; tə]['red(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][gloʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [fleɪmz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;

began	to	redden	and	to	glow	with	the	mounting	flames	behind	them	;
开始	到	变红	和	到	辉光	和	这	安装	火焰	在后面	他们	;

随着身后火焰越烧越旺，它们开始泛红发亮；

[ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] [broʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] [-]

a	column	of	white	smoke	broke	from	the	[	40	]
一个	柱子	的	白色的	抽烟	打破	从	这	[	-	]

一股白烟柱从[40]

['tɑːpmoʊst] ['kɔːrnɪs] , ['lɪt(ə)l] [red] [tʌŋz] [went] ['kriːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

topmost	cornice	,	little	red	tongues	went	creeping	up	to	the	very	pinnacle	of	the
最顶层	檐口	,	小的	红色的	舌头	去	爬行	向上	到	这	非常	巅峰	的	这

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

塔顶的檐口上，一条条红色的小舌头一直爬到塔尖。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['faɪər] [ʃɑːt] [fɑːr]

and	then	from	the	highest	point	of	all	a	great	column	of	fire	shot	far
和	然后	从	这	最高	观点	的	全部	一个	伟大的	柱子	的	火	射击	远的

[ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɒn'lʊkɪŋ] [stɑːrz] ,

up	toward	the	onlooking	stars	,
向上	朝向	这	旁观	明星	,

然后，从最高点射出一道巨大的火柱，直冲云霄，直指俯瞰的星辰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [dʒaɪ'gæntɪk] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] , ['weɪvərɪŋ]

and	the	whole	gigantic	building	was	a	single	body	of	roaring	,	wavering
和	这	所有的	巨大	建筑	曾是	一个	单身的	身体	的	咆哮	,	摇摆不定

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

整座巨大的建筑物变成了一团熊熊燃烧、摇曳不定的火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] ['ræpɪdlɪ] [ænd; ənd] ['brɪliəntlɪ] ,

It	burned	rapidly	and	brilliantly	,
它	烧伤	快速	和	精彩	,

它燃烧得又快又旺，

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [tʃɑːrd] ['ruːɪnz] ['kʌvərɪŋ]

and	soon	after	midnight	there	was	but	a	mass	of	charred	ruins	covering
和	很快	后	午夜	那里	曾是	但	一个	大量的	的	烧焦的	废墟	覆盖

[ðə; ði] [graʊnd] [wer] [wʌns][ðə; ði] ['breɪkər] [stʊd] .

the	ground	where	once	the	breaker	stood	.
这	地面	在哪里	一次	这	断路器	站立	.

午夜过后不久，原本矗立着断路器的地方，只剩下一堆烧焦的废墟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] ; [ðə; ði][kɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] - [pleɪs] , [ðə; ði] [tuːlz]

There	was	little	that	could	be	saved	;	the	cars	in	the	loading	-	place	,	the	tools
那里	曾是	小的	那	可以	是	已保存	;	这	汽车	在	这	加载中	-	地方	,	这	工具

[ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ,

in	the	engine	-	room	,
在	这	引擎	-	房间	,

几乎没有什么东西可以挽救：装货区的车辆，机房里的工具，

[sʌm; səm] [luːs] ['lʌmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['dwelɪŋ] - [haʊs]

some	loose	lumber	,	and	the	household	effects	from	a	small	dwelling	-	house
一些	松动的	木材	,	和	这	家庭	效果	从	一个	小的	住宅	-	房子

[nɪr] [baɪ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

near	by	;	that	was	all	.
靠近	经过	;	那	曾是	全部	.

一些散落的木材，以及附近一栋小房子里的家用物品；仅此而已。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [men] [huː] [helpt] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] , [nʌn] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

But	among	the	many	men	who	helped	to	save	this	little	,	none	labored	with	such
但	之中	这	许多	男人	WHO	帮助	到	节省	这	小的	,	没有任何	辛勤劳作	和	这样的

[ˌenər'dʒetɪk] ['efərt] ,

energetic	effort	,
精力充沛	努力	,

但在众多参与营救这只幼小幼崽的人中，没有人像他那样付出如此多的精力。

[sʌtʃ] ['derɪŋ] [ziːl] , [sʌtʃ] [ˌsuːpər'hjuːmən] [streŋθ] , [æz; əz][ðə; ði][hjuːdʒ] - [freɪmd] , [bɪg] - ['bɪrdɪd]

such	daring	zeal	,	such	superhuman	strength	,	as	the	huge	-	framed	,	big	-	bearded
这样的	大胆	热情	,	这样的	超人类	力量	,	作为	这	巨大的	-	框	,	大的	-	留着胡子的

[mæn] [ðeɪ] [kɔːld] [dʒæk] ['rɛni] .

man	they	called	Jack	Rennie	.
男人	他们	称为	杰克	雷尼	.

杰克·雷尼，一个身材魁梧、留着大胡子的男人，拥有着如此大胆的热情和超人的力量。

[ðə; ði] [straɪk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəl] .

The	strike	had	become	general	.
这	罢工	有	变得	一般的	.

罢工已演变为全面罢工。

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [taʊnz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] , ['lɔɪtərɪŋ] [men] [ænd; ənd]

The	streets	of	the	mining	towns	were	filled	with	idle	,	loitering	men	and
这	街道	的	这	矿业	城镇	是	已填	和	闲置的	,	游荡	男人	和

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

矿镇的街道上到处都是游手好闲的男人和男孩。

[ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [-]

The	drinking	[	41	]
这	喝	[	-	]

饮酒[41]

[səˈluːn] [droʊv] [ə; eɪ] [brɪsk] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [fɪrd] [dɪ'zæstər] .

saloons	drove	a	brisk	business	,	and	the	merchants	feared	disaster	.
酒吧	驾驶	一个	轻快	商业	,	和	这	商人	害怕	灾难	.

酒吧生意兴隆，商人们担心会发生灾难。

[tɑːm][hæd; həd][nɑːt][toʊld] ['eni] [wʌn][æz; əz] [jet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪkər] [ɑːn][ðə; ði]

Tom	had	not	told	any	one	as	yet	of	his	adventure	at	the	breaker	on	the
汤姆	有	不是	讲述	任何	一	作为	然而	的	他的	冒险	在	这	断路器	在	这

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

night	of	the	fire	.
夜晚	的	这	火	.

汤姆还没有跟任何人提起过火灾当晚他在断路器室的奇遇。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ; [ɪn'diːd] ,

He	knew	that	he	ought	to	disclose	his	secret	;	indeed	,
他	知道	那	他	应该	到	透露	他的	秘密	;	的确	,

他知道自己应该说出自己的秘密；事实上，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['presɪŋ] ['duːti][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [maɪt] [biː; bi]

he	felt	a	pressing	duty	upon	him	to	do	so	in	order	that	the	crime	might	be
他	毛毡	一个	紧迫	责任	之上	他	到	做	所以	在	命令	那	这	犯罪	可能	是

['duːli] ['pʌnɪʃt] .

duly	punished	.
正式地	受到惩罚	.

他感到自己有迫切的责任这样做，以便让犯罪行为得到应有的惩罚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkrət] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['maːli] [məˈgwaɪərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terər] [ɪn][ðə; ði][koʊl] ['riːdʒənz][ɪn]

But	the	secret	order	of	Molly	Maguires	was	a	terror	in	the	coal	regions	in
但	这	秘密	命令	的	莫莉	马奎尔斯	曾是	一个	恐怖	在	这	煤炭	地区	在

[ðoʊz] [deɪz] ;

those	days	;
那些	天	;

但莫莉·马奎尔的秘密组织在当时的煤炭产区却是一股恐怖势力；

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] , [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,

the	torch	,	the	pistol	,
这	火炬	,	这	手枪	,

火炬，手枪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [aʊt] [ɪts] ['despərət]

and	the	knife	were	the	instruments	with	which	it	carried	out	its	desperate
和	这	刀	是	这	仪器	和	哪个	它	携带	出去	它是	绝望的

[diˈkriːz] ,

decrees	,
法令	,

而刀子则是它执行其绝望法令的工具。

[ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ə'freɪd][tuː; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ,

and	Tom	was	absolutely	afraid	to	whisper	a	word	of	what	he	knew	,
和	汤姆	曾是	绝对地	害怕的	到	耳语	一个	单词	的	什么	他	知道	,

汤姆害怕极了，连他知道的一件事都不敢透露一个字。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːr][tuː; tə] ['bɛni] .

even	to	his	mother	or	to	Bennie	.
甚至	到	他的	母亲	或者	到	本尼	.

甚至对他的母亲或本尼也是如此。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [nuːz] [went] [aʊt] [ðæt] [dʒæk] ['rɛni] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] ,

But	one	day	the	news	went	out	that	Jack	Rennie	had	been	arrested	,
但	一	天	这	消息	去	出去	那	杰克	雷尼	有	到过	被捕	,

但有一天，杰克·雷尼被捕的消息传开了。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['væli] ['breɪkər] ;

charged	with	setting	fire	to	the	Valley	Breaker	;
带电	和	环境	火	到	这	谷	断路器	;

被控纵火焚烧“山谷破浪者”号；

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərd] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['teilə] ,

and	soon	afterward	a	messenger	came	to	the	house	of	the	Widow	Taylor	,
和	很快	之后	一个	信使	来了	到	这	房子	的	这	寡妇	泰勒	,

不久之后，一个信使来到了泰勒寡妇的家中。

['seɪɪŋ] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] ['wɪlksˌbɛri] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['lɔɪər]

saying	that	Tom	was	wanted	immediately	in	Wilkesbarre	at	the	office	of	Lawyer
说	那	汤姆	曾是	通缉	立即地	在	威尔克斯-巴里	在	这	办公室	的	律师
-	.											

Pleadwell	.
-	.

称汤姆被立即通缉，要到威尔克斯巴里普利德韦尔律师的办公室去。

[tɑːm] ['ænsər] [ðɪs] ['sʌmənz] ['glædli] ,

Tom	answered	this	summons	gladly	,
汤姆	回答	这	传票	乐意	,

汤姆欣然应召而来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [tel]

as	it	might	possibly	afford	a	means	by	which	he	would	be	compelled	to	tell
作为	它	可能	可能	买得起	一个	方法	经过	哪个	他	会	是	被迫	到	告诉

[wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər] ,

what	he	knew	about	the	fire	,
什么	他	知道	关于	这	火	,

因为这可能会迫使他交出他所知道的关于这场火灾的信息。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [-]

with	the	least	responsibility	[	42	]
和	这	至少	责任	[	-	]

承担最少责任[42]

['restɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] .

resting	on	him	for	the	disclosure	.
休息	在	他	为了	这	披露	.

把一切都交托给他，让他来披露真相。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] , [ɪn][noʊ] [ɪ'vent] , [wʊd] [hiː; hi] [spiːk] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

But	he	resolved	that	,	in	no	event	,	would	he	speak	any	thing	but	the	truth	.
但	他	已解决	那	,	在	不	事件	,	会	他	说话	任何	事物	但	这	真相	.

但他下定决心，无论如何，他都只会说真话。

['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [brʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l]

After	**he**	**was**	**dressed**	**and**	**brushed**	**to**	**the**	**satisfaction**	**of**	**his**	**careful**
后	他	曾是	穿着	和	刷过	到	这	满意	的	他的	小心

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

穿戴整齐，梳洗打扮得让细心的母亲非常满意之后，

[tɑːm] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

Tom	**went**	**with**	**the**	**messenger**	**to**	**the**	**railroad**	**station**	**,**
汤姆	去	和	这	信使	到	这	铁路	车站	,

汤姆和信使一起去了火车站。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæst] [treɪn] [suːn] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['wɪlksˌbɛri] ,

and	**the**	**fast**	**train**	**soon**	**brought**	**them**	**into**	**the**	**city**	**of**	**Wilkesbarre**	**,**
和	这	快速地	火车	很快	带来	他们	进入	这	城市	的	威尔克斯-巴里	,

快速列车很快将他们带到了威尔克斯-巴里市。

[ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [ʌv; əv] [luː'zɜːrn] ['kaʊnti] .

the	**county**	**town**	**of**	**Luzerne**	**County**	**.**
这	县	镇	的	卢塞恩	县	.

卢泽恩县的县城。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [skwer] ,

On	**one**	**of**	**the**	**streets**	**radiating**	**from**	**the**	**court**	**-**	**house**	**square**	**,**
在	一	的	这	街道	散热	从	这	法庭	-	房子	正方形	,

在从法院广场向外辐射的一条街道上，

[ðeɪ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dɪndʒi] - ['lʊkɪŋ] [dɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [saɪn] ['riːdɪŋ] :

they	**stopped**	**before**	**a**	**dingy**	**-**	**looking**	**door**	**on**	**which**	**was**	**fastened**	**a**	**sign**	**reading**	**:**
他们	停止	前	一个	昏暗的	-	寻找	门	在	哪个	曾是	系紧	一个	符号	阅读	:

“ [dʒeɪmz][dʒiː] . - , [ə'tɜːrni] - [æt; ət] - [lɔː] .

“	**James**	**G**	**.**	**Pleadwell**	**,**	**Attorney**	**-**	**at**	**-**	**Law**	**.**
“	詹姆斯	G	.	-	,	律师	-	在	-	法律	.

他们停在一扇看起来很破旧的门前，门上贴着一块牌子，上面写着：“詹姆斯·G·普莱德韦尔，律师。”

” [tɑːm][wʌz; wəz]['teɪkən] , [fɜːrst] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

”	**Tom**	**was**	**taken**	**,**	**first**	**,**	**into**	**the**	**outer**	**room**	**of**	**the**	**law**	**-**	**offices**	**,**
”	汤姆	曾是	已采取	,	第一的	,	进入	这	外	房间	的	这	法律	-	办公室	,

“汤姆首先被带到了律师事务所的外间，

[wer] [ə; eɪ][mæn][sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [men] , ['evɪdəntli]

where	**a**	**man**	**sat**	**at**	**a**	**table**	**writing**	**,**	**and**	**two**	**or**	**three**	**other**	**men**	**,**	**evidently**
在哪里	一个	男人	卫星	在	一个	桌子	写作	,	和	二	或者	三	其他	男人	,	显然

['maɪnərz] ,

miners	**,**
矿工	,

一个男人坐在桌旁写字，还有两三个男人，显然是矿工。

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

were	**talking**	**together**	**in**	**a**	**corner**	**;**	**and**	**then**	**,**	**after**	**a**	**few**	**moments**	**,**
是	说	一起	在	一个	角落	;	和	然后	,	后	一个	很少	时刻	,

他们俩在角落里交谈；过了一会儿，

[ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ðer; ðər]

the	**door**	**into**	**an**	**inner**	**apartment**	**was**	**opened**	**and**	**he**	**was**	**called**	**in**	**there**
这	门	进入	一个	内	公寓	曾是	打开	和	他	曾是	称为	在	那里

.

:
.

通往内室的门开了，他被叫了进去。

[ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kəm'pliːtli] ['fɜːrnɪʃt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['aʊtər] [wʌn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

This	room	was	more	completely	furnished	than	the	outer	one	;	there	was	a
这	房间	曾是	更多的	完全地	提供	比	这	外	一	;	那里	曾是	一个

['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

carpet	on	the	floor	,
地毯	在	这	地面	,

这个房间比外面的房间布置得更齐全；地板上铺着地毯。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ; ['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ʃelvz] [fʊl] [ʌv; əv]

and	there	were	pictures	on	the	walls	;	also	there	were	long	shelves	full	of
和	那里	是	图片	在	这	墙壁	;	还	那里	是	长的	货架	满的	的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

墙上挂着画；还有摆满书籍的长书架。

[ɔːl] [baʊnd] [ə'laɪk] [ɪn] [-]

all	bound	alike	in	[	43	]
全部	边界	同样	在	[	-	]

所有绑定方式相同[43]

['leðər] , [ɔːl][wɪð; wɪθ] [red] ['leibəlz] [nɪr] [ðə; ði][tɑːps][ænd; ənd] [blæk] ['leibəlz] [nɪr] [ðə; ði] ['bɔtəms]

leather	,	all	with	red	labels	near	the	tops	and	black	labels	near	the	bottoms
皮革	,	全部	和	红色的	标签	靠近	这	最高额	和	黑色的	标签	靠近	这	底部

[ʌv; əv][ðer; ðər] [bæks] .

of	their	backs	.
的	他们的	背部	.

皮革材质，顶部附近均有红色标签，底部附近均有黑色标签。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [sæt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [slɪm] , ['biədlis] [mæn] ,

At	the	farther	side	of	the	room	sat	a	short	,	slim	,	beardless	man	,
在	这	更远	边	的	这	房间	卫星	一个	短的	,	苗条的	,	无胡须	男人	,

房间另一侧坐着一个身材矮小、体型偏瘦、没有胡须的男人。

[wɪð; wɪθ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['restləs] [aɪz] ,

with	pale	face	and	restless	eyes	,
和	苍白	脸	和	不安	眼睛	,

脸色苍白，眼神焦躁不安

[huːm] [tɑːm] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['straɪkɚz] [ðə; ði]

whom	Tom	recognized	as	having	been	in	the	mine	with	the	visiting	strikers	the
谁	汤姆	认可	作为	拥有	到过	在	这	矿	和	这	访问	前锋	这

[deɪ] ['bɛni] [wʌz; wəz] [lɔːst] ;

day	Bennie	was	lost	;
天	本尼	曾是	丢失的	;

汤姆认出他就是本尼失踪那天和来访的罢工者一起在矿井里的人；

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] ['sentər] ['teɪbl] [sæt] ['lɔɪər] - , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt] ,

and	by	a	round	centre	table	sat	Lawyer	Pleadwell	,	short	and	stout	,
和	经过	一个	圆形的	中心	桌子	卫星	律师	-	,	短的	和	肥硕	,

在一张圆形中央桌旁，坐着一位身材矮胖的律师普莱德韦尔。

[wɪð; wɪθ] ['brɪsli] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌbi] [noʊz][ɑːn] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][goʊld] -

with	bristly	mustache	and	a	stubby	nose	on	which	rested	a	pair	of	gold	-
和	刚毛的	胡子	和	一个	矮胖的	鼻子	在	哪个	休息	一个	一对	的	金子	-

[rɪmd] [aɪ] - ['glæsɪz] .

rimmed	eye	-	glasses	.
带边	眼睛	-	眼镜	.

他留着浓密的胡须，鼻子短粗，上面架着一副金边眼镜。

[æz; əz][tɑːm] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ,

As	Tom	entered	the	room	,	the	lawyer	regarded	him	closely	,
作为	汤姆	进入	这	房间	,	这	律师	认为	他	密切	,

汤姆走进房间时，律师仔细地打量了他一番。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [hiː; hi] [sed] , —

and	waving	his	hand	towards	an	easy	chair	,	he	said	,	—
和	挥手	他的	手	向	一个	简单的	椅子	,	他	说	,	—

他朝一张扶手椅挥了挥手，说道：

“ [biː; bi] ['siːtɪd] , [maɪ] [læd] .

“	Be	seated	,	my	lad	.
”	是	坐着	,	我的	小伙子	.

“孩子，请坐。”

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] — [ə; eɪ] - — [let] [ˌem 'iː] [siː] ” —

Your	name	is	—	a	'	—	let	me	see	”	—
你的	姓名	是	—	一个	-	—	让	我	看	”	—

你的名字是——啊——让我看看”——

“ [tɑːm] — ['tɔməs] ['teilə] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Tom	—	Thomas	Taylor	,	sir	,	”	answered	the	boy	.
”	汤姆	—	托马斯	泰勒	,	先生	,	”	回答	这	男生	.

“汤姆——托马斯·泰勒先生，”男孩回答道。

“ [wel] , [tɑːm] , [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] ['væli] ['breɪkər] ? ”

“	Well	,	Tom	,	you	saw	the	fire	at	the	Valley	Breaker	?	”
”	出色地	,	汤姆	,	你	锯	这	火	在	这	谷	断路器	?	”

“汤姆，你看到山谷破浪者旅馆的火灾了吗？”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [tɑːm] ; “ [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] - [æt; ət] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Yes	,	sir	,	”	said	Tom	;	“	I	guess	I	was	the	first	one	'	at	saw	it	.	”
”	是的	,	先生	,	”	说	汤姆	;	“	我	猜测	我	曾是	这	第一的	一	-	在	锯	它	.	”

“是的，先生，”汤姆说，“我想我是第一个看到它的人。”

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['sloʊli] ; [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , —

“	So	I	have	heard	,	”	said	the	lawyer	,	slowly	;	then	,	after	a	pause	,	—
”	所以	我	有	听到	,	”	说	这	律师	,	缓慢地	;	然后	,	后	一个	暂停	,	—

“我听说了，”律师缓缓说道；然后，停顿了一下，——

“ [tɑːm][hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [wʌt] [-]

“	Tom	have	you	told	to	any	one	what	[	44	]
”	汤姆	有	你	讲述	到	任何	一	什么	[	-	]

“汤姆，你有没有告诉任何人[44]

[juː; jʊ] [sɔː] , [ɔːr] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪər] ?

you	saw	,	or	whom	you	saw	at	the	moment	of	the	breaking	out	of	that	fire	?
你	锯	,	或者	谁	你	锯	在	这	片刻	的	这	打破	出去	的	那	火	?

”

”

你当时看到了什么？或者说，你看到了谁？当时火势爆发了吗？

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [tɑːm] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['lɔɪər] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd]

“	I	have	not	,	sir	,	”	answered	Tom	,	wondering	how	the	lawyer	knew	he	had
”	我	有	不是	,	先生	,	”	回答	汤姆	,	好奇	如何	这	律师	知道	他	有

[siːn] ['eni] [wʌn] .

seen	any	one	.
已见	任何	一	.

“我没有，先生，”汤姆回答道，他很纳闷律师是怎么知道他见过任何人的。

“ [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] , [ɔːr][dɪ'zaɪər] , [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] ? ”

“	Do	you	expect	,	or	desire	,	to	disclose	your	knowledge	?	”
”	做	你	预计	, 或者		欲望	,	到	透露	你的	知识	?	”

“你是否期望或愿意公开你所掌握的信息？”

“ [aɪ][duː] , ” [sed] [tɑːm] ; “ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] - [toʊld] [bɪ'fɔːr] ; [aɪ] [ment] [tuː; tə][ə; eɪ] - [toʊld] ,

“	I	do	,	”	said	Tom	;	“	I	ought	to	a	'	told	before	;	I	meant	to	a	'	told	,
”	我	做	,	”	说	汤姆	;	“	我	应该	到	一个	-	讲述	前	;	我	意思是	到	一个	-	讲述	,

“是的，”汤姆说；“我应该早点说的；我本来打算说的。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [der] .

but	I	didn't	dare	.
但	我	没有	敢	.

但我不敢。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [naʊ] .

I'd	like	to	tell	now	.
ID	喜欢	到	告诉	现在	.

我现在想说。

” [tɑːm][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [boʊld] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]

”	Tom	was	growing	bold	;	he	felt	that	he	had	kept	the	secret	long	enough
”	汤姆	曾是	生长	大胆的	;	他	毛毡	那	他	有	保留	这	秘密	长的	足够的

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

汤姆胆子越来越大；他觉得他保守这个秘密的时间已经够长了，而且，

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [aʊt] .

now	,	it	must	out	.
现在	,	它	必须	出去	.

现在，它必须出来了。

['lɔɪər] - [twɜːld] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] [pleɪst]

Lawyer	Pleadwell	twirled	his	glasses	thoughtfully	for	a	few	moments	,	then	placed
律师	-	旋转	他的	眼镜	深思熟虑	为了	一个	很少	时刻	,	然后	放置

[ðem; ðəm] [dɪ'lɪbərətli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] ,

them	deliberately	on	his	nose	,
他们	故意地	在	他的	鼻子	,

律师普莱德韦尔若有所思地转动眼镜片刻，然后特意将眼镜架在鼻梁上。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [streɪt] [tuː; tə][tɑːm] .

and	turned	straight	to	Tom	.
和	转向	直的	到	汤姆	.

然后径直转向汤姆。

“ [wel] , [tɑːm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	Well	,	Tom	,	”	he	said	,	“	we	may	as	well	be	plain	with	you	.
“	出色地	,	汤姆	,	”	他	说	,	“	我们	可能	作为	出色地	是	清楚的	和	你	.

“好吧，汤姆，”他说，“我们不妨跟你直说吧。”

[aɪ] [ˌreprɪ'zent] [dʒæk] ['rɛni] , [huː] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['faɪərɪŋ] [ðɪs] ['breɪkər] ,

I	represent	Jack	Rennie	,	who	is	charged	with	firing	this	breaker	,
我	代表	杰克	雷尼	,	WHO	是	带电	和	射击	这	断路器	,

我代表杰克·雷尼，他被指控解雇了这名破坏者。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [kə'rəulən] [hɪr] [ɪz] [ə'fɪʃəli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['mɑːli] [mə'gwaɪərz]

and	Mr	.	Carolan	here	is	officially	connected	with	the	order	of	Molly	Maguires
和	先生	.	卡罗兰	这里	是	官方	连接	和	这	命令	的	莫莉	马奎尔斯

,

,

,

而卡罗兰先生与莫莉·马奎尔斯修会正式有联系。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [huːz] [dɪ'kriː] [ðə; ði] [diːd] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] .

in	pursuance	of	whose	decree	the	deed	is	supposed	to	have	been	done	.
在	追究	的	谁	法令	这	契据	是	据称	到	有	到过	完毕	.

据称，该契约是根据其颁布的法令而订立的。

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði]

We	have	known	,	for	some	time	,	that	a	boy	was	present	when	the
我们	有	已知	,	为了	一些	时间	,	那	一个	男生	曾是	展示	什么时候	这

['breɪkər] [wʌz; wəz]['faɪərd] .

breaker	was	fired	.
断路器	曾是	被解雇	.

我们早就知道，断路器跳闸时，有个男孩在场。

[læst] [-]

Last	[	45	]
最后的	[	-	]

最后[45]

[naɪt] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] [bɔɪ] .

night	we	learned	that	you	were	that	boy	.
夜晚	我们	学习	那	你	是	那	男生	.

那天晚上我们才知道，你就是那个男孩。

[naʊ] , [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] : [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [jɔːr'self]

Now	,	what	we	want	of	you	is	simply	this	:	to	keep	your	knowledge	to	yourself
现在	,	什么	我们	想	的	你	是	简单地	这	:	到	保持	你的	知识	到	你自己

.

:
.

现在，我们对你的要求很简单：把你掌握的知识留给自己。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

This	will	be	to	your	own	advantage	as	well	as	for	the	benefit	of	others	.
这	将要	是	到	你的	自己的	优势	作为	出色地	作为	为了	这	益处	的	其他的	.

这既有利于你自身，也有利于他人。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Will	you	do	it	?
将要	你	做	它	?

你会做吗?

" [tuː; tə][tɑːm] , [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['æspekt] .

"	To	Tom	,	the	case	had	taken	on	a	new	aspect	.
"	到	汤姆	,	这	案件	有	已采取	在	一个	新的	方面	.

对汤姆来说，这起案件有了新的意义。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

Instead	of	being	,	as	he	had	supposed	,
反而	的	存在	,	作为	他	有	据称	,

然而，事实并非如他所想的那样，

[ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [ˌpəːpi'treitə] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm]

in	communication	with	those	who	desired	to	punish	the	perpetrators	of	the	crime
在	沟通	和	那些	WHO	想要的	到	惩治	这	犯罪者	的	这	犯罪

,

,
,

与那些希望惩罚犯罪者的人士进行沟通，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z] [frendz] .

he	found	himself	in	the	hands	of	the	prisoner's	friends	.
他	成立	他自己	在	这	双手	的	这	囚犯的	朋友们	.

他发现自己落入了囚犯朋友们的手中。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] ['stʌbərnnəs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —

But	his	Scotch	stubbornness	came	to	the	rescue	,	and	he	replied	,	—
但	他的	苏格兰威士忌	固执	来了	到	这	救援	,	和	他	回复	,	—

但他那苏格兰人特有的固执最终帮了他，他回答说：

“ [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [raɪt] [tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] ['breɪkər] ,

“	I	can't	do	it	,	sir	;	it	wasn't	right	to	burn	the	breaker	,
”	我	不能	做	它	,	先生	;	它	不是	正确的	到	烧伤	这	断路器	,

“我做不到，先生；烧毁断路器是不对的。”

[æn; ən] - [ðə; ði][mæn] - [æt; ət] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

an	'	the	man	'	at	done	it	ought	to	go	to	jail	for	it	.
一个	-	这	男人	-	在	完毕	它	应该	到	去	到	监狱	为了	它	.

做这件事的人应该为此坐牢。

” ['lɔɪər] - [in'səːtid] [ə; eɪ] [θʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrm] - [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] ,

”	Lawyer	Pleadwell	inserted	a	thumb	into	the	arm	-	hole	of	his	vest	,
”	律师	-	插入	一个	拇指	进入	这	手臂	-	洞	的	他的	背心	,

律师普莱德韦尔将拇指伸进背心的袖孔里，

[ænd; ənd] [pɔɪzd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] .

and	poised	his	glasses	carefully	in	his	free	hand	.
和	准备	他的	眼镜	小心	在	他的	自由的	手	.

他小心翼翼地用空着的那只手扶好眼镜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][tɑːm] .

He	was	preparing	to	argue	the	case	with	Tom	.
他	曾是	准备	到	争论	这	案件	和	汤姆	.

他正准备和汤姆辩论。

“ [sə'poʊz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['maɪnər] , [æz; əz][juː; jʊ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] ,

“	Suppose	,	”	said	he	,	“	you	were	a	miner	,	as	you	hope	to	be	,
”	认为	,	”	说	他	,	“	你	是	一个	矿工	,	作为	你	希望	到	是	,

“假设，”他说，“你是一名矿工，就像你希望的那样，

[æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][ænd; ənd] ['soʊlləs] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

as	your	father	was	before	you	;	and	a	brutal	and	soulless	corporation	,
作为	你的	父亲	曾是	前	你	;	和	一个	野蛮	和	无魂	公司	,

就像你的父亲一样；以及一家冷酷无情的公司。

['hævɪŋ] [rɪ'djʊst] [jʊr; jər]['weɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði][stɑːr'veɪʃ(ə)n] - [pɔɪnt] , [waɪl] [ɪts] [vɔːlts] [wɜːr; wər] [-]

having	reduced	your	wages	to	the	starvation	-	point	,	while	its	vaults	were	[	46	]
拥有	减少	你的	工资	到	这	饥饿	-	观点	,	尽管	它是	金库	是	[	-	]

你们的工资被削减到挨饿的地步，而它的金库却[46]

[gɔːdʒd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [ʃʊd; ʃəd] [kɪk] [juː; jʊ] , [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] , [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪ] ,

gorged	with	money	,	should	kick	you	,	like	a	dog	,	out	of	their	employ	,
饱食	和	钱	,	应该	踢	你	,	喜欢	一个	狗	,	出去	的	他们的	采用	,

他们腰缠万贯，应该像赶狗一样把你踢出公司。

[wen] [juː; jʊ] ['hʌmbli] [æskt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [tə'geðər] .

when	you	humbly	asked	them	for	enough	to	keep	body	and	soul	together	.
什么时候	你	谦卑地	问	他们	为了	足够的	到	保持	身体	和	灵魂	一起	.

当你谦卑地向他们索要维持身心所需的东西时。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði]

Suppose	you	knew	that	the	laws	were	made	for	the	rich	and	against	the
认为	你	知道	那	这	法律	是	制成	为了	这	富有的	和	反对	这

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

假设你知道法律是为了富人的利益而制定的，而是为了保护穷人的利益，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər]['oʊnli] [rɪ'dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spiːdi] [wʌn] ,

as	they	are	,	and	that	your	only	redress	,	and	a	speedy	one	,
作为	他们	是	,	和	那	你的	仅有的	纠正	,	和	一个	迅速	一	,

事情就是这样，而这是你唯一的补救措施，而且是迅速的补救措施。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɜːsəˌkjuːtɝz] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ]

would	be	to	spoil	the	property	of	your	persecutors	till	they	came	to	treat	you
会	是	到	剧透	这	财产	的	你的	迫害者	直到	他们	来了	到	对待	你

[laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

like	a	human	being	,
喜欢	一个	人类	存在	,

那就是毁掉迫害你的人的财产，直到他们最终把你当人看待为止。

[wɪð; wɪθ] [raɪts] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ʃɜrli] [wʊd] ,

with	rights	to	be	respected	,	as	they	surely	would	,
和	权利	到	是	受人尊敬	,	作为	他们	一定	会	,

他们的权利理应得到尊重，而他们也确实会这样做。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [tɔːrtʃ] ;

for	they	fear	nothing	so	much	as	the	torch	;
为了	他们	害怕	没有什么	所以	很多	作为	这	火炬	;

因为他们最惧怕的就是火炬；

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['wɜːrkmən] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər]

would	you	think	it	right	for	a	fellow	-	workman	to	deliver	you	up	to	their
会	你	思考	它	正确的	为了	一个	同伴	-	工人	到	递送	你	向上	到	他们的

['vendʒəns] [ænd; ənd] ['fjʊri] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tɔːt] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ?

vengeance	and	fury	for	having	taught	them	such	a	lesson	?
复仇	和	愤怒	为了	拥有	教授	他们	这样的	一个	课	?

你认为因为你给了同事们这样的教训，就将你交给他们进行报复和惩罚是合理的吗?

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['iːgərli] ,

"	The	lawyer	placed	his	glasses	on	his	nose	,	and	leaned	forward	,	eagerly	,
"	这	律师	放置	他的	眼镜	在	他的	鼻子	,	和	倾斜	向前	,	急切地	,

[tɔːrdz] [tɑːm] .

towards	Tom	.
向	汤姆	.

律师把眼镜架在鼻梁上，急切地向前倾身，走向汤姆。

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪ'fekt] .

The	argument	was	not	without	its	effect	.
这	争论	曾是	不是	没有	它是	影响	.

这场争论并非毫无效果。

[tɑːm][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [tə'rænɪk(ə)l] ['mɒnstəz] .

Tom	had	long	been	led	to	believe	that	corporations	were	tyrannical	monsters	.
汤姆	有	长的	到过	引领	到	相信	那	公司	是	强横	怪物	.

汤姆一直被灌输了一种观念，即公司是专横跋扈的怪物。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪn'herənt] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] ['iːv(ə)n] [ðɪs]

But	the	boy's	inherent	sense	of	right	and	wrong	was	proof	against	even	this
但	这	男孩们	固有	感觉	的	正确的	和	错误的	曾是	证明	反对	甚至	这

['spiːʃəs] [pliː] .

specious	plea	.
似是而非的	恳求	.

但男孩与生俱来的正义感足以驳斥这种似是而非的辩解。

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] - [æt; ət] [ɪts] [raɪt] [tuː; tə][bɜːrn][ə; eɪ] ['breɪkər] .

“	All	the	same	,	”	he	said	,	“	I	can't	make	out	'	at	it's	right	to	burn	a	breaker	.
“	全部	这	相同的	,	”	他	说	,	“	我	不能	制作	出去	-	在	它是	正确的	到	烧伤	一个	断路器	.

“尽管如此，”他说，“我还是不明白烧断断路器有什么好处。

[waɪ] , ” [-]
Why , ” [47]
为什么 , ” [-]

为什么,”[47]

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪf] ['ɪtəd] - [ə; eɪ] [bɪn] ['mɜːrdər] .
he continued , “ you might say the same thing if it'd ' a been murder .
他 持续 , “ 你 可能 说 这 相同的 事物 如果 它会 - 一个 到过 谋杀 .

他接着说：“如果这是一起谋杀案，你也可能会这么说。”

” - [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [træk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [klɪr] - ['hedɪd] [bɔɪ] .
” Pleadwell saw that he was on the wrong track with this clear - headed boy .
” - 锯 那 他 曾是 在 这 错误的 追踪 和 这 清除 - 标题 男生 .

“普莱德韦尔意识到，他跟这个头脑清醒的男孩相处的方式是错误的。”

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , ['setlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , “ [ɪf] ['piːsf(ə)l] [pər'sweɪʒ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [ə'veɪl] ,
“ Well , ” he said , settling back in his chair , “ if peaceful persuasion will not avail ,
“ 出色地 , ” 他 说 , 安顿 后退 在 他的 椅子 , “ 如果 和平 劝说 将要 不是 可用 ,

“好吧,”他靠回椅背说道，“如果和平劝说不起作用，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪs'kloʊʒər] ,
I trust you are prepared , in case of disclosure ,
我 相信 你 是 准备 , 在 案件 的 披露 ,

我相信你已经做好准备，以防信息泄露。

[tuː; tə] [miːt] [wət'evər] [ðə; ði] ['mɑːli] [mə'gwaɪərz][hæv; həv][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”
to meet whatever the Molly Maguires have in store for you ? ”
到 见面 任何 这 莫莉 马奎尔斯 有 在 店铺 为了 你 ? ”

准备好迎接莫莉·马奎尔一家为你准备的一切了吗?

“ [jes] , ” ['ænsər] [tɑːm] , ['boʊldli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ Yes , ” answered Tom , boldly , “ I am .
” 是的 , ” 回答 汤姆 , 大胆地 , “ 我 是 .

“是的,”汤姆大胆地回答道，“我是。”

[aɪv] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv] - [ɪm] , [æn; ən] - [ðæts] [wɒts] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['telɪn] - ;
I've been afraid of ' em , an ' that's what's kept me from tellin ' ;
我已经 到过 害怕的 的 - 呃 , 一个 - 那就是 是什么 保留 我 从 告诉 - ;

我一直害怕他们，所以才没说出来；

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] ['eni] [mɔːr] ;
but I won't be a coward any more ;
但 我 惯于 是 一个 懦夫 任何 更多的 ;

但我不会再做懦夫了；

[ðeɪ] [kæn; kən][duː] [wʌt] [ðeə(r)] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
they can do what they're a mind to with me .
他们 能 做 什么 它们是 一个 头脑 到 和 我 .

他们想怎么对我都行。

” [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːndəri] , [ænd; ənd][kə'rəulən] [ʃɑːt] ['æŋgri] [glɑːnsiz] [æt; ət][tɑːm] .
” The lawyer was in a quandary , and Carolan shot angry glances at Tom .
” 这 律师 曾是 在 一个 困惑 , 和 卡罗兰 射击 生气的 眼神 在 汤姆 .

律师陷入了困境，卡罗兰怒视着汤姆。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [huː] [held] [dʒæk] ['rɛniz] [feɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
Here was a lad who held Jack Rennie's fate in his hands ,
这里 曾是 一个 小伙子 WHO 握住 杰克 雷尼的 命运 在 他的 双手 ,

这个年轻人曾掌握着杰克·雷尼的命运。

[ænd; ənd] [huːm] ['niːðər] [fɪr] [nɔːr][pər'sweɪʒ(ə)n][kʊd; kəd] [muːv] .
and whom neither fear nor persuasion could move .
和 谁 两者都不 害怕 也不 劝说 可以 移动 .

无论是恐惧还是劝说都无法动摇他。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What **was** **to** **be** **done** **?**
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

- ['moʊʃənd] [tuː; tə][kə'rəulən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] ;
Pleadwell **motioned** **to** **Carolan** **,** **and** **they** **rose** **and** **left** **the** **room** **together** **;**
- 示意 到 卡罗兰 , 和 他们 玫瑰 和 左边 这 房间 一起 ;
[waɪl] [tɑːm][sæt] ,
while **Tom** **sat** **,**
尽管 汤姆 卫星 ,

普利德韦尔向卡罗兰示意，两人起身一同离开了房间；汤姆则坐在那里，

[wɪð; wɪθ] [tjuːˈmʌltjuəsli] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
with **tumultuously** **beating** **heart** **,** **but** **with** **constantly** **increasing** **resolution** **.**
和 剧烈地 殴打 心 , 但 和 不断地 增加 解决 .

心跳剧烈，但决心却不断增强。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [-]
The **men** **were** **gone** **but** **a** **few** **moments** **,** **[** **48** **]**
这 男人 是 已消失 但 一个 很少 时刻 , [-]

这些人只走了片刻[48]

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]['sætɪsfaɪd] [lʊks] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
and **came** **back** **with** **satisfied** **looks** **on** **their** **faces** **.**
和 来了 后退 和 使满意 看起来 在 他们的 面孔 .

他们带着满意的表情回来了。

“ [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [ə'dresɪŋ] [tɑːm] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]
“ **I** **have** **learned** **,** **”** **said** **the** **lawyer** **,** **addressing** **Tom** **,** **in** **a** **voice** **laden** **with**
“ 我 有 学习 , ” 说 这 律师 , 解决 汤姆 , 在 一个 嗓音 满载 和
[ə'pærənt] ['sɪmpəθi] ,
apparent **sympathy** **,**
明显 同情 ,

“我了解到，”律师对汤姆说道，语气中明显带着同情。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [huː] [ɪz][blaɪnd] .
“ **that** **you** **have** **a** **younger** **brother** **who** **is** **blind** **.**
“ 那 你 有 一个 年轻 兄弟 WHO 是 瞎的 .

“你有一个失明的弟弟。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [ə'flɪkʃ(ə)n] . ”
That **is** **a** **sad** **affliction** **.** **”**
那 是 一个 伤心 痛苦 . ”

那真是一种令人悲哀的病症。

“ [jes] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [tɑːm] ; “ [jes] , [ɪn'diːd] ! ”
“ **Yes** **,** **indeed** **it** **is** **,** **”** **replied** **Tom** **;** **“** **yes** **,** **indeed** **!** **”**
“ 是的 , 的确 它 是 , ” 回复 汤姆 ; “ 是的 , 的确 ! ”

“没错，的确如此，”汤姆回答说，“没错，的确如此！”

“ [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [kjʊr] ,
“ **I** **have** **learned** **,** **also** **,** **that** **there** **is** **a** **possibility** **of** **cure** **,**
“ 我 有 学习 , 还 , 那 那里 是 一个 可能性 的 治愈 ,

“我还了解到，这种病是有可能治愈的。”

[ɪf] [ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə]['prɑːpər][ænd; ənd] ['taɪmli] ['triːtmənt] . ”
if **the** **eyes** **are** **subjected** **to** **proper** **and** **timely** **treatment** **.** **”**
如果 这 眼睛 是 受 到 恰当的 和 及时 治疗 . ”

如果眼睛得到适当及时的治疗。”

“ [jes] , [ðæts] [wʌt] [ə; eɪ]['dɑːktər][toʊld][ˌjuː 'es] . ”
“ Yes , that's what a doctor told us . ”
” 是的 , 那就是 什么 一个 医生 讲述 我们 . ”

“是的，医生也是这么告诉我们的。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [saɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
“ What a blessing it would be if sight could be restored to him !
” 什么 一个 祝福 它 会 是 如果 视线 可以 是 恢复 到 他 !

“如果他能恢复视力，那该是多么大的福气啊！”

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] !
what a delight !
什么 一个 喜 !

真是太棒了!

[wʌt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] , [wʊd] [ðer; ðər][nɑːt] ? ”
What rejoicing there would be in your little household , would there not ? ”
什么 欢欣鼓舞 那里 会 是 在 你的 小的 家庭 , 会 那里 不是 ? ”

你们的小家中该是多么欢乐啊!

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] [ðer; ðər] [wʊd] ! ” [kraɪd] [tɑːm] , “ [oʊ] , [ɪn'diːd] !
“ Oh , indeed there would ! ” cried Tom , “ oh , indeed !
” 哦 , 的确 那里 会 ! ” 哭 汤姆 , “ 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”汤姆喊道，“哦，确实如此！”

[its] [wʌt] [wɪə(r)] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] - ; [its] [wʌt] [aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] ['evri] [naɪt] , [sɜːr] .
It's what we're a - thinkin ' of al'ays ; it's what I pray for every night , sir .
它是 什么 是 一个 - 思考 - 的 - ; 它是 什么 我 祈祷 为了 每一个 夜晚 , 先生 .

这是我们一直以来所想的；也是我每晚祈祷的，先生。

[wiːv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [seɪv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [its] [sloʊ] [ə; eɪ] -
We've been a - tryin ' to save money enough to do it , but it's slow a -
我们已经 到过 一个 - 尝试 - 到 节省 钱 足够的 到 做 它 , 但 它是 慢的 一个 -
['gɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ,
gettin ' it ,
获得 - 它 ,

我们一直在努力攒钱，但攒钱的速度很慢。

[its] ['ɔːf(ə)l] [sloʊ] . ”
it's awful slow . ”
它是 可怕 慢的 . ”

速度慢得要命。

“ [ə; eɪ] — [haʊ] [mʌtʃ] ” — ['lɔɪər] - [pɔːzd] , [ænd; ənd] [twɜːld] [hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glæsɪz]
“ A — how much ” — Lawyer Pleadwell paused , and twirled his eye - glasses
” 一个 — 如何 很多 ” — 律师 - 暂停 , 和 旋转 他的 眼睛 - 眼镜
['θɔːtfəli] — “ [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] , [tɑːm] ? ” [-]
thoughtfully — “ how much would it cost , Tom ? ” [49]
深思熟虑 — “ 如何 很多 会 它 成本 , 汤姆 ? ” [-]

“———多少钱？”——律师普莱德韦尔停顿了一下，若有所思地转动着眼镜——“汤姆，这要多少钱？”[49]

“ ['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [sɜːr] ; [ðæts] [wʌt] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [sed] .
“ Only a hundred dollars , sir ; that's what the doctor said .
” 仅有的 一个 百 美元 , 先生 ; 那就是 什么 这 医生 说 .

“先生，只要一百美元；医生是这么说的。”

” [ə'nʌðər] [pɔːz] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , —
” Another pause ; then , with great deliberation , —
” 其他 暂停 ; 然后 , 和 伟大的 审议 , —

“又是一阵停顿；然后，经过深思熟虑，——”

“ [tɑːm] , [sə'poʊz] [maɪ] [frend] [hɪr] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

“	Tom	,	suppose	my	friend	here	should	see	fit	to	place	in	your	hands	,	to	-	day	,
”	汤姆	,	认为	我的	朋友	这里	应该	看	合身	到	地方	在	你的	双手	,	到	-	天	,

“汤姆，假设我这位朋友今天觉得合适，要把……”

[ðə; ðiː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [bɪ'hæf] ;

the	sum	of	one	hundred	dollars	,	to	be	used	in	your	brother's	behalf	;
这	和	的	一	百	美元	,	到	是	用过的	在	你的	兄弟	代表	;

一百美元，用于你哥哥的利益；

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['feɪvər] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ] [pə'zes]

could	you	return	the	favor	by	keeping	to	yourself	the	knowledge	you	possess
可以	你	返回	这	偏爱	经过	保持	到	你自己	这	知识	你	具有

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [æt; ət] [ðə; ði] ['breɪkər] ?

concerning	the	origin	of	the	fire	at	the	breaker	?
有关	这	起源	的	这	火	在	这	断路器	?

你能否以同样的方式回报我，将你所掌握的有关断路器起火原因的信息保密?

” [ðə; ðiː] [hɑːt] [blʌd] ['sɝːdʒd] [ʌp] ['ɪntuː] ['tɑːmz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmər] [ə'genst]

”	The	hot	blood	surged	up	into	Tom's	face	,	his	heart	pounded	like	a	hammer	against
”	这	热的	血	激增	向上	进入	汤姆的	脸	,	他的	心	猛击	喜欢	一个	锤	反对

[hɪz; ɪz] [brest] ,

his	breast	,
他的	胸部	,

“滚烫的血液涌上汤姆的脸颊，他的心脏像锤子一样砰砰地撞击着胸膛。”

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] .

his	head	was	in	a	whirl	.
他的	头	曾是	在	一个	旋转	.

他当时脑子一片混乱。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

A	hundred	dollars	!
一个	百	美元	!

一百美元!

[ænd; ənd] [saɪt] [fɔːr; fər] ['bɛni] !

and	sight	for	Bennie	!
和	视线	为了	本尼	!

让本尼重见光明!

[noʊ] [laɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] — ['oʊnli] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] — [ænd; ənd] [saɪt] [fɔːr; fər] ['bɛni] !

No	lies	to	be	told	—	only	to	keep	quiet	—	and	sight	for	Bennie	!
不	谎言	到	是	讲述	—	仅有的	到	保持	安静的	—	和	视线	为了	本尼	!

无需说谎——只需保持沉默——让本尼重见光明!

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['veri] [rɔːŋ] ?

Would	it	be	very	wrong	?
会	它	是	非常	错误的	?

这样做会错得很离谱吗?

[bʌt; bət] , [oʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bɛni] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] !

But	,	oh	,	to	think	of	Bennie	in	the	joy	of	seeing	!
但	,	哦	,	到	思考	的	本尼	在	这	喜悦	的	看到	!

但是，哦，想到本尼看到这一幕时的喜悦!

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] .

The	temptation	was	terrible	.
这	诱惑	曾是	糟糕的	.

诱惑太大了。

[strɔːŋgər] , [les] [əˈfekʃənət] [ˈneɪtʃɝz] [ðæn; ðən] [ˈtɑːmz] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ˈjiːldɪd] . [-]

Stronger	,	less	affectionate	natures	than	Tom's	might	well	have	yielded	.	[	50	]
更强	, 较少的		亲热	自然	比	汤姆的	可能	出色地	有	产生	.	[	-	]

性格比汤姆更坚强、更不善于表达感情的人，很可能会做出这样的事。[50]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [ˌʌnˈkwaɪət] [ˈkɑːnʃəns] .

THE	UNQUIET	CONSCIENCE	.
这	不安	良心	.

不安的良心。

[ænd; ənd][tɑːm] [ˈjiːldɪd] .

And	Tom	yielded	.
和	汤姆	产生	.

于是汤姆屈服了。

[ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbɛniz] [dʒɔɪ] .

The	whisperings	of	conscience	were	drowned	in	the	anticipation	of	Bennie's	joy	.
这	耳语	的	良心	是	溺水	在	这	预期	的	本尼的	喜悦	.

良心的低语被对本尼喜悦的期待所淹没。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈvaɪələns] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈkɔŋkəd] [hɪm; ɪm] ;

The	fear	of	personal	violence	would	not	have	conquered	him	;
这	害怕	的	个人的	暴力	会	不是	有	征服	他	;

即使害怕遭受人身暴力，他也无法战胜他；

[ˈniːðər] [wʊd] [ðə; ði] [fəˈleɪʃəs] [ˈɑːrgjumənt][ʌv; əv][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][baɪ] [dɪˈstrʌkʃn] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ]

neither	would	the	fallacious	argument	of	compensation	by	destruction	have	done	so	.
两者都不	会	这	谬误的	争论	的	赔偿	经过	破坏	有	完毕	所以	.

:
.

以毁灭作为补偿的谬论也不会造成这样的结果。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbɛni] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [lʊk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

But	that	vision	of	Bennie	,	with	eyes	that	could	look	into	his	eyes	,
但	那	想象	的	本尼	,	和	眼睛	那	可以	看	进入	他的	眼睛	,

但本尼的那个身影，那双能与他对视的眼睛，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['breikəz] ,

with	eyes	that	could	see	the	houses	and	the	breakers	,
和	眼睛	那	可以	看	这	房屋	和	这	断路器	,

用那双能看见房屋和海浪的眼睛，

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,

the	trees	and	the	birds	and	the	flowers	,
这	树木	和	这	鸟类	和	这	花朵	,

树木、鸟儿和花朵，

[ðæt] [kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [siː] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf][stɑːrz][ɪn][ðə; ði][skaɪ][æt; ət] [naɪt] ,

that	could	even	see	the	far	-	off	stars	in	the	sky	at	night	,
那	可以	甚至	看	这	远的	-	离开	明星	在	这	天空	在	夜晚	,

甚至在夜晚还能看到遥远的星空。

— [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] ['kraʊdɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['tɑːmz] [maɪnd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [dɪ'stɪŋkʃn]

—	that	was	the	vision	that	crowded	out	from	Tom's	mind	the	sharp	distinction
—	那	曾是	这	想象	那	挤	出去	从	汤姆的	头脑	这	锋利的	区别

[bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,

between	right	and	wrong	,
之间	正确的	和	错误的	,

——正是这种观念让汤姆的脑海中对是非对错的清晰界限变得模糊不清。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] ['hoʊlli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temptər] .

and	delivered	him	over	wholly	to	the	tempter	.
和	发表	他	超过	完全	到	这	诱惑者	.

并将他完全交给了诱惑者。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevərðə'les] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn] [ə; eɪ]

But	he	felt	the	shame	of	it	,	nevertheless	,	as	he	answered	,	in	a
但	他	毛毡	这	耻辱	的	它	,	尽管如此	,	作为	他	回答	,	在	一个

['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] ,

choking	voice	,
窒息	嗓音	,

但他仍然感到羞愧，于是他哽咽着回答道：

[æt; ət] [læst] , — [-]

at	last	,	—	[	51	]
在	最后的	,	—	[	-	]

最后，—[51]

“ [jes] , [aɪ] [kʊd; kəd] .

“	Yes	,	I	could	.
“	是的	,	我	可以	.

“是的，我可以。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [diː] [gɪv] [saɪt] [tuː; tə] ['bɛni] .

A	hundred	dollars	'	d	give	sight	to	Bennie	.
一个	百	美元	-	d	给	视线	到	本尼	.

一百美元就能让本尼重见光明。

[aɪ] ['wʊdnt] [laɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪl] [kiːp] [stɪl] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wouldn't	lie	for	it	,	but	I'll	keep	still	for	it	.
我	不会	说谎	为了	它	,	但	患病的	保持	仍然	为了	它	.

我不会为此撒谎，但我会为此保持沉默。

” ['lɔɪər] - ['dʌbld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [slɪpt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mə'rɑːkoʊ] [keɪs] ,

”	Lawyer	Pleadwell	doubled	up	his	glasses	,	slipped	them	into	a	morocco	case	,
”	律师	-	双倍	向上	他的	眼镜	,	滑倒了	他们	进入	一个	摩洛哥	案件	,

律师普莱德韦尔把眼镜叠起来，放进一个摩洛哥皮眼镜盒里。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] [keɪs] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [vest] - ['pɑːkɪt] .

and	slipped	the	case	into	his	vest	-	pocket	.
和	滑倒了	这	案件	进入	他的	背心	-	口袋	.

然后把箱子塞进了背心口袋里。

[hɪz; ɪz] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

His	object	was	accomplished	.
他的	目的	曾是	完成	.

他的目的达到了。

“ [tɑːm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [waɪz] [læd] .

“	Tom	,	”	he	said	,	“	you're	a	wise	lad	.
“	汤姆	,	”	他	说	,	“	你是	一个	明智的	小伙子	.

“汤姆，”他说，“你真是个聪明的孩子。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ， [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪər] ，

If	you	keep	on	in	this	way	,	you'll	make	a	lawyer	;	and	a	lawyer	,
如果	你	保持	在	在	这	方式	，	你会	制作	一个	律师	；	和	一个	律师	，

如果你继续这样下去，你会成为一名律师；而成为一名律师，

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['iːvnli] ['bæləns] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [æz; əz] [jɔːrz] ， [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

with	so	evenly	balanced	a	conscience	as	yours	,	will	be	a	credit	to	the
和	所以	均匀地	均衡	一个	良心	作为	你的	，	将要	是	一个	信用	到	这

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

像你这样良心如此公正的人，将会为这个行业增光添彩。

" [tɑːm][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ɔːr][nɑːt] ,

"	Tom	was	not	quite	sure	whether	this	was	intended	for	a	compliment	or	not	,
"	汤姆	曾是	不是	相当	当然	无论	这	曾是	故意的	为了	一个	赞扬	或者	不是	，

汤姆不太确定这究竟是恭维还是贬义。

[soʊ][hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] ， " [jes] , [sɜːr] .

so	he	simply	said	,	"	Yes	,	sir	.
所以	他	简单地	说	，	"	是的	，	先生	.

所以他只是简单地说："是的，先生。"

" - [riːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haɪ] [sɪlk] [hæt] , ['moʊʃənd] [tuː; tə][kə'rəulən]

"	Pleadwell	reached	across	the	table	for	his	high	silk	hat	,	motioned	to	Carolan
"	-	达到	穿过	这	桌子	为了	他的	高的	丝绸	帽子	，	示意	到	卡罗兰

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

to	follow	him	,
到	跟随	他	,

普莱德韦尔伸手越过桌子去拿他的高顶丝绸礼帽，示意卡罗兰跟他走。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ， ['seɪɪŋ] [tuː; tə][tɑːm][æz; əz][hiː; hi] [went] ， —

and	went	out	,	saying	to	Tom	as	he	went	,	—
和	去	出去	，	说	到	汤姆	作为	他	去	，	—

他一边往外走，一边对汤姆说：——

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] ; [wiːl] [biː; bi] [bæk] ['ʃɔːrtli] .

"	You	stay	here	and	amuse	yourself	;	we'll	be	back	shortly	.
"	你	停留	这里	和	娱乐	你自己	；	出色地	是	后退	不久	.

"你们留在这里自己玩吧；我们很快就回来。"

" [tɑːm][sæt][ðer; ðər] [ə'loʊn] [kwaɪt] [stɪl] .

"	Tom	sat	there	alone	quite	still	.
"	汤姆	卫星	那里	独自的	相当	仍然	.

汤姆独自一人静静地坐在那里。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] .

His	mind	was	in	a	tumult	.
他的	头脑	曾是	在	一个	骚乱	.

他当时心绪纷乱。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ?

Is	it	right	?
是	它	正确的	?

这样对吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ?

Is	it	right	?
是	它	正确的	?

这样对吗?

[sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] [kept] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Some	**unseen**	**presence**	**kept**	**crowding**	**the**	**question**	**in**	**upon**	**him**	**.**
一些	看不见	在场	保留	拥挤	这	问题	在	之上	他	.

某种看不见的力量不断地将这个问题逼到他面前。

[wʌt] [wʊd] ['bɛni] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? [-]

What	**would**	**Bennie**	**say**	**to**	**it**	**?**	**[**	**52**	**]**
什么	会	本尼	说	到	它	?	[	-	]

Bennie 会对此说什么呢? [52]

[wʌt] [wʊd] ['mɑːmi] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**would**	**Mommie**	**say**	**to**	**it**	**?**
什么	会	妈妈	说	到	它	?

妈妈会怎么评价它呢?

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

Yet	**there**	**were**	**no**	**lies**	**to**	**be**	**told**	**;**	**he**	**was**	**simply**	**to**	**hold**	**his**	**tongue**	**.**
然而	那里	是	不	谎言	到	是	讲述	;	他	曾是	简单地	到	抓住	他的	舌头	.

然而，他无需说谎；他只需保持沉默。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ʃiːldɪŋ] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][frʌm; frəm][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] ?

But	**was**	**it**	**not**	**shielding**	**a**	**criminal**	**from**	**just**	**punishment**	**?**
但	曾是	它	不是	屏蔽	一个	刑事	从	只是	惩罚	?

但这难道不是在包庇罪犯，使其免受应有的惩罚吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['vɜːrtʃuəli] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [fɔːr; fər] ['mʌni] ?

Was	**it**	**not**	**virtually**	**selling**	**his**	**honor**	**for**	**money**	**?**
曾是	它	不是	几乎	销售	他的	荣誉	为了	钱	?

这难道不是为了钱出卖自己的名誉吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] ['fɪrləsli] ,

Would	**it**	**not**	**be**	**better**	**,**	**after**	**all**	**,**	**to**	**take**	**back**	**his**	**promise**	**,**	**to**	**do**	**his**	**duty**	**fearlessly**	**,**
会	它	不是	是	更好的	,	后	全部	,	到	拿	后退	他的	承诺	,	到	做	他的	责任	无畏地	,

难道他不应该收回承诺，无所畏惧地履行自己的职责吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][weɪt] , ['peɪʃntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] ,

and	**to**	**work**	**and**	**wait**	**,**	**patiently**	**and**	**with**	**a**	**clear**	**conscience**	**,**
和	到	工作	和	等待	,	耐心	和	和	一个	清除	良心	,

并且要耐心、问心无愧地工作和等待。

[fɔːr; fər] [miːnz] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['bɛni] ?

for	**means**	**to**	**accomplish**	**the**	**desire**	**of**	**his**	**heart**	**for**	**Bennie**	**?**
为了	方法	到	完成	这	欲望	的	他的	心	为了	本尼	?

他有什么办法能实现他对本尼的心愿?

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [ɪndɪ'sɪʒn] [wen] [kə'rəulən] [keɪm] [ɪn] [ə'loʊn] ,

He	**was**	**just**	**getting**	**into**	**a**	**state**	**of**	**painful**	**indecision**	**when**	**Carolan**	**came**	**in**	**alone**	**,**
他	曾是	只是	获得	进入	一个	状态	的	痛苦	优柔寡断	什么时候	卡罗兰	来了	在	独自的	,

他正陷入痛苦的犹豫不决中时，卡罗兰独自走了进来。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	**closed**	**the**	**door**	**carefully**	**behind**	**him**	**.**
和	关闭	这	门	小心	在后面	他	.

他小心翼翼地关上了身后的门。

[wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi]['hændɪd][tuː; tə][tɑːm] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ten] [krɪsp] , [nuː] [ten] -

Without	**saying**	**a**	**word**	**,**	**he**	**handed**	**to**	**Tom**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**	**ten**	**crisp**	**,**	**new**	**ten**	**-**
没有	说	一个	单词	,	他	递交	到	汤姆	,	一	经过	一	,	十	脆	,	新的	十	-

['dɑːlər] [bɪlz] .

dollar	**bills**	**.**
美元	账单	.

他一言不发，一张接一张地递给汤姆十张崭新的十美元钞票。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .

The	**boy**	**had**	**never**	**in**	**his**	**life**	**before**	**seen**	**so**	**much**	**money**	**at**	**one**	**time**	**.**
这	男生	有	绝不	在	他的	生活	前	已见	所以	很多	钱	在	一	时间	.

这个男孩以前从未见过这么多钱。

[tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] ;

To	**hold**	**it**	**was**	**like**	**a**	**scene**	**in**	**a**	**fairy**	**story**	**;**
到	抓住	它	曾是	喜欢	一个	场景	在	一个	仙女	故事	;

拥有它就像置身于童话故事中;

[tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] .

to	**own**	**it**	**was**	**to**	**be**	**rich**	**beyond**	**belief**	**.**
到	自己的	它	曾是	到	是	富有的	超过	信仰	.

拥有它就意味着拥有难以置信的财富。

[ðə; ðɪ] ['hwispəz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['stɪld] [ɪn][ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [welθ]

The	**whispers**	**of**	**conscience**	**were**	**again**	**stilled**	**in**	**the**	**novelty**	**of**	**possessing**	**wealth**
这	低语	的	良心	是	再次	静止	在	这	新奇	的	拥有	财富

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['blesɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [bɔːt] .

with	**which**	**such**	**blessings**	**might**	**be**	**bought**	**.**
和	哪个	这样的	祝福	可能	是	买	.

拥有可以买到这种福祉的财富，这种新鲜感再次压抑了良心的低语。

[tɑːm] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['mʌni] , ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwərdli] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt]

Tom	**took**	**the**	**money**	**,**	**folded**	**it**	**awkwardly**	**,**	**and**	**placed**	**it**	**in**	**the**	**inside**	**pocket**
汤姆	采取	这	钱	,	折叠	它	尴尬地	,	和	放置	它	在	这	里面	口袋

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] .

of	**his**	**vest**	**.**
的	他的	背心	.

汤姆接过钱，笨拙地叠好，放进了背心的内袋里。

[kə'rəulən] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [-]

Carolan	**looked**	**on**	**with**	**apparent**	**[**	**53**	**]**
卡罗兰	看起来	在	和	明显	[	-	]

卡罗兰看着[53]

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [ðen] [went] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli]

satisfaction	**;**	**then**	**went**	**and**	**seated**	**himself**	**in**	**the**	**chair**	**he**	**had**	**formerly**
满意	;	然后	去	和	坐着	他自己	在	这	椅子	他	有	以前

['ɑːkjupaɪd] ,

occupied	**,**
占领	,

他心满意足地走过去，坐回了之前坐过的椅子上。

[wɪˈðaʊt] ['hævɪŋ] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

without	**having**	**uttered**	**a**	**word**	**.**
没有	拥有	说出	一个	单词	.

一言不发。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ænθrəsaɪt] [koʊl]['riːdʒən] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

This	**man**	**was**	**a**	**marked**	**character**	**in**	**the**	**anthracite**	**coal**	**region**	**twenty**	**years**	**ago**	**.**
这	男人	曾是	一个	标记	特点	在	这	无烟煤	煤炭	地区	二十	年	前	.

二十年前，这个人是无烟煤产区的一位知名人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪnərz][æz; əz] “ ['saɪlənt][maɪk] ,

He	was	known	among	the	miners	as	“	Silent	Mike	,
他	曾是	已知	之中	这	矿工	作为	“	沉默的	麦克风	,

他在矿工中被称为“沉默的迈克”。

” [wʌz; wəz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['neɪtɪv] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpnəs] ,

”	was	credited	with	much	native	ability	and	sharpness	,
”	曾是	已认可	和	很多	本国的	能力	和	锐利度	,

被认为具有很强的天赋和敏锐的洞察力，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] , [ɪn][ðə; ði] ['ænθrəsaɪt] ['riːdʒən] ,

and	was	generally	believed	to	be	at	the	head	,	in	the	anthracite	region	,
和	曾是	一般来说	相信	到	是	在	这	头	,	在	这	无烟煤	地区	,

人们普遍认为它位于无烟煤产区的源头。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['mɑːli] [mə'gwaɪərz] .

of	the	secret	order	of	Molly	Maguires	.
的	这	秘密	命令	的	莫莉	马奎尔斯	.

莫莉·马奎尔秘密组织的成员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] ['lɔːləsnəs] .

He	was	always	shrewd	enough	not	to	implicate	himself	in	any	lawlessness	.
他	曾是	总是	精明	足够的	不是	到	牵连	他自己	在	任何	无法无天	.

他一向很精明，从不让自己卷入任何违法行为。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] [kən'troʊld] [ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['ɛndz]

The	fact	that	he	so	controlled	the	organization	as	to	meet	his	personal	ends
这	事实	那	他	所以	受控	这	组织	作为	到	见面	他的	个人的	结束

[kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

caused	it	,
导致	它	,

他利用对组织的绝对控制来达到个人目的，这才是造成这种情况的原因。

[ɪ'ventʃuəli] , [tuː; tə][biː; bi] [splɪt] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɜːrn(ə)l] [dɪ'sɛnʃənz] .

eventually	,	to	be	split	with	internal	dissensions	.
最终	,	到	是	分裂	和	内部的	分歧	.

最终，因内部纷争而分裂。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [reɪn] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] [keɪm] [ɪn] ,

Then	,	as	a	new	reign	of	law	and	order	came	in	,
然后	,	作为	一个	新的	在位	的	法律	和	命令	来了	在	,

随后，随着新的法律和秩序的建立，

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːrgənaɪzd]['leɪbər][bɪ'gæn][tuː; tə] [beɪs] [ɪt'self][ɑːn] ['haɪər] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

and	as	organized	labor	began	to	base	itself	on	higher	principles	,
和	作为	组织	劳动	开始	到	根据	本身	在	更高	原则	,

随着有组织的劳工开始以更高的原则为基础，

[ænd; ənd][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [ɪts]['prɑːbləm][wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

and	to	work	out	its	problem	with	less	of	vengeance	and	more	of	justice	,
和	到	工作	出去	它是	问题	和	较少的	的	复仇	和	更多的	的	正义	,

为了以更少的复仇和更多的正义来解决问题，

[ðə; ði]['ɔːrdər] ['grædʒuəli] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

the	order	gradually	passed	out	of	existence	.
这	命令	逐步地	通过了	出去	的	存在	.

该组织逐渐不复存在。

['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɔːr] [dʌn] , [tɑːm][roʊz][tuː; tə][goʊ] ;

Thinking	there	was	nothing	more	to	be	said	or	done	,	Tom	rose	to	go	;
思维	那里	曾是	没有什么	更多的	到	是	说	或者	完毕	,	汤姆	玫瑰	到	去	;

汤姆觉得已经没有什么可说的，也没有什么可做的了，于是起身离开；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] - ['entərd] , [leɪd][hɪz; ɪz][sɪlk][hæt] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

but	just	then	Pleadwell	entered	,	laid	his	silk	hat	carefully	on	the	table	,
但	只是	然后	-	进入	,	铺设	他的	丝绸	帽子	小心	在	这	桌子	,

就在这时，普利德韦尔走了进来，小心翼翼地把他的丝绸礼帽放在桌子上。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

and	motioned	to	him	to	be	seated	.
和	示意	到	他	到	是	坐着	.

并示意他坐下。

['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glæsɪz] [-]

Having	taken	his	eye	-	glasses	[	54	]
拥有	已采取	他的	眼睛	-	眼镜	[	-	]

摘下他的眼镜[54]

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [keɪs] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

from	their	case	and	adjusted	them	carefully	on	his	nose	,	he	said	to
从	他们的	案件	和	调整	他们	小心	在	他的	鼻子	,	他	说	到

[tɑːm] , —

Tom	,	—
汤姆	,	—

他从盒子里取出眼镜，小心翼翼地调整好眼镜戴在鼻子上，然后对汤姆说——

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [waɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [lɑːrdʒ] [ɪks'pendɪtʃəz] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər]

“	It	will	not	be	wise	for	you	to	make	any	large	expenditures	of	money	for
“	它	将要	不是	是	明智的	为了	你	到	制作	任何	大的	支出	的	钱	为了

['eni] ['pɜːrpəs] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði]['traɪəl] ;

any	purpose	until	after	the	trial	;
任何	目的	直到	后	这	审判	;

“在审判结束之前，你最好不要为了任何目的进行任何大额支出；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə]

and	in	the	mean	time	it	will	be	absolutely	unsafe	for	you	to	disclose	to
和	在	这	意思是	时间	它	将要	是	绝对地	不安全	为了	你	到	透露	到

['eni] [wʌn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hævɪŋ] ['mʌni] [ɔːr][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'teɪnd]

any	one	the	fact	of	your	having	money	or	the	means	by	which	it	was	obtained
任何	一	这	事实	的	你的	拥有	钱	或者	这	方法	经过	哪个	它	曾是	获得

.

:
.

在此期间，你向任何人透露你拥有金钱的事实或金钱的来源是绝对不安全的。

[jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðɪs] .

Your	own	discretion	will	teach	you	this	.
你的	自己的	审慎	将要	教	你	这	.

你自己的判断会告诉你答案。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

You	understand	me	,	do	you	not	?
你	理解	我	,	做	你	不是	?

你明白我的意思，对吧?

” [tɑːm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] - [kən'tɪnjuːd] :

”	Tom	nodded	,	and	Pleadwell	continued	:
”	汤姆	点头	,	和	-	持续	:

汤姆点了点头，普莱德韦尔继续说道：

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] :

“	There	is	one	thing	more	that	I	desire	to	speak	of	:
“	那里	是	一	事物	更多的	那	我	欲望	到	说话	的	:

“还有一件事我想说说：

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]

I	have	heard	that	when	you	reached	the	foot	of	the	hill	on	the	night	the
我	有	听到	那	什么时候	你	达到	这	脚	的	这	爬坡道	在	这	夜晚	这

['breɪkər] [wʌz; wəz] [bəːnd] ,

breaker	was	burned	,
断路器	曾是	烧伤	,

我听说，在断路器被烧毁的那晚，当你到达山脚时，

[juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] [frʌm; frəm] [nɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]['faɪər] [broʊk] [aʊt] ,

you	saw	a	man	come	from	near	the	point	where	the	fire	broke	out	,
你	锯	一个	男人	来	从	靠近	这	观点	在哪里	这	火	打破	出去	,

你看到一个男人从起火点附近走过来，

[pæs] [baɪ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ]

pass	by	you	in	the	shadow	of	the	building	,	and	disappear	around	the	corner	by
经过	经过	你	在	这	阴影	的	这	建筑	,	和	消失	大约	这	角落	经过

[ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] .

the	engine	-	room	.
这	引擎	-	房间	.

在建筑物的阴影下从你身边经过，然后消失在机房附近的拐角处。

[ɪz] [ðɪs] [truː] ? ”

Is	this	true	?	”
是	这	真的	?	”

这是真的吗?

“ [jes] , [sɜːr] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
“	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ðɪs] ?

“	What	kind	of	a	looking	man	was	this	?
“	什么	种类	的	一个	寻找	男人	曾是	这	?

“这是个什么样的人？”

[dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] . ”

Describe	him	.	”
描述	他	.	”

描述一下他。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn] , ” [tɑːm] [rɪ'plaɪd] , “ [kaɪnd][oʊ] - [slɪm] ,

“	He	was	a	short	man	,	”	Tom	replied	,	“	kind	o	'	slim	,
“	他	曾是	一个	短的	男人	,	”	汤姆	回复	,	“	种类	o	-	苗条的	,

“他个子不高，”汤姆回答说，“有点瘦弱。”

[æn; ən] - [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['wɪskərz] ” — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [siːmd] [-]

an	'	he	didn't	have	any	whiskers	”	—	a	sudden	thought	seemed	[	55	]
一个	-	他	没有	有	任何	胡须	”	—	一个	突然	想法	似乎	[	-	]

而且他也没有胡须”——一个突然的想法似乎[55]

[tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][kə'rəulən] ,

to	strike	the	boy	,	and	looking	for	a	moment	earnestly	at	Carolan	,
到	罢工	这	男生	,	和	寻找	为了	一个	片刻	切实	在	卡罗兰	,

打了男孩一顿，然后认真地看了卡罗兰一眼，

[ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , —

and	then	pointing	his	finger	at	him	,	he	exclaimed	,	—
和	然后	指向	他的	手指	在	他	,	他	惊呼	,	—

然后他指着他，喊道：

“ [waɪ] , [hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] — [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] !
“ Why , he looked just like — just like him !
“ 为什么 , 他 看起来 只是 喜欢 — 只是 喜欢 他 !

“哎呀，他看起来简直就像——简直就像他一样！”

” [kə'rəulən] [smaɪld] ['grɪmli] , [bʌt; bət] - [læft] [ə'laʊd] .
” Carolan smiled grimly , but Pleadwell laughed aloud .
” 卡罗兰 微笑 阴沉地 , 但 - 笑了 大声 .

卡罗兰苦笑了一下，但普莱德韦尔却大笑起来。

“ [wel] , [tɑːm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [huːm] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] ,
“ Well , Tom , ” he said , “ we shall not ask you to tell whom he looks like ,
“ 出色地 , 汤姆 , ” 他 说 , “ 我们 将 不是 问 你 到 告诉 谁 他 看起来 喜欢 ,

“好吧，汤姆，”他说，“我们不会问你他长得像谁。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [juː; jʊ][tuː; tə]
but if I should require your presence at the trial , and should call you to
但 如果 我 应该 要求 你的 在场 在 这 审判 , 和 应该 称呼 你 到
[ðə; ði] ['wɪtnəs] - [stænd] ,
the witness - stand ,
这 证人 - 站立 ,

但如果我需要你出庭作证，并传唤你到证人席上，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,
you would have no objection , I presume ,
你 会 有 不 异议 , 我 怙 ,

我想你不会反对的。

[tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [sɔː] [pæs] [baɪ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
to giving a description of the man you saw pass by you in the shadow of
到 给予 一个 描述 的 这 男人 你 锯 经过 经过 你 在 这 阴影 的
[ðə; ði] ['breɪkər] ,
the breaker ,
这 断路器 ,

描述一下你看到在浪花阴影下经过的那个男人的外貌特征，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
just as you have described him to me ? ”
只是 作为 你 有 描述 他 到 我 ? ”

正如你向我描述的那样吗?

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [tɑːm] , “ [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɪts] [truː] . ”
“ No , ” replied Tom , “ not so long as it's true . ”
“ 不 , ” 回复 汤姆 , “ 不是 所以 长的 作为 它是 真的 . ”

“不，”汤姆回答说，“只要这是真的，就没问题。”

“ [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['strɪktli] [truː] , ” [sed] - .
“ Oh , I should expect you to say nothing that is not strictly true , ” said Pleadwell .
“ 哦 , 我 应该 预计 你 到 说 没有什么 那 是 不是 严格 真的 , ” 说 - .

“哦，我当然希望你不会说任何不完全属实的话，”普莱德韦尔说道。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .
“ I would not allow a witness of mine to tell a lie .
“ 我 会 不是 允许 一个 证人 的 矿 到 告诉 一个 说谎 .

“我绝不会允许我的证人说谎。”

[wel] , [ðen] ,
Well , then ,
出色地 , 然后 ,

那么，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][nekst] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ]

you	are	to	be	in	the	court	-	room	here	a	week	from	next	Tuesday	morning
你	是	到	是	在	这	法庭	-	房间	这里	一个	星期	从	下一个	周二	早晨

[æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

at	nine	o'clock	.
在	九	点钟	.

你们须于下周二上午九点到庭。

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? ”

Do	you	understand	?	”
做	你	理解	?	”

你明白吗? ”

“ [jes] , [sɜːr] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
“	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [kə'rəulən] , [pʊt] ['tɔməs] ['teɪlɚz] [neɪm] [ɑːn] [-]

“	Carolan	,	put	Thomas	Taylor's	name	on	[	56	]
“	卡罗兰	,	放	托马斯	泰勒的	姓名	在	[	-	]

“卡罗兰，把托马斯·泰勒的名字写在[56]

[ðæt] .

that	subpœna	.
那	传票	.

那份传票。

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] , [tɑːm] .

You	will	consider	yourself	subpœnaed	,	Tom	.
你	将要	考虑	你自己	传票	,	汤姆	.

汤姆，你将被视为已被传唤。

[naʊ] , ” ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [goʊld] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɑːb] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət]

Now	,	”	taking	a	heavy	gold	watch	from	his	fob	-	pocket	and	glancing	at
现在	,	”	采取	一个	重的	金子	手表	从	他的	钥匙扣	-	口袋	和	瞥了一眼	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

现在，他从表袋里掏出一块沉甸甸的金表，瞥了一眼，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][dʒʌst][taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [nɔːrθ] .

“	you	will	have	just	time	to	catch	the	train	north	.
“	你	将要	有	只是	时间	到	抓住	这	火车	北	.

“你将有充足的时间赶上北上的火车。”

” [ðen] ['stepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən]

”	Then	stepping	to	the	door	between	the	two	rooms	,	and	throwing	it	open
”	然后	步进	到	这	门	之间	这	二	房间	,	和	投掷	它	打开

, [hiː; hi] [sed] ,

,	he	said	,
,	他	说	,

“然后他走到两间房间之间的门前，猛地推开门，说道：”

“ ['hærɪs] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɔɪ] , [bai] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] ,

“	Harris	,	go	to	the	station	with	this	boy	,	buy	his	ticket	,
“	哈里斯	,	去	到	这	车站	和	这	男生	,	买	他的	票	,

“哈里斯，带这个男孩去车站，给他买票。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [raɪt] [treɪn] .

and	see	that	he	gets	the	right	train	.
和	看	那	他	获得	这	正确的	火车	.

并确保他搭乘正确的火车。

" ['hærɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][tɑːm] ,

"	Harris	was	the	young	man	who	came	down	with	Tom	,
"	哈里斯	曾是	这	年轻的	男人	WHO	来了	向下	和	汤姆	,

"哈里斯是和汤姆一起下山的那个年轻人，

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [tə'geðər] , ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] [tɔːrd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	he	and	the	boy	were	soon	on	the	street	together	,	walking	briskly	toward	the	station	.
和	他	和	这	男生	是	很快	在	这	街道	一起	,	步行	轻快地	朝向	这	车站	.

他和男孩很快一起走上街头，快步走向车站。

[æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [tɑːm][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] ,

An	hour	earlier	,	when	they	were	coming	in	,	Tom	had	been	very	talkative	and	inquiring	,
一个	小时	早些时候	,	什么时候	他们	是	未来	在	,	汤姆	有	到过	非常	健谈	和	查询	,

一个小时前，他们进来的时候，汤姆一直很健谈，也很爱问问题。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] " [jes] " [ɔːr] " [noʊ] ,

but	now	his	companion	was	able	to	get	from	him	no	more	than	a	simple	"	yes	"	or	"	no	,
但	现在	他的	伴侣	曾是	有能力的	到	得到	从	他	不	更多的	比	一个	简单的	"	是的	"	或者	"	不	,

但现在他的同伴只能从他那里得到简单的"是"或"否"的回答。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['kwestʃənz] .

"	and	that	only	in	answer	to	questions	.
"	和	那	仅有的	在	回答	到	问题	.

"而且这只是对问题的回答。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][soʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [pər'pleksɪŋ] [dauts] .

Conversation	was	impossible	to	the	boy	,	with	his	mind	so	crowded	with	perplexing	doubts	.
对话	曾是	不可能的	到	这	男生	,	和	他的	头脑	所以	挤	和	令人费解	疑虑	.

男孩的脑子里充满了令人困惑的疑惑，所以他无法与人交谈。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

He	could	not	even	take	notice	of	the	shop	-	windows	,	or	of	the	life	in	the	streets	,
他	可以	不是	甚至	拿	注意	的	这	店铺	-	视窗	,	或者	的	这	生活	在	这	街道	,

他甚至无暇顾及商店橱窗，也无暇顾及街上的生活。

[bʌt; bət] ['fɑːloʊd] ['blaɪndli] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['hærɪs] .

but	followed	blindly	along	by	the	side	of	Harris	.
但	随后	盲目地	沿着	经过	这	边	的	哈里斯	.

但他却盲目地跟在哈里斯身边。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hevi] [-]

Somehow	he	felt	as	though	he	were	walking	under	a	heavy	[	57	]
不知何故	他	毛毡	作为	尽管	他	是	步行	在下面	一个	重的	[	-	]

不知何故，他感觉自己好像走在一团重物下面[57]

[weɪt] ,
weight **,**
重量 ,

重量，

[ænd; ənd] [ðæt] [roʊl][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer] [ˌaɪ 'tiː]
and **that** **roll** **of** **money** **in** **his** **pocket** **seemed** **to** **be** **burning** **him** **where** **it**
和 那 卷 的 钱 在 他的 口袋 似乎 到 是 燃烧 他 在哪里 它
['restɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .
rested **against** **his** **breast** **.**
休息 反对 他的 胸部 .

他口袋里那卷钱仿佛灼烧着他的胸口。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [met] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] ,
He **imagined** **that** **the** **people** **he** **met** **looked** **at** **him** **suspiciously** **,**
他 想象 那 这 人们 他 遇见 看起来 在 他 可疑地 ,

他觉得他遇到的每个人都在用怀疑的目光看着他。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [braibd] — [braibd] !
as **if** **they** **knew** **he** **had** **been** **bribed** **—** **bribed** **!**
作为 如果 他们 知道 他 有 到过 受贿 — 受贿 !

就好像他们知道他被收买了——被收买了！

[ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stɑːrtlɪŋ] [fɔːrs] ,
The **word** **came** **into** **his** **mind** **so** **suddenly** **,** **and** **with** **such** **startling** **force** **,**
这 单词 来了 进入 他的 头脑 所以 突然 , 和 和 这样的 令人震惊 力量 ,

这个词突然涌入他的脑海，而且带着惊人的力量。

[ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
that **he** **stopped** **still** **in** **the** **street** **,**
那 他 停止 仍然 在 这 街道 ,

他呆立在街上，一动不动。

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [wen] ['hærɪs] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and **only** **recovered** **himself** **when** **Harris** **turned** **and** **called** **to** **him** **.**
和 仅有的 恢复 他自己 什么时候 哈里斯 转向 和 称为 到 他 .

直到哈里斯转过身来叫他，他才回过神来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] .
They **were** **just** **in** **time** **for** **the** **train** **.**
他们 是 只是 在 时间 为了 这 火车 .

他们正好赶上了火车。

[tɑːm] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'loʊn] ,
Tom **found** **a** **place** **in** **the** **corner** **of** **the** **car** **where** **he** **would** **be** **alone** **,**
汤姆 成立 一个 地方 在 这 角落 的 这 车 在哪里 他 会 是 独自的 ,

汤姆在车厢角落里找到了一个可以独处的地方。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
and **sat** **there** **thinking** **over** **what** **he** **had** **done** **,**
和 卫星 那里 思维 超过 什么 他 有 完毕 ,

他坐在那里，反思着自己所做的一切。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [hɪm'self] ['ɪntuː][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
and **trying** **to** **reason** **himself** **into** **justification** **of** **his** **conduct** **.**
和 尝试 到 原因 他自己 进入 理由 的 他的 执行 .

他试图用理性为自己的行为辩解。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] ,
The **conductor** **came** **along** **and** **punched** **his** **ticket** **,**
这 导体 来了 沿着 和 拳击 他的 票 ,

列车员走过来，给他打了票。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [tɑːm] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] .

and	looked	at	him	so	sharply	that	Tom	wondered	if	he	knew	.
和	看起来	在	他	所以	尖锐地	那	汤姆	想知道	如果	他	知道	.

他锐利地看着他，汤姆不禁怀疑他是不是认出了他。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .

But	of	course	that	was	absurd	.
但	的	课程	那	曾是	荒诞	.

但这当然是荒谬的。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˌɔːltə'geðər] ,

Then	he	tried	to	dismiss	the	matter	from	his	mind	altogether	,
然后	他	尝试	到	解雇	这	事情	从	他的	头脑	共	,

然后他试图彻底把这件事从脑海中抹去。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] - ['wɪndoʊ] .

and	give	his	attention	to	what	he	could	see	from	the	car	-	window	.
和	给	他的	注意力	到	什么	他	可以	看	从	这	车	-	窗户	.

并将注意力集中在从车窗外看到的景象上。

[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [reɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [braʊn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['liːfləs]

Outside	a	drizzling	rain	was	beginning	to	fall	on	the	brown	fields	and	leafless
外部	一个	毛毛雨	雨	曾是	开始	到	落下	在	这	棕色的	字段	和	无叶

[triːz] , [-]

trees	,	[	58	]
树木	,	[	-	]

外面开始下起了毛毛细雨，落在棕色的田野和光秃秃的树木上。[58]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['ɜːrli] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz][fæst] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

and	the	autumn	early	twilight	was	fast	deepening	into	darkness	.
和	这	秋天	早期的	暮	曾是	快速地	加深	进入	黑暗	.

秋日的暮色迅速转为漆黑一片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪzməl] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ,

It	was	very	dismal	and	cheerless	,
它	曾是	非常	惨淡	和	冷冷清清	,

那里非常阴沉沉的，毫无生气。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['aʊtlʊk] [ðæt] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [tuː; tə] [drɔː] ['tɑːmz][maɪnd]

and	not	at	all	the	kind	of	outlook	that	could	serve	to	draw	Tom's	mind
和	不是	在	全部	这	种类	的	前景	那	可以	服务	到	画	汤姆的	头脑

[frʌm; frəm][ɪts][tæsk][ʌv; əv][self] - [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

from	its	task	of	self	-	contemplation	.
从	它是	任务	的	自己	-	沉思	.

而且这种观点根本不可能让汤姆从自我反思的任务中分心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['ðerfɔːr] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self]

It	was	but	a	few	minutes	,	therefore	,	before	this	controversy	with	himself
它	曾是	但	一个	很少	分钟	,	所以	,	前	这	争议	和	他自己

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'gen] ,

was	going	on	again	,
曾是	去	在	再次	,

因此，仅仅几分钟后，他和自己之间的争论又重新开始了。

['hɑːrdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

harder	than	before	.
更难	比	前	.

比以前更难了。

['sʌmhaʊ] [ðæt] [streɪndʒ] [wɜːrd] “ [braibd] ” [kept] ['hɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Somehow	that	strange	word	“	bribed	”	kept	haunting	him	.
不知何故	那	奇怪的	单词	“	受贿	”	保留	令人难忘	他	.

不知为何，“贿赂”这个词一直萦绕在他心头。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['kɑːnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

It	sounded	constantly	in	his	ears	.
它	听起来	不断地	在	他的	耳朵	.

他耳边一直回荡着那个声音。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	imagined	that	the	people	in	the	cars	were	speaking	it	;
他	想象	那	这	人们	在	这	汽车	是	请讲	它	;

他想象着车里的人都在说这种语言；

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði][reɪlz] [kept] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

that	even	the	rhythmic	rattle	of	the	wheels	upon	the	rails	kept	singing	it	to
那	甚至	这	节奏	嘎嘎作响	的	这	车轮	之上	这	铁轨	保留	歌唱	它	到

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mə'nɑːtənəs] [riˌɪtə'reɪʃn] ,

him	with	monotonous	reiteration	,
他	和	单调	重申	,

就连车轮碾过铁轨有节奏的嘎嘎声，也单调地重复着这首歌，不断地在他耳边回响。

“ [braibd] ! [braibd] !

“	Bribed	!	bribed	!
”	受贿	!	受贿	!

“受贿！受贿！”

” [tɑːm] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] , [aʊt][ə'pɑːn]

”	Tom	thought	,	as	he	hurried	down	the	street	in	the	gathering	darkness	,	out	upon
”	汤姆	想法	,	作为	他	慌忙	向下	这	街道	在	这	采集	黑暗	,	出去	之上

[ðə; ði][plæŋk] [wɔːk] ,

the	plank	walk	,
这	板	走	,

“汤姆心想，他匆匆走下街道，夜幕渐渐降临，来到了木板路上。”

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] [tɔːrd] [hoʊm] ,

and	up	the	long	hill	toward	home	,
和	向上	这	长的	爬坡道	朝向	家	,

然后沿着长长的山路往家走去，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

that	he	had	never	been	so	unhappy	in	all	his	life	before	.
那	他	有	绝不	到过	所以	不开心	在	全部	他的	生活	前	.

他表示，他一生中从未如此不快乐过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [tuː] ,

It	was	strange	,	too	,
它	曾是	奇怪的	,	也	,

这也很奇怪。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [wen] [ðə; ði]

for	he	had	so	often	dreamed	of	the	great	joy	he	should	feel	when	the
为了	他	有	所以	经常	梦见	的	这	伟大的	喜悦	他	应该	感觉	什么时候	这

['kʌvətɪd] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] .

coveted	hundred	dollars	had	been	saved	.
令人垂涎的	百	美元	有	到过	已保存	.

因为他常常梦想着，当他终于攒够了梦寐以求的一百美元时，他会感到多么高兴。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['evri] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [roʊld] [ʌp][ænd; ənd] [tʌkt] ['seɪfli] [ə'weɪ]

Well	,	he	had	it	now	,	every	cent	of	it	,	rolled	up	and	tucked	safely	away
出色地	,	他	有	它	现在	,	每一个	中心	的	它	,	滚动	向上	和	塞进去	安全	离开

[ɪn][ðə; ði] [-]

in	the	[	59	]
在	这	[	-	]

好了，他现在拥有了它，每一分钱，都卷起来，安全地藏在[59]

['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][vest] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] ['mɪzəri] .

pocket	of	his	vest	;	but	instead	of	happiness	,	it	had	brought	misery	.
口袋	的	他的	背心	;	但	反而	的	幸福	,	它	有	带来	苦难	.

他把口袋塞进了自己的背心口袋；但带来的不是快乐，而是痛苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

For	the	first	time	within	his	memory	,
为了	这	第一的	时间	之内	他的	记忆	,

在他记忆中，这是第一次

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['pleʒər] .

the	thought	of	meeting	his	mother	and	his	brother	gave	him	no	pleasure	.
这	想法	的	会议	他的	母亲	和	他的	兄弟	给予	他	不	乐趣	.

一想到要见到自己的母亲和哥哥，他就感到无比难过。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ;

He	would	not	tell	them	about	the	money	that	night	at	any	rate	;
他	会	不是	告诉	他们	关于	这	钱	那	夜晚	在	任何	速度	;

至少那天晚上他没有告诉他们关于钱的事；

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][ðæt] .

he	had	decided	upon	that	.
他	有	决定	之上	那	.

他已经决定了。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ]

he	had	almost	concluded	that	it	would	be	better	that	they	should	not	know
他	有	几乎	结束	那	它	会	是	更好的	那	他们	应该	不是	知道

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði]['traɪəl] .

about	it	until	after	the	trial	.
关于	它	直到	后	这	审判	.

他几乎已经得出结论，最好在审判结束后再让他们知道这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ə'pruːv] !

And	then	suppose	they	should	not	approve	!
和	然后	认为	他们	应该	不是	批准	!

然后假设他们不批准呢！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] .

He	was	aghast	at	the	very	thought	.
他	曾是	惊愕	在	这	非常	想法	.

一想到这件事，他就感到震惊不已。

[bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [læd] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [tuː] ,

But	Tom	was	a	brave	lad	,	and	he	put	on	a	bright	face	before	these	two	,
但	汤姆	曾是	一个	勇敢的	小伙子	,	和	他	放	在	一个	明亮的	脸	前	这些	二	,

但汤姆是个勇敢的小伙子，他在这两人面前强颜欢笑。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][trɪp][tuː; tə] ['wɪlksˌbɛri] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	told	them	of	his	trip	to	Wilkesbarre	,	and	about	what	he	had
和	讲述	他们	的	他的	旅行	到	威尔克斯-巴里	,	和	关于	什么	他	有

[siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

seen	and	heard	,
已见	和	听到	,

他向他们讲述了他去威尔克斯巴里的经历，以及他所见所闻。

— [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔ:] - ['ɑ:fɪs] , [ə'baʊt] - [ænd; ənd][kə'rəulən] , [ə'baʊt] ['evri] [θɪŋ] , [ɪn'di:d] ,

—	about	the	law	-	office	,	about	Pleadwell	and	Carolan	,	about	every	thing	,	indeed	,
—	关于	这	法律	-	办公室	,	关于	-	和	卡罗兰	,	关于	每一个	事物	,	的确	,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɑ:rgən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] .

but	the	bargain	and	the	money	.
但	这	便宜货	和	这	钱	.

——关于律师事务所，关于普莱德韦尔和卡罗兰，关于一切，实际上就是关于交易和钱。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [i:t] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	tried	to	eat	his	supper	as	if	he	enjoyed	it	,
他	尝试	到	吃	他的	晚餐	作为	如果	他	享受	它	,

他努力装作很享受的样子吃晚饭。

[ðoʊ] ['evri] ['maʊθfʊl] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

though	every	mouthful	seemed	about	to	choke	him	,	and	on	the	plea	of	being
尽管	每一个	一口气	似乎	关于	到	呛	他	,	和	在	这	恳求	的	存在

['veri] ['taɪərd] ,

very	tired	,
非常	疲劳的	,

虽然每一口食物都好像要把他噎住，但他还是以非常疲惫为由推脱。

[hi:; hi] [went] ['ɜ:rli] [tu:; tə] [bed] .

he	went	early	to	bed	.
他	去	早期的	到	床	.

他早早就睡了。

[ðer; ðər][hi:; hi] [leɪ] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ,

There	he	lay	half	the	night	debating	with	his	conscience	,
那里	他	躺	一半	这	夜晚	辩论	和	他的	良心	,

他躺在那里，半夜都在与自己的良心进行辩论。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] , [jet] ['fi:lɪŋ] [-]

trying	to	make	himself	believe	that	he	had	done	right	,	yet	feeling	[	60	]
尝试	到	制作	他自己	相信	那	他	有	完毕	正确的	,	然而	感觉	[	-	]

他努力让自己相信他做的是对的，但感觉[60]

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [stu:pt] [tu:; tə] [dɪs'ɑ:nər] .

all	the	time	that	he	had	stooped	to	dishonor	.
全部	这	时间	那	他	有	弯腰	到	羞辱	.

他一直以来都卑鄙无耻。

[hi:; hi] [went] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə]

He	went	over	in	his	mind	the	way	in	which	he	should	break	the	news	to
他	去	超过	在	他的	头脑	这	方式	在	哪个	他	应该	休息	这	消息	到

['mɑ:mi] [ænd; ənd] ['bɛni] ,

Mommie	and	Bennie	,
妈妈	和	本尼	,

他反复思考该如何把这个消息告诉妈妈和本尼。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['bi:tɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

and	wondered	how	they	would	receive	it	;	and	always	beating	upon	his	brain	,
和	想知道	如何	他们	会	收到	它	;	和	总是	殴打	之上	他的	脑	,

他想知道他们会如何看待这件事；他一直在为此苦恼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['regjələr] ['keɪd(ə)ns] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [pʌl'seɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

with	a	regular	cadence	that	followed	the	pulsation	of	his	heart	,
和	一个	常规的	节奏	那	随后	这	脉动	的	他的	心	,

他的节奏很有规律，与他的心跳同步。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] ['rɪðəm] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]

and	with	a	monotonous	rhythm	that	haunted	him	even	after	he	had
和	和	一个	单调	韵律	那	闹鬼的	他	甚至	后	他	有

['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] ,

fallen	into	a	troubled	sleep	,
倒下	进入	一个	麻烦	睡觉	,

即使在他辗转难眠之后，那单调的节奏仍然萦绕在他的耳边。

[went] [ðæt] ['terəb(ə)l][wɜːrd] , [braibd] !

went	that	terrible	word	,	Bribed	!
去	那	糟糕的	单词	,	受贿	!

那个可怕的词出现了，贿赂!

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [straɪk] [kən'tɪnjuːd] .

The	autumn	days	went	by	,	and	still	the	strike	continued	.
这	秋天	天	去	经过	,	和	仍然	这	罢工	持续	.

秋日时光流逝，罢工仍在继续。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] .

There	were	no	signs	of	resumption	,	no	signs	of	compromise	.
那里	是	不	标志	的	恢复	,	不	标志	的	妥协	.

没有复工的迹象，也没有妥协的迹象。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['maɪnərz][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːpəreɪtərz][wʌz; wəz]

On	the	contrary	,	the	breach	between	the	miners	and	the	operators	was
在	这	相反	,	这	违反	之间	这	矿工	和	这	运营商	曾是

['groʊɪŋ] ['deɪli] ['waɪdər] .

growing	daily	wider	.
生长	日常的	更广泛	.

相反，矿工和运营商之间的裂痕却日益加深。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ['breɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][dʒæk] ['rɛni] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

The	burning	of	the	Valley	breaker	and	the	arrest	of	Jack	Rennie	had	given
这	燃烧	的	这	谷	断路器	和	这	逮捕	的	杰克	雷尼	有	给定

[raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['klæsɪz] [ðæt] ['hɪndəd] ['greɪtli] [æn; ən]

rise	to	a	bitterness	of	feeling	between	the	two	classes	that	hindered	greatly	an
上升	到	一个	苦味	的	感觉	之间	这	二	课程	那	受阻	非常	一个

['æmɪkəb(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] .

amicable	settlement	of	their	differences	.
友好的	沉降	的	他们的	差异	.

山谷破土机被烧毁和杰克·雷尼被捕，在两个阶级之间引起了强烈的怨恨，极大地阻碍了双方友好解决分歧。

[ækts] [ʌv; əv] ['lɔːləsnəs] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] ,

Acts	of	lawlessness	were	common	,
使徒行传	的	无法无天	是	常见的	,

违法行为屡见不鲜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ]

and	it	was	apparent	that	but	little	provocation	would	be	needed	to	bring
和	它	曾是	明显	那	但	小的	挑衅	会	是	需要	到	带来

[ɑːn] [diːdz] [ʌv; əv] [-]

on	deeds	of	[	61	]
在	契约	的	[	-	]

很明显，只需稍加挑衅就能引发[61]

['vaɪələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] ['neɪtʃər] .

violence	of	a	desperate	nature	.
暴力	的	一个	绝望的	自然	.

绝望的暴力行为。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][wɑːnt][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz]

The	cry	of	want	began	to	be	heard	,	and	,	as	the	winter	season	was
这	哭	的	想	开始	到	是	听到	,	和	,	作为	这	冬天	季节	曾是

['drɔːɪŋ] [nɪr] ,

drawing	near	,
绘画	靠近	,

贫困的呼声开始响起，随着冬季临近，

['sʌfərɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['friːkwənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪm'prɑːvɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

suffering	became	more	frequent	among	the	improvident	and	the	unfortunate	.
痛苦	成为	更多的	频繁	之中	这	不谨慎的	和	这	不幸	.

那些不思进取和不幸的人遭受的苦难越来越频繁。

[ðə; ði] ['teilə] ['fæməli] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['pɪt(ə)ns] [ʌv; əv] ['twenti] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ðæt]

The	Taylor	family	saw	coming	the	time	when	the	pittance	of	twenty	dollars	that
这	泰勒	家庭	锯	未来	这	时间	什么时候	这	微不足道	的	二十	美元	那

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [seɪvd] [fɔːr; fər] ['bɛni] [mʌst; məst][biː; bi] [drɔːn] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [fuːd]

the	boys	had	saved	for	Bennie	must	be	drawn	upon	to	furnish	food
这	男孩们	有	已保存	为了	本尼	必须	是	绘制	之上	到	提供	食物

[ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	clothing	for	them	all	.
和	衣服	为了	他们	全部	.

泰勒一家预感到，孩子们为本尼攒下的那点可怜的二十美元总有一天要用来为他们全家提供食物和衣服。

[tɑːm][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [wɜːrk] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] , [bʌt; bət][hæd; həd] [feɪld] ;

Tom	had	tried	to	get	work	outside	of	the	mines	,	but	had	failed	;
汤姆	有	尝试	到	得到	工作	外部	的	这	矿井	,	但	有	失败的	;

汤姆曾试图在矿外找工作，但失败了；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['aɪd(ə)l] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ,

there	were	so	many	idle	men	and	boys	,
那里	是	所以	许多	闲置的	男人	和	男孩们	,

当时有很多游手好闲的男人和男孩，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

and	there	was	so	little	work	to	be	done	at	that	season	of	the	year	.
和	那里	曾是	所以	小的	工作	到	是	完毕	在	那	季节	的	这	年	.

而且在一年中的那个季节，工作量也很少。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd][tɑːm] [went]

But	the	district	school	was	open	,	not	far	from	his	home	,	and	Tom	went
但	这	区	学校	曾是	打开	,	不是	远的	从	他的	家	,	和	汤姆	去

[ðer; ðər] [ɪn'sted] .

there	instead	.
那里	反而	.

但学区学校开学了，离他家也不远，所以汤姆就去了那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['stʌdid] [mʌtʃ] [baɪ] [hɪm'self] .

He	was	fond	of	books	,	and	had	studied	much	by	himself	.
他	曾是	喜爱	的	图书	,	和	有	研究	很多	经过	他自己	.

他酷爱读书，并且自学了很多书籍。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

He	could	read	very	well	indeed	.
他	可以	读	非常	出色地	的确	.

他阅读能力确实很强。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['bɛni] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

He	used	to	read	aloud	to	Bennie	a	great	deal	,
他	用过的	到	读	大声	到	本尼	一个	伟大的	交易	,

他过去经常给本尼朗读故事。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] ['aɪdlnəs] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɑːkjupaɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	during	these	days	of	enforced	idleness	the	boys	occupied	much	of	their
和	期间	这些	天	的	强制执行	懒惰	这	男孩们	占领	很多	的	他们的

[taɪm] [ɪn] [ðæt] [wei] ;

time	in	that	way	;
时间	在	那	方式	;

在这些被迫闲散的日子里，男孩们大部分时间都用来做这件事；

['faɪndɪŋ] [ðer; ðər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][oʊld] ['nju:z,peɪpəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

finding	their	literature	in	copies	of	old	newspapers	which	had	been
寻找	他们的	文学	在	副本	的	老的	报纸	哪个	有	到过

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

given	to	them	,
给定	到	他们	,

他们从别人送给他们的旧报纸中找到了他们的文献。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər] . [-]

and	in	a	few	old	books	which	had	belonged	to	their	father	.	[	62	]
和	在	一个	很少	老的	图书	哪个	有	属于	到	他们的	父亲	.	[	-	]

以及他们父亲留下的一些旧书。[62]

['ɪndiən] ['sʌmər] [keɪm] [leɪt] [ðæt] [jɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [fer] .

Indian	Summer	came	late	that	year	,	but	it	was	very	fair	.
印度	夏天	来了	晚的	那	年	,	但	它	曾是	非常	公平的	.

那年的印度夏季来得晚，但天气非常晴朗。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgə] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [stɪl] [er] , [ɪts][fɑːr] - ['saʊndɪŋ] ['ekoʊz] ,

It	lingered	day	after	day	,	with	its	still	air	,	its	far	-	sounding	echoes	,
它	徘徊不去	天	后	天	,	和	它是	仍然	空气	,	它是	远的	-	听起来	回声	,

它日复一日地萦绕着，空气静谧，回声悠远。

[ɪts] ['heɪzi] [laɪt] [ænd; ənd][ɪts] ['smoʊki] ['distənsiz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['kwaɪət]

its	hazy	light	and	its	smoky	distances	;	and	the	brooding	spirit	of	nature's	quiet
它是	朦胧	光	和	它是	烟	距离	;	和	这	沉思	精神	的	自然的	安静的

['restɪd] [daʊn] ,

rested	down	,
休息	向下	,

朦胧的光线和烟雾缭绕的远景；以及大自然静谧中那沉郁的气息。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːz(ə)n] , [ə'baʊt] [ðə; ði][ʌn'kwaɪət] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [men] .

for	a	brief	but	beautiful	season	,	about	the	unquiet	spirits	of	men	.
为了	一个	简短的	但	美丽的	季节	,	关于	这	不安	烈酒	的	男人	.

短暂而美好的季节，讲述的是人类不安的灵魂。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [deɪz] , [tɑːm][ænd; ənd] ['bɛni] ['sɔːntəd]

On	the	afternoon	of	one	of	its	most	charming	days	,	Tom	and	Bennie	sauntered
在	这	下午	的	一	的	它是	最多	迷人	天	,	汤姆	和	本尼	漫步

[aʊt] ,

out	,
出去	,

在一个阳光明媚的下午，汤姆和本尼悠闲地走了出来。

[hænd][ɪn][hænd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [went] , [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [hɪl] , [saʊθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

hand	in	hand	,	as	they	always	went	,	to	where	the	hill	,	south	of	their	little
手	在	手	,	作为	他们	总是	去	,	到	在哪里	这	爬坡道	,	南	的	他们的	小的

['maɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

mining	village	,
矿业	村庄	,

他们像往常一样手牵着手，前往他们小矿村南边的山丘。

[roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] , [ʌpˈtɜːrnd] [boʊl] , [ˈsloʊpɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈsʌmɪt] [tuː; tə] [ˈevri]

rose	like	a	huge	,	upturned	bowl	,	sloping	downward	from	its	summit	to	every
玫瑰	喜欢	一个	巨大的	,	翻转	碗	,	倾斜的	向下	从	它是	首脑	到	每一个

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] .

point	of	the	compass	.
观点	的	这	罗盘	.

它像一个巨大的倒扣的碗一样升起，从顶部向下倾斜到各个方向。

[ˈoʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvæli] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [leɪ] [ðə; ði] [ˈruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bəːnd] [ˈbreɪkər] ,

Over	in	the	little	valley	to	the	south	lay	the	ruins	of	the	burned	breaker	,
超过	在	这	小的	谷	到	这	南	躺	这	废墟	的	这	烧伤	断路器	,

在南边的小山谷里，躺着被烧毁的拆船厂的废墟。

[stɪl] [ʌnˈtʌtʃt] ; [ænd; ənd] [ɔːf] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,

still	untouched	;	and	off	upon	the	other	side	,
仍然	未受触碰	;	和	离开	之上	这	其他	边	,

仍然未受触及；而在另一边，

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˌsuːskwɛˈhænə] [fɑːr] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈvæli] [wer] [ɪts]

one	could	see	the	sparkling	Susquehanna	far	up	into	the	narrow	valley	where	its
一	可以	看	这	闪闪发光	萨斯奎哈纳河	远的	向上	进入	这	狭窄的	谷	在哪里	它是

[ˈwɔːtərz] [swiːp] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ˈkæmbəlz] [ledʒ] ;

waters	sweep	around	the	base	of	Campbell's	Ledge	;
水	扫	大约	这	根据	的	坎贝尔	壁架	;

人们可以看到波光粼粼的萨斯奎哈纳河一直延伸到狭窄的山谷深处，河水环绕着坎贝尔岩架的底部；

[əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [ˈmaʊntnz] [ɑːn] [ðə; ði] [west] ; [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈvæli] [ʌv; əv]

across	to	the	blue	mountains	on	the	west	;	and	down	the	famous	valley	of
穿过	到	这	蓝色的	山脉	在	这	西方	;	和	向下	这	著名的	谷	的

[waɪˈoʊmɪŋ] ,

Wyoming	,
怀俄明州	,

西边是蔚蓝的群山；南边是著名的怀俄明山谷，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [greɪ] [stoʊn] [ˈmɑːnjumənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈdɪstəns] ,

with	its	gray	stone	monument	in	the	middle	distance	,
和	它是	灰色的	石头	纪念碑	在	这	中间	距离	,

远处有一座灰色的石头纪念碑，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [hɪlz] [krept] [ɪn] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsept] [ðə; ði] [vjuː] .

until	the	eastern	hills	crept	in	to	intercept	the	view	.
直到	这	东	丘陵	悄悄地爬	在	到	截距	这	看法	.

直到东边的山丘逐渐遮蔽了视线。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdriːmi] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] [fɪt] [fɔːr; fər] [-]

It	was	a	dreamy	day	,	and	a	day	fit	for	[	63	]
它	曾是	一个	梦幻般的	天	,	和	一个	天	合身	为了	[	-	]

这是一个梦幻般的日子，也是一个适合[63]的日子

[driːmz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

dreams	,	and	when	the	boys	reached	the	summit	of	the	hill	,
梦境	,	和	什么时候	这	男孩们	达到	这	首脑	的	这	爬坡道	,

梦想，当男孩们到达山顶时，

[tɑːm] [leɪ] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wɔːrm] [sɑːd] , [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [lʊkt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [heɪz] -

Tom	lay	down	upon	the	warm	sod	,	and	silently	looked	away	to	the	haze	-
汤姆	躺	向下	之上	这	温暖的	草皮	,	和	默默	看起来	离开	到	这	阴霾	-

[ræpt] [ˈmaʊntnz] ,

wrapped	mountains	,
包装	山脉	,

汤姆躺在温暖的草地上，默默地望着笼罩在薄雾中的群山。

[waɪl] ['bɛni] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['piktʃəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [vju:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]

while	Bennie	sat	by	his	side	,	and	pictured	to	his	mind	the	view	before	him
尽管	本尼	卫星	经过	他的	边	,	和	如图所示	到	他的	头脑	这	看法	前	他

,

,

,

本尼坐在他身边，脑海中浮现出眼前的景色。

[æz; əz][tɑ:m][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['veri] [spɑ:t] .

as	Tom	had	described	it	to	him	many	times	,	sitting	in	that	very	spot	.
作为	汤姆	有	描述	它	到	他	许多	时代	,	坐着	在	那	非常	点	.

正如汤姆坐在那里多次向他描述的那样。

[pʊr] [tɑ:m] !

Poor	Tom	!
贫穷的	汤姆	!

可怜的汤姆！

[ði:z] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪz] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [pər'pleksəti] [ʌv; əv][maɪnd] , [mʌtʃ] ['fju:t(ə)l] ['ri:zənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ,

These	beautiful	days	had	brought	to	him	much	perplexity	of	mind	,	much	futile	reasoning	with	his	conscience	,
这些	美丽的	天	有	带来	到	他	很多	困惑	的	头脑	,	很多	徒劳	推理	和	他的	良心	,

这些美好的日子给他带来了许多困惑，让他与自己的良心进行了多次徒劳的辩论。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] , ['veri] [mʌtʃ] , [ʌv; əv]['saɪlənt] ['sʌfərɪŋ] .

and	much	,	very	much	,	of	silent	suffering	.
和	很多	,	非常	很多	,	的	沉默的	痛苦	.

以及数不胜数的无声痛苦。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] , [hi:; hi] [sɔ:] , [ɪn] [rɪ'æləti] ,

Lying	there	now	,	in	the	sunlight	,	with	open	eyes	,	he	saw	,	in	reality	,
说谎	那里	现在	,	在	这	阳光	,	和	打开	眼睛	,	他	锯	,	在	现实	,

他现在躺在那里，沐浴在阳光下，睁着眼睛，看到了真实的景象。

[noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][dɪd][blaɪnd] ['bɛni] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]

no	more	of	the	beautiful	scene	before	him	than	did	blind	Bennie	at	his	side
不	更多的	的	这	美丽的	场景	前	他	比	做过	瞎的	本尼	在	他的	边

.

:

.

他和身旁的盲人本尼一样，对眼前的美丽景色毫无感觉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] , [naʊ] ['oʊnli] [θri:] [deɪz] ['dɪstənt] ,

He	was	thinking	of	the	trial	,	now	only	three	days	distant	,
他	曾是	思维	的	这	审判	,	现在	仅有的	三	天	遥远	,

他想着审判，距离审判只有三天了。

[ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][du:][ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] ,

of	what	he	should	be	called	upon	to	do	and	to	say	,	and	of	how	,
的	什么	他	应该	是	称为	之上	到	做	和	到	说	,	和	的	如何	,

关于他应该被要求做什么、说什么，以及如何去做、说什么，

['æftər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] , [hi:; hi][mʌst; məst] [tel] ['mɑ:mi] [ænd; ənd] ['bɛni] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

after	it	was	all	over	,	he	must	tell	Mommie	and	Bennie	about	the	hundred	dollars	.
后	它	曾是	全部	超过	,	他	必须	告诉	妈妈	和	本尼	关于	这	百	美元	.

事情结束后，他必须把那一百美元的事告诉妈妈和本尼。

[ɑː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !

Ah	**,**	**there**	**was**	**the**	**trouble**	**!**
啊	,	那里	曾是	这	麻烦	!

啊，原来问题出在这里!

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ;

he	**could**	**see**	**his**	**way**	**clearly**	**enough**	**until**	**it**	**should**	**come**	**to**	**that**	**;**
他	可以	看	他的	方式	清楚地	足够的	直到	它	应该	来	到	那	;

他原本看得很清楚，直到事情发展到那一步；

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['evər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

but	**how**	**should**	**he**	**ever**	**be**	**able**	**to**	**tell**	**to**	**these**	**two**	**a**	**thing**	**of**	**which**
但	如何	应该	他	曾经	是	有能力的	到	告诉	到	这些	二	一个	事物	的	哪个

[hiː; hi] [traɪd] [-]

he	**tried**	**[**	**64**	**]**
他	尝试	[	-	]

但他怎么可能向这两个人讲述他尝试过的事情呢[64]

[tuː; tə][biː; bi] [praʊd] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [felt] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ?

to	**be**	**proud**	**,**	**but**	**of**	**which**	**,**	**after**	**all**	**,**	**he**	**felt**	**guilty**	**and**	**ashamed**	**?**
到	是	自豪的	,	但	的	哪个	,	后	全部	,	他	毛毡	有罪的	和	羞愧	?

值得骄傲，但最终，他又为此感到内疚和羞愧?

[ðen] , [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Then	**,**	**what**	**would**	**they**	**say**	**to**	**him**	**?**
然后	,	什么	会	他们	说	到	他	?

那么，他们会对他说什么呢?

[wʊd] [ðeɪ] [preɪz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['bɛni] ,

Would	**they**	**praise**	**him**	**for**	**his**	**devotion**	**to**	**Bennie**	**,**
会	他们	称赞	他	为了	他的	虔诚	到	本尼	,

他们会赞扬他对本尼的忠诚吗?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] [ɪn] ['hævɪŋ] [grɑːspt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ?

and	**for**	**his**	**cleverness**	**in**	**having**	**grasped**	**an**	**opportunity**	**?**
和	为了	他的	聪明才智	在	拥有	抓住	一个	机会	?

难道就因为他聪明地抓住了机会吗?

[ɔːr] [wʊd] [ðeɪ] [griːv] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['mænli] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːs] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ]

Or	**would**	**they**	**grieve**	**over**	**his**	**lack**	**of**	**manly**	**firmness**	**and**	**his**	**loss**	**of**	**boyish**
或者	会	他们	悲伤	超过	他的	缺少	的	男子气概	硬度	和	他的	损失	的	男孩气

['ɑːnər] ?

honor	**?**
荣誉	?

还是他们会为他缺乏男子气概和丧失少年时的荣誉感而感到悲伤呢?

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['sɑːroʊ] ['ræðər]

the	**more**	**he**	**thought**	**of**	**it**	**,**	**the**	**more**	**he**	**feared**	**that**	**they**	**would**	**sorrow**	**rather**
这	更多的	他	想法	的	它	,	这	更多的	他	害怕	那	他们	会	悲哀	相当

[ðæn; ðən] [rɪ'dʒɔɪs] .

than	**rejoice**	**.**
比	麾	.

他越想越觉得，他们恐怕会悲伤而不是高兴。

[bʌt; bət][æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][tɑːm] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ;

But	**an**	**idea**	**came**	**to**	**Tom**	**,**	**as**	**he**	**lay**	**there**	**,**	**thinking**	**the**	**matter**	**over**	**;**
但	一个	主意	来了	到	汤姆	,	作为	他	躺	那里	,	思维	这	事情	超过	;

但汤姆躺在那里，仔细思考着这件事时，突然想到了一个主意；

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [wʌt] ['bɛniz] [maɪnd] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

the	idea	that	perhaps	he	could	learn	what	Bennie's	mind	would	be	on	the	subject
这	主意	那	也许	他	可以	学习	什么	本尼的	头脑	会	是	在	这	主题

,

,

,

他想或许可以借此了解本尼对此事的看法。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ˌðer'ɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ə'kɜːrd] .

without	exciting	any	suspicion	therein	of	what	had	actually	occurred	.
没有	激动人心	任何	怀疑	其中	的	什么	有	实际上	发生	.

不引起任何人对实际发生的事情的怀疑。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ] .

He	resolved	to	try	.
他	已解决	到	尝试	.

他决心试一试。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [best] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət] , ['æftər][sʌm; səm]

He	hardly	knew	how	best	to	approach	the	matter	,	but	,	after	some
他	几乎	知道	如何	最好的	到	方法	这	事情	,	但	,	后	一些

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

他几乎不知道该如何处理这件事，但经过一番考虑后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɛni] [ænd; ənd] [sed] , —

he	turned	to	Bennie	and	said	,	—
他	转向	到	本尼	和	说	,	—

他转向本尼说道：

“ ['bɛni] , [duː][juː; jʊ] [spoʊz] [dʒæk] ['rɛni] - [set]['faɪər][tuː; tə] [ðæt] ['breɪkər] ? ”

“	Bennie	,	do	you	s'pose	Jack	Rennie	act'ally	set	fire	to	that	breaker	?	”
“	本尼	,	做	你	假设	杰克	雷尼	-	放	火	到	那	断路器	?	”

“本尼，你觉得杰克·雷尼真的放火烧了那个断路器吗？”

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ə; eɪ][bɪt] , [tɑːm] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɛni] ; “ [ðoʊz] - [æt; ət] [noʊ] ,

“	I	shouldn't	wonder	a	bit	,	Tom	,	”	replied	Bennie	;	“	those	'	at	know	,
“	我	不应该	想知道	一个	少量	,	汤姆	,	”	回复	本尼	;	“	那些	-	在	知道	,

“我一点也不该感到惊讶，汤姆，”本尼回答说；“那些知道的人，

[hɪm; ɪm] [sez] ['hiːz] ['dredf(ə)l] [bæd] .

him	says	he's	dreadful	bad	.
他	说道	他是	可怕	坏的	.

他说他糟透了。

- [teɪnt] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [tuː; tə][bɜːrn][ə; eɪ] ['breɪkər] [ðæn; ðən] - [tɪz][tuː; tə][bɜːrn][ə; eɪ] [ʃæft] - [haʊs] ,

'	Taint	so	much	worse	to	burn	a	breaker	than	'	tis	to	burn	a	shaft	-	house	,
-	污点	所以	很多	更糟	到	烧伤	一个	断路器	比	-	的	到	烧伤	一个	轴	-	房子	,

烧毁破碎机远比烧毁竖井房严重得多。

[æn; ən] - [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] - [dɪd][bɜːrn][ə; eɪ] [-]

an	'	they	say	he	act'ally	did	burn	a	[	65	]
一个	-	他们	说	他	-	做过	烧伤	一个	[	-	]

他们说他实际上烧毁了[65]

[ʃæft] - [haʊs] [ʌp] [æt; ət] [haid] [pɑːrk] , ['oʊnli] [ðeɪ] ['kudnt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm] . ”

shaft	-	house	up	at	Hyde	Park	,	only	they	couldn't	prove	it	on	him	.	”
轴	-	房子	向上	在	海德	公园	,	仅有的	他们	不能	证明	它	在	他	.	”

海德公园的竖井房，只是他们无法证明他参与其中。”

“ [wel] , [spoʊz] [juːd] - [ə; eɪ] - [siːn] — [spoʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ Well , s'pose you'd ' a ' seen — s'pose you could see , you know ,
“ 出色地 , 假设 你会 - 一个 - 已见 — 假设 你 可以 看 , 你 知道 ,

“嗯，假设你看到了——假设你能看到，你知道，

['bɛni] — [æn; ən] - [spoʊz] [juːd] - [ə; eɪ] - [siːn] [dʒæk] ['rɛni] [set]['faɪər][tuː; tə] [ðæt] ['breɪkər] ; [wʊd]
Bennie — an ' s'pose you'd ' a ' seen Jack Rennie set fire to that breaker ; would
本尼 — 一个 - 假设 你会 - 一个 - 已见 杰克 雷尼 放 火 到 那 断路器 ; 会
[juː; jʊ] [tel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ? ”
you tell on him ? ”
你 告诉 在 他 ? ”

本尼——假设你亲眼看到杰克·雷尼放火烧了断路器，你会告发他吗?

“ [jes] , [aɪ] [wʊd] , ” [sed] ['bɛni] , ['rezəluːtli] ,
“ Yes , I would , ” said Bennie , resolutely ,
“ 是的 , 我 会 , ” 说 本尼 , 坚决地 ,

“是的，我愿意，”本尼坚定地说。

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] ['hiːd] ['nevər] [get] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] - [les] [aɪ][dɪd] [tel] [ɑːn][hɪm; ɪm] . ”
“ if I thought he'd never get punished for it ' less I did tell on him . ”
“ 如果 我 想法 他会 绝不 得到 受到惩罚 为了 它 - 较少的 我 做过 告诉 在 他 . ”

“如果我认为除非我告发他，否则他永远不会受到惩罚。”

“ [wel] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [kən'tɪnjuːd] [tɑːm] , [rɪ'flektɪvli] , “
“ Well , don't you think , ” continued Tom , reflectively , “
“ 出色地 , 不 你 思考 , ” 持续 汤姆 , 反思地 , “

“嗯，你不觉得吗？”汤姆若有所思地继续说道，“

- [æt; ət] ['ðætɪd] [biː; bi][saɪdən] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['welθi] - ,
' at that'd be sidin ' with the wealthy clapitulist ,
- 在 那样的话 是 西丁 - 和 这 富裕 - ,

那样就等于站在了富有的鼓掌者一边。

[ə'genst] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪbərər] , [huː] [eint] [gɑːt][noʊ] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə][get]['iːv(ə)n]['dʒʌstɪs][fɔːr; fər]
against the poor laborer , who ain't got no other way to get even justice for
反对 这 贫穷的 劳动者 , WHO 不是 得到 不 其他 方式 到 得到 甚至 正义 为了
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

对抗那些没有其他途径为自己伸张正义的穷苦劳动者，

[ɪk'sept] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪtʃ] - [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wei] ?
except to make the rich corpurations afraid of him , that way ?
除了 到 制作 这 富有的 - 害怕的 的 他 , 那 方式 ?

难道只是为了让那些富有的企业害怕他吗?

” [tɑːm][wʌz; wəz]['juːzɪŋ] - ['ɑːrgjumənt] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
” Tom was using Pleadwell's argument , not because he believed in it himself ,
” 汤姆 曾是 使用 - 争论 , 不是 因为 他 相信 在 它 他自己 ,

“汤姆引用普莱德韦尔的论点，并不是因为他自己相信这个论点。”

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['bɛni] [wʊd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .
but simply to see how Bennie would meet it .
但 简单地 到 看 如何 本尼 会 见面 它 .

但只是想看看本尼会如何应对。

['bɛni] [met] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] , —
Bennie met it by saying , —
本尼 遇见 它 经过 说 , —

本尼回应道：

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [ker] ;
“ Well , I don't care ;
“ 出色地 , 我 不 关心 ;

“嗯，我不在乎；

[aɪ][dəunt] [bliːv] [its] ['evər] [raɪt] [tuː; tə][bɜːrn] [ʌp] ['eni] [θɪŋ] - [æt; ət] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] ;
I don't b'lieve it's ever right to burn up any thing ' at belongs to anybody else ;
我 不 相信 它是 曾经 正确的 到 烧伤 向上 任何 事物 - 在 属于 到 任何人 别的 ;

我认为烧毁属于别人的东西永远都是不对的；

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [sɔː] ['eni] [wʌn][ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd] [tel] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] ” — ['bɛni]
an ' if I saw any one a - doin ' it , I'd tell on him if ” — Bennie
一个 - 如果 我 锯 任何 一 一个 - 做 - 它 , ID 告诉 在 他 如果 ” — 本尼
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
hesitated a moment ,
犹豫了一下 一个 片刻 ,

“如果我看到有人这么做，我一定会告发他。”——本尼犹豫了一下，

[ænd; ənd][tɑːm] [lʊkt] [ʌp] ['iːgərli] — “ [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd] [oʊ] - [ðə; ði] ['mɑːli] [-]
and Tom looked up eagerly — “ if I wasn't afraid o ' the Molly [66]
和 汤姆 看起来 向上 急切地 — “ 如果 我 不是 害怕的 o - 这 莫莉 [-]

汤姆急切地抬起头——“如果我不害怕莫莉[66]

[mə'gwaɪərz] .
Maguires .
马奎尔斯 .

马奎尔。

[dʒæk] ['rɛniz] [ə; eɪ] ['mɑːli] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
Jack Rennie's a Molly , you know . ”
杰克 雷尼的 一个 莫莉 , 你 知道 . ”

你知道，杰克·雷尼是个瘾君子。

“ [bʌt; bət] ['wʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] - [ɪm] ?
“ But wouldn't you be afraid of ' em ?
“ 但 不会 你 是 害怕的 的 - 呃 ?

“但是你难道不害怕他们吗？”

[spoʊz] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən] - [seɪ] , - [ben] ['teilə] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ɑːn]
s'pose one of ' em should come to you an ' say , ' Ben Taylor , if you tell on
假设 一 的 - 呃 应该 来 到 你 一个 - 说 , - 本 泰勒 , 如果 你 告诉 在
[dʒæk] ,
Jack ,
杰克 ,

假设他们中的一个来找你说：“本·泰勒，如果你告发杰克，

[wiːl] [pʊt] [aʊt]
we'll put out
出色地 放 出去

我们将发布

[jʊr; jər] - — [aɪ] [miːn] - [kʌt] [ɔːf] [jʊr; jər] [tʌŋ] .
your ' — I mean ' cut off your tongue .
你的 - — 我 意思是 - 切 离开 你的 舌头 .

你的——我是说“割掉你的舌头”。

- ['hwʌtɪd] [juː; jʊ][duː] ?
' What'd you do ?
- 什么 你 做 ?

你做了什么?

〃 ['bɛni] [θɔ:t] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
〃 Bennie thought a moment .
〃 本尼 想法 一个 片刻 .

本尼想了一会儿。

“ [wel] , [aɪ] [bli:v] [aɪ'd] [tel] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] ; [æn; ən] - [ðen] [aɪ'd][get][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,
“ Well , I b'lieve I'd tell on him , anyway ; an - then I'd get a pistol ,
〃 出色地 , 我 相信 ID 告诉 在 他 , 反正 ; 一个 - 然后 ID 得到 一个 手枪 ,

“嗯，我想我无论如何都会告发他；然后我会弄把手枪。”

[æn; ən] - [aɪ] ['wʊdnt] [let] [noʊ] ['mɑ:li] [get] ['nɪrər] [tu:; tə] - [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
an - I wouldn't let no Molly get nearer to me'n the muzzle of it .
一个 - 我 不会 让 不 莫莉 得到 更近 到 - 这 枪口 的 它 .

我绝不会让任何莫莉靠近我的枪口。

〃 [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] , [tɑ:m] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wi:k] ,
〃 In spite of his great anxiety , Tom laughed at the picture of weak ,
〃 在 尽管如此 的 他的 伟大的 焦虑 , 汤姆 笑了 在 这 图片 的 虚弱的 ,

尽管内心十分焦虑，汤姆还是被那张虚弱的照片逗笑了。

[blaɪnd]['lɪt(ə)l] ['bɛni] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['aʊtlɔ:z] [æt; ət] [beɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑ:kt] [rɪ'vɑ:lvər]
blind little Bennie holding a crowd of outlaws at bay , with a cocked revolver
瞎的 小的 本尼 保持 一个 人群 的 亡命之徒 在 湾 , 和 一个 上膛 左轮手枪
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
in his hand .
在 他的 手 .

失明的小本尼手里拿着一把上了膛的左轮手枪，把一群不法之徒挡在了身后。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ri:əl] ['kwestʃən] ['veri] [fæst] ,
But he felt that he was not getting at the real question very fast ,
但 他 毛毡 那 他 曾是 不是 获得 在 这 真实的 问题 非常 快速地 ,

但他觉得自己还没能很快抓住问题的本质。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盲人兄弟：宾夕法尼亚煤矿(The Blind Brother A Story of the)

[soʊ][hiː; hi] [traɪd] [əˈgen] .
so **he** **tried** **again** **.**
所以 他 尝试 再次 .

于是他又试了一次。

“ [wel] , [ˈbɛni] , [spoʊz] [juːd] - [ə; eɪ] - [siːn] [hɪm; ɪm][stɑːrt] [ðæt] [ˈfaɪər] , [æn; ən] - [ˈhiːd] - [ə; eɪ] -
“ Well , Bennie , s'pose you'd ' a ' seen him start that fire , an ' he'd ' a '
“ 出色地 , 本尼 , 假设 你会 - 一个 - 已见 他 开始 那 火 , 一个 - 他会 - 一个 -
[ˈnoʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
knowed it ,
已知 它 ,

“本尼，要是你亲眼看到他放火，而他自己也知道的话……”

[æn; ən] - [ˈhiːd] - [ə; eɪ] - [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [ben] [ˈteilə] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈevər] [tel] [ɑːn][ˌem ˈiː] ,
an ' he'd ' a ' said to you , ' Ben Taylor , if you ever tell on me ,
一个 - 他会 - 一个 - 说 到 你 , - 本 泰勒 , 如果 你 曾经 告诉 在 我 ,

他会跟你说，“本·泰勒，如果你胆敢告发我，

[aɪl] [bɜːrn][jʊr; jər] - [haʊs] [daʊn] , [æn; ən] - [aɪl] [moʊst] [kɪl] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [tɑːm] !
I'll burn your Mommie's house down , an ' I'll most kill your brother Tom !
患病的 烧伤 你的 - 房子 向下 , 一个 - 患病的 最多 杀 你的 兄弟 汤姆 !

我要烧掉你妈妈的房子，而且我一定要杀了你哥哥汤姆！

- [ðen] [ˈhwʌtɪd] [juː; jʊ][duː] ?
' then what'd you do ?
- 然后 什么 你 做 ?

那你做了什么?

” [ˈbɛni] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
” Bennie hesitated .
” 本尼 犹豫了一下 .

本尼犹豫了一下。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊzər] . [-]
This was more of a poser . [67]
这 曾是 更多的 的 一个 装腔作势 . [-]

这更像是一种装腔作势。[67]

“ [wel] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [æt; ət][læst] ,
“ Well , ” he answered , at last ,
“ 出色地 , ” 他 回答 , 在 最后的 ,

“好吧，”他最后回答道。

“ [ɪf] [aɪˈd] - [ə; eɪ] - [bliːvd] [ˈhiːd] - [ə; eɪ] - [dʌn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] — [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] [ges] [aɪˈd] —
“ if I'd ' a ' b'lieved he'd ' a ' done what he said — I don't know — I guess I'd —
“ 如果 ID - 一个 - 相信 他会 - 一个 - 完毕 什么 他 说 — 我 不 知道 — 我 猜测 ID —
[wel] , [ˈmeɪbi] ,
well , maybe ,
出色地 , 或许 ,

“如果我相信他真的做了他所说的事——我不知道——我想我会——嗯，也许吧，

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˈeni] [laɪ] , [aɪ][dʒʌst] [ˈwʊdnt] [seɪ] [ˈeni] [θɪŋ] .
if I didn't have to tell any lie , I just wouldn't say any thing .
如果 我 没有 有 到 告诉 任何 说谎 , 我 只是 不会 说 任何 事物 .

如果不用说谎，我干脆什么都不说。

" ['tɑːmz] ['spɪrɪts] [roʊz] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [geɪnd] .

"	Tom's	spirits	rose	;	he	felt	that	a	great	point	was	gained	.
"	汤姆的	烈酒	玫瑰	;	他	毛毡	那	一个	伟大的	观点	曾是	获得	.

汤姆精神振奋起来；他觉得自己取得了重大进展。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] ['bɛni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n] [les] [fɜːrm][ðæn; ðən][hiː; hi]

Here	was	a	matter	in	which	Bennie	would	have	been	even	less	firm	than	he
这里	曾是	一个	事情	在	哪个	本尼	会	有	到过	甚至	较少的	公司	比	他

[hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] .

himself	had	been	.
他自己	有	到过	.

在这件事上，本尼的态度甚至会比他自己还要软弱。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ðiː] ['ɪʃuː] , [tuː; tə][æsk][ðə; ðiː]['faɪn(ə)l]

Now	was	the	time	to	come	directly	to	the	issue	,	to	ask	the	final
现在	曾是	这	时间	到	来	直接地	到	这	问题	,	到	问	这	最终的

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

现在是时候直奔主题，提出最后一个问题了。

[tɑːm] [breɪst] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðiː][tæsk] .

Tom	braced	himself	to	the	task	.
汤姆	支撑	他自己	到	这	任务	.

汤姆做好了迎接这项任务的准备。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['kerləsli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ]

He	tried	to	speak	naturally	and	carelessly	,	but	there	was	a	strange
他	尝试	到	说话	自然	和	粗心大意	,	但	那里	曾是	一个	奇怪的

['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] [breθ] ,

shortness	of	breath	,
短促	的	气息	,

他试图自然而随意地说话，但却感到呼吸有些急促。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌskinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl] ;

and	a	huskiness	in	his	voice	which	he	could	not	control	;
和	一个	嘶哑	在	他的	嗓音	哪个	他	可以	不是	控制	;

他的声音有些沙哑，但他无法控制；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] ['bɛni] [wʊd] [nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

he	could	only	hope	that	Bennie	would	not	notice	it	.
他	可以	仅有的	希望	那	本尼	会	不是	注意	它	.

他只能希望本尼不会注意到这件事。

“ [wel] , [ðen] , [spoʊz] — [dʒʌst] [spoʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [aɪ'd] [siːn] [dʒæk] ['rɛni] [set]['faɪər][tuː; tə]

“	Well	,	then	,	s'pose	—	just	s'pose	,	you	know	—	that	I'd	seen	Jack	Rennie	set	fire	to
“	出色地	,	然后	,	假设	—	只是	假设	,	你	知道	—	那	ID	已见	杰克	雷尼	放	火	到

[ðə; ði] ['breɪkər] ,

the	breaker	,
这	断路器	,

“那么，假设——只是假设，你知道——我亲眼看到杰克·雷尼放火烧了断路器，

[æn; ən] -

an	'
一个	-

一个'

- [æt; ət][hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

'	at	he	knew	I	was	goin	'	to	tell	on	him	,
-	在	他	知道	我	曾是	去	-	到	告诉	在	他	,

他知道我会告发他。

[æn; ən] -
an '
一个 -

一个'

- [æt; ət] ['hiːd] - [ə; eɪ] - [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [tɑːm] , [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][blaɪnd] ['brʌðər] ['bɛni] , [eint] [juː; jʊ]
' at he'd ' a ' said to me , ' Tom , you got a blind brother Bennie , ain't you
- 在 他会 - 一个 - 说 到 我 , - 汤姆 , 你 得到 一个 瞎的 兄弟 本尼 , 不是 你
?
?
?

他会对我说："汤姆，你有个盲人兄弟本尼，对吧？"

- [æn; ən] - [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [sed] , - [jes] , - [æn; ən] - ['hiːd] - [ə; eɪ] - [sed] ,
' an ' I'd ' a ' said , ' Yes , ' an ' he'd ' a ' said ,
- 一个 - ID - 一个 - 说 , - 是的 , - 一个 - 他会 - 一个 - 说 ,

我会说，"是的"，他会说，

- ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][tuː; tə][get] ['bɛniz] [saɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
' What'll it cost to get Bennie's sight for him ?
- 什么会 它 成本 到 得到 本尼的 视线 为了 他 ?

"让本尼恢复视力需要多少钱？"

- [æn; ən] - [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [sed] , - [oʊ] , ['meɪbi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , - [æn; ən] - ['hiːd] - [ə; eɪ] - [sed]
' an ' I'd ' a ' said , ' Oh , maybe a hundred dollars , ' an ' he'd ' a ' said
- 一个 - ID - 一个 - 说 , - 哦 , 或许 一个 百 美元 , - 一个 - 他会 - 一个 - 说
, - [hɪr] , [tɑːm] , [-]
, ' Here , Tom , [68]
, - 这里 , 汤姆 , [-]

我会说，"哦，也许是一百美元，"他会说，"给你，汤姆，"[68]

[hɪəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ; [juː; jʊ][goʊ][æn; ən] - [get] ['bɛniz] [aɪz] [kjʊr] ;
here's a hundred dollars ; you go an ' get Bennie's eyes cured ;
这里是 一个 百 美元 ; 你 去 一个 - 得到 本尼的 眼睛 治愈 ;

给你一百美元；你去治好本尼的眼睛；

[æn; ən] - [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] ['eni] [θɪn] - [ə'baʊt] [maɪ] ['sɛtɪn] - [ðæt] ['faɪər] .
an ' don't you say any thin ' about my settin ' that fire .
一个 - 不 你 说 任何 薄的 - 关于 我的 塞廷 - 那 火 .

你不许说我放火的事。

- [wʌt] — ['hwʌtɪd] [juː; jʊ] - [ə; eɪ] - [dʌn] [ɪf] [juːd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ˌem 'iː] ?
' What — what'd you ' a ' done if you'd ' a ' been me ?
- 什么 — 什么 你 - 一个 - 完毕 如果 你会 - 一个 - 到过 我 ?

"如果你是我，你会怎么做？"

" [tɑːm] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , [ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrd] ['bɛni] ,
" Tom raised himself to a sitting posture , and leaned toward Bennie ,
" 汤姆 提高 他自己 到 一个 坐着 姿势 , 和 倾斜 朝向 本尼 ,

汤姆坐起身来，向本尼倾身，

[wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spektənsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with flushed face and painful expectancy in his eyes .
和 酡 脸 和 痛苦 预期 在 他的 眼睛 .

他脸色潮红，眼神中充满焦虑和期待。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['bɛniz] ['ænsər] [ment] ['iːðər] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meʒər]
He knew that for him Bennie's answer meant either a return to a measure
他 知道 那 为了 他 本尼的 回答 意思是 任何一个 一个 返回 到 一个 措施
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hæpinəs] ,
of the old happiness ,
的 这 老的 幸福 ,

他知道，本尼的回答对他来说意味着要么能重拾部分昔日的幸福，

[ɔːr][ə; eɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [diːpər] ['mɪzəri] .
or a plunging into deeper misery .
或者 一个 骤降 进入 更深 苦难 .

或者陷入更深的痛苦之中。

[ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪ] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] .
The blind boy rose to his feet and stood for a moment as if lost in thought .
这 瞎的 男生 玫瑰 到 他的 脚 和 站立 为了 一个 片刻 作为 如果丢失的 在 想法 .

盲童站起身来，伫立片刻，似乎陷入了沉思。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] [tuː; tə][tɑːm] , [ænd; ənd] [sed] , ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , —
Then he turned his sightless eyes to Tom , and said , very slowly and distinctly , —
然后 他 转向 他的 失明 眼睛 到 汤姆 , 和 说 , 非常 缓慢地 和 明显地 , —

然后他用失明的眼睛看着汤姆，非常缓慢而清晰地说：

“ [ɪf] [juːd] - [ə; eɪ] - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] , [æn; ən] - [ɪf] [juːd] - [ə; eɪ] - [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kjʊr] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ,
“ If you'd ' a ' took it , Tom , an ' if you'd ' a ' used it to cure me with ,
“ 如果 你会 - 一个 - 采取 它 , 汤姆 , 一个 - 如果 你会 - 一个 - 用过的 它 到 治愈 我 和 ,

“如果你当时拿了它，汤姆，如果你当时用它来治好我，

[æn; ən] - [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [gɑːt][maɪ] [saɪt] ,
an ' I'd ' a ' known it , an ' I'd ' a ' got my sight ,
一个 - ID - 一个 - 已知 它 , 一个 - ID - 一个 - 得到 我的 视线 ,

我早该知道，我早该恢复视力。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] - [ə; eɪ] - ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [tɑːm] ,
I don't believe — I don't believe I should ever ' a ' wanted to look at you , Tom ,
我 不 相信 — 我 不 相信 我 应该 曾经 - 一个 - 通缉 到 看 在 你 , 汤姆 ,

,

我不相信——我不相信我曾经应该想看你，汤姆。

[ɔːr] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [soʊ] - [ʃeɪmd] [oʊ] - [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . ” [-]
or wanted you to see me ; I'd ' a ' been so ' shamed o ' both of us . ” [69]
或者 通缉 你 到 看 我 ; ID - 一个 - 到过 所以 - 羞愧 o - 两个都 的 我们 . ” [-]

或者想让你见我；我会为我们俩感到羞愧。”[69]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['traɪəl] .
THE TRIAL .
这 审判 .

审判。

[tɑːm] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

Tom	**turned**	**his**	**head**	**away**	**,**	**and**	**covered**	**his**	**face**	**with**	**his**	**hands**	**.**
汤姆	转向	他的	头	离开	,	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

汤姆扭过头去，用双手捂住了脸。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈkruːəl] .

This	**was**	**cruel**	**.**
这	曾是	残忍的	.

这太残忍了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ˈbɛni] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

For	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**,**	**he**	**was**	**glad**	**Bennie**	**could**	**not**	**see**	**him**	**.**
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	他	曾是	高兴的	本尼	可以	不是	看	他	.

他生平第一次庆幸本尼看不到他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [soʊ][hiː; hi]

But	**he**	**felt**	**that**	**it**	**was**	**necessary**	**for**	**him**	**to**	**say**	**something**	**,**	**so**	**he**
但	他	毛毡	那	它	曾是	必要的	为了	他	到	说	某物	,	所以	他

['stæməd] [aʊt] , —

stammered	**out**	**,**	**—**
结结巴巴	出去	,	—

但他觉得自己必须说点什么，于是结结巴巴地说：

“ [wel] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] - - , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	**Well**	**,**	**I**	**was**	**only**	**just**	**s'posin**	**'**	**,**	**you**	**know**	**.**
“	出色地	,	我	曾是	仅有的	只是	-	-	,	你	知道	.

“嗯，我只是摆个姿势而已，你知道的。”

[kɔːrs] , [noʊ] [ˈɑːnɪst] - [duː] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪl] ['oʊnli][get][tuː; tə][wɜːrk] [əˈgen] ,

Course	**,**	**no**	**honest**	**fellow'd**	**do**	**that**	**;**	**but**	**if**	**they'll**	**only**	**get**	**to**	**work**	**again**	**,**
课程	,	不	诚实的	-	做	那	;	但	如果	他们会	仅有的	得到	到	工作	再次	,

当然，没有哪个诚实的人会那样做；但如果他们能重新开始工作，

[wiː; wi][wəʊnt][æsk] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər] ['eni] [hʌndɝd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

we	**won't**	**ask**	**anybody**	**for**	**any**	**hunderd**	**dollars**	**.**
我们	惯于	问	任何人	为了	任何	一百	美元	.

我们不会向任何人要一百美元。

[wiːl] [ɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] .

We'll	**earn**	**it**	**.**
出色地	赚	它	.

我们会努力争取的。

” [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪ] [daɪd] ['sloʊli] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['næroʊ] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv]

”	**The**	**beauty**	**of**	**the**	**autumn**	**day**	**died**	**slowly**	**out**	**,**	**and**	**the**	**narrow**	**crescent**	**of**
”	这	美丽	的	这	秋天	天	死亡	缓慢地	出去	,	和	这	狭窄的	新月	的

[ðə; ði] [nuː] [muːn] ,

the	**new**	**moon**	**,**
这	新的	月亮	,

秋日的美景渐渐消逝，一弯新月缓缓挂在空中。

['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] ['westərn] [hɪlz] , [ʃoʊn] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]

hanging	**over**	**the**	**tops**	**of**	**the**	**far**	**western**	**hills**	**,**	**shone**	**dimly**	**through**	**the**	**purple**
绞刑	超过	这	最高额	的	这	远的	西	丘陵	,	闪耀	依稀	通过	这	紫色的

[heɪz] .

haze	**.**
阴霾	.

悬在遥远西部山丘之巅的，透过紫色薄雾隐隐闪烁。

['sædli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [went] [ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [weɪ] .

Sadly	**and**	**with**	**few**	**words**	**the**	**two**	**boys**	**went**	**their**	**homeward**	**way**	**.**
令人遗憾的是	和	和	很少	字	这	二	男孩们	去	他们的	回家	方式	.

两个男孩依依不舍，一言不发地踏上了回家的路。

[ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [-]

A	great	burden	of	regret	and	remorse	[	70	]
一个	伟大的	负担	的	后悔	和	悔恨	[	-	]

巨大的遗憾和悔恨[70]

['restɪd] [ə'pɑːn] ['tɑːmz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

rested	upon	Tom's	heart	,	and	the	shadow	of	it	fell	upon	the	heart	of	his
休息	之上	汤姆的	心	,	和	这	阴影	的	它	跌倒	之上	这	心	的	他的

[blaɪnd] ['brʌðər] .

blind	brother	.
瞎的	兄弟	.

它萦绕在汤姆的心头，它的阴影也笼罩着他失明的弟弟的心。

[pʊr] , [pʊr] [tɑːm] !

Poor	,	poor	Tom	!
贫穷的	,	贫穷的	汤姆	!

可怜的汤姆!

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

He	knew	not	what	to	do	.
他	知道	不是	什么	到	做	.

他不知所措。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [juːz][ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] [fɔːr; fər] ['bɛni] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː]

He	could	never	use	the	money	now	for	Bennie	,	and	he	would	not	use	it
他	可以	绝不	使用	这	钱	现在	为了	本尼	,	和	他	会	不是	使用	它

[fɔːr; fər] [hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

他现在绝对不能把这笔钱用在班尼身上，他自己也不会用。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] [tuː; tə] - ,

It	had	occurred	to	him	once	to	take	the	money	back	to	Pleadwell	,
它	有	发生	到	他	一次	到	拿	这	钱	后退	到	-	,

他曾一度想过把钱带回普莱德韦尔。

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'griːmənt] .

and	seek	to	be	released	from	his	agreement	.
和	寻找	到	是	发布	从	他的	协议	.

并寻求解除其协议。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ;

But	a	little	thought	had	convinced	him	that	this	would	be	useless	;
但	一个	小的	想法	有	确信	他	那	这	会	是	无用	;

但稍加思考后，他便确信这样做毫无用处；

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'siːvd] ; [ðæt] , ['hævɪŋ] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [braɪb] ,

that	the	money	would	not	be	received	;	that	,	having	accepted	a	bribe	,
那	这	钱	会	不是	是	已收到	;	那	,	拥有	公认	一个	贿赂	,

钱款不会到账；而且，既然已经接受了贿赂，

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['peʊər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]

he	had	placed	himself	in	the	power	of	those	who	had	given	it	to	him
他	有	放置	他自己	在	这	力量	的	那些	WHO	有	给定	它	到	他

,

,

,

他把自己置于那些赋予他权力的人的掌控之下。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['weɪvərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [mʌtʃ] [mɔːr] ['eni] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'griːmənt] ,

and	that	any	wavering	on	his	part	,	much	more	any	violation	of	his	agreement	,
和	那	任何	摇摆不定	在	他的	部分	,	很多	更多的	任何	违反	的	他的	协议	,

任何犹豫不决，更不用说任何违反协议的行为，

[wʊd] [brɪŋ] [daʊn] ['vendʒəns] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ɑːn] [hɪm'self] ,
would **bring** **down** **vengeance** **and** **punishment** **on** **himself** **,**
会 带来 向下 复仇 和 惩罚 在 他自己 ,

他会因此招致报复和惩罚。

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and **trouble** **and** **disgrace** **on** **those** **who** **were** **dear** **to** **him** **.**
和 麻烦 和 耻辱 在 那些 WHO 是 亲爱的 到 他 .

给他的亲人带来了麻烦和耻辱。

“ [oʊ] , [waɪ] , ” [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ɪn] ['bɪtər] [θɔːt] , “ [waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] ?
“ **Oh** **,** **why** **,** **”** **he** **asked** **himself** **,** **in** **bitter** **thought** **,** **“** **why** **did** **I** **ever** **take** **the** **money** **?**
“ 哦 , 为什么 , ” 他 问 他自己 , 在 苦的 想法 , “ 为什么 做过 我 曾经 拿 这 钱 ?

“唉，为什么，”他痛苦地想，“我当初为什么要拿那笔钱呢？”

” ['tɑːmz] ['mʌðər] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə] [læk] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋz]
” **Tom's** **mother** **attributed** **his** **melancholy** **to** **lack** **of** **work** **and** **loss** **of** **earnings**
” 汤姆的 母亲 归因于 他的 忧郁 到 缺少 的 工作 和 损失 的 收益
.
:
.

汤姆的母亲认为他的忧郁是由于缺乏工作和收入损失造成的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][ɑːn] ['leɪɪŋ] [ʌp] ['mʌni] [tuː; tə][send] ['bɛni] [ə'weɪ] ,
She **knew** **how** **his** **heart** **was** **set** **on** **laying** **up** **money** **to** **send** **Bennie** **away** **,**
她 知道 如何 他的 心 曾是 放 在 躺下 向上 钱 到 发送 本尼 离开 ,

她知道他一心想攒钱送本尼走。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æt; ət] ['eni] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [-]
and **how** **impatient** **he** **became** **at** **any** **delay** **in** **the** **progress** **[** **71** **]**
和 如何 不耐烦 他 成为 在 任何 延迟 在 这 进步 [-]

对于进度上的任何延误，他都变得非常不耐烦[71]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] .
of **his** **scheme** **.**
的 他的 方案 .

他的计划。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] [meɪd] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['dɪʃɪz] [tuː; tə] [tempt]
So **she** **talked** **to** **him** **very** **cheerfully** **,** **and** **made** **delicate** **little** **dishes** **to** **tempt**
所以 她 谈话 到 他 非常 愉快地 , 和 制成 精美的 小的 菜肴 到 诱惑
[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,
his **appetite** **,**
他的 食欲 ,

于是她兴高采烈地和他聊天，还做了些精致的小菜来挑逗他的食欲。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl] [keɪm] ,
and **when** **the** **morning** **for** **the** **trial** **came** **,**
和 什么时候 这 早晨 为了 这 审判 来了 ,

审判日那天早上，

[ænd; ənd][tɑːm] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['wɪlksˌbɛri] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [best]
and **Tom** **started** **for** **the** **train** **to** **go** **to** **Wilkesbarre** **,** **dressed** **in** **his** **best**
和 汤姆 开始 为了 这 火车 到 去 到 威尔克斯-巴里 , 穿着 在 他的 最好的
[kloʊðz] ,
clothes **,**
衣服 ,

汤姆穿上他最好的衣服，开始赶往前往威尔克斯-巴里的火车。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heitid] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
and **with** **the** **hated** **hundred** **dollars** **burning** **in** **his** **pocket** **,**
和 和 这 憎恨 百 美元 燃烧 在 他的 口袋 ,

口袋里那令人憎恶的一百美元正燃烧着。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

she	kissed	him	good	-	by	with	a	smile	on	her	face	.
她	亲吻	他	好的	-	经过	和	一个	微笑	在	她	脸	.

她面带微笑地吻别了他。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑːrz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]

She	bade	him	many	times	to	be	very	careful	about	the	cars	,	and	said	to
她	巴德	他	许多	时代	到	是	非常	小心	关于	这	汽车	,	和	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她多次叮嘱他要小心驾驶车辆，并对他说：

[æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , “ [wət'evər] [θɑː] [sez] [tuː; tə] [ðiː] , [læd] , [tel] [ðə; ði] [truːθ] ; [wət'evər] [θɑː] [dʌz]

at	parting	,	“	Whatever	tha	says	to	thee	,	lad	,	tell	the	truth	;	whatever	tha	does
在	离别	,	“	任何	tha	说道	到	你	,	小伙子	,	告诉	这	真相	;	任何	tha	做

[tuː; tə] [ðiː] ,

to	thee	,
到	你	,

临别时，他说：“孩子，无论你听到什么，都要说实话；无论你听到什么，都要说实话；

[tel] [ðə; ði] [truːθ] ; [fɪr] [tuː; tə] [lʊk] [noʊ][mæn][aɪ] - [ðə; ði] [aɪ] ; [biː; bi] [gʊd] [æn; ən] - ['ɑːnɪst] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

tell	the	truth	;	fear	to	look	no	man	i	'	the	eye	;	be	good	an	'	honest	wi	'
告诉	这	真相	;	害怕	到	看	不	男人	我	-	这	眼睛	;	是	好的	一个	-	诚实的	wi	-

[jʊr'sɛl] - ,

yoursel	'	,
你自己	-	,

说真话；不要害怕直视任何人的眼睛；对自己诚实善良。

[æn; ən] - [kuːm] [bæk] [tuː; tə] ['mɑːmi] [æn; ən] - ['bɛni] , [wen] [its] ['aʊər] , ['hɑːrti] [æn; ən] - [wil] .

an	'	coom	back	to	Mommie	an	'	Bennie	,	when	it's	ower	,	hearty	an	'	weel	.
一个	-	库姆	后退	到	妈妈	一个	-	本尼	,	什么时候	它是	所有者	,	爽朗	一个	-	威尔	.

等一切都好起来，身体健康，精神饱满的时候，就回家和妈妈还有本尼在一起吧。

” ['sændi] [mə'kʌlək] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][tɑːm][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ,

”	Sandy	McCulloch	went	down	with	Tom	on	the	train	,
”	沙	麦卡洛克	去	向下	和	汤姆	在	这	火车	,

“桑迪·麦卡洛克和汤姆一起坐火车下山了。”

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] .

and	together	they	walked	from	the	station	to	the	Court	House	.
和	一起	他们	步行	从	这	车站	到	这	法庭	房子	.

他们一起从车站走到法院。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [skwer] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

There	were	many	people	standing	about	in	the	Court	-	House	Square	,	and	in	the
那里	是	许多	人们	常设	关于	在	这	法庭	-	房子	正方形	,	和	在	这

['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

corridors	of	the	building	,
走廊	的	这	建筑	,

法院广场和大楼走廊里站满了人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [ɪt'self][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] [wen] [tɑːm][ænd; ənd]['sændi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	court	-	room	itself	was	nearly	full	when	Tom	and	Sandy	entered	it	.
和	这	法庭	-	房间	本身	曾是	几乎	满的	什么时候	汤姆	和	沙	进入	它	.

汤姆和桑迪进入法庭时，法庭几乎座无虚席。

[ðeɪ] [faʊnd] ['veɪkənt] ['pleɪsɪz] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [bentʃiz] , [bʌt; bət] ,

They	found	vacant	places	on	one	of	the	rear	benches	,	but	,
他们	成立	空缺	地方	在	一	的	这	后部	长椅	,	但	,

他们在后排长椅上找到了空位，但是，

[æz; əz][ðə; ði] [siːts] [wɜːr; wər][ɔːl] ['greɪdɪd] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [flɔːr] [tuː; tə] [-]

as	the	seats	were	all	graded	down	on	a	sloping	floor	to	[	72	]
作为	这	座位	是	全部	已评分	向下	在	一个	倾斜的	地面	到	[	-	]

由于所有座位都位于倾斜的地板上，因此[72]

[ðə; ði][bɑːr] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] .

the	bar	,	they	could	see	without	difficulty	all	that	was	being	done	.
这	酒吧	,	他们	可以	看	没有	困难	全部	那	曾是	存在	完毕	.

在酒吧里，他们可以毫不费力地看到正在发生的一切。

[tɑːm][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] ,

Tom	had	never	been	in	a	court	-	room	before	,
汤姆	有	绝不	到过	在	一个	法庭	-	房间	前	,

汤姆以前从未进过法庭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

and	he	looked	with	much	interest	at	the	judges	on	the	bench	,
和	他	看起来	和	很多	兴趣	在	这	法官	在	这	长椅	,

他饶有兴致地打量着法庭上的法官们。

[æt; ət][ðə; ði]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] ['tʃætɪŋ] ['plezntli] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] , [æt; ət][ðə; ði] ['entri] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər]

at	the	lawyers	chatting	pleasantly	in	the	bar	,	at	the	entry	and	departure
在	这	律师	聊天	愉快	在	这	酒吧	,	在	这	入口	和	离开

[ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['dʒʊri] ,

of	the	grand	jury	,
的	这	盛大	陪审团	,

律师们在酒吧里愉快地聊天，大陪审团进出时，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ə'fɪʃəs] ['kɔnstəbəlz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , [huː] [kept]

and	at	the	officious	constables	,	each	with	his	staff	of	office	,	who	kept
和	在	这	爱管闲事的	警员	,	每个	和	他的	职员	的	办公室	,	WHO	保留

['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] .

order	in	the	court	-	room	.
命令	在	这	法庭	-	房间	.

还有那些爱管闲事的警员，每个人都拿着自己的权杖，维持着法庭的秩序。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['məuʃənz] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

There	were	some	motions	and	arguments	which	Tom	could	not	understand	,
那里	是	一些	运动	和	论点	哪个	汤姆	可以	不是	理解	,

['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tɜːrniz] ;

being	made	by	the	attorneys	;
存在	制成	经过	这	律师	;

律师们提出了一些汤姆无法理解的动议和论点；

[ðə; ði][klɜːrk] [riːd] [sʌm; səm] [lɪsts] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] ,

the	clerk	read	some	lists	in	a	weak	voice	,
这	职员	读	一些	列表	在	一个	虚弱的	嗓音	,

店员用微弱的声音念了几句清单。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] [ʌn'tɪl] [tɔːrd] [nuːn] .

and	the	time	of	the	court	was	thus	occupied	until	toward	noon	.
和	这	时间	的	这	法庭	曾是	因此	占领	直到	朝向	中午	.

法庭的审理时间就这样一直持续到临近中午。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['bʌs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] ,

By	and	by	there	was	a	slight	bustle	at	the	side	door	,
经过	和	经过	那里	曾是	一个	轻微	忙碌	在	这	边	门	,

过了一会儿，侧门那边传来一阵轻微的喧闹声。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] - [bentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['depjuti]

to	the	right	of	the	judges	'	bench	,	and	the	sheriff	and	his	deputy
到	这	正确的	的	这	法官	-	长椅	,	和	这	警长	和	他的	副

['entərd] [wɪð; wɪθ][dʒæk] ['rɛni] .

entered	with	Jack	Rennie	.
进入	和	杰克	雷尼	.

在法官席的右侧，警长和他的副手与杰克·伦尼一起走了进来。

[hed] [ænd; ənd] ['ʃauldəz] [ə'bʌv] [ðoʊz] [huː] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['hevɪli] ['bɪrdɪd] [feɪs]

Head	and	shoulders	above	those	who	accompanied	him	,	his	heavily	bearded	face
头	和	肩膀	多于	那些	WHO	伴随	他	,	他的	重度	留着胡子的	脸

['sʌmwʌt] [peɪl] [frʌm; frəm] [kən'faɪnmənt] ,

somewhat	pale	from	confinement	,
有些	苍白	从	监禁	,

他比随行人员高出一头，浓密的胡须使他因长期禁闭而略显苍白。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bɑːr] ,

and	stooping	rather	more	than	usual	,	he	moved	slowly	across	the	crowded	bar	,
和	弯腰	相当	更多的	比	通常	,	他	已搬	缓慢地	穿过	这	挤	酒吧	,

他弯腰的幅度比平时更大，缓缓穿过拥挤的酒吧。

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

in	full	view	of	all	the	people	in	the	room	,
在	满的	看法	的	全部	这	人们	在	这	房间	,

在房间里所有人的注视下，

[tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] . [-]

to	a	seat	by	the	side	of	his	counsel	.	[	73	]
到	一个	座位	经过	这	边	的	他的	法律顾问	.	[	-	]

坐在他的律师旁边。[73]

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ['tɑːmz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː]

The	instant	Tom's	eyes	rested	on	him	he	recognized	him	as	the	man	who
这	立即的	汤姆的	眼睛	休息	在	他	他	认可	他	作为	这	男人	WHO

[hæd; həd] ['θretnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['breɪkər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

had	threatened	him	at	the	breaker	on	the	night	of	the	fire	.
有	威胁	他	在	这	断路器	在	这	夜晚	的	这	火	.

汤姆的目光一落在他身上，就认出他就是火灾当晚在断路器旁威胁他的那个人。

[ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [səb'saidid] ,

The	buzz	of	excitement	,	occasioned	by	the	entrance	of	the	prisoner	,	subsided	,
这	嗡嗡声	的	激动	,	引发	经过	这	入口	的	这	囚犯	,	平静下来	,

囚犯入场引起的兴奋声渐渐平息下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [dʒʌdʒ] ['saʊndɪd] [dɪ'stɪŋktli] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] :

and	the	voice	of	the	presiding	judge	sounded	distinctly	through	the	room	:
和	这	嗓音	的	这	主持	法官	听起来	明显地	通过	这	房间	:

主审法官的声音清晰地回荡在房间里：

“ ['kɑːmənwelθ] [ə'genst] [dʒæk] ['rɛni] .

“	Commonwealth	against	Jack	Rennie	.
”	联邦	反对	杰克	雷尼	.

“英联邦对抗杰克·伦尼。

['ɑːrs(ə)n] .

Arson	.
纵火	.

纵火。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər]['traɪəl] ? ”

Are	you	ready	for	trial	?	”
是	你	准备好	为了	审判	?	”

你准备好接受审判了吗?

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] ,
“ We are , your Honor , ” replied the district attorney ,
“ 我们 是 , 你的 荣誉 , ” 回复 这 区 律师 ,

“是的，法官大人，”地方检察官回答道。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɝːks] [desk] .
rising to his feet and advancing to the clerk's desk .
上升 到 他的 脚 和 前进 到 这 职员的 桌子 .

他站起身，走到办事员的桌子前。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
“ Very well , ” said the judge .
“ 非常 出色地 , ” 说 这 法官 .

“很好，”法官说。

“ [ə'reɪn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
“ Arraign the prisoner .
“ 提审 这 囚犯 .

“传讯犯人。”

” ['rɛni] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [riːd] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr]
” Rennie was directed to stand up , and the district attorney read , in a clear
” 雷尼 曾是 指导 到 站立 向上 , 和 这 区 律师 读 , 在 一个 清除
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“雷尼被要求站起来，地方检察官用清晰的声音宣读道：”

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] , [wɪtʃ] [tʃɑːrdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] “ [dɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv]
the indictment , which charged that the defendant “ did , on the eighteenth day of
这 起诉书 , 哪个 带电 那 这 被告 ” 做过 , 在 这 第十八 天 的
[noʊ'vembər] [læst] [pæst] ,
November last passed ,
十一月 最后的 通过了 ,

起诉书指控被告“于去年11月18日，

[fiˊlounjəsli] , ['wɪlfəli] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəsli] [set]['faɪər][tuː; tə] , [bɜːrn][ænd; ənd] [kən'suːm] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
feloniously , wilfully and maliciously set fire to , burn and consume , a certain
重罪地 , 故意 和 恶意地 放 火 到 , 烧伤 和 消耗 , 一个 肯定
['bɪldɪŋ] , [tuː; tə][wɪt] : [ə; eɪ][koʊl] - ['breɪkər] ,
building , to wit : a coal - breaker ,
建筑 , 到 有 : 一个 煤炭 - 断路器 ,

故意、蓄意、恶意地纵火焚烧、烧毁某建筑物，即：一座碎煤厂。

[ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['bɑːdi] ['kɔːrpərət] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [staɪl]
the same being the property of a certain body corporate known by the style
这 相同的 存在 这 财产 的 一个 肯定 身体 公司的 已知 经过 这 风格
[ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['væli] [koʊl] ['kʌmpəni] ;
and title of ' The Valley Coal Company ;
和 标题 的 - 这 谷 煤炭 公司 ;

该财产属于一个名为“山谷煤炭公司”的法人团体；

- [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə] , ['bɜːrnɪŋ] [-]
' by reason of which setting fire to , burning [74]
- 经过 原因 的 哪个 环境 火 到 , 燃烧 [-]

'因此放火，燃烧[74]

[ænd; ənd] [kən'su:mɪŋ] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dwelɪŋ] - [haʊs] , ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed]

and	consuming	,	a	certain	dwelling	-	house	,	also	the	property	of	the	said
和	消费	,	一个	肯定	住宅	-	房子	,	还	这	财产	的	这	说

['væli] [koʊl] ['kʌmpəni] ,

Valley	Coal	Company	,
谷	煤炭	公司	,

并且消耗了某处住宅，该住宅也是上述山谷煤炭公司的财产，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kə:tilidʒ] [ʌv; əv] [sed] [koʊl] - ['breɪkər] , [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [bə:nd] [ænd; ənd]

and	being	within	the	curtilage	of	said	coal	-	breaker	,	was	also	burned	and
和	存在	之内	这	庭院	的	说	煤炭	-	断路器	,	曾是	还	烧伤	和

[kən'sʊmd] ;

consumed	;
消耗	;

由于位于该碎煤厂的院落内，也被烧毁了；

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] , [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [meɪd]

contrary	to	the	form	of	the	act	of	the	General	Assembly	,	in	such	case	made
相反	到	这	形式	的	这	行为	的	这	一般的	集会	,	在	这样的	案件	制成

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] ,

and	provided	,
和	假如	,

与大会法案的形式相悖，在这种情况下，已制定和规定，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] .

and	against	the	peace	and	dignity	of	the	Commonwealth	of	Pennsylvania	.
和	反对	这	和平	和	尊严	的	这	联邦	的	宾夕法尼亚州	.

这有损宾夕法尼亚州的和平与尊严。

" ['rɛni] [stʊd] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] .

"	Rennie	stood	,	listening	intently	to	the	reading	of	the	indictment	.
"	雷尼	站立	,	聆听	专注地	到	这	阅读	的	这	起诉书	.

雷尼站着，全神贯注地听着起诉书的宣读。

[wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] :

When	the	question	was	put	:
什么时候	这	问题	曾是	放	:

当问题被提出时：

" [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] , — ['gɪlti] , [ɔ:r][nɑ:t] ['gɪlti] ? " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] , [tʃest] [vɔɪs] , —

"	What	say	you	,	—	guilty	,	or	not	guilty	?	"	he	replied	,	in	a	deep	,	chest	voice	,	—
"	什么	说	你	,	—	有罪的	,	或者	不是	有罪的	?	"	他	回复	,	在	一个	深的	,	胸部	嗓音	,	—

“你觉得我有罪还是无罪？”他用低沉浑厚的嗓音回答道。

" [ɪf] [aɪ][bi:; bi] ['gɪlti] , [ji:; ji][hɑ:] - [bʌt; bət][tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	If	I	be	guilty	,	ye	ha	'	but	to	prove	it	.	"
"	如果	我	是	有罪的	,	是的	哈	-	但	到	证明	它	.	"

“如果我有罪，你们只需要证明给我看。”

" [meɪk] [jʊr; jər] [pli:] , [sɜ:r] ! " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sɪ'vɪrli] .

"	Make	your	plea	,	sir	!	"	said	the	judge	severely	.
"	制作	你的	恳求	,	先生	!	"	说	这	法官	严重	.

“先生，请你认罪！”法官严厉地说。

" ['gɪlti] , [ɔ:r][nɑ:t] ['gɪlti] ? "

"	Guilty	,	or	not	guilty	?	"
"	有罪的	,	或者	不是	有罪的	?	"

“有罪还是无罪？”

" [ðen] [aɪl] [pli:d] [noʊ] - ['gɪlti] .

"	Then	I'll	plead	no	'	guilty	.
"	然后	患病的	恳求	不	-	有罪的	.

“那我将拒不认罪。”

[noʊ] [mɑːnz] ['gɪlti] [tɪl] ['hiːz] [pruːvd] ['gɪlti] .

No	mon's	guilty	till	he's	proved	guilty	.
不	蒙的	有罪的	直到	他是	已证实	有罪的	.

在被证明有罪之前，任何人都不应被视为有罪。

" ['rɛni] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [suːn] ['æftərwərd] [ə'dʒɝːnd] [fɔːr; fər]

"	Rennie	resumed	his	seat	,	and	the	court	was	soon	afterward	adjourned	for
"	雷尼	恢复	他的	座位	,	和	这	法庭	曾是	很快	之后	休会	为了

[ðə; ði] [nuːn] ['riːses] .

the	noon	recess	.
这	中午	凹陷处	.

雷尼回到座位上，法庭随后休庭，进入中午休庭期。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [sə'lɛktɪŋ] [ʌv; əv] [d'ʒʊərəz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] ['rɛni] [bɪ'gæn] .

In	the	afternoon	the	selecting	of	jurors	in	the	case	against	Rennie	began	.
在	这	下午	这	选择	的	陪审员	在	这	案件	反对	雷尼	开始	.

下午，对伦尼一案的陪审员遴选工作开始。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [kɔːld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪnər] .

The	first	one	called	was	a	miner	.
这	第一的	一	称为	曾是	一个	矿工	.

第一个被叫到的是一名矿工。

[wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [bluː] ['paʊdər] - [maːrks] [-]

One	could	tell	that	by	the	blue	powder	-	marks	[	75	]
一	可以	告诉	那	经过	这	蓝色的	粉末	-	标记	[	-	]

从蓝色粉末痕迹可以看出这一点[75]

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

on	his	face	,
在	他的	脸	,

在他的脸上，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [nə'tɪvəti] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [broʊg]

and	that	he	was	of	Irish	nativity	could	be	detected	by	the	rich	brogue
和	那	他	曾是	的	爱尔兰	耶稣诞生	可以	是	检测到	经过	这	富有的	布洛克鞋

[ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

that	escaped	his	lips	.
那	逃脱	他的	嘴唇	.

从他口中流露出的浓重爱尔兰口音就能听出他是爱尔兰人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] " [pæst] " [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt]

He	was	"	passed	"	by	the	Commonwealth	,	and	the	clerk	of	the	court
他	曾是	"	通过了	"	经过	这	联邦	,	和	这	职员	的	这	法庭

[ri'saitid] [ðə; ði] ['fɔːrmjələ] :

recited	the	formula	:
背诵	这	公式	:

他通过了联邦的"审查"，法院书记员念出了那套公式：

" ['dʒʊrər] , [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .

"	Juror	,	look	upon	the	prisoner	.
"	陪审员	,	看	之上	这	囚犯	.

"陪审员，看看这名被告。"

['prɪz(ə)nər] , [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dʒʊrər] .

Prisoner	,	look	upon	the	juror	.
囚犯	,	看	之上	这	陪审员	.

囚犯，看着陪审员。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , — ['tʃælɪndʒ] , [ɔːr] [noʊ] ['tʃælɪndʒ] ? "

What	say	you	,	—	challenge	,	or	no	challenge	?	"
什么	说	你	,	—	挑战	,	或者	不	挑战	?	"

你觉得呢？——接受挑战，还是不接受挑战？

“ [swer] [ðə; ði]['dʒʊrər][tuː; tə] - [truː] ['ænsər] [meɪk] , -
“ Swear the juror to ' true answers make , '
“ 发誓 这 陪审员 到 - 真的 答案 制作 , -

“让陪审员宣誓‘如实回答’，

” [sed] [ə'tɜːrni] - .
” said Attorney Pleadwell .
” 说 律师 - .

普莱德韦尔律师说道。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][swɔːrn] .
The man was sworn .
这 男人 曾是 宣誓 .

那人发誓了。

“ [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði] ['lɔɪər] .
“ Where do you live ? ” inquired the lawyer .
“ 在哪里 做 你 居住 ? ” 询问 这 律师 .

“你住在哪里？”律师问道。

“ [ʌp][ɑːn] ['ʃænti] [hɪl] , [sɔːr] . ”
“ Up on Shanty Hill , sorr . ”
“ 向上 在 棚屋 爬坡道 , 抱歉 . ”

“在棚屋山上，抱歉。”

“ [ðæts] ['defɪnət] .
“ That's definite .
“ 那就是 定 .

“那肯定是的。”

['eniwer] [nɪr] [ðɪs] ['breɪkər] [ðæt] [wʌz; wəz] [bəːnd] ? ”
Anywhere near this breaker that was burned ? ”
任何地方 靠近 这 断路器 那 曾是 烧伤 ? ”

是否在被烧毁的断路器附近?

“ [oʊ] , [ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'laɪk] ,
“ Oh , the matther of a mile belike ,
“ 哦 , 这 - 的 一个 英里 大概 ,

“哦，大概一英里远的事吧，

['baːrɪn] - [ðə; ði] [taɪm] ['ɪtəd] [teɪk] [jiː; ji][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] . ”
barrin ' the time it'd take ye to walk to the track beyant . ”
巴林 - 这 时间 它会 拿 是的 到 走 到 这 追踪 贝扬特 . ”

不包括你走到远处跑道所需的时间。

“ [wɒts] [jʊr; jər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ? ”
“ What's your occupation ? ”
“ 是什么 你的 职业 ? ”

“你的职业是什么？ ”

“ [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Occupation , is it ?
“ 职业 , 是 它 ?

“是职业吗？ ”

[jɪs] , [sɔːr] ; [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] - [æz; əz] ['æni] ” —
Yis , sorr ; as good a charracter as anny ” —
yis , 抱歉 ; 作为 好的 一个 - 作为 安妮 ” —

是的，抱歉；和安妮一样优秀的角色”——

“ [oʊ] , [aɪ] [miːn] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɜːrk][æt; ət] ? ”
“ Oh , I mean what do you work at ? ”
“ 哦 , 我 意思是 什么 做 你 工作 在 ? ”

“哦，我是说，你做什么工作？ ”

“ [aɪm][ə; eɪ]['maɪnər] , [sɔ:r] . ”
“ I'm a miner , sorr . ”
“ 我是 一个 矿工 , 抱歉 . ”

“我是个矿工，抱歉。”

“ [weɪr] [du:][ju:; jʊ][wɜ:rk] ? ”
“ Where do you work ? ”
“ 在哪里 做 你 工作 ? ”

你在哪里工作?

“ [feɪθ] , [aɪ] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['væli] ['breɪkər] [-]
“ Faith , I worked for the Valley Breaker [76]
“ 信仰 , 我 工作 为了 这 谷 断路器 [-]

“信仰，我曾在 Valley Breaker[76]工作

[koʊl] ['kʌmpəni] [ðɪs] [tɪn] ['jɪrz] [kʌm] [nekst][ˌes 'ti:] . ['pætrɪks] [deɪ] , [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪz] [ðə; ði] ,
Coal Company this tin years come next St . Patrick's day , may it plase the coort ,
煤炭 公司 这 锡 年 来 下一个 英石 . 帕特里克的 天 , 可能 它 请 这 法院 ,

煤炭公司今年锡矿年，下一个圣帕特里克节，愿它取悦法院，

[æn; ən] - [bæd] - [ses] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] [bɜ:rnt][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [seɪ] , [æn; ən] - ” —
an ' bad ' cess to the man that burnt it , I say , an ' ” —
一个 - 坏的 - 污水 到 这 男人 那 烧焦的 它 , 我 说 , 一个 - ” —

我说，烧毁它的人罪该万死。

“ ['tʃælɪndʒ] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'tɜ:rni] - , ['ʃɑ:rpli] .
“ Challenge ! ” interrupted Attorney Pleadwell , sharply .
“ 挑战 ! ” 中断 律师 - , 尖锐地 .

“挑战！”普莱德韦尔律师厉声打断道。

[ə; eɪ] ['tɪpstæf] ['hɜ:rid] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks] ,
A tipstaff hurried the challenged man from the witness - box ,
一个 领队 慌忙 这 挑战 男人 从 这 证人 - 盒子 ,

一名工作人员催促被质问的男子离开证人席。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['helpləs] [bɪ'wɪldərmənt] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ment] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər]
in a state of helpless bewilderment as to what it all meant , and another
在 一个 状态 的 无助 困惑 作为 到 什么 它 全部 意思是 , 和 其他
['dʒʊrər][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ,
juror was called ,
陪审员 曾是 称为 ,

他一脸茫然，不知所措，不知道这一切意味着什么，这时又传唤了一名陪审员。

[ə; eɪ] [smɔ:l] , ['waɪəri][mæn] , ['tʃu:ɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .
a small , wiry man , chewing on a mouthful of tobacco .
一个 小的 , 细长的 男人 , 咀嚼 在 一个 一口气 的 烟草 .

一个身材矮小精瘦的男人，嘴里嚼着满满一口烟草。

[hi:; hi][wʌz; wəz][swɔ:rn][ɑ:n][hɪz; ɪz][v'wɑ:r]['daɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rni] [æskt] [hɪm; ɪm] , —
He was sworn on his voir dire , and the district attorney asked him , —
他 曾是 宣誓 在 他的 查看 可怕的 , 和 这 区 律师 问 他 , —

他在预审时宣誓，地方检察官问他：

“ [du:][ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][æn; ən][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɑ:li] [mə'gwaɪərz] ? ”
“ Do you belong to an organization known as the Molly Maguires ? ”
“ 做 你 属于 到 一个 组织 已知 作为 这 莫莉 马奎尔斯 ? ”

“你是否隶属于一个名为莫莉·马奎尔斯（Molly Maguires）的组织？”

“ [noʊ] , [sɜːr] ! ” ['kwɪkli] [ri'spɔndid] [ðə; ði][mæn] , [bɪ'fɔːr] - [kʊd; kəd] [ˌɪntər'poʊz] [æn; ən]

“	No	,	sir	!	”	quickly	responded	the	man	,	before	Pleadwell	could	interpose	an
“	不	,	先生	!	”	迅速地	回应	这	男人	,	前	-	可以	插入	一个

[əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] .

objection	to	the	question	.
异议	到	这	问题	.

“不，先生！”那人迅速回答道，不等普莱德韦尔提出异议。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪtnəs] ['ʃɑːrpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [kən'sʌltid]

The	district	attorney	looked	at	the	witness	sharply	for	a	moment	,	then	consulted
这	区	律师	看起来	在	这	证人	尖锐地	为了	一个	片刻	,	然后	咨询

[wɪð; wɪθ] [ə'tɜːrni] ['sʌmənz] ,

with	Attorney	Summons	,
和	律师	传票	,

地方检察官锐利地看了证人一眼，然后与萨蒙斯律师商量了一下。

[huː] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz] ['praɪvət] ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

who	sat	by	his	side	as	private	counsel	for	the	prosecution	.
WHO	卫星	经过	他的	边	作为	私人的	法律顾问	为了	这	起诉	.

坐在他身边担任控方私人律师的人。

[ðeɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][swɔːrn] ['fɔːlsli] ,

They	believed	that	the	man	had	sworn	falsely	,
他们	相信	那	这	男人	有	宣誓	错误地	,

他们认为该男子作伪证。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði]['dʒʊri][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendənt] ,

in	order	to	get	on	the	jury	in	behalf	of	the	defendant	,
在	命令	到	得到	在	这	陪审团	在	代表	的	这	被告	,

为了进入陪审团，为被告辩护，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][stænd][ə'saɪd] . [-]

and	he	was	directed	to	stand	aside	.	[	77	]
和	他	曾是	指导	到	站立	旁边	.	[	-	]

他被命令让到一边。[77]

[ðə; ði][nekst]['dʒʊrər] [kɔːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːrmər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

The	next	juror	called	was	a	farmer	from	a	remote	part	of	the	county	,
这	下一个	陪审员	称为	曾是	一个	农民	从	一个	偏僻的	部分	的	这	县	,

下一位被叫来的陪审员是来自该县偏远地区的农民。

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [huː]

who	had	heard	nothing	about	the	fire	until	he	arrived	in	town	,	and	who
WHO	有	听到	没有什么	关于	这	火	直到	他	到达的	在	镇	,	和	WHO

[dɪ'spleɪd] [noʊ]['predʒudisiz] .

displayed	no	prejudices	.
显示	不	偏见	.

他直到来到镇上才听说这场火灾，并且没有表现出任何偏见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][bəuθ][saɪdz][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['dʒʊrər][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

He	was	accepted	by	both	sides	as	the	first	juror	in	the	case	.
他	曾是	公认	经过	两个都	侧面	作为	这	第一的	陪审员	在	这	案件	.

他被控辩双方接受为该案的第一位陪审员。

[soʊ][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [went] [ɑːn] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['tiːdiəsli] ,

So	the	selection	went	on	,	slowly	and	tediously	,
所以	这	选择	去	在	,	缓慢地	和	乏味地	,

于是，遴选过程缓慢而乏味地继续进行着。

[en'laɪvənd] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʊri] - [bɑːks] , [ɔːr][ə; eɪ] [tɪlt]

enlivened	at	times	by	an	amusing	candidate	for	the	jury	-	box	,	or	a	tilt
活跃	在	时代	经过	一个	有趣	候选人	为了	这	陪审团	-	盒子	,	或者	一个	倾斜

[bɪ'twiːn] ['kaʊns(ə)l] ;

between	counsel	;
之间	法律顾问	;

有时，一位风趣幽默的陪审员候选人或律师之间的辩论会令庭审变得生动有趣；

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] “ [twelv] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] ” [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

and	long	before	the	“	twelve	good	men	and	true	”	had	all	been	selected
和	长的	前	这	“	十二	好的	男人	和	真的	”	有	全部	到过	已选

[ænd; ənd] [swɔːrn] ,

and	sworn	,
和	宣誓	,

早在“十二位正直善良的男士”全部选出并宣誓就职之前，

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

the	early	autumn	night	had	fallen	,
这	早期的	秋天	夜晚	有	倒下	,

初秋的夜晚已经降临。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flerɪŋ] [gæs] - ['dʒɛts] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [speɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [bɑːr] ,

and	the	flaring	gas	-	jets	lighted	up	the	space	about	the	bench	and	bar	,
和	这	燃烧	气体	-	喷气式飞机	照明	向上	这	空间	关于	这	长椅	和	酒吧	,

燃烧的煤气灯照亮了长凳和吧台周围的空间。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ʃædoʊ] .

leaving	the	remote	corners	of	the	court	-	room	in	uncertain	shadow	.
离开	这	偏僻的	角落	的	这	法庭	-	房间	在	不确定	阴影	.

法庭偏僻的角落笼罩在一片朦胧的阴影中。

[æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ə'dʒɜːnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [tɑːm] [went]

At	six	o'clock	court	was	adjourned	until	the	following	morning	,	and	Tom	went
在	六	点钟	法庭	曾是	休会	直到	这	下列的	早晨	,	和	汤姆	去

, [wɪð; wɪθ] ['sændi] [mə'kʌlək] ,

,	with	Sandy	McCulloch	,
,	和	沙	麦卡洛克	,

六点钟，法庭休庭至次日早晨，汤姆和桑迪·麦卡洛克一起去了。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊ'tel] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

to	a	small	hotel	on	the	outskirts	of	the	city	,
到	一个	小的	酒店	在	这	郊区	的	这	城市	,

前往城郊的一家小旅馆，

[wer] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] ['witnisiz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'fens] .

where	arrangements	had	been	made	to	accommodate	witnesses	for	the	defence	.
在哪里	安排	有	到过	制成	到	容纳	证人	为了	这	防御	.

已安排好为辩方证人提供住宿。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [maɪnd] , [tɑːm] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ,

Notwithstanding	his	anxiety	of	mind	,	Tom	was	hungry	,
虽然	他的	焦虑	的	头脑	,	汤姆	曾是	饥饿的	,

尽管汤姆内心焦虑不安，但他还是饿了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['sʌpər] [ænd; ənd] [went] ['ɜːrli] [tuː; tə] [bed] .

and	he	ate	a	hearty	supper	and	went	early	to	bed	.
和	他	吃	一个	爽朗	晚餐	和	去	早期的	到	床	.

他吃了一顿丰盛的晚餐，然后早早地就去睡觉了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] .

But	he	could	not	sleep	.
但	他	可以	不是	睡觉	.

但他却无法入睡。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [-]

The	excitement	[	78	]
这	激动	[	-	]

兴奋[78]

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:st] ['restləsli] [ə'baʊt] ,

of	the	day	had	left	his	brain	in	a	whirl	,	and	he	tossed	restlessly	about	,
的	这	天	有	左边	他的	脑	在	一个	旋转	,	和	他	抛掷	躁动不安	关于	,

白天发生的事情让他脑子一片混乱，他辗转反侧，难以入眠。

['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'kɜ:rd] ,

going	over	in	his	mind	what	had	already	occurred	,
去	超过	在	他的	头脑	什么	有	已经	发生	,

他反复回想着已经发生的事情，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [maɪt] [brɪŋ] [fɔ:rθ] .

and	thinking	with	grave	apprehension	of	what	to	-	morrow	might	bring	forth	.
和	思维	和	严重	忧虑	的	什么	到	-	明天	可能	带来	前进	.

他忧心忡忡地思考着明天可能发生的事情。

[θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [hi:; hi] [stɪl] [rɪ'pi:tɪd] [wʌn] [rɪ'zɑ:lv] : [ðæt] [wət'evər] [keɪm] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [laɪ] .

Through	it	all	he	still	repeated	one	resolve	:	that	whatever	came	he	would	not	lie	.
通过	它	全部	他	仍然	重复	一	解决	:	那	任何	来了	他	会	不是	说谎	.

经历这一切，他始终坚定一个决心：无论发生什么，他都不会说谎。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['kɑ:mprəmaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

With	this	unsatisfactory	compromise	with	his	conscience	on	his	mind	,
和	这	不令人满意	妥协	和	他的	良心	在	他的	头脑	,

尽管良心不安，但他还是做出了这个并不令人满意的妥协。

[hi:; hi] [fel] [æt; ət] [læst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['trʌbld] [sli:p] .

he	fell	at	last	into	a	troubled	sleep	.
他	跌倒	在	最后的	进入	一个	麻烦	睡觉	.

他最终辗转反侧，难以入眠。

[wen] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

When	court	was	opened	on	the	following	morning	,
什么时候	法庭	曾是	打开	在	这	下列的	早晨	,

第二天早上开庭时，

[ðə; ði] [kɔ:rt] - [ru:m] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['densli] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['aɪd(ə)l] [men] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd]

the	court	-	room	was	more	densely	crowded	with	idle	men	than	it	had
这	法庭	-	房间	曾是	更多的	密集地	挤	和	闲置的	男人	比	它	有

[bɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] .

been	on	the	previous	day	.
到过	在	这	以前的	天	.

法庭里比前一天更加拥挤，挤满了闲散的男人。

[ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] ['rɛni] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

The	case	against	Rennie	was	taken	up	without	delay	.
这	案件	反对	雷尼	曾是	已采取	向上	没有	延迟	.

对伦尼的案件立即展开审理。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rni] [meɪd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ə'dres] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] ,

The	district	attorney	made	the	opening	address	on	behalf	of	the	Commonwealth	,
这	区	律师	制成	这	开幕	地址	在	代表	的	这	联邦	,

地方检察官代表联邦政府致开幕词。

['duːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] ['evɪdəns] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]

doing	little	more	than	to	outline	the	evidence	to	be	presented	by	the
正在做	小的	更多的	比	到	大纲	这	证据	到	是	呈现	经过	这

[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

prosecution	.
起诉	.

只不过概述了控方将要提出的证据而已。

[ðə; ði][fɜːrst] ['wɪtnəs] [kɔːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] , [huː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][mæp] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]

The	first	witness	called	was	a	civil	engineer	,	who	presented	a	map	showing	the
这	第一的	证人	称为	曾是	一个	民用	工程师	,	WHO	呈现	一个	地图	显示	这

[plæn] ,

plan	,
计划	,

第一个出庭作证的是一名土木工程师，他出示了一张标明该规划方案的地图。

[loʊ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəːnd] ['breɪkər] .

location	and	surroundings	of	the	burned	breaker	.
地点	和	周围环境	的	这	烧伤	断路器	.

烧毁的断路器的位置和周围环境。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [keɪm] [tuː] ['witnisiz] [huː] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][æz; əz]

Following	him	came	two	witnesses	who	detailed	the	progress	of	the	fire	as
下列的	他	来了	二	证人	WHO	详细的	这	进步	的	这	火	作为

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	had	seen	it	,
他们	有	已见	它	,

随后是两名目击者，他们详细描述了他们所看到的火灾发展过程。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [-]

one	of	them	being	the	watchman	at	the	breaker	,	and	the	other	[	79	]
一	的	他们	存在	这	守望者	在	这	断路器	,	和	这	其他	[	-	]

其中一人是断路器的守卫，另一人[79]

[ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] .

the	occupant	of	the	dwelling	-	house	which	had	been	burned	.
这	居住者	的	这	住宅	-	房子	哪个	有	到过	烧伤	.

被烧毁房屋的居住者。

[ə; eɪ] [θɜːrd] ['wɪtnəs] ['testifaid] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [siːn] ['rɛni] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [broʊk]

A	third	witness	testified	to	having	seen	Rennie	at	the	fire	shortly	after	it	broke
一个	第三	证人	作证	到	拥有	已见	雷尼	在	这	火	不久	后	它	打破

[aʊt] ,

out	,
出去	,

第三名证人作证说，火灾发生后不久，他看到伦尼出现在火灾现场。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [nɔːr] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ;

but	did	not	know	how	long	he	had	been	there	,	nor	where	he	came	from	;
但	做过	不是	知道	如何	长的	他	有	到过	那里	,	也不	在哪里	他	来了	从	;

但他不知道自己在那里待了多久，也不知道自己来自哪里；

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [sə'luːn]

and	still	another	swore	that	he	had	seen	the	defendant	in	a	drinking	-	saloon
和	仍然	其他	发誓	那	他	有	已见	这	被告	在	一个	喝	-	酒吧

[ɪn] [taʊn] ,

in	town	,
在	镇	,

还有一人发誓说，他曾在镇上的一家酒吧里见过被告。

[ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

about	half	an	hour	before	he	heard	the	alarm	of	fire	,
关于	一半	一个	小时	前	他	听到	这	警报	的	火	,

大约半小时前，他听到了火警警报。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breɪkər] ,

and	had	noticed	that	he	went	away	,	in	the	direction	of	the	breaker	,
和	有	注意到	那	他	去	离开	,	在	这	方向	的	这	断路器	,

我注意到他朝断路器的方向走开了，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] “ ['saɪlənt] [maɪk] .

in	company	with	“	Silent	Mike	.
在	公司	和	“	沉默的	麦克风	.

与“沉默的迈克”同行。

” [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] ['luːɪs] [dʒiː] . ['trævɝz] ; [ə; eɪ] ['slaɪtli] [bɪlt]

”	Then	came	a	witness	who	gave	his	name	as	Lewis	G	.	Travers	;	a	slightly	built
”	然后	来了	一个	证人	WHO	给予	他的	姓名	作为	刘易斯	G	.	特拉弗斯	;	一个	轻微地	建造

,

,

,

“随后，一位自称路易斯·G·特拉弗斯的证人出现；他身材瘦小，

[bʌt; bət] ['mʌskjələr] [mæn] , [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['mænər] .

but	muscular	man	,	of	middle	age	,	with	sharp	eyes	and	quiet	manner	.
但	肌肉发达的	男人	,	的	中间	年龄	,	和	锋利的	眼睛	和	安静的	方式	.

但身材健壮，中年男子，目光锐利，举止沉稳。

“ [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] , ['æftər] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [bɪn]

“	What	is	your	occupation	?	”	inquired	the	district	attorney	,	after	the	man	had	been
“	什么	是	你的	职业	?	”	询问	这	区	律师	,	后	这	男人	有	到过

[swɔːrn] .

sworn	.
宣誓	.

“你的职业是什么？”地方检察官在男子宣誓后问道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] . ”

“	I	am	a	detective	.	”
“	我	是	一个	侦探	.	”

“我是一名侦探。”

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [dʒæk] ['rɛni] , [ðə; ði] [dɪ'fendənt] ? ”

“	Do	you	know	Jack	Rennie	,	the	defendant	?	”
“	做	你	知道	杰克	雷尼	,	这	被告	?	”

你认识被告杰克·雷尼吗?

“ [aɪ] [duː] . ”

“	I	do	.	”
“	我	做	.	”

“我愿意。”

“ [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [læst] [siː] [hɪm; ɪm] ? ”

“	Where	did	you	last	see	him	?	”
“	在哪里	做过	你	最后的	看	他	?	”

你最后一次见到他是在哪里?

“ [æt; ət] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [ɪn] ['kɑːrbənˌdeɪl] , [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['mɑːli]

“	At	a	meeting	,	in	Carbondale	,	of	certain	members	of	the	order	of	Molly
“	在	一个	会议	,	在	卡本代尔	,	的	肯定	成员	的	这	命令	的	莫莉

[mə'gwaɪərz] . ” [-]

Maguires	.	”	[	80	]
马奎尔斯	.	”	[	-	]

“在卡本代尔举行的一次会议上，莫莉·马奎尔教团的某些成员……”[80]

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrdər] ? ”

“	**Are**	**you**	**a**	**member**	**of**	**that**	**order**	**?**	**”**
”	是	你	一个	成员	的	那	命令	?	”

“你是那个组织的成员吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] . ”

“	**I**	**have**	**been**	**.**	**”**
”	我	有	到过	.	”

“我一直都是。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [jʊr; jər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Will**	**you**	**relate**	**the**	**circumstances**	**attending**	**your**	**connection**	**with**	**it**	**?**
”	将要	你	涉及	这	情况	参加	你的	联系	和	它	?

“您能否讲述一下您与此事相关的来龙去脉？”

” [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] .

”	**The**	**stillness**	**in**	**the**	**court**	**-**	**room**	**was**	**marvellous**	**.**
”	这	寂静	在	这	法庭	-	房间	曾是	奇妙	.

“法庭里的寂静令人惊叹。”

[ɑːn] ['meni] [æn; ən] [ɪk'spektənt] [feɪs] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] , [æz; əz]

On	**many**	**an**	**expectant**	**face**	**were**	**mingled**	**expressions**	**of**	**hate**	**and**	**fear**	**,**	**as**
在	许多	一个	怀孕	脸	是	混合	表达式	的	恨	和	害怕	,	作为

[ðə; ði] ['wɪtnəs] ,

the	**witness**	**,**
这	证人	,

许多满怀期待的脸上交织着仇恨和恐惧的表情，正如目击者所说：

[wɪð; wɪθ][kɑːm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

with	**calm**	**deliberation**	**,**
和	冷静的	审议	,

冷静地深思熟虑后，

[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['leɪbərər][ɪn]

related	**the**	**thrilling**	**story**	**of**	**how**	**he**	**had**	**worked**	**as**	**a**	**common**	**laborer**	**in**
有关的	这	惊险	故事	的	如何	他	有	工作	作为	一个	常见的	劳动者	在

[ðə; ði] [maɪnz] ,

the	**mines**	**,**
这	矿井	,

他讲述了自己当年在矿井里做普通工人的惊险经历。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːləs] ['maɪnərz] ,

in	**order**	**to**	**gain**	**a**	**standing**	**with**	**the**	**lawless**	**miners**	**,**
在	命令	到	获得	一个	常设	和	这	无法无天	矿工	,

为了赢得无法无天的矿工们的支持，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['mɑːli] [mə'gwaɪərz] ,

and	**of**	**how**	**he**	**had**	**then**	**been**	**admitted**	**to**	**the**	**order**	**of**	**Molly**	**Maguires**	**,**
和	的	如何	他	有	然后	到过	承认	到	这	命令	的	莫莉	马奎尔斯	,

以及他当时是如何被接纳进入莫莉·马奎尔斯修会的。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt][ɪn][ðer; ðər] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] .

and	**had**	**taken**	**part**	**in**	**their**	**deliberations**	**.**
和	有	已采取	部分	在	他们的	审议	.

并参与了他们的讨论。

[æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [bɔːrd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] , [hiː; hi] [sed] ,

As	**a**	**member**	**of**	**the**	**executive**	**board**	**,**	**he**	**had**	**been**	**present**	**,**	**he**	**said**	**,**
作为	一个	成员	的	这	管理人员	木板	,	他	有	到过	展示	,	他	说	,

他说，作为执行委员会成员，他当时在场。

[æt; ət][ə; eɪ]['siːkrət] ['miːtɪŋ] [held][ɪn]['kɑːrbənˌdeɪl] , [æt; ət] [wɪtʃ] ,

at	a	secret	meeting	held	in	Carbondale	,	at	which	,
在	一个	秘密	会议	握住	在	卡本代尔	,	在	哪个	,

在卡本代尔举行的一次秘密会议上，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][aʊt'spoʊkən] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] ,

on	account	of	the	outspoken	denunciation	of	the	order	,
在	帐户	的	这	直言不讳	谴责	的	这	命令	,

由于对该命令的公开谴责，

[ænd; ənd][ðə; ði][prɑːmpt] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv][men] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	prompt	dismissal	of	men	belonging	to	it	,	by	the	owners	of	the
和	这	迅速的	解雇	的	男人	属于	到	它	,	经过	这	所有者	的	这

['væli] ['breɪkər] ,

Valley	Breaker	,
谷	断路器	,

而属于该厂的工人则被山谷破浪者公司的老板迅速解雇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['vendʒəns] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['faɪər] ;

it	was	resolved	to	visit	them	with	vengeance	,	in	the	shape	of	fire	;
它	曾是	已解决	到	访问	他们	和	复仇	,	在	这	形状	的	火	;

他们决心以烈火的形式向他们复仇；

[ðæt] [dʒæk] ['rɛni] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] ['rɛni]

that	Jack	Rennie	was	selected	to	carry	out	the	resolution	,	and	that	Rennie
那	杰克	雷尼	曾是	已选	到	携带	出去	这	解决	,	和	那	雷尼

, ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] ,

,	being	present	,
,	存在	展示	,

杰克·雷尼被选中执行该决议，而雷尼当时也在场，

[hæd; həd] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] . [-]

had	registered	a	solemn	oath	to	do	the	bidding	of	the	order	.	[	81	]
有	挂号的	一个	庄严	誓言	到	做	这	投标	的	这	命令	.	[	-	]

他曾庄严宣誓，要服从该组织的命令。[81]

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

This	was	the	substance	of	his	testimony	,	and	though	the	cross	-	examination
这	曾是	这	物质	的	他的	见证	,	和	尽管	这	叉	-	考试

, [baɪ] - , [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] ,

,	by	Pleadwell	,	was	sharp	,
,	经过	-	,	曾是	锋利的	,

这就是他证词的实质内容，尽管普莱德韦尔的交叉询问十分尖锐，

['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['broʊkən] .

rigid	and	severe	,	the	effect	of	the	evidence	could	not	be	broken	.
死板的	和	严重	,	这	影响	的	这	证据	可以	不是	是	破碎的	.

证据确凿无疑，其效力不容动摇。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] ['restɪd] .

At	this	point	the	Commonwealth	rested	.
在	这	观点	这	联邦	休息	.

至此，英联邦休整完毕。

[ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] ['rɛni] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [feɪz] .

The	case	against	Rennie	had	assumed	a	serious	phase	.
这	案件	反对	雷尼	有	假定	一个	严肃的	阶段	.

对雷尼的指控已经进入了严重阶段。

[ən'les] [hi:; hi][kʊd; kəd] [prə'du:s] [sʌm; səm] [strɔ:ŋ] ['evɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] , [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz]

Unless	he	could	produce	some	strong	evidence	in	his	favor	,	his	conviction	was
除非	他	可以	生产	一些	强的	证据	在	他的	偏爱	,	他的	定罪	曾是

['ɔ:lmoʊst] [ə'ʃʊrd] .

almost	assured	.
几乎	保证	.

除非他能拿出对他有利的有力证据，否则他几乎肯定会被定罪。

- [roʊz][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [keɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .

Pleadwell	rose	to	open	the	case	for	the	defence	.
-	玫瑰	到	打开	这	案件	为了	这	防御	.

普莱德韦尔起身为辩方陈述案情。

['æftər][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌn'fernəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

After	some	general	remarks	on	the	unfairness	of	the	prosecution	,	and	the
后	一些	一般的	评论	在	这	不公平	的	这	起诉	,	和	这

['wi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['stɔ:ri] ,

weakness	of	the	detective's	story	,
弱点	的	这	侦探的	故事	,

在对检方的不公正行为和侦探证词的薄弱之处进行了一些总体评价之后，

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] , [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendənt] ,

he	declared	that	they	should	prove	,	in	behalf	of	the	defendant	,
他	声明	那	他们	应该	证明	,	在	代表	的	这	被告	,

他宣称，他们应该代表被告证明：

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:r] [nɪr] [ðə; ði] ['breɪkər] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər]

that	he	was	not	at	or	near	the	breaker	until	after	the	fire	was	well	under
那	他	曾是	不是	在	或者	靠近	这	断路器	直到	后	这	火	曾是	出色地	在下面

[wei] ,

way	,
方式	,

直到火势蔓延开来之后，他才出现在断路器附近。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni:z] [lu:s] ['prɑ:pərti]

and	that	the	saving	of	a	large	portion	of	the	company's	loose	property
和	那	这	保存	的	一个	大的	部分	的	这	公司的	松动的	财产

[frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪv] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] ['efərts] .

from	destruction	was	due	to	his	brave	and	energetic	efforts	.
从	破坏	曾是	到期的	到	他的	勇敢的	和	精力充沛	努力	.

公司大量散落财产免遭损毁，全赖他的勇敢和积极努力。

“ [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , ” [kən'tɪnju:d] - , ['ɜ:rnɪstli] , “ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt]

“	Furthermore	,	”	continued	Pleadwell	,	earnestly	,	“	we	shall	present	to	the	court
“	此外	,	”	持续	-	,	切实	,	“	我们	将	展示	到	这	法庭

[ænd; ənd]['dʒʊri][ə; eɪ][moʊst] [ˌɪrɪ'proʊʃəb(ə)l] ['wɪtnəs] ,

and	jury	a	most	irreproachable	witness	,
和	陪审团	一个	最多	无可指摘的	证人	,

“此外，”普莱德韦尔继续认真地说，“我们将向法庭和陪审团提供一位无可指摘的证人，

[hu:] [wɪl] ['testɪfaɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [sɔ:] [ðɪs] ['faɪər] ['kɪndld] ,

who	will	testify	to	you	that	he	was	present	and	saw	this	fire	kindled	,
WHO	将要	作证	到	你	那	他	曾是	展示	和	锯	这	火	点燃	,

谁能向你们作证，他当时在场，亲眼目睹了这场火的点燃？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] ['kɪndld] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][dʒæk] ['rɛni] . ” [-]

and	that	the	man	who	kindled	it	was	not	Jack	Rennie	.	”	[	82	]
和	那	这	男人	WHO	点燃	它	曾是	不是	杰克	雷尼	.	”	[	-	]

而点燃这把火的人不是杰克·雷尼。”[82]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [æz; əz] - [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz]

There	was	a	buzz	of	excitement	in	the	court	-	room	as	Pleadwell	resumed	his
那里	曾是	一个	嗡嗡声	的	激动	在	这	法庭	-	房间	作为	-	恢复	他的

[siːt] ;

seat	;
座位	;

普利德韦尔回到座位上时，法庭内响起一阵兴奋的嗡嗡声；

[ænd; ənd]['tɑːmz] [hɑːrt] [biːt] ['laʊdli] [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔjɚz]

and	Tom's	heart	beat	loudly	as	he	understood	the	significance	of	the	lawyer's
和	汤姆的	心	打	高声	作为	他	理解	这	意义	的	这	律师

[læst] ['steɪtmənt] .

last	statement	.
最后的	陈述	.

汤姆的心跳加速，他明白了律师最后那句话的意义。

[hiː; hi] [felt] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [ðə; ði] [rɔːŋ] , [ðə; ði] [dɪs'greɪs] , [ðə; ði][self] - [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə]

He	felt	,	more	than	ever	,	the	wrong	,	the	disgrace	,	the	self	-	humiliation	to
他	毛毡	,	更多的	比	曾经	,	这	错误的	,	这	耻辱	,	这	自己	-	屈辱	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stuːp] ,

which	he	should	stoop	,
哪个	他	应该	哈腰	,

他比以往任何时候都更加感到自己的错误、耻辱和屈辱，觉得自己不应该屈尊这样做。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][soʊ] ['mɑːnstrəs] [ə; eɪ][laɪ] .

by	giving	his	testimony	in	support	of	so	monstrous	a	lie	.
经过	给予	他的	见证	在	支持	的	所以	滔天	一个	说谎	.

他出庭作证，支持如此骇人听闻的谎言。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

But	what	could	he	do	?
但	什么	可以	他	做	?

但他又能怎么办呢?

[ðə; ði] [streɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

The	strain	on	his	mind	was	terrible	.
这	拉紧	在	他的	头脑	曾是	糟糕的	.

他精神上承受着巨大的压力。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kɔːrt] -

He	felt	an	almost	irresistible	desire	to	cry	out	,	there	,	in	the	crowded	court	-
他	毛毡	一个	几乎	无法抗拒	欲望	到	哭	出去	,	那里	,	在	这	挤	法庭	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他感到一种几乎无法抑制的冲动，想要在拥挤的法庭上放声大喊。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [tempˈteɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][blaɪnd] ['bɛni] ;

that	he	had	yielded	to	temptation	for	the	sake	of	blind	Bennie	;
那	他	有	产生	到	诱惑	为了	这	清酒	的	瞎的	本尼	;

他为了盲人本尼而屈服于诱惑；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['fɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd] [noʊn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]

that	he	had	seen	the	folly	and	the	wickedness	,	and	known	the	awful
那	他	有	已见	这	蠢事	和	这	邪恶	,	和	已知	这	可怕

['mɪzəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ;

misery	of	it	already	;
苦难	的	它	已经	;

他已经看到了其中的愚蠢和邪恶，也已经体会到了其中的可怕悲惨；

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [bɔ:t] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [laɪk] [rægz][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ;

that	the	money	that	bought	him	was	like	rags	in	his	sight	;
那	这	钱	那	买	他	曾是	喜欢	破布	在	他的	视线	;

在他看来，买下他的那些钱就像破布一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gɪlt] [ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)l][noʊ] [lɔ:ŋgər]

and	that	his	own	guilt	and	cowardice	should	save	this	criminal	no	longer
和	那	他的	自己的	有罪	和	怯懦	应该	节省	这	刑事	不	更长

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [dɪ'zɜ:rvd] .

from	the	punishment	which	his	crime	deserved	.
从	这	惩罚	哪个	他的	犯罪	应得的	.

而他自身的罪恶感和懦弱不应再使这个罪犯逃脱他所犯下的罪行应得的惩罚。

[baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['efərt] , [hi:; hi] [rɪ'prest] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sæt] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [flʌʃt]

By	a	strong	effort	,	he	repressed	his	emotion	,	and	sat	,	with	face	flushed
经过	一个	强的	努力	,	他	压抑	他的	情感	,	和	卫星	,	和	脸	酡

[ænd; ənd]['pælɪd][baɪ][tɜ:rnz] ,

and	pallid	by	turns	,
和	苍白	经过	转弯	,

他竭力压抑住自己的情绪，坐着，脸色时而涨红时而苍白。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['bɑ:rgən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fʊl'fɪld] .

waiting	for	the	time	when	his	wretched	bargain	should	be	fulfilled	.
等待	为了	这	时间	什么时候	他的	可怜	便宜货	应该	是	已完成	.

等待着他那可悲的交易得以实现的那一天。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['wɪtnəs] [kɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [-]

The	first	witness	called	on	the	part	of	[	83	]
这	第一的	证人	称为	在	这	部分	的	[	-	]

第一位证人是[83]方传唤的

[ðə; ði] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] ['maɪk(ə)l] [kə'rəulən] , ['betər] [noʊn] [æz; əz] " ['saɪlənt] [maɪk] .

the	defence	was	Michael	Carolan	,	better	known	as	"	Silent	Mike	.
这	防御	曾是	迈克尔	卡罗兰	,	更好的	已知	作为	"	沉默的	麦克风	.

防守队员是迈克尔·卡罗兰，他更为人熟知的名字是"沉默的迈克"。

" [hi:; hi] ['testifaid] [ðæt] ['rɛni] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['skræntən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:di]

"	He	testified	that	Rennie	came	down	from	Scranton	with	him	and	a	body
"	他	作证	那	雷尼	来了	向下	从	斯克兰顿	和	他	和	一个	身体

[ʌv; əv] ['straɪkɜ-z] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] - ;

of	strikers	on	the	morning	of	November	18	;
的	前锋	在	这	早晨	的	十一月	-	;

"他作证说，11月18日早上，伦尼和他以及一群罢工者从斯克兰顿下来；

[ðæt] [ðeɪ] [eɪt] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [kɛrəlænz] ['mærid] ['sɪstər] , [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

that	they	ate	supper	with	Carolan's	married	sister	,	who	lived	in	the	village	,
那	他们	吃	晚餐	和	卡罗兰的	已婚	姐姐	,	WHO	居住地	在	这	村庄	,

他们和卡罗兰已婚的姐姐一起吃了晚饭，她住在村里。

[dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [bə:nd] ['breɪkər] ; [ðæt] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['maɪnərz] - [mæs] -

just	beyond	the	burned	breaker	;	that	they	spent	the	evening	at	a	miners	'	mass	-
只是	超过	这	烧伤	断路器	;	那	他们	花费	这	晚上	在	一个	矿工	-	大量的	-

['mi:tɪŋ] [ɪn] [taʊn] ,

meeting	in	town	,
会议	在	镇	,

就在被烧毁的断路器旁边；他们当晚在镇上参加了矿工大会。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [kɔ:ld] [æt; ət][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [sə'lu:n] ;

and	afterwards	called	at	a	drinking	-	saloon	;
和	然后	称为	在	一个	喝	-	酒吧	;

随后去了一家酒吧；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [haʊs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

and	that	they	were	on	the	way	back	to	his	sister's	house	,	for	the	night	,
和	那	他们	是	在	这	方式	后退	到	他的	姐妹	房子	,	为了	这	夜晚	,

他们正要返回他姐姐家过夜。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] “ ['faɪər] ! ”

when	they	heard	the	cry	of	“	Fire	!	”
什么时候	他们	听到	这	哭	的	“	火	!	”

当他们听到“着火了！”的喊声时

“ [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ” [kən'tɪnjuːd] [kə'rəulən] , “ [dʒæk][ænd; ənd][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]

“	At	this	time	,	”	continued	Carolan	,	“	Jack	and	me	were	together	at	the
“	在	这	时间	,	”	持续	卡罗兰	,	“	杰克	和	我	是	一起	在	这

['krɑːsɪn] - [ɑːn] ['reɪlroʊd] [striːt] ,

crossin	'	on	Railroad	Street	,
穿越	-	在	铁路	街道	,

“当时，”卡罗兰继续说道，“杰克和我正一起在铁路街的十字路口。”

['meɪbi] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['breɪkər] , [æn; ən] - [wɪn] [wiː; wi] [hɜːrd]

maybe	a	quarter	of	a	mile	away	from	the	breaker	,	an	'	whin	we	heard
或许	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	从	这	断路器	,	一个	-	抱怨	我们	听到

[ðə; ði][ə'lɑːrm] ,

the	alarm	,
这	警报	,

大概离断路器四分之一英里远，然后我们就听到了警报。

[wiː; wi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [træk] [æn; ən] - [sɔː] [ðə; ði] [bleɪz] , [æn; ən] - [dʒæk] [sez] , [sez] [hiː; hi] , - [maɪk] ,

we	looked	up	the	track	an	'	saw	the	blaze	,	an	'	Jack	says	,	says	he	,	'	Mike	,
我们	看起来	向上	这	追踪	一个	-	锯	这	火焰	,	一个	-	杰克	说道	,	说道	他	,	-	麦克风	,

我们抬头望向铁轨，看到了火光，杰克说，他说，“迈克，

[ðə; ði] ['breɪkərz] [ə; eɪ] - ['faɪər] , - [æn; ən] - [aɪ] [sez] , [sez] [aɪ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʃʊr] ;

the	breaker's	a	-	fire	,	'	an	'	I	says	,	says	I	,	'	It	is	,	sure	;
这	断路器	一个	-	火	,	-	一个	-	我	说道	,	说道	我	,	-	它	是	,	当然	;

断路器着火了，我说，我说，“确实着火了；

- [æn; ən] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ][ræn][ʌp][ðə; ði] [træk] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] .

'	an	'	with	that	we	both	ran	up	the	track	toward	the	fire	.
-	一个	-	和	那	我们	两个都	跑	向上	这	追踪	朝向	这	火	.

于是，我们俩沿着小路朝火堆跑去。

“ [wɪn] [wiː; wi][wɜːr; wər][moʊst][ðer; ðər][wiː; wi] [met] ['sændi] [mə'kʌlək] ['kʌmɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl]

“	Whin	we	were	most	there	we	met	Sandy	McCulloch	comin	'	from	the	hill
“	抱怨	我们	是	最多	那里	我们	遇见	沙	麦卡洛克	即将到来	-	从	这	爬坡道

,

beyant	,
贝扬特	,

“当我们最忙的时候，我们遇到了从山坡上下来的桑迪·麦卡洛克，

[æn; ən] - [ˌem 'iː][æn; ən] - [hɪm; ɪm][æn; ən] - [dʒæk]['wɪnt][æn; ən] - [ʃʌvd] [aʊt] [ðə; ði][kɑːrz][frʌm; frəm][ðə; ði]

an	'	me	an	'	him	an	'	Jack	wint	an	'	shoved	out	the	cars	from	the
一个	-	我	一个	-	他	一个	-	杰克	冬天	一个	-	推搡	出去	这	汽车	从	这

['loʊdɪn] - - [pleɪs] [-]

loadin	'	-	place	[	84	]
加载中	-	-	地方	[	-	]

我和他还有杰克一起把车从装货场推出来[84]

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][æt; ət] ; [æn; ən] - [θɪn] [wiː; wi]['wɪnt][tuː; tə][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [æt; ət]

that	we	could	get	at	;	an	'	thin	we	wint	to	help	with	the	furniture	at
那	我们	可以	得到	在	;	一个	-	薄的	我们	冬天	到	帮助	和	这	家具	在

[ðə; ði] - - - [haʊs] ,

the	dwellin	'	-	house	,
这	-	-	-	房子	,

我们可以去那里；而且我们还可以帮忙搬房子里的家具。

[æn; ən] - [wiː; wi] [seɪvd] ['aɪvɚi] [θɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

an	'	we	saved	ivery	thing	we	could	.
一个	-	我们	已保存	白葡萄酒	事物	我们	可以	.

我们尽可能地保存了所有东西。

" ['saɪlənt] [maɪk] [hæd; həd] [dʌn] [wel] .

"	Silent	Mike	had	done	well	.
"	沉默的	麦克风	有	完毕	出色地	.

“沉默的迈克做得很好。”

[fjuː] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [soʊ] ['meni] [wɜːrdz] [kʌm] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Few	people	had	ever	before	heard	so	many	words	come	in	succession	from	his
很少	人们	有	曾经	前	听到	所以	许多	字	来	在	演替	从	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

很少有人曾听过他一口气说出这么多话。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪm'presɪv] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi]

and	he	told	his	story	with	such	impressive	earnestness	that	it	was	easy
和	他	讲述	他的	故事	和	这样的	感人的	认真	那	它	曾是	简单的

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

to	believe	that	he	spoke	the	truth	.
到	相信	那	他	辐	这	真相	.

他讲述自己的故事时语气真挚得令人印象深刻，以至于人们很容易相信他说的是真话。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['strɪktli] [ɪn]

there	was	very	little	in	his	account	of	the	occurrence	that	was	not	strictly	in
那里	曾是	非常	小的	在	他的	帐户	的	这	发生	那	曾是	不是	严格	在

[ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts] .

accordance	with	the	facts	.
根据	和	这	事实	.

他对事件的描述几乎没有不完全符合事实的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['rɛni] [hæd; həd] [gɔːn] , [fɜːrst]

He	had	simply	omitted	to	state	that	he	and	Rennie	had	gone	,	first
他	有	简单地	省略	到	状态	那	他	和	雷尼	有	已消失	,	第一的

,

,
,

他只是没说他和雷尼先走了。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkər] [ænd; ənd] ['kɪndld] [ðə; ði] [bleɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] , ['heɪstɪli] ,

up	to	the	breaker	and	kindled	the	blaze	,	and	then	returned	,	hastily	,
向上	到	这	断路器	和	点燃	这	火焰	,	和	然后	返回	,	草草	,

他走到断路器前点燃了火，然后匆匆返回。

[tuː; tə][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [wer] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][kraɪ][ʌv; əv] “ ['faɪər] ! ” [wʌz; wəz]

to	the	crossing	where	they	certainly	were	when	the	first	cry	of	“	Fire	!	”	was
到	这	过境	在哪里	他们	当然	是	什么时候	这	第一的	哭	的	“	火	!	”	曾是

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

他们到达了十字路口，当时他们肯定就在那里，听到了第一声“着火了！”的喊声。

['rɛniz] [keɪs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

Rennie's	case	was	looking	up	.
雷尼的	案件	曾是	寻找	向上	.

雷尼的案子似乎有了好转。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːses] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] , [wen] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənd] ,

There	was	a	recess	for	dinner	,	and	,	when	court	was	re	-	opened	,
那里	曾是	一个	凹陷处	为了	晚餐	,	和	,	什么时候	法庭	曾是	关于	-	打开	,

庭审休庭用餐，重新开庭后，

['sændi] [mə'kʌlək] [wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [stænd] .

Sandy	McCulloch	was	put	on	the	witness	-	stand	.
沙	麦卡洛克	曾是	放	在	这	证人	-	站立	.

桑迪·麦卡洛克被传唤到证人席上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] , [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] “ ['faɪər] !

He	was	just	getting	into	bed	,	he	said	,	when	he	heard	the	cry	of	“	Fire	!
他	曾是	只是	获得	进入	床	,	他	说	,	什么时候	他	听到	这	哭	的	“	火	!

他说，他正准备上床睡觉，就听到“着火了！”的喊声。

” [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['breɪkər] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] , ['hʌrɪŋ] [ɑːn]

”	He	looked	out	and	saw	that	the	breaker	was	burning	,	and	,	hurrying	on
”	他	看起来	出去	和	锯	那	这	断路器	曾是	燃烧	,	和	,	匆忙	在

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

his	clothes	,
他的	衣服	,

他向外望去，发现断路器着火了，于是赶紧穿上衣服，

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] . [-]

he	ran	down	the	hill	.	[	85	]
他	跑	向下	这	爬坡道	.	[	-	]

他跑下山坡。[85]

“ [wen] [aɪ][kæm] - [tuː; tə][ðə; ði][fɪt][oʊ] - [ðə; ði] [hɪl] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]

“	When	I	cam	'	to	the	fit	o	'	the	hill	,	”	he	continued	,	in	answer	to
“	什么时候	我	摄像头	-	到	这	合身	o	-	这	爬坡道	,	”	他	持续	,	在	回答	到

- ['kwestʃən] ,

Pleadwell's	question	,
-	问题	,

“当我来到山顶时，”他继续回答普莱德韦尔的问题时说道，

“ [aɪ] [hɜːrd] - [bɪ'hɪn] - [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [aɪ] ['ljkit] [ə'raʊn] - ,

“	I	heard	some'at	behin	'	me	,	an	'	I	lookit	aroun	'	,
“	我	听到	-	背后	-	我	,	一个	-	我	瞧瞧	周围	-	,

“我听到身后有动静，于是我环顾四周，

[æn; ən] - [ðer; ðər][aɪ] [siː] [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt][æn; ən] - ['saɪlənt][maɪk][ə; eɪ] - ['spiːdɪn] - [ʌp][ðə; ði] [træk]

an	'	there	I	see	Jack	the	Giant	an	'	Silent	Mike	a	-	speedin	'	up	the	track
一个	-	那里	我	看	杰克	这	巨大的	一个	-	沉默的	麦克风	一个	-	速度	-	向上	这	追踪

[tɔːrd] [ðə; ði] ['breɪkər] .

toward	the	breaker	.
朝向	这	断路器	.

然后我看到巨人杰克和沉默的麦克正沿着赛道飞速冲向障碍物。

“ [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['bɜːrnɪn] - [ʌp] [brɪsk] [baɪ] [ðen] , [æn; ən] - [ˌem 'iː][æn; ən] - [dʒæk][æn; ən] -

“	The	fire	was	a	-	burnin	'	up	brisk	by	then	,	an	'	me	an	'	Jack	an	'
”	这	火	曾是	一个	-	燃烧	-	向上	轻快	经过	然后	,	一个	-	我	一个	-	杰克	一个	-

[maɪk] ,

Mike	,
麦克风	,

“那时火烧得正旺，我和杰克还有迈克，

[wiː; wi] [went] [æn; ən] - - [sʌm; səm][kɑːrz] [aʊt] [frɑː][ðə; ði] ['loʊdɪn] - - [pleɪs] , [daʊn] [ðə; ði] [træk] ;

we	went	an	'	pushit	some	cars	out	fra	the	loadin	'	-	place	,	down	the	track	;
我们	去	一个	-	-	一些	汽车	出去	fra	这	加载中	-	-	地方	,	向下	这	追踪	;

我们把一些汽车从装卸区推到轨道上；

[æn; ən] - [ðen] [wiː; wi][sævɪt][ə; eɪ][bɪt][frɑː][ðə; ði] - - - [haʊs] , [æn; ən] - [ə; eɪ][bɪt][frɑː][ðə; ði] ['endʒɪn]

an	'	then	we	savit	a	bit	fra	the	dwellin	'	-	house	,	an	'	a	bit	fra	the	engine
一个	-	然后	我们	萨维特	一个	少量	fra	这	-	-	-	房子	,	一个	-	一个	少量	fra	这	引擎

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

然后我们从住宅里省一点，从机房里省一点。

[æn; ən] - [ə; eɪ][bɪt] [hɪr] [æn; ən] - [ðer; ðər] , [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ; [æn; ən] - [dʒæk] , [hiː; hi] [wɝːkɪt] [laɪk]

an	'	a	bit	here	an	'	there	,	as	we	could	;	an	'	Jack	,	he	workit	like
一个	-	一个	少量	这里	一个	-	那里	,	作为	我们	可以	;	一个	-	杰克	,	他	WorkIt	喜欢

[ə; eɪ] - [pə'zest] ,

a	'	possessed	,
一个	-	拥有	,

这里一点，那里一点，尽我们所能；杰克，他干起来就像着了魔一样。

[hiː; hi][dɪd] , [sɜːr] ; [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd] . ”

he	did	,	sir	;	sure	he	did	.	”
他	做过	,	先生	;	当然	他	做过	.	”

“他确实做了，先生；他肯定做了。”

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp] [soʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ?

“	What	were	you	doing	up	so	late	at	night	?
”	什么	是	你	正在做	向上	所以	晚的	在	夜晚	?

你大半夜没睡在干什么?

” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [pʊt][tuː; tə] ['sændi] [ɑːn] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

”	was	the	first	question	put	to	Sandy	on	cross	-	examination	.
”	曾是	这	第一的	问题	放	到	沙	在	叉	-	考试	.

这是桑迪在交叉询问中被问到的第一个问题。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ə; eɪ] [læd] [ðæt] [wɜːrks] [aɪ] - [ðə; ði] [maɪnz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] ,

“	Well	,	you	see	,	sir	,	a	bit	o	'	a	lad	that	works	i	'	the	mines	wi	'	us	,
”	出色地	,	你	看	,	先生	,	一个	少量	o	-	一个	小伙子	那	作品	我	-	这	矿井	wi	-	我们	,

“是这样的，先生，有个小伙子和我们一起在矿上工作，

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['brɪðər] [aɪ] - [ðə; ði] [sloʊp][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] ;

he	had	lost	his	brither	i	'	the	slope	the	day	,	he	had	;
他	有	丢失的	他的	兄弟	我	-	这	坡	这	天	,	他	有	;

那天他在山坡上失去了他的兄弟；

[æn; ən] - [aɪ] [giːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [help] [siːk] [hɪm; ɪm][ˌoʊˌoʊ'tiː] [dʒɪn]

an	'	I	gied	him	a	promise	to	help	seek	him	oot	gin
一个	-	我	gied	他	一个	承诺	到	帮助	寻找	他	oot	杜松子酒

我向他承诺会帮他找到出路。

[hiː; hi][kæm] - [aɪ] - [ðə; ði] ['iːvənɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][noʊ] - - ;

he	cam	'	i	'	the	evenin	'	to	say	as	the	lad	was	no	'	foond	;
他	摄像头	-	我	-	这	晚上	-	到	说	作为	这	小伙子	曾是	不	-	-	;

他晚上过来告诉大家，这孩子没钱了；

[æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [mɪn] - [jiː; ji] . ”

an	'	I	was	a	-	waitin	'	up	for	him	,	min	'	ye	.	”
一个	-	我	曾是	一个	-	等待	-	向上	为了	他	,	最小	-	是的	.	”

我一直在等他，真的。

“ [wel] , [dɪd][ðə; ði] [læd] [kʌm] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['lɔɪər] ['sʌmənz] , ['sʌmwʌt] [sɑːr'kæstɪkli] . [-]

“	Well	,	did	the	lad	come	?	”	inquired	Lawyer	Summons	,	somewhat	sarcastically	.	[	86	]
”	出色地	,	做过	这	小伙子	来	?	”	询问	律师	传票	,	有些	讽刺地	.	[	-	]

“那小子来了吗？”律师萨蒙斯略带讽刺地问道。[86]

“ [hiː; hi][dɪd] [ðæt] , [æn; ən] - [hiː; hi] - [ˌem 'iː][æz; əz] [haʊ] ['hiːd] - [ðə; ði] ['brɪðər] , [æn; ən] - -

“	He	did	that	,	an	'	he	tellit	me	as	how	he'd	foond	the	brither	,	an	'	leadit	-
”	他	做过	那	,	一个	-	他	-	我	作为	如何	他会	-	这	兄弟	,	一个	-	-	

[hɪm; ɪm] [heɪm] ,

him	hame	,
他	家	,

“他做到了，他还告诉我他是如何找到弟弟并把他带回家的。”

[æn; ən] - [wʊd] [nɑː][wɑːnt][ˌem 'iː] ; [æn; ən] - [aɪ] [sed] - [gʊd] - [nɪçt] - [tɪl] [ðə; ði] [læd] , [æn; ən] - ['stɑːrtɪd]

an	'	would	na	want	me	;	an	'	I	said	'	good	-	nicht	'	till	the	lad	,	an	'	started
一个	-	会	纳	想	我	;	一个	-	我	说	-	好的	-	尼赫特	-	直到	这	小伙子	,	一个	-	开始

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

他不想见我；我对那孩子说了声“晚安”，然后开始上床睡觉。

[æn; ən] - [ðə; ði] [klɑːk] - [ɪ'lev(ə)n] . ”

an	'	the	clock	struckit	eleven	.	”
一个	-	这	钟	-	十一	.	”

时钟敲响了十一下。

“ [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læd] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ? ”

“	Who	was	the	lad	that	came	to	your	house	?	”
”	WHO	曾是	这	小伙子	那	来了	到	你的	房子	?	”

“来你家的那个男孩是谁？”

“ [tɑːm] ['teɪlə] , [sɜːr] .

“	Tom	Taylor	,	sir	.
”	汤姆	泰勒	,	先生	.

“汤姆·泰勒先生。”

” ['rɛni] ['stɑːrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz]['spoʊkən] ,

”	Rennie	started	in	his	seat	as	the	name	was	spoken	,
”	雷尼	开始	在	他的	座位	作为	这	姓名	曾是	说	,

听到这个名字时，雷尼猛地从座位上站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [peɪl] ['fɔːrhed] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði]

and	the	blood	mounted	into	his	pale	forehead	as	he	gazed	intently	at	the
和	这	血	安装	进入	他的	苍白	前额	作为	他	凝视	专注地	在	这

['wɪtnəs] .

witness	.
证人	.

当他目不转睛地盯着证人时，鲜血涌上了他苍白的额头。

“ [dɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [goʊ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] ? ”

“	Did	the	boy	go	in	the	direction	of	the	breaker	from	your	house	?	”
”	做过	这	男生	去	在	这	方向	的	这	断路器	从	你的	房子	?	”

['kwestʃənd] ['sʌmənz] .

questioned	Summons	.
被质问	传票	.

“那男孩是从你家往断路器方向走的吗？”萨蒙斯问道。

“ [hiː; hi][dɪd] , [sɜːr] . ”
“	**He**	**did**	**,**	**sir**	**.** **”**
”	他	做过	,	先生	. ”

“他确实这么做了，先生。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['æftər][hiː; hi] [left] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['faɪər] ? ”
“	**How**	**long**	**was**	**it**	**after**	**he**	**left**	**you**	**that**	**you**	**heard**	**the**	**cry**	**of**	**fire**	**?** **”**
”	如何	长的	曾是	它	后	他	左边	你	那	你	听到	这	哭	的	火	? ”

“他离开你之后过了多久，你才听到火灾的呼喊声？”

“ [wel] , ['meɪbi] [ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [ten] ['mɪnɪts] . ”
“	**Well**	**,**	**maybe**	**the**	**time**	**o**	**'**	**ten**	**minutes**	**.** **”**
”	出色地	,	或许	这	时间	o	-	十	分钟	. ”

“嗯，大概需要十分钟。”

“ [kʊd; kəd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæv; həv][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['breɪkər] ? ”
“	**Could**	**the**	**boy**	**have**	**got**	**beyond**	**the**	**breaker**	**?** **”**
”	可以	这	男生	有	得到	超过	这	断路器	? ”

“那男孩有可能越过防波堤吗？”

“ [hiː; hi][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - , [sɜːr] , [hiː; hi][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - ;
“	**He**	**must**	**'**	**a**	**'**	**,**	**sir**	**,**	**he**	**must**	**'**	**a**	**'**	**;**
”	他	必须	-	一个	-	,	先生	,	他	必须	-	一个	-	;

“他一定是‘啊’，先生，他一定是‘啊’；

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][nɑː] [grəu in] - ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['gɔɪn] - [duːn] [ðə; ði] [hɪl] . ”
the	**grass**	**was**	**na**	**growin**	**'**	**under**	**his**	**feet**	**goin**	**'**	**doon**	**the**	**hill**	**.** **”**
这	草	曾是	纳	成长中	-	在下面	他的	脚	去	-	杜恩	这	爬坡道	. ”

他下山的时候，脚下的草都长不出来。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [tɑːm] ['teilə] ['faɪərd] [ðæt] ['breɪkər] ? ” [-]
“	**Do**	**you**	**think**	**Tom**	**Taylor**	**fired**	**that**	**breaker**	**?** **”**	**[**	**87**	**]**
”	做	你	思考	汤姆	泰勒	被解雇	那	断路器	? ”	[	-	]

“你认为汤姆·泰勒是那个断路器的？”[87]

['sændi] [stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .
Sandy	**stared**	**for**	**a**	**moment**	**in**	**blank**	**amazement**	**.**
沙	凝视	为了	一个	片刻	在	空白的	惊愕	.

桑迪愣愣地盯着眼前的一切，一时语塞，惊愕不已。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [gaɪd] [lɔːrd] [bles] [jiː; ji] , [mɒn] !
“	**Why**	**,**	**the**	**guid**	**Lord**	**bless**	**ye**	**,** **mon** **!**
”	为什么	,	这	指南	主	保佑	是的	, 星期一 !

“哎呀，愿上帝保佑你，伙计！

[biː; bi][jiː; ji][dæft] ?
be	**ye**	**daft**	**?**
是	是的	愚蠢	?

你们是傻子吗?

[ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] ['betər] [bɔɪ] [aɪ] - [ðə; ði] [raʊn] - - [tɑːm] ['teilə] !
There	**ain't**	**a**	**better**	**boy**	**i**	**'**	**the**	**roun**	**'**	**warl'n**	**Tom**	**Taylor**	**!**
那里	不是	一个	更好的	男生	我	-	这	圆	-	-	汤姆	泰勒	!

世上再也没有比汤姆·泰勒更好的男孩了！

” [ænd; ənd] ['sændi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv][tɑːm] ['duːɪŋ] ['eni]
”	**and**	**Sandy**	**broke**	**into**	**a**	**hearty**	**laugh**	**at**	**the**	**very**	**idea**	**of**	**Tom**	**doing**	**any**
”	和	沙	打破	进入	一个	爽朗	笑	在	这	非常	主意	的	汤姆	正在做	任何

[θɪŋ] [rɔːŋ] .
thing	**wrong**	**.**
事物	错误的	.

“一想到汤姆可能会做错事，桑迪就哈哈大笑起来。”

[bʌt; bət][tɑːm] , [huː] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,

But	Tom	,	who	sat	back	in	his	seat	and	heard	it	all	,
但	汤姆	,	WHO	卫星	后退	在	他的	座位	和	听到	它	全部	,

但汤姆靠在椅背上，把这一切都听到了。

[wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːrtld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈdeɪndʒər] .

was	suddenly	startled	with	the	sense	of	a	new	danger	.
曾是	突然	惊慌	和	这	感觉	的	一个	新的	危险	.

突然间，他感到一种新的危险袭来，吓了一跳。

[səˈpoʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈsetɪŋ] [ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreɪkər] ?

Suppose	he	should	be	charged	with	setting	fire	to	the	breaker	?
认为	他	应该	是	带电	和	环境	火	到	这	断路器	?

假设他被指控纵火焚烧断路器呢?

[ænd; ənd] [səˈpoʊz] [ˈrɛni] [ænd; ənd][kəˈrəulən][ʃʊd; ʃəd][goʊ][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [stænd][ænd; ənd]

And	suppose	Rennie	and	Carolan	should	go	upon	the	witness	-	stand	and
和	认为	雷尼	和	卡罗兰	应该	去	之上	这	证人	-	站立	和

[swer] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnuːli] [ˈkɪndld] [bleɪz] ,

swear	that	they	saw	him	running	away	from	the	newly	kindled	blaze	,
发誓	那	他们	锯	他	跑步	离开	从	这	新	点燃	火焰	,

假设雷尼和卡罗兰出庭作证，发誓说他们看到他从新燃起的火焰中逃走，

[æz; əz] , [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [maɪt] [ænd; ənd][nɑːt][laɪ] , [ˈiːðər] , — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [pruːv] [hɪz; ɪz]

as	,	indeed	,	they	might	and	not	lie	,	either	,	—	how	could	he	prove	his
作为	,	的确	,	他们	可能	和	不是	说谎	,	任何一个	,	—	如何	可以	他	证明	他的

['ɪnəsns] ?
innocence ?
无辜 ?

他们确实有可能说谎，但又不会说谎——他该如何证明自己的清白呢?

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [swer] [dʒæk] [ˈrɛni] [ˈɪntuː] [ˈfriːdəm] ,

Yet	he	was	about	to	swear	Jack	Rennie	into	freedom	,
然而	他	曾是	关于	到	发誓	杰克	雷尼	进入	自由	,

但他正准备让杰克·雷尼宣誓获得自由。

[ˈnoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈgɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] ,

knowing	him	to	be	guilty	of	the	crime	with	which	he	was	charged	,
会心	他	到	是	有罪的	的	这	犯罪	和	哪个	他	曾是	带电	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

明知他犯有被指控的罪行，并且，

[wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [dɪˈspɪkəbl,ˈdespɪkəbl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈmʌni] .

what	was	still	more	despicable	,	he	was	about	to	do	it	for	money	.
什么	曾是	仍然	更多的	卑鄙	,	他	曾是	关于	到	做	它	为了	钱	.

更令人不齿的是，他竟然是为了钱而这么做。

[lʊkt] [əˈpɑːn][ɪn] [ðɪs] [laɪt] ,

Looked	upon	in	this	light	,
看起来	之上	在	这	光	,

从这个角度来看，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][duː][roʊz] [ˈveri] [blæk] [ænd; ənd] [ˈʌgli] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ;

the	thing	that	Tom	had	promised	to	do	rose	very	black	and	ugly	in	his	sight	;
这	事物	那	汤姆	有	承诺	到	做	玫瑰	非常	黑色的	和	丑陋的	在	他的	视线	;

汤姆答应要做的事，在他眼里变得无比黑暗丑陋；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [noʊ][laɪ][wʌz; wəz] [swept] , [laɪk][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ]
and **the** **poor** **delusion** **that** **he** **should** **tell** **no** **lie** **was** **swept** **,** **like** **a** **clinging**
和 这 贫穷的 错觉 那 他 应该 告诉 不 说谎 曾是 扫荡 , 喜欢 一个 依恋
['kɑːbweb] ,
cobweb **,**
蛛网 ,

他那不该说谎的可悲幻想，就像一张顽固的蛛网一样，被扫了出去。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] . [-]
from **his** **mind** **.** **[** **88** **]**
从 他的 头脑 . [-]

从他的脑海中。[88]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [θrɑːbɪŋ] ['vaɪələntli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]
It **was** **while** **his** **heart** **was** **still** **throbbing** **violently** **under** **the** **excitement** **of**
它 曾是 尽管 他的 心 曾是 仍然 悸动 暴力 在下面 这 激动 的
[ðɪs] [læst] [θɔːt] [ænd; ənd] [fɪr] ,
this **last** **thought** **and** **fear** **,**
这 最后的 想法 和 害怕 ,

就在他因这最后一个念头和恐惧而激动不已、心脏剧烈跳动的时候，

[ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːl] , —
that **he** **heard** **some** **one** **call** **,** **—**
那 他 听到 一些 一 称呼 , —

他听到有人喊道——

" ['tɔməs] ['teilə] ! "
" **Thomas** **Taylor** **!** **"**
" 托马斯 泰勒 ! "

"托马斯·泰勒！"

" [hɪr] , [sɜːr] , " [ri'spɔndid] [tɑːm] .
" **Here** **,** **sir** **,** **"** **responded** **Tom** **.**
" 这里 , 先生 , " 回应 汤姆 .

"先生，给您。"汤姆回答道。

" [teɪk] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [stænd] . " [-]
" **Take** **the** **witness** **-** **stand** **.** **"** **[** **89** **]**
" 拿 这 证人 - 站立 . " [-]

"出庭作证。"[89]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] .
THE **VERDICT** **.**
这 判决 .

判决。

[peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [tɑːm] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['dʒʊri] -
Pale **and** **trembling** **,** **Tom** **passed** **out** **into** **the** **aisle** **and** **down** **around** **the** **jury** **-**
苍白 和 发抖 , 汤姆 通过了 出去 进入 这 走道 和 向下 大约 这 陪审团 -
[bɑːks] ,
box **,**
盒子 ,

汤姆脸色苍白，浑身颤抖，昏倒在过道里，滚落到陪审席周围。

[ænd; ənd] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['reɪld] ['plætfɔːrm] .
and **stepped** **upon** **the** **little** **railed** **platform** **.**
和 步 之上 这 小的 有轨电车 平台 .

然后踏上了带栏杆的小站台。

[ɪn] [ɪm'presɪv] [toʊnz] , [ðə; ði][klɜːrk] [əd'ministəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [oʊθ] ,

In	impressive	tones	,	the	clerk	administered	to	him	the	oath	,
在	感人的	音调	,	这	职员	管理	到	他	这	誓言	,

书记员用庄重的语气为他主持了宣誓仪式。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði]['hoʊli]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə] “ [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [hoʊl]

and	he	kissed	the	Holy	Bible	and	swore	to	“	tell	the	truth	,	the	whole
和	他	亲吻	这	圣	圣经	和	发誓	到	“	告诉	这	真相	,	这	所有的

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

他亲吻了《圣经》，并发誓要“说出真相，全部的真相”。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

and	nothing	but	the	truth	.
和	没有什么	但	这	真相	.

只有真话。

” [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] !

”	The	whole	truth	!
”	这	所有的	真相	!

“全部真相！”

[ðə; ði][wɜːrdz] ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn]

The	words	echoed	and	re	-	echoed	through	his	mind	,	as	he	looked	down
这	字	回声	和	关于	-	回声	通过	他的	头脑	,	作为	他	看起来	向下

[ə'pɑːn][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ænd; ənd][d'ʒʊərəz] ,

upon	the	lawyers	and	jurors	,
之上	这	律师	和	陪审员	,

那些话语在他脑海中反复回响，他俯视着律师和陪审员们。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ɪk'spektənt] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

and	across	the	bar	into	the	hundreds	of	expectant	faces	turned	toward	him	.
和	穿过	这	酒吧	进入	这	数百	的	怀孕	面孔	转向	朝向	他	.

穿过酒吧，映入眼帘的是数百张期待的面孔，他们都看向他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['dɪzi] .

For	a	moment	he	felt	frightened	and	dizzy	.
为了	一个	片刻	他	毛毡	害怕	和	晕眩的	.

他顿时感到一阵恐惧和眩晕。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [fɪr] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

But	only	for	a	moment	;	fear	gave	place	to	astonishment	,
但	仅有的	为了	一个	片刻	;	害怕	给予	地方	到	惊讶	,

但这种感觉只持续了片刻；恐惧被惊讶所取代。

[fɔːr; fər][dʒæk] ['rɛni] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [-]

for	Jack	Rennie	had	started	to	his	feet	,	with	wild	eyes	and	face	[	90	]
为了	杰克	雷尼	有	开始	到	他的	脚	,	和	荒野	眼睛	和	脸	[	-	]

杰克·雷尼突然站了起来，眼神和表情都十分狂野[90]

[blæntʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dred] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [tɪl] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bɪrd] [swept]

blanched	with	sudden	dread	,	and	,	bending	over	till	his	great	beard	swept
焯水	和	突然	恐惧	,	和	,	弯曲	超过	直到	他的	伟大的	胡须	扫荡

- ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

Pleadwell's	shoulder	,	he	whispered	,
-	肩膀	,	他	低声说道	,

他脸色煞白，突然感到一阵恐惧，然后弯下腰，浓密的胡须几乎拂过普利德韦尔的肩膀，低声说道：

['hɔːrsli] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɔjɚz] [ɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['ɔːdəbl] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ruːm] , —

hoarsely	,	into	the	lawyer's	ear	,	in	a	tone	audible	throughout	the	room	,	—
沙哑地	,	进入	这	律师	耳朵	,	在	一个	语气	可听见的	自始至终	这	房间	,	—

他用沙哑的声音，对着律师的耳朵说道，声音大到整个房间都能听见——

" [jiː; ji][dɪd][nɑː] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] !

"	Ye	did	na	tell	me	who	the	lad	was	!
"	叶	做过	纳	告诉	我	WHO	这	小伙子	曾是	!

"你竟然没告诉我那小子是谁！"

[hiː; hi] [mʌs] - [nɑː][biː; bi] [swɔːrn] ; [its] [nɑː] - - .

He	mus	'	na	be	sworn	;	it's	na	lawfu	'	.
他	音乐	-	纳	是	宣誓	;	它是	纳	-	-	.

他不必发誓；这是不合法的。

[aɪl] [noʊ] - [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [seɪ] [aɪl] [noʊ] - [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

I'll	no	'	have	it	;	I	say	I'll	no	'	have	it	!
患病的	不	-	有	它	;	我	说	患病的	不	-	有	它	!

我绝不接受；我说我绝不接受！

" [ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt] - [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['mænz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [fɔːrst]

"	In	another	moment	Pleadwell	had	his	hand	on	the	man's	shoulder	,	and	forced
"	在	其他	片刻	-	有	他的	手	在	这	男人的	肩膀	,	和	强制

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] .

him	into	a	seat	.
他	进入	一个	座位	.

"片刻之后，普利德韦尔把手放在那人的肩膀上，强迫他坐下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'twiːn] [ə'tɜːrni] [ænd; ənd]

There	was	a	whispered	consultation	of	a	few	minutes	between	attorney	and
那里	曾是	一个	低声说道	咨询	的	一个	很少	分钟	之间	律师	和

['klaɪənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

client	,	and	then	,
客户	,	和	然后	,

律师和客户低声商量了几分钟，然后，

[waɪl] ['rɛni] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] ['stedfæstli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪtnəs] ,

while	Rennie	sat	with	his	eyes	turned	steadfastly	away	from	the	witness	,
尽管	雷尼	卫星	和	他的	眼睛	转向	坚定不移	离开	从	这	证人	,

雷尼则始终将目光转向一边，不去看证人。

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

his	huge	hand	clutching	the	edge	of	the	table	,
他的	巨大的	手	紧握	这	边缘	的	这	桌子	,

他那只大手紧紧抓住桌子边缘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [dred] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , - , ['kɑːmli] ,

and	the	expression	of	nervous	dread	still	on	his	face	,	Pleadwell	,	calmly	,
和	这	表达	的	紧张的	恐惧	仍然	在	他的	脸	,	-	,	平静地	,

普利德韦尔脸上仍带着紧张恐惧的表情，平静地说：

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

as	if	there	had	been	no	interruption	,	proceeded	with	the	examination	.
作为	如果	那里	有	到过	不	中断	,	继续	和	这	考试	.

仿佛什么都没发生过一样，考试继续进行。

[hiː; hi] [æskt] [tɑːm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

He	asked	Tom	about	his	residence	and	his	occupation	,
他	问	汤姆	关于	他的	住宅	和	他的	职业	,

他询问汤姆的住址和职业，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [haʊ] [blaɪnd] ['bɛni] [lɔːst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] .

and	about	how	blind	Bennie	lost	himself	in	the	mines	.
和	关于	如何	瞎的	本尼	丢失的	他自己	在	这	矿井	.

还有关于盲人本尼如何在矿井中迷路的故事。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [skɪl] , [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['stɔːri] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [tɑːm] [sed] [gʊd] -
With **much** **skill** **,** **he** **carried** **the** **story** **forward** **to** **the** **time** **when** **Tom** **said** **good** **-**
和 很多 技能 , 他 携带 这 故事 向前 到 这 时间 什么时候 汤姆 说 好的 -
[naɪt] [tuː; tə] ['sændi] ,
night **to** **Sandy** **,**
夜晚 到 沙 ,

他巧妙地将故事推进到汤姆向桑迪道晚安的那一刻。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [hoʊm] . [-]
and **started** **down** **the** **hill** **toward** **home** **.** **[** **91** **]**
和 开始 向下 这 爬坡道 朝向 家 . [-]

然后开始下山回家。[91]

“ [æz; əz] [juː; jʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['breɪkər] , [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [pæs] [baɪ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]
“ **As** **you** **approached** **the** **breaker** **,** **did** **you** **see** **a** **man** **pass** **by** **you** **in** **the** **shadow**
“ 作为 你 接近 这 断路器 , 做过 你 看 一个 男人 经过 经过 你 在 这 阴影
? ”
? **”**
? ”

“当你靠近断路器时，有没有看到一个男人在阴影里从你身边经过？”

“ [aɪ] [dɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [tɑːm] .
“ **I** **did** **,** **”** **replied** **Tom** **.**
“ 我 做过 , ” 回复 汤姆 .

“我做了，”汤姆回答道。

“ [ə'baʊt] [haʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ? ”
“ **About** **how** **far** **from** **you** **?** **”**
“ 关于 如何 远的 从 你 ? ”

“离你大概有多远？”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] ; [ten] [fiːt] , ['meɪbi] . ”
“ **I** **don't** **know** **;** **ten** **feet** **,** **maybe** **.** **”**
“ 我 不 知道 ; 十 脚 , 或许 . ”

“我不知道；大概十英尺吧。”

“ [wer] [dɪd] [hiː; hi] [goʊ] ? ”
“ **Where** **did** **he** **go** **?** **”**
“ 在哪里 做过 他 去 ? ”

他去哪儿了？

“ [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [baɪ] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] . ”
“ **Around** **the** **corner** **,** **by** **the** **engine** **-** **room** **.** **”**
“ 大约 这 角落 , 经过 这 引擎 - 房间 . ”

“就在拐角处，机房旁边。”

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [pɔɪnt] [dɪd] [hiː; hi] [kʌm] ? ”
“ **From** **what** **point** **did** **he** **come** **?** **”**
“ 从 什么 观点 做过 他 来 ? ”

他是从哪里来的?

“ [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] - [pleɪs] . ”
“ **From** **the** **loading** **-** **place** **.** **”**
“ 从 这 加载中 - 地方 . ”

“从装货地点。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] ['æftər] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [fɜːrst] [bleɪz]
“ **How** **long** **after** **he** **left** **the** **loading** **-** **place** **was** **it** **that** **you** **saw** **the** **first** **blaze**
“ 如何 长的 后 他 左边 这 加载中 - 地方 曾是 它 那 你 锯 这 第一的 火焰
[ðer; ðər] ? ”
there **?** **”**
那里 ? ”

“他离开装货地点后多久你才看到那里的第一场火？”

“ [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] , ['meɪbi] . ”
“ Two or three minutes , maybe . ”
“ 二 或者 三 分钟 , 或许 . ”

“大概两三分钟吧。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ? ”
“ Did you see his face ? ”
“ 做过 你 看 他的 脸 ? ”

你看到他的脸了吗?

“ [aɪ][dɪd] . ”
“ I did . ”
“ 我 做过 . ”

“我做了。”

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] ?
“ How did he look ?
“ 如何 做过 他 看 ?

他看起来怎么样?

[dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] . ”
Describe him . ”
描述 他 . ”

描述一下他。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['wɪskərz] .
“ He was short and thin , and had no whiskers .
“ 他 曾是 短的 和 薄的 , 和 有 不 胡须 .

“他个子矮小，很瘦，而且没有胡须。”

” - ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['rɛni] , [ænd; ənd] [æskt] , —
” Pleadwell pointed to Rennie , and asked , —
” - 尖 到 雷尼 , 和 问 , —

普莱德韦尔指着伦尼问道:

“ [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] ? ”
“ Was this the man ? ”
“ 曾是 这 这 男人 ? ”

“是这个人吗? ”

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [tɑːm] .
“ No , sir , ” answered Tom .
“ 不 , 先生 , ” 回答 汤姆 .

“不，先生，”汤姆回答道。

- [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Pleadwell leaned back in his chair ,
- 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,

普利德韦尔向后靠在椅子上，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and turned to the jury with a smile of triumph on his face .
和 转向 到 这 陪审团 和 一个 微笑 的 胜利 在 他的 脸 .

他转身面向陪审团，脸上带着胜利的笑容。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [ðæt]
The people in the court - room nodded to each other , and whispered , “ That
这 人们 在 这 法庭 - 房间 点头 到 每个 其他 , 和 低声说道 , “ 那
[kliəz] [dʒæk] . ” [-]
clears Jack . ” [92]
清除 杰克 . ” [-]

法庭上的人互相点头，低声说：“杰克洗清了罪名。”[92]

['evri] [wʌn] , [bʌt; bət][dʒæk] ['rɛni] [hɪm'self] , [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['tɑ:mz] ['testɪmoʊni]

Every	one	,	but	Jack	Rennie	himself	,	seemed	to	feel	the	force	of	Tom's	testimony
每一个	一	,	但	杰克	雷尼	他自己	,	似乎	到	感觉	这	力量	的	汤姆的	见证

.

:
.

除了杰克·雷尼本人之外，每个人似乎都感受到了汤姆证词的力量。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [stɪl] [sæt] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['lʊkɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] , [peɪl] , ['ɔ:lmoʊst]

The	prisoner	still	sat	clutching	the	table	,	looking	blankly	at	the	wall	,	pale	,	almost
这	囚犯	仍然	卫星	紧握	这	桌子	,	寻找	茫然地	在	这	墙	,	苍白	,	几乎

['tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

囚犯仍然紧紧抓住桌子，目光呆滞地望着墙壁，脸色苍白，几乎颤抖着。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

with	some	suppressed	emotion	.
和	一些	被抑制	情感	.

带着些许压抑的情绪。

[bʌt; bət] [θru:] ['tɑ:mz] [maɪnd] [kept] ['ekəuiŋ] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊθ] : “ [ðə; ði] [hoʊl]

But	through	Tom's	mind	kept	echoing	the	solemn	words	of	his	oath	:	“	The	whole
但	通过	汤姆的	头脑	保留	回声	这	庄严	字	的	他的	誓言	:	“	这	所有的

[tru:θ] ;

truth	;
真相	;

但汤姆的脑海中不断回响着他庄严的誓言：“全部真相；

[ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] .

the	whole	truth	.
这	所有的	真相	.

全部真相。

” [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][toʊld][ˌaɪ 'ti:] ; [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪ] .

”	And	he	had	not	told	it	;	his	testimony	was	no	better	than	a	lie	.
”	和	他	有	不是	讲述	它	;	他的	见证	曾是	不	更好的	比	一个	说谎	.

“但他并没有说出真相；他的证词与谎言无异。”

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] [keɪm] ['presɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ]

An	awful	sense	of	guilt	came	pressing	in	upon	him	from	above	,	from	below
一个	可怕	感觉	的	有罪	来了	紧迫	在	之上	他	从	多于	,	从	以下

, [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] .

,	from	every	side	.
,	从	每一个	边	.

一种可怕的罪恶感从四面八方涌来，压得他喘不过气来。

['heɪtfl] ['vɔɪsɪz] [si:md] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] : “ ['pɜ:rdʒərər][ɪn]['spɪrɪt] !

Hateful	voices	seemed	sounding	in	his	brain	:	“	Perjurer	in	spirit	!
可恶	声音	似乎	听起来	在	他的	脑	:	“	伪证者	在	精神	!

他的脑海中似乎响起了充满仇恨的声音：“精神上的伪证者！”

[rɪ'si:vər] [ʌv; əv] [braɪbz] !

Receiver	of	bribes	!
接收者	的	贿赂	!

收受贿赂者！

" [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [əb'hɔ:rəns] , [ɪn] [ðæt] [wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] , [wʌz; wəz]

"	The	torture	of	his	self	-	abhorrence	,	in	that	one	moment	of	silence	,	was
"	这	酷刑	的	他的	自己	-	厌恶	,	在	那	一	片刻	的	沉默	,	曾是

['terəb(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [bɪ'li:f] .

terrible	beyond	belief	.
糟糕的	超过	信仰	.

“在那短暂的沉默中，他所遭受的自我厌恶的折磨，是难以置信的可怕。”

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [si:zd] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [braɪt] , [breɪv] , ['despərət] ['ɪmpʌls] .

Then	a	sudden	impulse	seized	him	;	a	bright	,	brave	,	desperate	impulse	.
然后	一个	突然	冲动	查获	他	;	一个	明亮的	,	勇敢的	,	绝望的	冲动	.

然后，他突然涌起一股强烈的冲动；一股明亮、勇敢、孤注一掷的冲动。

[hi:; hi] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [stænd] , [pæst] ['swɪftli] [bɪ'twi:n] [tʃerz] [ænd; ənd]

He	stepped	down	from	the	witness	-	stand	,	passed	swiftly	between	chairs	and
他	步	向下	从	这	证人	-	站立	,	通过了	迅速地	之间	椅子	和

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

他走下证人席，迅速穿过桌椅之间，

['terɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑ:kɪt] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

tearing	the	money	from	his	breast	-	pocket	by	the	way	,
撕裂	这	钱	从	他的	胸部	-	口袋	经过	这	方式	,

顺便一提，他还从胸前的口袋里掏出了钱。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [heitid] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] - ,

and	flinging	the	hated	hundred	dollars	down	before	the	astonished	Pleadwell	,
和	投掷	这	憎恨	百	美元	向下	前	这	惊讶	-	,

然后把那令人憎恶的一百美元扔到目瞪口呆的普莱德韦尔面前。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] , [-]

he	returned	as	quickly	as	he	came	,	[	93	]
他	返回	作为	迅速地	作为	他	来了	,	[	-	]

他来得快，去得也快[93]

[stept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['swelɪŋ] [brest] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ]

stepped	into	his	place	with	swelling	breast	and	flaming	cheeks	and	flashing
步	进入	他的	地方	和	肿胀	胸部	和	炽盛	脸颊	和	闪烁

[aɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

eyes	,	and	exclaimed	,
眼睛	,	和	惊呼	,

他胸口胀得发疼，双颊绯红，双目炯炯有神地走上前去，惊呼道：

['fɔ:lɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , ['ɪntu:][ðə; ði] [brɔ:d] ['æksent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʌŋ] , —

falling	,	in	his	excitement	,	into	the	broad	accent	of	his	mother	tongue	,	—
坠落	,	在	他的	激动	,	进入	这	广阔	口音	的	他的	母亲	舌头	,	—

激动之下，他不由自主地用浓重的母语口音说道：

“ [nu:] [aɪm] [fri:] !

“	Noo	I'm	free	!
"	不	我是	自由的	!

“不，我自由了！”

[du:] [wʌt] [ji:; ji] [wʊl] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˌem 'i:] !

Do	what	ye	wull	wi	'	me	!
做	什么	是的	会	wi	-	我	!

你们想对我做什么就做什么吧!

['prɪzn] [ˌem 'i:] , [kɪl] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [aɪl] [noʊ] - [hoʊld] [bæk] [ðə; ði] [tru:θ] [lɔ:ŋgər][fɔ:r; fər]['ɒnɪ] [mɒn] ,

Prison	me	,	kill	me	,	but	I'll	no	'	hold	back	the	truth	longer	for	ony	mon	,
监狱	我	,	杀	我	,	但	患病的	不	-	抓住	后退	这	真相	更长	为了	仅	星期一	,

把我关起来，杀了我吧，但我再也不会为了任何人隐瞒真相了。

[nɔːr][ə; eɪ] - [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] ['ɒnɪ] [mɒn] [kæn; kən][ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː] !

nor	**a**	**'**	**the**	**money**	**that**	**ony**	**mon**	**can**	**gi**	**'**	**me**	**!**
也不	一个	-	这	钱	那	仅	星期一	能	gi	-	我	!

连男人能给我的钱都没有!

" [men] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	**Men**	**started**	**to**	**their**	**feet**	**in**	**astonishment**	**.**
"	男人	开始	到	他们的	脚	在	惊讶	.

男人们惊讶地站了起来。

[sʌm; səm][wʌn] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'plɔːd] .

Some	**one**	**back**	**among**	**the**	**people**	**began**	**to**	**applaud**	**.**
一些	一	后退	之中	这	人们	开始	到	鼓掌	.

人群中有人开始鼓掌。

[dʒæk] ['rɛni] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

Jack	**Rennie**	**turned**	**his**	**face**	**toward**	**the**	**boy**	**with**	**a**	**look**	**of**	**admiration**	**,**
杰克	雷尼	转向	他的	脸	朝向	这	男生	和	一个	看	的	钦佩	,

杰克·雷尼转过脸，带着钦佩的神情看向那个男孩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [blɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [terz] .

and	**his**	**eyes**	**were**	**blurred**	**with**	**sudden**	**tears**	**.**
和	他的	眼睛	是	模糊	和	突然	眼泪	.

他的眼睛被突如其来的泪水模糊了。

" ['hiːz] [ðə; ði] [sʌn] [oʊ] - [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !

"	**He's**	**the**	**son**	**o**	**'**	**his**	**father**	**!**
"	他是	这	儿子	o	-	他的	父亲	!

“他真是他父亲的儿子！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ðə; ði] [sʌn] [oʊ] - [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !

"	**he**	**exclaimed**	**;**	**"**	**the**	**son**	**o**	**'**	**his**	**father**	**!**
"	他	惊呼	;	"	这	儿子	o	-	他的	父亲	!

他惊呼道：“他父亲的儿子！”

['hiːz] [ə; eɪ] [brɔː] [læd] , [æn; ən] - [gʊd] [lʌk] [tɪl] [hɪm; ɪm] ,

He's	**a**	**braw**	**lad**	**,**	**an**	**'**	**good**	**luck**	**till**	**him**	**,**
他是	一个	布拉	小伙子	,	一个	-	好的	运气	直到	他	,

他是个很厉害的小伙子，祝他好运。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['flaɪɪn] - [aɪ] - [ðə; ði] [feɪs] [oʊ] - ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [swer] [hɪm; ɪm] .

but	**it**	**was**	**flyin**	**'**	**i**	**'**	**the**	**face**	**o**	**'**	**fortune**	**to**	**swear**	**him**	**.**
但	它	曾是	飞行	-	我	-	这	脸	o	-	财富	到	发誓	他	.

但他发誓，命运之神正在眷顾他。

[aɪ][toʊld][jiː; jɪ] !

I	**told**	**ye**	**!**
我	讲述	是的	!

我早就告诉过你们了!

[aɪ][toʊld][jiː; jɪ] ! "

I	**told**	**ye**	**!**	**"**
我	讲述	是的	!	"

我早就告诉过你们了!

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['mʌni] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [ʌv; əv][tɑːm] ,

"	**Who**	**gave**	**you**	**that**	**money**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**district**	**attorney**	**of**	**Tom**	**,**
"	WHO	给予	你	那	钱	?	"	问	这	区	律师	的	汤姆	,

“谁给了你那笔钱？”地方检察官问汤姆。

[wen] ['kwaɪət][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [rɪ'stɔːrd] .

when	**quiet**	**had**	**been**	**partially**	**restored**	**.**
什么时候	安静的	有	到过	部分	恢复	.

当平静部分恢复时。

- [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Pleadwell **was** **on** **his** **feet** **in** **an** **instant** **.**
- 曾是 在 他的 脚 在 一个 立即的 .

普利德韦尔立刻站了起来。

“ [stɑːp] !
“ **Stop** **!**
” 停止 !

“停止!

” [hiː; hi] ['ʃəʊtɪd] .
” **he** **shouted** **.**
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [dəunt] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] !
“ **Don't** **answer** **that** **question** **!**
” 不 回答 那 问题 !

“不要回答这个问题!”

[dɪd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['mʌni] ? ” [-]
Did **I** **give** **you** **that** **money** **?** **”** **[** **94** **]**
做过 我 给 你 那 钱 ? ” [-]

我给你钱了吗? [94]

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [tɑːm] , [ɔːd] [baɪ][ðə; ði]['mænz] ['viːəmənz] .
“ **No** **,** **sir** **,** **”** **replied** **Tom** **,** **awed** **by** **the** **man's** **vehemence** **.**
” 不 , 先生 , ” 回复 汤姆 , 敬畏 经过 这 男人的 激烈 .

“不，先生，”汤姆回答道，被这人的激烈态度吓了一跳。

“ [dɪd][dʒæk] ['rɛni] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['mʌni] ? ”
“ **Did** **Jack** **Rennie** **give** **you** **that** **money** **?** **”**
” 做过 杰克 雷尼 给 你 那 钱 ? ”

“杰克·雷尼给你的钱吗?”

“ [noʊ] , [sɜːr] .
“ **No** **,** **sir** **.**
” 不 , 先生 .

“不，先生。”

” - [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .
” **Pleadwell** **turned** **to** **the** **court** **.**
” - 转向 到 这 法庭 .

普莱德韦尔转向法庭。

“ [ðen] [ɪf] [jʊr; jər] ['ɔnəz] [pliːz] , [wiː; wi]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] .
“ **Then** **if** **your** **Honors** **please** **,** **we** **object** **to** **the** **witness** **answering** **this** **question** **.**
” 然后 如果 你的 荣誉 请 , 我们 目的 到 这 证人 回答 这 问题 .

“那么，如果各位法官大人允许，我们反对证人回答这个问题。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['despərət] [θiˈætrɪk(ə)l] [trɪk] , [kənˈkɔktid] [baɪ][ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n][tuː; tə] ['predʒədɪs] [ðɪs]
This **is** **a** **desperate** **theatrical** **trick** **,** **concocted** **by** **the** **prosecution** **to** **prejudice** **this**
这 是 一个 绝望的 戏剧 诡计 , 捏造的 经过 这 起诉 到 偏见 这
[dɪˈfendənt] .
defendant **.**
被告 .

这是检方为了陷害被告而精心策划的孤注一掷的戏剧性伎俩。

[wiː; wi][æsk] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪˈliːg(ə)l] ['evɪdəns] .
We **ask** **that** **they** **be** **not** **allowed** **to** **support** **it** **with** **illegal** **evidence** **.**
我们 问 那 他们 是 不是 允许 到 支持 它 和 非法的 证据 .

我们要求禁止他们用非法证据来支持这一说法。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜːrnd] [tuː; tə][tɑːm] .
" The judge turned to Tom .
" 这 法官 转向 到 汤姆 .

法官转向汤姆。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ðæt] [ðɪs] ['mʌni] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]
" Do you know , " he asked , " that this money was given to you by the
" 做 你 知道 , " 他 问 , " 那 这 钱 曾是 给定 到 你 经过 这
[dɪ'fɛndənts] [ə'θɔːrəti] ,
defendant's authority ,
被告的 权威 ,

他问道："你知道这笔钱是被告授权给你的吗？"

[ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] [kən'sent] ? "
or by his knowledge or consent ? "
或者 经过 他的 知识 或者 同意 ? "

或者经他本人知情或同意?

" [aɪ] [kɑːnt] [swer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] .
" I can't swear that it was , " replied Tom .
" 我 不能 发誓 那 它 曾是 , " 回复 汤姆 .

"我不能肯定那就是真的，"汤姆回答说。

" [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] [sə'steɪnd] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [ə'brʌptli] .
" The objection is sustained , " said his Honor , abruptly .
" 这 异议 是 持续 , " 说 他的 荣誉 , 突然 .

"反对意见成立，"法官大人突然说道。

- [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ; [hiː; hi] [maɪt] [jet] [wɪn][ðə; ði] [deɪ] .
Pleadwell had gained a point ; he might yet win the day .
- 有 获得 一个 观点 ; 他 可能 然而 赢 这 天 .

普莱德韦尔得了一分；他或许还能赢得今天的胜利。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [wʊd] [nɑːt] [luːs] [hɪz; ɪz][grɪp] .
But the district attorney would not loose his grip .
但 这 区 律师 会 不是 松动的 他的 紧握 .

但地方检察官始终没有松手。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][dʒʌst] [gɪv] [ðæt] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tɜːrni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] ?
" Why did you just give that money to the attorney for the defence ?
" 为什么 做过 你 只是 给 那 钱 到 这 律师 为了 这 防御 ?

"你为什么要把那笔钱直接交给辩方律师？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

- [ˌɪntər'poʊzd] [ə'nʌðər] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,
Pleadwell interposed another objection ,
- 插入 其他 异议 ,

普莱德韦尔提出了另一项反对意见，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrt] [ruːld] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [krɔːs] -
but the court ruled that the question was properly in the line of cross -
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [-]
examination [95]
考试 [-]

但法院裁定，该问题属于交叉询问的范畴[95]。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['wɪtnəs] ,
of **the** **defendant's** **witness** **,**
的 这 被告的 证人 ,

被告证人的证词，

[ænd; ənd][tɑːm] ['ænsər] , — “
and **Tom** **answered** **,** **—** **“**
和 汤姆 回答 , — ”

汤姆回答说：“

- [kɔːz] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [hiː; hi] [noʊz] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] . ”
' Cause **I** **had** **no** **right** **to** **it** **,** **an** **' he** **knows** **who** **it** **belongs** **to** **. ”**
- 原因 我 有 不 正确的 到 它 , 一个 - 他 知道 WHO 它 属于 到 . ”

因为我无权拥有它，而且他知道它属于谁。

“ [huːm] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ? ”
“ Whom **does** **it** **belong** **to** **? ”**
“ 谁 做 它 属于 到 ? ”

“这东西是谁的？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .
“ I **don't** **know** **,** **sir** **.**
“ 我 不 知道 , 先生 .

“我不知道，先生。”

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
I **only** **know** **who** **gave** **it** **to** **me** **. ”**
我 仅有的 知道 WHO 给予 它 到 我 . ”

我只知道是谁给我的。

“ [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ When **was** **it** **given** **to** **you** **? ”**
“ 什么时候 曾是 它 给定 到 你 ? ”

“它是什么时候给你的？”

“ [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][læst] ['θɜːrzdeɪ] , [sɜːr] . ”
“ A **week** **ago** **last** **Thursday** **,** **sir** **. ”**
“ 一个 星期 前 最后的 周四 , 先生 . ”

“上周四，先生。”

“ [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ Where **was** **it** **given** **to** **you** **? ”**
“ 在哪里 曾是 它 给定 到 你 ? ”

“它是从哪里给你的？”

“ [ɪn]['mɪstər] . - ['ɑːfɪs] . ”
“ In **Mr** **.** **Pleadwell's** **office** **. ”**
“ 在 先生 . - 办公室 . ”

“在普莱德威尔先生的办公室。”

“ [wʌz; wəz]['mɪstər] . - ['prez(ə)nt] ? ”
“ Was **Mr** **.** **Pleadwell** **present** **? ”**
“ 曾是 先生 . - 展示 ? ”

普莱德韦尔先生当时在场吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ No **,** **sir** **. ”**
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ How **much** **money** **was** **given** **to** **you** **? ”**
“ 如何 很多 钱 曾是 给定 到 你 ? ”

“你收到了多少钱？”

“ [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [sɜ:r] . ”

“	One	hundred	dollars	,	sir	.	”
”	一	百	美元	,	先生	.	”

“一百美元，先生。”

“ [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] ? ”

“	For	what	purpose	was	it	given	to	you	?	”
”	为了	什么	目的	曾是	它	给定	到	你	?	”

“它给你的目的是什么？”

“ [tu:; tə][send][maɪ][blaɪnd] ['brʌðər] [ə'weɪ][tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [saɪt] . ”

“	To	send	my	blind	brother	away	to	get	his	sight	.	”
”	到	发送	我的	瞎的	兄弟	离开	到	得到	他的	视线	.	”

“送我失明的弟弟去接受治疗，让他重见光明。”

“ [aɪ] [mi:n] [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ?

“	I	mean	what	were	you	to	do	in	consideration	of	receiving	the	money	?
”	我	意思是	什么	是	你	到	做	在	考虑	的	接收	这	钱	?

我的意思是，如果你收到这笔钱，你会怎么做?

” [bɪ'fɔ:r] [tɑ:m][kʊd; kəd] ['ænsər] , - [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] :

”	Before	Tom	could	answer	,	Pleadwell	was	addressing	the	court	:
”	前	汤姆	可以	回答	,	-	曾是	解决	这	法庭	:

汤姆还没来得及回答，普莱德韦尔就开始向法庭陈述：

“ [aɪ] [səb'mɪt] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðæt] [ðɪs] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [hæz; həz] [gɔ:n] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] .

“	I	submit	,	your	Honor	,	”	he	said	,	“	that	this	inquisition	has	gone	far	enough	.
”	我	提交	,	你的	荣誉	,	”	他	说	,	“	那	这	宗教裁判所	有	已消失	远的	足够的	.

“我认为，法官大人，”他说，“这次审讯已经够了。”

[aɪ]['proʊtest] [ə'genst] [maɪ]['klaɪənt] ['bi:ɪŋ] ['predʒədɪst] [-]

I	protest	against	my	client	being	prejudiced	[	96	]
我	反对	反对	我的	客户	存在	有偏见的	[	-	]

我抗议我的委托人受到不公正对待[96]

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'ɔ:θəraɪzd] [ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] .

by	the	unauthorized	and	irrelevant	conduct	of	any	one	.
经过	这	未经授权	和	无关紧要	执行	的	任何	一	.

任何人的未经授权和无关行为。

” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rni] .

”	The	judge	turned	to	the	district	attorney	.
”	这	法官	转向	到	这	区	律师	.

法官转向地方检察官。

“ [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [mɔ:r] ['kloʊsli] [kə'nekt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['ɔ:θəraɪzd] ['eɪdʒənt] , ”

“	Until	you	can	more	closely	connect	the	defendant	or	his	authorized	agent	,	”
”	直到	你	能	更多的	密切	连接	这	被告	或者	他的	授权	代理人	,	”

[hi:; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“直到你能更清楚地联系到被告或其授权代理人，”他说。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] ,

“	with	the	giving	of	this	money	,
”	和	这	给予	的	这	钱	,

“通过捐赠这笔钱，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'strɪkt] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

we	shall	be	obliged	to	restrict	you	in	this	course	of	inquiry	.
我们	将	是	有义务	到	限制	你	在	这	课程	的	询问	.

在此调查过程中，我们将不得不对您进行限制。

" - [hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] .
" **Pleadwell had made another point .**
" - 有 制成 其他 观点 .

普莱德韦尔还提出了另一点。

[hiː; hi] [stɪl] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊpləs] .
He still felt that the case was not hopeless .
他 仍然 毛毡 那 这 案件 曾是 不是 绝望 .

他仍然觉得这案子并非毫无希望。

[ðen] ['sʌmənz] , [ðə; ði] ['praɪvət] ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [tʊk] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .
Then Summons , the private counsel for the prosecution , took the witness .
然后 传票 , 这 私人的 法律顾问 为了 这 起诉 , 采取 这 证人 .

然后，控方私人律师萨蒙斯带走了证人。

" [tɑːm] , " [hiː; hi] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][jʊr; jər][də'rekt][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ? "
" Tom , " he said , " did you tell the truth in your direct examination ? "
" 汤姆 , " 他 说 , " 做过 你 告诉 这 真相 在 你的 直接的 考试 ? "

"汤姆，"他说，"你在直接询问中说了实话吗？"

" [aɪ][dɪd] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [tɑːm] , " [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] . "
" I did , sir , " replied Tom , " but not the whole truth . "
" 我 做过 , 先生 , " 回复 汤姆 , " 但 不是 这 所有的 真相 . "

"我确实说了，先生，"汤姆回答说，"但没有说全部实话。"

" [wel] , [ðen] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" Well , then , suppose you tell the rest of it . "
" 出色地 , 然后 , 认为 你 告诉 这 休息 的 它 . "

"那么，假设你把剩下的故事都讲出来。"

" [aɪ]['ɑːbdʒekt] , " [ˌɪntər'poʊzd] - ,
" I object , " interposed Pleadwell ,
" 我 目的 , " 插入 - ,

"我反对，"普莱德韦尔插话道。

" [tuː; tə] [ə'laʊɪŋ] [ðɪs] ['wɪtnəs] [tuː; tə]['ræmb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['liːg(ə)l][ænd; ənd][ɪ'liːg(ə)l]
" to allowing this witness to ramble over the field of legal and illegal
" 到 允许 这 证人 到 漫谈 超过 这 场地 的 合法的 和 非法的
['evɪdəns] [æt; ət] [wɪl] .
evidence at will .
证据 在 将要 .

"允许该证人随意谈论合法和非法证据领域。

[ɪf] ['kaʊns(ə)l][hæz; həz] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] , [let] [hɪm; ɪm][æsk][ðem; ðəm] . "
If counsel has questions to ask , let him ask them . "
如果 法律顾问 有 问题 到 问 , 让 他 问 他们 . "

如果律师有问题要问，就让他问。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [kiːps] [wɪ'ðɪn] ['prɑːpər]['limits] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; [ðen] ,
" We will see that the witness keeps within proper limits , " said the judge ; then ,
" 我们 将要 看 那 这 证人 保持 之内 恰当的 限制 , " 说 这 法官 ; 然后 ,

"我们会确保证人言行举止符合规范，"法官说道；然后，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][tɑːm] , " [goʊ][ɑːn] , [sɜːr] . " [-]
turning to Tom , " Go on , sir . " [97]
转弯 到 汤姆 , " 去 在 , 先生 . " [-]

转向汤姆说："先生，请讲。"[97]

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [tɑːm] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][dʒʌst][æz; əz][aɪ][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ;
" Well , you see , " said Tom , " it was all just as I told it ;
" 出色地 , 你 看 , " 说 汤姆 , " 它 曾是 全部 只是 作为 我 讲述 它 ;

"你看，"汤姆说，"事情就像我告诉他们的那样；

['oʊnli] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [oʊ] - [ðə; ði] [hɪl] ,

only	when	I	got	to	the	bottom	o	'	the	hill	,
仅有的	什么时候	我	得到	到	这	底部	o	-	这	爬坡道	,

只有当我到达山脚时，

[æn; ən] - [siː] [ðæt] [mæn][goʊ][baɪ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [aɪ][wʌz; wəz] - [laɪk] ,

an	'	see	that	man	go	by	me	in	the	dark	,	I	was	s'prised	like	,
一个	-	看	那	男人	去	经过	我	在	这	黑暗的	,	我	曾是	-	喜欢	,

看到那个人在黑暗中从我身边走过，我当时吓了一跳。

[æn; ən] - [aɪ] [stɑːpt] [æn; ən] - ['lisnd] .

an	'	I	stopped	an	'	listened	.
一个	-	我	停止	一个	-	听着	.

于是我停下来倾听。

[æn; ən] - [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['loʊdɪn] - - [pleɪs] , [æn; ən] - [ðen] [ðæt] [mæn] ,

An	'	then	I	heard	a	noise	in	under	the	loadin	'	-	place	,	an	'	then	that	man	,
一个	-	然后	我	听到	一个	噪音	在	在下面	这	加载中	-	-	地方	,	一个	-	然后	那	男人	,

然后我听到装卸区下面传来响声，然后那个人，

" ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɔːrfɪŋgər] [tuː; tə] ['rɛni] , " [keɪm] [aʊt] , [ə; eɪ] - [kaɪnd][oʊ] - ['tɑːkən] -

"	pointing	his	trembling	forefinger	to	Rennie	,	"	came	out	,	a	-	kind	o	'	talkin	'
"	指向	他的	发抖	食指	到	雷尼	,	"	来了	出去	,	一个	-	种类	o	-	谈话	-

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

他颤抖着用食指指着雷尼，走了出来，自言自语起来。

[æn; ən] - [hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][dʒɑːb][oʊ] - [ðæt] [kaɪnd] ['hiːd] ['evər] [duː] ;

An	'	he	said	that	was	the	last	job	o	'	that	kind	he'd	ever	do	;
一个	-	他	说	那	曾是	这	最后的	工作	o	-	那	种类	他会	曾经	做	;

他说那是他最后一次做那种工作了；

[ðæt] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm] - [kɔːz] [hiː; hi] ['hædnt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [fiːl] [bæd]['oʊvər][hɪm; ɪm] [ɪf]

that	they	put	it	on	him	'	cause	he	hadn't	anybody	to	feel	bad	over	him	if
那	他们	放	它	在	他	-	原因	他	之前没有	任何人	到	感觉	坏的	超过	他	如果

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [kætʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

he	should	get	catched	at	it	.
他	应该	得到	被抓住了	在	它	.

他们把罪名栽赃给他，因为如果他被抓到，没有人会为他感到难过。

" [æn; ən] - [ðen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [bleɪz] [stɑːrt][ʌp] [raɪt] [wer] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

"	An	'	then	I	see	a	blaze	start	up	right	where	he	come	from	,
"	一个	-	然后	我	看	一个	火焰	开始	向上	正确的	在哪里	他	来	从	,

然后我看到他来的地方燃起了大火，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [bɪgə(r)] [æn; ən] - [bɪgə(r)] .

an	'	it	got	bigger	an	'	bigger	.
一个	-	它	得到	大	一个	-	大	.

它变得越来越大。

[æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æn; ən] - [siː] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [hiː; hi] [græbd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

An	'	then	he	turned	an	'	see	me	,	an	'	he	grabbed	me	by	the	shoulders	,
一个	-	然后	他	转向	一个	-	看	我	,	一个	-	他	抓住	我	经过	这	肩膀	,

[æn; ən] - [hiː; hi] [sed] ,

an	'	he	said	,
一个	-	他	说	,

然后他转过身来看见我，抓住我的肩膀，说道：

- [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] [nɔːr] ['wɪspər] , [ɔːr] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][laɪf][oʊ] - [jiː; ji] , - [ɔːr] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] ;

'	Don't	you	speak	nor	whisper	,	or	I'll	take	the	life	o	'	ye	,	'	or	somethin	'	like	that	;
-	不	你	说话	也不	耳语	,	或者	患病的	拿	这	生活	o	-	是的	,	-	或者	某物	-	喜欢	那	;

“你不许说话，也不许耳语，否则我就取你的性命，”或者类似的话；

[aɪ] [kɑ:nt] [kwaɪt] [rɪ'membər] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [skerd] .

I	can't	quite	remember	,	I	was	so	scared	.
我	不能	相当	记住	,	我	曾是	所以	害怕的	.

我记不太清了，当时我太害怕了。

[æn; ən] - [ðen] [hi:; hi] [pʊʃt] [ˌem 'i:] [daʊn] [ðə; ði] [træk] , [æn; ən] - [hi:; hi] [sed] ,

An	-	then	he	pushed	me	down	the	track	,	an	-	he	said	,
一个	-	然后	他	推动	我	向下	这	追踪	,	一个	-	他	说	,

然后他推着我沿着铁轨走，说道：

- [rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz]['evər][ju:; jʊ][kæn; kən] , [æn; ən] - [dəunt][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] . -

-	Run	as	fast	as	ever	you	can	,	an	-	don't	you	dare	to	look	back	.	-
-	跑步	作为	快速地	作为	曾经	你	能	,	一个	-	不	你	敢	到	看	后退	.	-

“拼命跑，千万别回头。”

“ [æn; ən] - [aɪ] [rʌn] , [æn; ən] - [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [bæk] [tɪl] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['bɜ:rnɪn] - [ʌp] ['ɔ:f(ə)l] ;

“	An	-	I	run	,	an	-	I	didn't	look	back	till	the	fire	was	a	-	burnin	-	up	awful	;
“	一个	-	我	跑步	,	一个	-	我	没有	看	后退	直到	这	火	曾是	一个	-	燃烧	-	向上	可怕	;

“我一路狂奔，直到火势熊熊燃烧才回头；

[æn; ən] - [ðen] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ; [æn; ən] - [hi:; hi] [-]

an	-	then	I	went	with	the	rest	to	look	at	it	;	an	-	he	[	98	]
一个	-	然后	我	去	和	这	休息	到	看	在	它	;	一个	-	他	[	-	]

然后我和其他人一起去看；然后他[98]

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['wə:kin] - ['despərət] [tu:; tə] [seɪv] [θɪŋz] , [æn; ən] - — [æn; ən] - —

was	there	,	an	-	a	-	workin	-	desperate	to	save	things	,	an	-	—	an	-	—
曾是	那里	,	一个	-	一个	-	工作	-	绝望的	到	节省	事物	,	一个	-	—	一个	-	—

[æn; ən] - [ðæts] [ɔ:l] .

an	-	that's	all	.
一个	-	那就是	全部	.

当时就在那里，拼命地想挽救一些东西，然后——然后——然后就没了。

” [tɑ:m] [stɑ:pt] , ['lɪtərəli] ['pæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .

”	Tom	stopped	,	literally	panting	for	breath	.
”	汤姆	停止	,	字面上地	喘息	为了	气息	.

汤姆停了下来，气喘吁吁。

[ðə; ði][d'ʒʊərəz][wɜ:r; wər] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ɪn][ðer; ðər] [si:ts] [tu:; tə] [kætʃ] ['evri] [wɜ:rd] ,

The	jurors	were	leaning	forward	in	their	seats	to	catch	every	word	,
这	陪审员	是	倾斜	向前	在	他们的	座位	到	抓住	每一个	单词	,

陪审员们都向前倾着身子，努力听清每一个字。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bentʃiz] , [wer] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wɜ:r; wər]

and	over	among	the	crowded	benches	,	where	the	friends	of	the	prisoner	were
和	超过	之中	这	挤	长椅	,	在哪里	这	朋友们	的	这	囚犯	是

['gæðərd] ,

gathered	,
聚集	,

在拥挤的长椅上，囚犯的朋友们聚集在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盲人兄弟：宾夕法尼亚煤矿(The Blind Brother A Story of the)

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [roʊz]
there **was** **a** **confused** **hum** **of** **voices** **,** **from** **which** **,** **now** **and** **then** **,** **rose**
那里 曾是 一个 使困惑 哼 的 声音 , 从 哪个 , 现在 和 然后 , 玫瑰
['æŋgri] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [wɜːrdz] .
angry **and** **threatening** **words** **.**
生气的 和 威胁 字 .

一阵嘈杂的人声嗡嗡作响，不时夹杂着愤怒和威胁的话语。

['rɛni] [sæt] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][tɑːm] , [æz; əz] [ðoʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɔɪz] ['prez(ə)ns] ,
Rennie **sat** **gazing** **intently** **upon** **Tom** **,** **as** **though** **fascinated** **by** **the** **boy's** **presence** **,**
雷尼 卫星 凝视 专注地 之上 汤姆 , 作为 尽管 着迷 经过 这 男孩们 在场 ,

雷尼目不转睛地盯着汤姆，仿佛被这个男孩的存在深深吸引。

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔːr]['æŋgər] ;
but **on** **his** **face** **there** **was** **no** **sign** **of** **disappointment** **or** **anger** **;**
但 在 他的 脸 那里 曾是 不 符号 的 失望 或者 愤怒 ;

但他脸上没有丝毫失望或愤怒的表情；

['oʊnli][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] [wen] [tɑːm] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]
only **the** **same** **look** **of** **admiration** **that** **had** **come** **there** **when** **Tom** **returned** **the**
仅有的 这 相同的 看 的 钦佩 那 有 来 那里 什么时候 汤姆 返回 这
['mʌni] .
money **.**
钱 .

只有和汤姆还钱时一样的钦佩之情。

[hiː; hi] [klʌtʃt] - [sliːv] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , —
He **clutched** **Pleadwell's** **sleeve** **,** **and** **said** **to** **him** **,** **—**
他 紧握 - 袖子 , 和 说 到 他 , —

他抓住普莱德韦尔的袖子，对他说：

“ [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , [mɒn] ; [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **That** **settles** **it** **,** **mon** **;** **that** **settles** **it** **.**
“ 那 定居点 它 , 星期一 ; 那 定居点 它 .

“那就这么定了，伙计；那就这么定了。”

[ðə; ði]['spɪrɪt][oʊ] - [ðə; ði] [ded] ['fɑːðɚz] [aɪ] - [ðə; ði] [læd] , [æn; ən] - [ɪts] [noʊ][juːz][oʊ] - ['faɪtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .
The **spirit** **o** **'** **the** **dead** **father's** **i** **'** **the** **lad** **,** **an** **'** **it's** **no** **use** **o** **'** **fightin** **'** **it** **.**
这 精神 o - 这 死的 父亲的 我 - 这 小伙子 , 一个 - 它是 不 使用 o - 战斗 - 它 .

死去的父亲的灵魂附身在这孩子身上，对抗它是没有用的。

[aɪl] [pliːd] ['gɪlti] [nuː] , [æn; ən] - [end][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - ['tæk][mɑː] ['sentəns] [æn; ən] - [stæn] - [ˌaɪ 'tiː] .
I'll **plead** **guilty** **noo** **,** **an** **'** **end** **it** **,** **an** **'** **tak** **ma** **sentence** **an** **'** **stan** **'** **it** **.**
患病的 恳求 有罪的 不 , 一个 - 结尾 它 , 一个 - tak 玛 句子 一个 - 斯坦 - 它 .

我现在认罪，结束这一切，接受判决，并坚持下去。

[haʊ] - [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [θɪŋk] [jiː; ji] ? ”
How **long'll** **it** **be** **,** **think** **ye** **?** **”**
如何 - 它 是 , 思考 是的 ? ”

你觉得还要多久？

“ ['twenti] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] , ” ['ænsər] - , ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] .
“ **Twenty** **years** **in** **the** **Penitentiary** **,** **”** **answered** **Pleadwell** **,** **sharply** **and** **shortly** **.**
“ 二十 年 在 这 监狱 , ” 回答 - , 尖锐地 和 不久 .

“在监狱里待二十年，”普莱德韦尔干脆利落地回答道。

['rɛni] [drɑ:pt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] . [-]
Rennie dropped back in his chair , as though the lawyer had struck him . [99]
雷尼 掉落 后退 在 他的 椅子 , 作为 尽管 这 律师 有 击 他 . [-]

伦尼向后倒在椅子上，仿佛律师打了他一巴掌。[99]

" ['twenti] ['jɪrz] !
" Twenty years !
" 二十 年 !

“二十年了！”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ; " ['twenti] ['jɪrz] !
" he repeated ; " twenty years !
" 他 重复 ; " 二十 年 !

他重复道：“二十年!

[ðæts] [ə; eɪ][meɪn] [læŋ] [taɪm] ; [aɪ] ['kænə] [stæn] - [ðæt] ; [aɪ] ['kænə] [lɪv; laɪv] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
That's a main lang time ; I canna stan ' that ; I canna live through it .
那就是 一个 主要的 语言 时间 ; 我 美人蕉 斯坦 - 那 ; 我 美人蕉 居住 通过 它 .

那可是主要语言时代啊；我无法接受；我无法熬过去。

[aɪl] [noʊ] - [pli:d] ['gɪlti] .
I'll no ' plead guilty .
患病的 不 - 恳求 有罪的 .

我不会认罪。

[du:] [wʌt] [ji:; ji][kæn; kən][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
Do what ye can for me .
做 什么 是的 能 为了 我 .

尽你所能帮助我。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ðæt] - [kʊd; kəd][du:] [naʊ] .
" But there was little that Pleadwell could do now .
" 但 那里 曾是 小的 那 - 可以 做 现在 .

“但现在普莱德韦尔能做的也很少了。”

[hɪz; ɪz][wɜ:rst] [fɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:əlaɪzd] .
His worst fears had been realized .
他的 最差 恐惧 有 到过 已实现 .

他最担心的事还是发生了。

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [rɪsk][tu:; tə] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [stænd][ə; eɪ]
He knew it was running a desperate risk to place on the witness - stand a
他 知道 它 曾是 跑步 一个 绝望的 风险 到 地方 在 这 证人 - 站立 一个
[bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] [laɪk] ['tɑ:mz] ;
boy with a conscience like Tom's ;
男生 和 一个 良心 喜欢 汤姆的 ;

他知道让像汤姆这样有良知的男孩出庭作证是冒着极大的风险；

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] , ['ɔ:lsoʊ] ,
but he knew , also ,
但 他 知道 , 还 ,

但他也知道，

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] ['tɑ:mz] ['stɔ:ri] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] ,
that if he could get Tom's story out in the shape he desired to ,
那 如果 他 可以 得到 汤姆的 故事 出去 在 这 形状 他 想要的 到 ,

如果他能以自己想要的方式把汤姆的故事发表出来，

[ænd; ənd] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] [pɑ:rts] , [hɪz; ɪz]['klaɪənt] [wʊd] [goʊ] [fri:] ;
and keep back the objectionable parts , his client would go free ;
和 保持 后退 这 令人反感的 部分 , 他的 客户 会 去 自由的 ;

只要把那些令人反感的部分去掉，他的委托人就能获得自由；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [sæv] ['oʊvər][ə; eɪ] [bruːzd]

and	he	had	great	faith	in	the	power	of	money	to	salve	over	a	bruised
和	他	有	伟大的	信仰	在	这	力量	的	钱	到	药膏	超过	一个	瘀伤

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

他深信金钱的力量可以抚慰受伤的良心。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [feɪld] ;

He	had	tried	it	and	failed	;
他	有	尝试	它	和	失败的	;

他试过了，但失败了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [naʊ] [bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	nothing	to	do	now	but	make	the	best	of	it	.
和	那里	曾是	没有什么	到	做	现在	但	制作	这	最好的	的	它	.

现在除了尽力而为之外，别无他法。

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [kɑːm] [dɪˈmiːnər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][tɑːm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] , —

He	resumed	his	calm	demeanor	,	and	turned	to	Tom	with	the	question	,	—
他	恢复	他的	冷静的	风度	,	和	转向	到	汤姆	和	这	问题	,	—

他恢复了平静的神态，转向汤姆问道：

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [tel] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [toʊld][ɑːn][ðə; ði] ['wɪtnəs] -

“	Did	you	ever	tell	to	me	the	story	you	have	just	now	told	on	the	witness	-
“	做过	你	曾经	告诉	到	我	这	故事	你	有	只是	现在	讲述	在	这	证人	-

[stænd] ,

stand	,
站立	,

“你有没有跟我讲过你刚才在证人席上讲的这个故事？”

[ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

or	any	thing	like	it	?	”
或者	任何	事物	喜欢	它	?	”

或者类似的东西?

“ [aɪ] ['nevər] [dɪd] , ” ['ænsər] [tɑːm] .

“	I	never	did	,	”	answered	Tom	.
“	我	绝不	做过	,	”	回答	汤姆	.

“我从来没有，”汤姆回答道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] ['eni] [wei] ,

“	Did	you	ever	communicate	to	me	,	in	any	way	,
“	做过	你	曾经	交流	到	我	,	在	任何	方式	,

你有没有以任何方式跟我联系过?

[jʊr; jər] [ə'ledʒd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][dʒæk] ['rɛniz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['faɪər] ? ” [-]

your	alleged	knowledge	of	Jack	Rennie's	connection	with	this	fire	?	”	[	100	]
你的	据称	知识	的	杰克	雷尼的	联系	和	这	火	?	”	[	-	]

你声称知道杰克·雷尼与这场火灾有关吗？”[100]

“ [noʊ] , [sɜːr] .

“	No	,	sir	.
“	不	,	先生	.

“不，先生。”

” - [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnəsns] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['tɑːmz] ['stɔːri] [wʌz; wəz]

”	Pleadwell	had	established	his	own	innocence	,	so	far	as	Tom's	story	was
”	-	有	已确立的	他的	自己的	无辜	,	所以	远的	作为	汤姆的	故事	曾是

[kən'sɜːrnd] [æt; ət] [liːst] ,

concerned	at	least	,
担心的	在	至少	,

“至少就汤姆的说法而言，普莱德韦尔已经证明了自己的清白。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [stænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	dismissed	the	boy	from	the	witness	-	stand	with	a	wave	of	his
和	他	解雇	这	男生	从	这	证人	-	站立	和	一个	海浪	的	他的

[hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

hand	which	was	highly	expressive	of	virtuous	indignation	.
手	哪个	曾是	高度	富有表现力的	的	有德行的	愤慨	.

他挥了挥手，将男孩从证人席上赶了下去，这一举动充满了义愤填膺的神情。

[tɑːm] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈsændi] ,

Tom	resumed	his	seat	by	the	side	of	Sandy	,
汤姆	恢复	他的	座位	经过	这	边	的	沙	,

汤姆重新坐回桑迪身边。

[huːz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [waɪd] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

whose	mouth	and	eyes	were	still	wide	open	with	surprise	and	admiration	,
谁	嘴	和	眼睛	是	仍然	宽的	打开	和	惊喜	和	钦佩	,

[ænd; ənd] [huː] [ɪkˈskleɪmd] ,

and	who	exclaimed	,
和	WHO	惊呼	,

他惊讶又钦佩地张大了嘴巴和眼睛，不禁惊呼道：

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hænd][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [grɪp] , —

as	he	gave	the	boy's	hand	a	hearty	grip	,	—
作为	他	给予	这	男孩们	手	一个	爽朗	紧握	,	—

他紧紧握住男孩的手，——

“ [wil] [dʌn] , [ˈtɑːmi] , [mɑː] [læd] !

“	Weel	done	,	Tommy	,	ma	lad	!
“	威尔	完毕	,	汤米	,	玛	小伙子	!

“干得好，汤米，我的孩子！”

[wil] [dʌn] !

weel	done	!
威尔	完毕	!

做得好！

[aɪm] [praʊd] [oʊ] - [jiː; ji] !

I'm	proud	o	'	ye	!
我是	自豪的	o	-	是的	!

我为你感到骄傲！

[æn; ən] - -

an	'	Bennie'n
一个	-	-

还有本尼

[ðə; ði] - [biː; bi] [ˈpraʊder] [jet] [oʊ] - [jiː; ji] !

the	mither'll	be	prouder	yet	o	'	ye	!
这	-	是	更骄傲	然而	o	-	是的	!

妈妈会更加为你骄傲的！

” [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] ,

”	And	then	,	for	the	first	time	since	the	beginning	of	his	trouble	,
”	和	然后	,	为了	这	第一的	时间	自从	这	开始	的	他的	麻烦	,

“然后，自从他遭遇困境以来，这是他第一次……”

[tɑːm] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wept] .

Tom	put	his	face	in	his	hands	and	wept	.
汤姆	放	他的	脸	在	他的	双手	和	哭泣	.

汤姆双手捂脸，哭了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [loʊd][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

But	he	felt	that	a	great	load	had	been	lifted	from	his	conscience	,
但	他	毛毡	那	一个	伟大的	加载	有	到过	抬起	从	他的	良心	,

但他感到自己良心上的重担卸了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

and	that	now	he	could	look	any	man	in	the	eye	.
和	那	现在	他	可以	看	任何	男人	在	这	眼睛	.

现在他可以直视任何男人的眼睛了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['witnisiz] [swɔːrn][ɪn] [rɪ'bʌt(ə)l] [ænd; ənd][suə] - [rɪ'bʌt(ə)l]

There	were	two	or	three	unimportant	witnesses	sworn	in	rebuttal	and	sur	-	rebuttal
那里	是	二	或者	三	不重要	证人	宣誓	在	反驳	和	苏尔	-	反驳

, [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

,	and	the	evidence	was	closed	.
,	和	这	证据	曾是	关闭	.

有两三个无关紧要的证人宣誓作证进行反驳和再反驳，证据收集完毕。

- [roʊz][tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['dʒʊri] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['juːsləs] [tæsk][soʊ][fɑːr]

Pleadwell	rose	to	address	the	jury	,	feeling	that	it	was	a	useless	task	so	far
-	玫瑰	到	地址	这	陪审团	,	感觉	那	它	曾是	一个	无用	任务	所以	远的

[æz; əz][hɪz; ɪz] [-]

as	his	[	101	]
作为	他的	[	-	]

普莱德韦尔起身向陪审团讲话，他觉得就他而言，这是一项徒劳的任务[101]

['klaɪənt][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] ,

client	was	concerned	,	but	feeling	,	also	,
客户	曾是	担心的	,	但	感觉	,	还	,

客户很担心，但同时也感到.....

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'bʌt] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

that	he	must	exert	himself	to	the	utmost	in	order	to	rebut	a	strong
那	他	必须	发挥	他自己	到	这	极致	在	命令	到	驳斥	一个	强的

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwestʃənəb(ə)l] [kən'dʌkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] .

presumption	of	questionable	conduct	on	his	own	part	.
假定	的	值得怀疑	执行	在	他的	自己的	部分	.

他必须竭尽全力去反驳外界对他本人行为可疑的强烈怀疑。

[hiː; hi] [di'naunst] ['tɑːmz]['ækʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][drə'mætɪk] [trɪk]

He	denounced	Tom's	action	in	returning	the	money	to	him	as	a	dramatic	trick
他	谴责	汤姆的	行动	在	返回	这	钱	到	他	作为	一个	戏剧性	诡计

,

,
,

他谴责汤姆把钱还给他的行为是一场作秀，

['gɑːtn] [ʌp][baɪ][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ɪ'fekt] ;

gotten	up	by	the	prosecution	for	effect	;
获得	向上	经过	这	起诉	为了	影响	;

被控方为了增强效果而提出；

[ænd; ənd] [kɔːld] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['eni] [sʌtʃ]

and	called	particular	attention	to	his	own	ignorance	of	the	gift	of	any	such
和	称为	特别的	注意力	到	他的	自己的	无知	的	这	礼物	的	任何	这样的

['mʌni] .

money	.
钱	.

并特别强调自己对收到此类款项一无所知。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] ['tɑːmz] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rɛni] , [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər]

He	declared	Tom's	story	of	his	meeting	with	Rennie	,	on	the	night	of	the	fire
他	声明	汤姆的	故事	的	他的	会议	和	雷尼	,	在	这	夜晚	的	这	火

,

;

,

他讲述了汤姆在火灾当晚与雷尼相遇的故事。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'prɑːbəbl] [ænd; ənd] [fɔːls] , [ænd; ənd] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] [sɪns] ['niːðər] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

to	be	improbable	and	false	,	and	argued	that	since	neither	the	prosecution	,
到	是	不太可能	和	错误的	,	和	争论	那	自从	两者都不	这	起诉	,

[nɔːr] [ðə; ði] [dɪ'fens] ,

nor	the	defence	,
也不	这	防御	,

认为这种说法不合情理且不实，并辩称，由于控辩双方均未提出异议，

[nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] ,

nor	any	one	else	,
也不	任何	一	别的	,

也没有其他人，

[hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [stænd] , [ˌaɪ 'tiː]

had	ever	heard	one	word	of	it	till	it	came	out	on	the	witness	-	stand	,	it
有	曾经	听到	一	单词	的	它	直到	它	来了	出去	在	这	证人	-	站立	,	它

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

直到证人席上出现之前，我从未听说过这件事，一定是这样。

['ðerfɔːr] , [ɪg'zɪst] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [lædz] ['hiːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

therefore	,	exist	only	in	the	lad's	heated	imagination	.
所以	,	存在	仅有的	在	这	小伙子的	加热	想像力	.

因此，它们只存在于少年热烈的想象中。

[hiː; hi] [dwelt] ['strɔːŋli] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] ['fɔːlsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld]

He	dwelt	strongly	on	the	probable	falsity	of	the	testimony	of	the	so	-	called
他	居住	强烈	在	这	可能	虚假	的	这	见证	的	这	所以	-	称为

[dɪ'tektɪv] ;

detective	;
侦探	;

他着重强调了所谓侦探证词的可能虚假性；

[went] ['oʊvər] ['kerfəli] [ðə; ði] ['evɪdəns] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] ['æləbaɪ] [fɔːr; fər] ['rɛni] ;

went	over	carefully	the	evidence	tending	to	establish	an	alibi	for	Rennie	;
去	超过	小心	这	证据	倾向于	到	建立	一个	不在场证明	为了	雷尼	;

仔细审查了能够证明伦尼不在场的证据；

[spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] ['efərts] [ænd; ənd] ['breɪvəri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['reskjuː]

spoke	with	enthusiasm	of	the	man's	efforts	and	bravery	in	the	work	of	rescue
辐	和	热情	的	这	男人的	努力	和	勇敢	在	这	工作	的	救援

;

;

;

他热情地赞扬了该男子在救援工作中的努力和勇气；

[læʃ] [ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

lashed	the	corporations	for	their	indifference	to	the	wrongs	of	the
鞭打	这	公司	为了	他们的	漠不关心	到	这	错误	的	这

['wəːkiŋmæn] ;

workingmen	;
工人	;

严厉谴责各大公司对工人遭受的不公漠不关心；

[spoʊk] ['pɪtiəsli] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [-]
spoke piteously of the fact that the [102]
辐 可怜地 的 这 事实 那 这 [-]

悲惨地谈到[102]

[lɔ:] [dɪ'naɪd] [tu:; tə] ['rɛni] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [swɔ:rn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'hæf] ;
law denied to Rennie the right of being sworn in his own behalf ;
法律 否认 到 雷尼 这 正确的 的 存在 宣誓 在 他的 自己的 代表 ;

法律剥夺了伦尼为自己宣誓的权利;

[ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌperə'reɪʃn] [ðæt] [brɔ:t] [terz] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði]
and closed with a peroration that brought tears into the eyes of half the
和 关闭 和 一个 结语 那 带来 眼泪 进入 这 眼睛 的 一半 这
['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
people in the room .
人们 在 这 房间 .

最后，他发表了一番感人肺腑的总结性演讲，令在场一半的人都热泪盈眶。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [spi:tʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ;
He had made a powerful speech , and he knew it ;
他 有 制成 一个 强大的 演讲 , 和 他 知道 它 ;

他发表了一篇振奋人心的演讲，他自己也知道这一点;

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] ['oʊnli][æz; əz] ['tendɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['benɪfɪt] ;
but he thought of its effect only as tending to his own benefit ;
但 他 想法 的 它是 影响 仅有的 作为 倾向于 到 他的 自己的 益处 ;

但他认为这只会对他自己有利;

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊp][fɔ:r; fər] ['rɛni] .
he had no hope for Rennie .
他 有 不 希望 为了 雷尼 .

他对雷尼不抱任何希望。

['mɪstər] . ['sʌmənz] [ə'drest] [ðə; ði]['dʒʊri][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] .
Mr . Summons addressed the jury on the part of the Commonwealth .
先生 . 传票 已解决 这 陪审团 在 这 部分 的 这 联邦 .

萨蒙斯先生代表联邦政府向陪审团发表了讲话。

[hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,
He maintained that the evidence of the detective ,
他 维持 那 这 证据 的 这 侦探 ,

他坚持认为侦探提供的证据，

['teɪkən][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
taken in connection with all the other circumstances surrounding the case ,
已采取 在 联系 和 全部 这 其他 情况 周围 这 案件 ,

结合案件的所有其他情况来看，

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'vɪktɪd] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [pru:f] .
was sufficient to have convicted the defendant , without further proof .
曾是 充足的 到 有 已定罪 这 被告 , 没有 更远 证明 .

无需进一步证据，就足以判定被告有罪。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['testɪmoʊni] , ” [hi:; hi] [dɪ'klerd] ,
“ But the unexpected testimony , ” he declared ,
“ 但 这 意外 见证 , ” 他 声明 ,

“但是，出乎意料的证词，”他宣称，

“ [ʌv; əv][wʌn] [breɪv] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd] [bɔɪ] [hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

“	of	one	brave	and	high	-	minded	boy	has	placed	the	guilt	of	the	prisoner
“	的	一	勇敢的	和	高的	-	有思想	男生	有	放置	这	有罪	的	这	囚犯

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ;

beyond	the	shadow	of	a	doubt	;
超过	这	阴影	的	一个	怀疑	;

“一位勇敢高尚的男孩的证词，使囚犯的罪行毫无疑问；

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] [greɪt] [hɑːrt] [hæz; həz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

a	boy	whose	great	heart	has	caused	him	to	yield	to	temptation	for	the
一个	男生	谁	伟大的	心	有	导致	他	到	屈服	到	诱惑	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] ['brʌðər] ;

sake	of	a	blind	brother	;
清酒	的	一个	瞎的	兄弟	;

一个心地善良的男孩，为了帮助失明的弟弟，不惜屈服于诱惑；

[bʌt; bət] [huːz] ['tendər] ['kɑːnʃəns] , [huːz] [hə'roʊɪk]['spɪrɪt] ,

but	whose	tender	conscience	,	whose	heroic	spirit	,
但	谁	投标	良心	,	谁	英勇	精神	,

但他那温柔的良心，他那英雄般的精神，

[hæz; həz][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði][bɑːndz] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪ'fens] [hæz; həz] [pleɪst] [ə'pɑːn]

has	led	him	to	throw	off	the	bonds	which	this	defence	has	placed	upon
有	引领	他	到	扔	离开	这	债券	哪个	这	防御	有	放置	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这使他摆脱了这种辩护方式加诸于他的束缚。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrdər] [huːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [oʊðz] [ʌv; əv]

and	,	in	the	face	of	all	the	terrors	of	an	order	whose	words	are	oaths	of
和	,	在	这	脸	的	全部	这	恐怖	的	一个	命令	谁	字	是	誓言	的

['vendʒəns] ,

vengeance	,
复仇	,

面对一个言辞充满复仇誓言的组织所带来的所有恐怖，

[ænd; ənd] [huːz] [-]

and	whose	[	103	]
和	谁	[	-	]

以及[103]

[ækts][ɑːr; ər] [diːdz] [ʌv; əv] [blʌd] , [tuː; tə] [flɪŋ] [ðer; ðər] [heitid] [braɪbz] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,

acts	are	deeds	of	blood	,	to	fling	their	hated	bribes	at	their	feet	,
行为	是	契约	的	血	,	到	一扔	他们的	憎恨	贿赂	在	他们的	脚	,

这些行为是血腥的行径，将他们憎恨的贿赂扔到他们脚下。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [hoʊl]

as	they	sat	in	the	very	court	of	justice	;	and	to	-	tell	the	truth	,	the	whole
作为	他们	卫星	在	这	非常	法庭	的	正义	;	和	到	-	告诉	这	真相	,	这	所有的

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

当他们坐在法庭上时；并且要“说出真相，全部真相”，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] ,

and	nothing	but	the	truth	,
和	没有什么	但	这	真相	,

只有真话，

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌp'həuldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

'	for	the	sake	of	his	own	honor	and	the	upholding	of	the	law	.
-	为了	这	清酒	的	他的	自己的	荣誉	和	这	维护	的	这	法律	.

为了维护他自身的荣誉和法律的尊严。

" ['wɔːrmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θiːm] , [ænd; ənd][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [ɪ'fekt]

"	Warming	up	to	his	theme	,	and	its	possibilities	in	the	way	of	oratorical	effect
"	变暖	向上	到	他的	主题	,	和	它是	可能性	在	这	方式	的	演说	影响

,

,
,

“逐渐深入探讨他的主题，以及它在演讲效果方面的可能性，

['sʌmənz] [brɔːt] [wɪt][tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd]['lɑːdʒɪk][ə'pɑːn] [lɔː] , [ænd; ənd] ['eləkwəns]

Summons	brought	wit	to	bear	upon	logic	and	logic	upon	law	,	and	eloquence
传票	带来	有	到	熊	之上	逻辑	和	逻辑	之上	法律	,	和	口才

[ə'pɑːn][bəuθ] ,

upon	both	,
之上	两个都	,

传票使智慧与逻辑相融合，逻辑与法律相辅相成，雄辩也与两者相得益彰。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [wʌz; wəz][ɔːl]

until	,	at	the	close	of	his	address	,	the	conviction	of	the	defendant	was	all
直到	,	在	这	关闭	的	他的	地址	,	这	定罪	的	这	被告	曾是	全部

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] ,

but	certain	,
但	肯定	,

直到他演讲结束时，被告的定罪几乎已成定局。

[ænd; ənd]['tɑːmz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ][wʌz; wəz] [wel] [ə'ʃʊrd] .

and	Tom's	position	as	a	hero	was	well	assured	.
和	汤姆的	位置	作为	一个	英雄	曾是	出色地	保证	.

汤姆的英雄地位稳固了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ; [pleɪn] , [dɪ'saɪsɪv] , [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn] [briːf] ,

Then	came	the	charge	of	the	court	;	plain	,	decisive	,	reviewing	the	evidence	in	brief	,
然后	来了	这	收费	的	这	法庭	;	清楚的	,	决定性	,	复习	这	证据	在	简短的	,

然后是法庭的指示；简明扼要、果断地简要回顾了证据，

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][tuː; tə][ðer; ðər]['duːti][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ]

calling	the	attention	of	the	jury	to	their	duty	both	to	the	Commonwealth
呼叫	这	注意力	的	这	陪审团	到	他们的	责任	两个都	到	这	联邦

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fendənt] ,

and	to	the	defendant	,
和	到	这	被告	,

提醒陪审团注意他们对联邦和被告的双重职责，

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [gɪlt] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] , [ɪn][ðer; ðər]

directing	them	that	the	defendant's	guilt	must	be	established	,	in	their
导演	他们	那	这	被告的	有罪	必须	是	已确立的	,	在	他们的

[maɪndz] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [daʊt] ,

minds	,	beyond	a	reasonable	doubt	,
思想	,	超过	一个	合理的	怀疑	,

指示他们必须在心中排除合理怀疑，才能确定被告有罪。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'vɪkt] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðæt] [pɔɪnt] ,

before	they	could	convict	;	but	that	,	if	they	should	reach	that	point	,
前	他们	可以	定罪	;	但	那	,	如果	他们	应该	抵达	那	观点	,

在他们能够定罪之前；但是，如果他们真的到了那一步，

[ðen] [ðer; ðər]['vɜ:rdɪkt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sɪmpli] “ ['gɪlti] .

then	their	verdict	should	be	simply	“	Guilty	.
然后	他们的	判决	应该	是	简单地	“	有罪的	.

那么他们的判决就应该是“有罪”。

” [ðə; ði]['dʒʊri] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [ru:m] , ['hedɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] , ['æftər] [wɪtʃ]

”	The	jury	passed	out	of	the	court	-	room	,	headed	by	a	constable	,	after	which
”	这	陪审团	通过了	出去	的	这	法庭	-	房间	,	标题	经过	一个	警官	,	后	哪个

['kaʊns(ə)l] [-]

counsel	[	104	]
法律顾问	[	-	]

“陪审团在一名警员的带领下走出了法庭，之后律师[104]

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [faɪld] [ɪk'sepʃənz] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:rt] [prə'si:did]

for	the	defendant	filed	exceptions	to	the	charge	,	and	the	court	proceeded
为了	这	被告	已提交	例外情况	到	这	收费	,	和	这	法庭	继续

[tu:; tə] ['ʌðər] ['bɪznəs] .

to	other	business	.
到	其他	商业	.

被告对指控提出异议，法庭继续处理其他事务。

['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] [left] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [ru:m] ,

Very	few	people	left	the	court	-	room	,
非常	很少	人们	左边	这	法庭	-	房间	,

几乎没有人离开法庭。

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

as	every	one	supposed	it	would	not	be	long	before	the	bringing	in	of	a
作为	每一个	一	据称	它	会	不是	是	长的	前	这	带来	在	的	一个

['vɜ:rdɪkt] ,

verdict	,
判决	,

正如大家所料，判决结果很快就会公布。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [mɪ'steɪkən] .

and	they	were	not	mistaken	.
和	他们	是	不是	错误	.

他们的判断没有错。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['berli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['dʒʊri] [rɪ'taɪərd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faɪld]

It	was	barely	half	an	hour	from	the	time	the	jury	retired	until	they	filed
它	曾是	仅仅	一半	一个	小时	从	这	时间	这	陪审团	退休	直到	他们	已提交

[bæk] [ə'gen] ,

back	again	,
后退	再次	,

从陪审团退庭审议到他们再次返回法庭，仅仅过了半个小时。

[ænd; ənd] [ri'zju:md] [ðer; ðər] [si:ts] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʊri] - [bɑ:ks] .

and	resumed	their	seats	in	the	jury	-	box	.
和	恢复	他们的	座位	在	这	陪审团	-	盒子	.

然后他们回到陪审席上就座。

“ ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] , ” [sed] [ðə; ði] [klɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] , ['raɪzɪŋ] ,

“	Gentlemen	of	the	jury	,	”	said	the	clerk	of	the	court	,	rising	,
“	先生们	的	这	陪审团	,	”	说	这	职员	的	这	法庭	,	上升	,

“各位陪审员，”法庭书记员站起身来说道。

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['vɜ:rdɪkt] ? ”

“	have	you	agreed	upon	a	verdict	?	”
“	有	你	同意	之上	一个	判决	?	”

“你们达成判决结果了吗？”

“ [wiː; wi][hæv; həv] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːrmən] , [ˈhændɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtɪpstæf] ,

“	**We**	**have**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**foreman**	**,**	**handing**	**a**	**paper**	**to**	**a**	**tipstaff**	**,**
“	我们	有	,	”	回复	这	领班	,	处理	一个	纸	到	一个	领队	,

“我们有，”工头回答道，同时递给办事员一张纸。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk][ɪn][tɜːrn] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]

which	**he**	**handed**	**to**	**the**	**clerk**	**;**	**and**	**the**	**clerk**	**in**	**turn**	**handed**	**it**	**to**	**the**
哪个	他	递交	到	这	职员	;	和	这	职员	在	转动	递交	它	到	这

[prɪˈzaɪdɪŋ] [dʒʌdʒ] .

presiding	**judge**	**.**
主持	法官	.

他将文件交给书记员；书记员又将文件交给了主审法官。

[ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] , [riːd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ðer; ðər][əˈpruːv(ə)l] , [ænd; ənd]

The	**judges**	**,**	**one**	**after**	**another**	**,**	**read**	**the**	**paper**	**,**	**nodded**	**their**	**approval**	**,**	**and**
这	法官	,	一	后	其他	,	读	这	纸	,	点头	他们的	赞同	,	和

[rɪˈtɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] ,

returned	**it**	**to**	**the**	**clerk**	**,**
返回	它	到	这	职员	,

法官们一个接一个地阅读了文件，点头表示赞同，然后将其交还给书记员。

[huː] [glɑːnst] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈkɑːntents] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈdrest] [ðə; ði][ˈdʒʊri][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —

who	**glanced**	**over**	**its**	**contents**	**,**	**and**	**then**	**addressed**	**the**	**jury**	**as**	**follows**	**:**	**—**
WHO	瞥了一眼	超过	它是	内容	,	和	然后	已解决	这	陪审团	作为	跟随	:	—

他快速浏览了一遍文件内容，然后向陪审团发表了如下讲话：——

“ [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri] , [ˈhɑːrkən] [ˈʌntəˌʌntu][jʊr; jər][ˈvɜːrdɪkt][æz; əz][ðə; ði] [kɔːrt] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː]

“	**Gentlemen**	**of**	**the**	**jury**	**,**	**hearken**	**unto**	**your**	**verdict**	**as**	**the**	**court**	**have**	**it**
“	先生们	的	这	陪审团	,	倾听	到	你的	判决	作为	这	法庭	有	它

[rɪˈkɔːrdɪd] .

recorded	**.**
记录	.

“陪审团的各位先生，请听法庭记录在案的判决。”

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [werˈɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːmənwelθ] [ɪz] [ˈpleɪntɪf] [ænd; ənd][dʒæk] [ˈrɛni] [ɪz] [dɪˈfendənt] ,

In	**the**	**case**	**wherein**	**the**	**Commonwealth**	**is**	**plaintiff**	**and**	**Jack**	**Rennie**	**is**	**defendant**	**,**
在	这	案件	其中	这	联邦	是	原告	和	杰克	雷尼	是	被告	,

[juː; jʊ] [-]

you	**[**	**105**	**]**
你	[	-	]

如果联邦政府是原告，杰克·伦尼是被告，你[105]

[seɪ] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [dɪˈfendənt] [ˈgɪlti] .

say	**you**	**find**	**the**	**defendant**	**guilty**	**.**
说	你	寻找	这	被告	有罪的	.

假设你认定被告有罪。

[soʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɔːl] ?

So	**say**	**you**	**all**	**?**
所以	说	你	全部	?

你们都怎么说?

” [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ðer; ðər] [ˈhedz] , [ðə; ði][klɜːrk] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

”	**The**	**members**	**of**	**the**	**jury**	**nodded**	**their**	**heads**	**,**	**the**	**clerk**	**resumed**	**his**	**seat**	**,**
”	这	成员	的	这	陪审团	点头	他们的	头部	,	这	职员	恢复	他的	座位	,

陪审团成员点头表示同意，书记员回到座位上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv][dʒæk] [ˈrɛni] [wʌz; wəz] [kənˈkluːdid] .

and	**the**	**trial**	**of**	**Jack**	**Rennie**	**was**	**concluded**	**.**
和	这	审判	的	杰克	雷尼	曾是	结束	.

杰克·雷尼的审判就此结束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

It	was	what	every	one	had	anticipated	,	and	people	began	to	leave	the
它	曾是	什么	每一个	一	有	预期	,	和	人们	开始	到	离开	这

[kɔːrt] - [ruːm] ,

court	-	room	,
法庭	-	房间	,

正如所有人预料的那样，人们开始离开法庭。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

with	much	noise	and	confusion	.
和	很多	噪音	和	困惑	.

现场一片嘈杂混乱。

['rɛni] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][kə'rəulən] , [waɪl] [ðə; ði]

Rennie	was	talking	,	in	a	low	tone	,	with	Pleadwell	and	Carolan	,	while	the
雷尼	曾是	说	,	在	一个	低的	语气	,	和	-	和	卡罗兰	,	尽管	这

['ʃerɪf] ,

sheriff	,
警长	,

伦尼低声和普莱德韦尔、卡罗兰交谈着，而警长……

[huː] [hæd; həd] [əd'vænst] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

who	had	advanced	to	take	charge	of	the	prisoner	,	stood	waiting	for	them
WHO	有	先进的	到	拿	收费	的	这	囚犯	,	站立	等待	为了	他们

[tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] .

to	conclude	the	conference	.
到	结束	这	会议	.

上前接管囚犯的人站在那里，等着他们结束会议。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [læd] [hɑːmd] , ” [sed] ['rɛni] , ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][kə'rəulən] , “ [hɪm; ɪm]

“	I	don't	want	the	lad	harmed	,	”	said	Rennie	,	talking	earnestly	to	Carolan	,	“	him
“	我	不	想	这	小伙子	受到伤害	,	”	说	雷尼	,	说	切实	到	卡罗兰	,	“	他

, [nɔːr][hɪz; ɪz] ['mɪðər] ,

,	nor	his	mither	,
,	也不	他的	母亲	,

“我不想让这孩子受到伤害，”雷尼认真地对卡罗兰说，“他，还有他的母亲，都不想。”

[nɔːr][hɪz; ɪz] ['brɪðər] ; [nɑːt][ə; eɪ] [her] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [hed] , [nɔːr][ə; eɪ] [muː] - - [ful][oʊ] - [hɪz; ɪz] [bred] ,

nor	his	brither	;	not	a	hair	o	'	his	head	,	nor	a	mou	'	-	ful	o	'	his	bread	,
也不	他的	兄弟	;	不是	一个	头发	o	-	他的	头	,	也不	一个	穆	-	-	满	o	-	他的	面包	,

他的兄弟也没有；他的头发也没留下，他的面包也没吃一口。

[nuː] [mɪn] - [jiː; ji] — [aɪ][hɑː] - ['riːz(ə)nz] — [ðə; ði] [mɒn] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [leiz] [ə; eɪ] [strɔː] [aɪ] - [ðə; ði]

noo	min	'	ye	—	I	ha	'	reasons	—	the	mon	that	so	much	as	lays	a	straw	i	'	the
不	最小	-	是的	—	我	哈	-	原因	—	这	星期一	那	所以	很多	作为	躺下	一个	稻草	我	-	这

[lædz] [pæθ] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːrt] ,

lad's	path	shall	suffer	for't	,
小伙子的	小路	将	遭受	堡	,

别担心——我有理由——谁要是敢阻挠这孩子，就让他付出代价。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['hʌndər] - [jɪr] [tuː; tə]['tæk] - [maː] ['vendʒəns] [oʊ] - [hɪm; ɪm] !

if	I	have	to	live	a	hunder	'	year	to	tak	'	ma	vengeance	o	'	him	!
如果	我	有	到	居住	一个	一百	-	年	到	tak	-	玛	复仇	o	-	他	!

就算要我活一百年也要向他复仇！

” [ðə; ði] ['sɑːnərəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - ['kraɪər] , [a'dʒəːniŋ] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

”	The	sonorous	voice	of	the	court	-	crier	,	adjourning	the	courts	until	the	following
”	这	响亮的	嗓音	的	这	法庭	-	哭泣者	,	休会	这	法院	直到	这	下列的

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“法庭传令官洪亮的声音宣布休庭，直至次日早晨。”

['ekəud] [θru:] [ðə; ði] [nəʊ] [hæf] - ['emptid] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] [tu:; tə] ['rɛni] , — [

echoed	**through**	**the**	**now**	**half**	**-**	**emptied**	**room**	**,**	**and**	**the**	**sheriff**	**said**	**to**	**Rennie**	**,**	**—**	**[**
回声	通过	这	现在	一半	-	清空	房间	,	和	这	警长	说	到	雷尼	,	一	[

-]

106	**]**

-]

声音在半空的房间里回荡，警长对伦尼说，——[106]

" [wel] , [dʒæk] , [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

" Well	**,**	**Jack**	**,**	**I'm**	**waiting**	**for**	**you**	**. "**
" 出色地	,	杰克	,	我是	等待	为了	你	. "

“杰克，我在等你。”

" [ðen] [ji:; ji] [ni:d] [nɑ:] [weɪt] [lɔ:ŋgər] , [fɔ:r; fər][aɪm] ['redi] [tu:; tə][goʊ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ji:; ji] , [æn; ən] - [aɪm]

" Then	**ye**	**need**	**na**	**wait**	**longer**	**,**	**for**	**I'm**	**ready**	**to**	**go**	**wi**	**'**	**ye**	**,**	**an**	**'**	**I'm**
" 然后	是的	需要	纳	等待	更长	,	为了	我是	准备好	到	去	wi	-	是的	,	一个	-	我是

['hʌŋgri] [tu:] .

hungry	**too**	**.**
饥饿的	也	.

“那么你们不用再等了，我已经准备好和你们一起走了，而且我也饿了。”

" [ænd; ənd] ['rɛni] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃerɪf]

"	**And**	**Rennie**	**held**	**out**	**his**	**hands**	**to**	**receive**	**the**	**handcuffs**	**which**	**the**	**sheriff**
"	和	雷尼	握住	出去	他的	双手	到	收到	这	手铐	哪个	这	警长

[hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

had	**taken**	**from**	**his**	**pocket**	**.**
有	已采取	从	他的	口袋	.

“雷尼伸出手去接警长从口袋里掏出的手铐。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][klæsp]['oʊvər][ðə; ði]['mænz][hju:dʒ] [rɪsts] .

For	**some**	**reason**	**,**	**they**	**would**	**not**	**clasp**	**over**	**the**	**man's**	**huge**	**wrists**	**.**
为了	一些	原因	,	他们	会	不是	搭扣	超过	这	男人的	巨大的	手腕	.

不知何故，它们就是扣不上那男人粗壮的手腕。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [per] .

" Oh	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**officer**	**,**	**"**	**I**	**have**	**the**	**wrong**	**pair**	**.**
" 哦	!	"	惊呼	这	官	,	"	我	有	这	错误的	一对	.

“哦！”警官惊呼道，“我拿错鞋子了。”

['simpsn] , " ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['depjuti] ,

Simpson	**,**	**"**	**turning**	**to**	**his**	**deputy**	**,**
辛普森	,	"	转弯	到	他的	副	,

辛普森转向他的副手，

" [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['hændkʌfs] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['teɪbl] .

" go	**down**	**to**	**my**	**office**	**and**	**bring**	**me**	**the**	**large**	**handcuffs**	**lying**	**on**	**my**	**table**	**.**
" 去	向下	到	我的	办公室	和	带来	我	这	大的	手铐	说谎	在	我的	桌子	.

“到我的办公室来，把放在我桌子上的那副大手铐拿给我。”

" ['simpsn] ['stɑ:rtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃerɪf] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

" Simpson	**started**	**,**	**but**	**the**	**sheriff**	**called**	**him**	**back**	**.**
" 辛普森	开始	,	但	这	警长	称为	他	后退	.

辛普森刚开口，警长就把他叫了回去。

" ['nevər] [maɪnd] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [peɪ] ; [dʒæk][wəʊnt][traɪ][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

" Never	**mind**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**it**	**won't**	**pay**	**;**	**Jack**	**won't**	**try**	**to**	**get**	**away**	**from**
" 绝不	头脑	,	"	他	说	,	"	它	惯于	支付	;	杰克	惯于	尝试	到	得到	离开	从

[ju: 'es] ,

us	**,**
我们	,

“算了，”他说，“这样做没用；杰克不会试图逃离我们。”

[wɪl] [juː; jʊ] , [dʒæk] ? ″ ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,

will	you	,	Jack	?	″	drawing	a	revolver	from	his	pocket	as	he	spoke	,
将要	你	,	杰克	?	″	绘画	一个	左轮手枪	从	他的	口袋	作为	他	辐	,

“你愿意吗，杰克？”他一边说着，一边从口袋里掏出一把左轮手枪。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrmli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] ['trɪgər] .

and	grasping	it	firmly	in	his	right	hand	,	with	his	finger	on	the	trigger	.
和	抓握	它	牢牢	在	他的	正确的	手	,	和	他的	手指	在	这	扳机	.

他右手紧紧握住枪，手指放在扳机上。

“ [-] ['tæk] - [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fuːl] , [mɒn] ? ″ [sed] ['rɛni] , ['læfɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət]

“	D'ye	tak	'	me	for	a	fool	,	mon	?	″	said	Rennie	,	laughing	,	as	he	glanced	at
“	染料	tak	-	我	为了	一个	傻子	,	星期一	?	″	说	雷尼	,	笑	,	作为	他	瞥了一眼	在

[ðə; ði] ['wepən] ;

the	weapon	;
这	武器	;

“你把我当傻瓜吗，伙计？”雷尼笑着说，同时瞥了一眼那件武器；

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kə'rəulən] [ænd; ənd] - , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [gʊd] - [nɪçt] ; [gʊd] -

then	,	turning	to	Carolan	and	Pleadwell	,	he	continued	,	“	Good	-	nicht	;	good	-
然后	,	转弯	到	卡罗兰	和	-	,	他	持续	,	“	好的	-	尼赫特	;	好的	-

[nɪçt] [ænd; ənd] [swiːt] [driːmz] [tɪl] [jiː; ji] !

nicht	and	sweet	dreams	till	ye	!
尼赫特	和	甜的	梦境	直到	是的	!

然后，他转向卡罗兰和普莱德韦尔，继续说道：“晚安；晚安，祝你们做个好梦！”

″ [dʒæk] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['geɪɝ] [muːd] [-]

″	Jack	had	never	seemed	in	a	gayer	mood	[	107	]
″	杰克	有	绝不	似乎	在	一个	更gay	情绪	[	-	]

“杰克似乎从来没有这么高兴过[107]”

[ðæn; ðən] [æz; əz] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [saɪd] - [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

than	as	he	marched	off	through	the	side	-	door	,	with	the	sheriff	and	his
比	作为	他	行军	离开	通过	这	边	-	门	,	和	这	警长	和	他的

['depjuti] ;

deputy	;
副	;

然后，他与警长和他的副手一起从侧门大步离开；

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['^eiəti] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

perhaps	it	was	the	gayety	of	despair	.
也许	它	曾是	这	同性恋	的	绝望	.

或许那是绝望中的快乐。

[kə'rəulən] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] ['tʃɪri] “ [gʊd] - [nɪçt] .

Carolan	had	not	replied	to	the	prisoner's	cheery	“	good	-	nicht	.
卡罗兰	有	不是	回复	到	这	囚犯的	欢快的	“	好的	-	尼赫特	.

卡罗兰没有回应囚犯愉快的“晚安”。

″ [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs]

″	He	had	looked	on	at	the	action	of	the	sheriff	,	with	a	curious
″	他	有	看起来	在	在	这	行动	的	这	警长	,	和	一个	好奇的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

expression	in	his	eyes	,
表达	在	他的	眼睛	,

他带着好奇的神色，注视着警长的举动。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['triːoʊ] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] ,

until	the	trio	started	away	,
直到	这	三人组	开始	离开	,

直到三人开始离开。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ][geɪt] [wɪtʃ] [meɪd]

and	then	he	had	hurried	from	the	court	-	room	at	a	gait	which	made
和	然后	他	有	慌忙	从	这	法庭	-	房间	在	一个	步态	哪个	制成

- [ster] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Pleadwell	stare	after	him	in	astonishment	.
-	盯	后	他	在	惊讶	.

然后，他匆匆离开了法庭，那步伐让普莱德韦尔惊讶地盯着他的背影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [ˌaʊt'saɪd] ; ['veri] [dɑːrk] .

It	was	dark	outside	;	very	dark	.
它	曾是	黑暗的	外部	;	非常	黑暗的	.

外面天黑了，非常黑。

[ə; eɪ] ['hevi] [fɑːg] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [in'ʃraudid] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['sɪti] .

A	heavy	fog	had	come	up	from	the	river	and	enshrouded	the	entire	city	.
一个	重的	多雾路段	有	来	向上	从	这	河	和	笼罩	这	全部的	城市	.

河面上升起了一层浓雾，笼罩了整座城市。

[ðə; ði] [striːt] - [læmps] [ʃoʊn] [bʌt; bət] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [mɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [reɪn]

The	street	-	lamps	shone	but	dimly	through	the	thick	mist	,	and	a	fine	rain
这	街道	-	灯	闪耀	但	依稀	通过	这	厚的	薄雾	,	和	一个	美好的	雨

[bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ,

began	to	fall	,
开始	到	落下	,

路灯透过浓雾发出昏暗的光芒，细雨开始飘落。

[æz; əz][tɑːm][ænd; ənd] ['sændi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][hoʊ'tel] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

as	Tom	and	Sandy	hurried	along	to	their	hotel	,	where	they	were	to
作为	汤姆	和	沙	慌忙	沿着	到	他们的	酒店	,	在哪里	他们	是	到

[hæv; həv] ['sʌpər] ,

have	supper	,
有	晚餐	,

汤姆和桑迪匆匆赶往酒店，他们要在那里吃晚饭。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [leɪt] [treɪn] , [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] .

before	going	,	on	the	late	train	,	to	their	homes	.
前	去	,	在	这	晚的	火车	,	到	他们的	房屋	.

在搭乘晚班火车回家之前。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] [ə; eɪ]

Up	from	the	direction	of	the	court	-	house	came	to	their	ears	a
向上	从	这	方向	的	这	法庭	-	房子	来了	到	他们的	耳朵	一个

[kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] ;

confusion	of	noises	;
困惑	的	噪音	;

从法院方向传来一阵嘈杂的声音；

[ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] , [laʊd] ['vɔɪsɪz] , ['hɜːrid] [kɔːlz] , [tuː] ['pɪst(ə)l] - [ʃɑːts] [ɪn] [kwɪk]

the	shuffling	of	many	feet	,	loud	voices	,	hurried	calls	,	two	pistol	-	shots	in	quick
这	洗牌	的	许多	脚	,	大声	声音	,	慌忙	呼叫	,	二	手枪	-	镜头	在	快的

[sək'seʃ(ə)n] ; [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

succession	;	a	huge	,
演替	;	一个	巨大的	,

许多人拖着脚步的脚步声，嘈杂的人声，急促的呼喊声，两声手枪声迅速响起；一个巨大的，

['pæntɪŋ] ['fɪgjər] ['pʊʃɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ;

panting	figure	pushing	by	them	,	and	disappearing	in	the	fog	and	darkness	;
喘息	数字	推动	经过	他们	,	和	消失	在	这	多雾路段	和	黑暗	;

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

by	and	by	,
经过	和	经过	,

一个气喘吁吁的身影从他们身边推开，消失在雾气和黑暗中；渐渐地，

[ɪk'saɪtɪd] [men] ['hʌrɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] . [-]
excited **men** **hurrying** **toward** **them** **.** **[** **108** **]**
兴奋的 男人 匆忙 朝向 他们 . [-]

兴奋的男人们向他们奔来。[108]

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ? " [æskt] ['sændɪ] .
" **What's** **the** **matter** **?** **"** **asked** **Sandy** **.**
" 是什么 这 事情 ? " 问 沙 .

"出什么事了？"桑迪问道。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] , [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪst] , [rɪ'plaɪd] , —
And **some** **one** **,** **back** **in** **the** **mist** **,** **replied** **,** **—**
和 一些 一 , 后退 在 这 薄雾 , 回复 , —

迷雾深处有人回答说：

" [dʒæk] ['rɛnɪ] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ! " [-]
" **Jack** **Rennie** **has** **escaped** **!** **"** **[** **109** **]**
" 杰克 雷尼 有 逃脱 ! " [-]

"杰克·雷尼逃脱了！"[109]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ðɪ] [fɔːl] .
THE **FALL** **.**
这 落下 .

堕落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
It **was** **true** **.**
它 曾是 真的 .

确实如此。

[kɛrələnz] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['rɛnɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
Carolan's **quick** **eye** **had** **noticed** **the** **opportunity** **for** **Rennie** **to** **escape** **,**
卡罗兰的 快的 眼睛 有 注意到 这 机会 为了 雷尼 到 逃脱 ,

卡罗兰眼疾手快地发现了雷尼逃跑的机会。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɜːrtl] [breɪn] [hæd; həd] [bɪn] [swɪft] [ɪn] ['plænɪŋ] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['reskjuː] .
and **his** **fertile** **brain** **had** **been** **swift** **in** **planning** **an** **immediate** **rescue** **.**
和 他的 沃 脑 有 到过 迅速 在 规划 一个 即时 救援 .

他思维敏捷，迅速制定了立即营救的计划。

[ðə; ðɪ] [fjuː] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [wɜːr; wər]
The **few** **members** **of** **his** **order** **that** **he** **could** **find** **on** **the** **instant** **were**
这 很少 成员 的 他的 命令 那 他 可以 寻找 在 这 立即的 是
['gæðərd] [tə'geðər] ;
gathered **together** **;**
聚集 一起 ;

他能立即找到的少数几名教团成员被聚集到了一起；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɑːnslɔːt] [æt; ət][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] - [haʊs] [skwer]
there **was** **a** **sudden** **onslaught** **at** **a** **dark** **corner** **of** **the** **Court** **-** **House** **Square**
那里 曾是 一个 突然 猛攻 在 一个 黑暗的 角落 的 这 法庭 - 房子 正方形
;
;
;

法院广场一个阴暗的角落突然遭到袭击；

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['depjuti] [leɪ] [proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

the	sheriff	and	his	deputy	lay	prone	upon	the	ground	,
这	警长	和	他的	副	躺	易于	之上	这	地面	,

警长和他的副手俯卧在地。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] , ['fɑːgi] [striːts] ,

and	their	prisoner	was	slipping	away	through	the	dark	,	foggy	streets	,
和	他们的	囚犯	曾是	滑倒	离开	通过	这	黑暗的	,	雾蒙蒙的	街道	,

他们的囚犯正悄悄溜走，消失在黑暗、雾气弥漫的街道上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'liːsmənz] ['bʊlɪt] ['wɪzɪŋ] [pæst][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

with	a	policeman's	bullet	whizzing	past	his	ears	,
和	一个	警察的	子弹	呼啸	过去的	他的	耳朵	,

一颗警察的子弹从他耳边呼啸而过，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd][ʌv; əv]['rɛsˌkjuːɝz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'meɪzd] ['ɑːfəsərz] .

and	his	band	of	rescuers	struggling	with	the	amazed	officers	.
和	他的	乐队	的	救援人员	挣扎	和	这	惊叹	警官	.

他的救援队与惊愕的警官们搏斗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] [luː'zɜːrn] ['kaʊnti] ['nevər] [sɔː] [dʒæk] ['rɛni] [ə'gen] ,

But	the	sheriff	of	Luzerne	County	never	saw	Jack	Rennie	again	,
但	这	警长	的	卢塞恩	县	绝不	锯	杰克	雷尼	再次	,

但卢泽恩县警长再也没见过杰克·伦尼。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ['evər] [ə'gen] [leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə'rest] [ɔːr] ['pʌnɪʃmənt]

nor	was	the	hand	of	the	law	ever	again	laid	upon	him	,	in	arrest	or	punishment
也不	曾是	这	手	的	这	法律	曾经	再次	铺设	之上	他	,	在	逮捕	或者	惩罚

. [-]
. [110]
. [-]

他也再未受到法律的制裁或惩罚。[110]

[æz; əz][tɑːm] [wɔːkt] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] [θruː] [ðə; ði] ['drɪzlɪŋ] [reɪn]

As	Tom	walked	home	from	the	railroad	station	that	night	through	the	drizzling	rain
作为	汤姆	步行	家	从	这	铁路	车站	那	夜晚	通过	这	毛毛雨	雨

,
,
,

那天晚上，汤姆冒着毛毛细雨从火车站走回家。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

his	heart	was	lighter	than	it	had	been	for	many	a	day	.
他的	心	曾是	打火机	比	它	有	到过	为了	许多	一个	天	.

他感觉心情比很多天前都要轻松。

[truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ,

True	,	he	was	nervous	and	worn	with	excitement	and	fatigue	,
真的	,	他	曾是	紧张的	和	磨损	和	激动	和	疲劳	,

没错，他当时既紧张又疲惫不堪，既兴奋又疲惫。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [dʌn] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['tɑːrdɪli] ,

but	there	was	with	him	a	sense	of	duty	done	,	even	though	tardily	,
但	那里	曾是	和	他	一个	感觉	的	责任	完毕	,	甚至	尽管	迟缓地	,

但他身上有一种尽职尽责的感觉，即使完成得有些迟缓。

[wɪtʃ] [brɔːt] [piːs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['laɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['futsteps] .

which	brought	peace	into	his	mind	and	lightness	to	his	footsteps	.
哪个	带来	和平	进入	他的	头脑	和	亮度	到	他的	脚步声	.

这让他内心平静，步伐轻盈。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər][hæd; həd] ,

After	the	first	greetings	were	had	,
后	这	第一的	问候	是	有	,

寒暄过后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə]

and	the	little	home	group	of	three	was	seated	together	by	the	fire	to
和	这	小的	家	团体	的	三	曾是	坐着	一起	经过	这	火	到

['kwestʃən] [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] ,

question	and	to	talk	,
问题	和	到	讲话	,

这三个人组成了一个小家庭，他们围坐在火堆旁，互相询问、交谈。

[tɑːm] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] .

Tom	opened	his	whole	heart	.
汤姆	打开	他的	所有的	心	.

汤姆敞开了心扉。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['bɛni] ['lisnd] ['saɪləntli] , ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [terz] ,

While	his	mother	and	Bennie	listened	silently	,	often	with	tears	,
尽管	他的	母亲	和	本尼	听着	默默	,	经常	和	眼泪	,

他的母亲和本尼默默地听着，常常泪流满面。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪkər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]

he	told	the	story	of	his	adventure	at	the	breaker	on	the	night	of	the	fire
他	讲述	这	故事	的	他的	冒险	在	这	断路器	在	这	夜晚	的	这	火

,

,

,

他讲述了火灾当晚他在断路器室的冒险经历。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːl] [æt; ət] ['wɪlksˌbɛri] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [pər'pleksəti] [ænd; ənd]

of	his	temptation	and	fall	at	Wilkesbarre	,	of	his	mental	perplexity	and
的	他的	诱惑	和	落下	在	威尔克斯-巴里	,	的	他的	精神的	困惑	和

[ə'kjuːt] ['sʌfərɪŋ] ,

acute	suffering	,
急性	痛苦	,

他在威尔克斯巴里所受的诱惑和堕落，他精神上的困惑和剧烈的痛苦，

[ʌv; əv][ðə; ði] [drə'mætɪk] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm]

of	the	dramatic	incidents	of	the	trial	,	and	of	his	own	release	from
的	这	戏剧性	事件	的	这	审判	,	和	的	他的	自己的	发布	从

[ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv]['braɪbəri] .

the	bondage	of	bribery	.
这	束缚	的	受贿	.

审判过程中发生的戏剧性事件，以及他自己从贿赂的束缚中解脱出来的经历。

[wen] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] [pʊr] [blaɪnd] ['brʌðər] ,

When	his	tale	was	done	,	the	poor	blind	brother	,
什么时候	他的	故事	曾是	完毕	,	这	贫穷的	瞎的	兄弟	,

他讲完故事后，可怜的盲兄

[fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sɪn] , [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði]

for	whose	sake	he	had	stepped	into	the	shadow	of	sin	,	and	paid	the
为了	谁	清酒	他	有	步	进入	这	阴影	的	罪	,	和	有薪酬的	这

['penəlti] ,

penalty	,
惩罚	,

他为了那个人而踏入罪恶的阴影，并付出了代价。

[dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [soʊ]

declared	,	with	laughter	and	with	tears	,	that	he	had	never	before	been	so
声明	,	和	笑声	和	和	眼泪	,	那	他	有	绝不	前	到过	所以

[praʊd] [ʌv; əv][tɑːm] [-]

proud	of	Tom	[	111	]
自豪的	的	汤姆	[	-	]

他笑着又哭着说，他以前从未像现在这样为汤姆感到骄傲[111]

[ænd; ənd][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ,

and	so	fond	of	him	as	he	was	at	that	moment	;	and	the	dear	,
和	所以	喜爱	的	他	作为	他	曾是	在	那	片刻	;	和	这	亲爱的	,

那一刻，他是多么喜欢他啊；还有亲爱的，

[gʊd] ['mʌðər] [tʊk] [ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

good	mother	took	the	big	fellow	on	her	lap	,
好的	母亲	采取	这	大的	同伴	在	她	膝	,

善良的母亲把这个大块头抱在腿上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

as	she	used	to	do	when	he	was	a	little	child	,
作为	她	用过的	到	做	什么时候	他	曾是	一个	小的	孩子	,

就像她以前在他还是小孩子时那样，

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [rɔkt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp]

and	held	him	up	close	to	her	heart	,	and	rocked	him	till	he	fell	asleep
和	握住	他	向上	关闭	到	她	心	,	和	摇滚	他	直到	他	跌倒	睡着了

,

,

,

她把他抱在怀里，轻轻摇晃，直到他睡着。

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [her] [drɑːpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

and	into	his	curly	hair	dropped	now	and	then	a	tear	,
和	进入	他的	卷曲	头发	掉落	现在	和	然后	一个	撕	,

不时有泪水滴落在他卷曲的头发里。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [diːp] [mə'tɜːrn(ə)l][dʒɔɪ] .

that	was	not	the	outcome	of	sorrow	,	but	of	deep	maternal	joy	.
那	曾是	不是	这	结果	的	悲哀	,	但	的	深的	母体	喜悦	.

那不是悲伤的结果，而是深沉的母爱的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [dɪ'sembər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [straɪk] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

It	was	well	along	in	December	before	the	strike	came	to	an	end	.
它	曾是	出色地	沿着	在	十二月	前	这	罢工	来了	到	一个	结尾	.

罢工一直持续到12月才结束。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ruːməz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kɑːmprəmaɪz] [bɪ'twiːn]

There	had	been	rumors	for	a	week	of	an	approaching	compromise	between
那里	有	到过	谣言	为了	一个	星期	的	一个	接近	妥协	之间

[ðə; ði]['maɪnərz][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːpəreɪtərz] ,

the	miners	and	the	operators	,
这	矿工	和	这	运营商	,

过去一周一直有传言称，矿工和运营商之间即将达成妥协。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [wɜːrd] [ðæt] [ɔːl][hændz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [maɪnz] ,

but	one	day	there	came	word	that	all	hands	were	to	be	at	the	mines	,
但	一	天	那里	来了	单词	那	全部	双手	是	到	是	在	这	矿井	,

但有一天，传来消息说所有人都要到矿井去。

['redi] [fɔːr; fər][wɜːrk] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

ready	for	work	,	the	following	morning	.
准备好	为了	工作	,	这	下列的	早晨	.

第二天早上做好上班准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][glæd] [nuːz] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['fæməli] ,

It	was	glad	news	for	many	a	poor	family	,
它	曾是	高兴的	消息	为了	许多	一个	贫穷的	家庭	,

这对许多贫困家庭来说是个好消息。

[huː] [sɔː] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [wɑːnt] ;

who	saw	the	holidays	approaching	in	company	with	bitter	want	;
WHO	锯	这	假期	接近	在	公司	和	苦的	想	;

眼看着假期临近，身边却充满着深深的贫困；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ɪ'speʃl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [dɪ'pendənt] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [ɑːn]

and	it	brought	especial	rejoicing	to	the	little	household	dependent	so	largely	on
和	它	带来	特别的	欢欣鼓舞	到	这	小的	家庭	依赖	所以	很大程度上	在

[ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][tɑːm][ænd; ənd] ['bɛni] [fɔːr; fər] [səb'sɪstəns] .

the	labor	of	Tom	and	Bennie	for	subsistence	.
这	劳动	的	汤姆	和	本尼	为了	生存	.

这给主要依靠汤姆和本尼的劳动维持生计的小家庭带来了特别的喜悦。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɑːrz]

The	boys	were	at	the	entrance	to	the	mine	the	next	morning	before	the	stars
这	男孩们	是	在	这	入口	到	这	矿	这	下一个	早晨	前	这	明星

[bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

began	to	pale	in	the	east	.
开始	到	苍白	在	这	东方	.

第二天清晨，东方的星星开始黯淡下来之前，男孩们就来到了矿井入口。

[ðeɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][trɪp] ,

They	climbed	into	a	car	of	the	first	trip	,
他们	攀登	进入	一个	车	的	这	第一的	旅行	,

他们钻进第一辆车里，开始了第一次旅行。

[ænd; ənd][roʊd] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['ekoʊz] ['rɔːrɪŋ] [-]

and	rode	down	the	slope	to	the	music	of	echoes	roaring	[	112	]
和	骑	向下	这	坡	到	这	音乐	的	回声	咆哮	[	-	]

伴着回声轰鸣的音乐，骑马下山[112]

[θruː] ['gæləriz] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['saɪlənt] .

through	galleries	that	had	long	been	silent	.
通过	画廊	那	有	长的	到过	沉默的	.

穿过长期寂静的画廊。

[ðə; ði] [mjuːlz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

The	mules	had	been	brought	in	the	day	before	,
这	骡子	有	到过	带来	在	这	天	前	,

这些骡子是前一天牵进来的。

[ænd; ənd][tɑːm][ræn] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪn] ['steiblz] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['bɪli] ,

and	Tom	ran	whistling	to	the	mine	stables	to	untie	his	favorite	Billy	,
和	汤姆	跑	吹口哨	到	这	矿	马厩	到	解开	他的	最喜欢的	比利	,

汤姆吹着口哨跑到矿井马厩去解开他最喜欢的比利。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [tæsk] .

and	set	him	to	his	accustomed	task	.
和	放	他	到	他的	习惯	任务	.

然后让他去做他惯常的工作。

[ðer; ðər] [keɪm] [suːn] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv]['draɪvər] - [bɔɪz] ,

There	came	soon	a	half	-	dozen	or	more	of	driver	-	boys	,
那里	来了	很快	一个	一半	-	打	或者	更多的	的	司机	-	男孩们	,

很快，来了五六个司机小弟，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ɪn'sju:d] [æz; əz] [meɪd] [ðə; ði]
and **such** **a** **shouting** **and** **laughing** **and** **chattering** **ensued** **as** **made** **the**
和 这样的 一个 喊叫 和 笑 和 喋喋不休 随后 作为 制成 这
[bi:sts] [prɪk] [ʌp][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ɪrz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
beasts **prick** **up** **their** **long** **ears** **in** **amazement** **.**
野兽 刺 向上 他们的 长的 耳朵 在 惊愕 .

于是，一阵喧闹、大笑和叽叽喳喳的声音传来，吓得野兽们都竖起了长长的耳朵。

“ [ɔ:l] [ə'bɔ:rd] ! ” ['ʃaʊtɪd] [tɑ:m] , [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:sənd] [hɪz; ɪz] [treɪs] - [hʊk] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][trɪp]
“ **All** **aboard** **!** **”** **shouted** **Tom** **,** **as** **he** **fastened** **his** **trace** **-** **hook** **to** **the** **first** **trip**
“ 全部 船上 ! ” 喊叫 汤姆 , 作为 他 系紧 他的 痕迹 - 钩 到 这 第一的 旅行
[ʌv; əv][kɑ:rz] .
of **cars** **.**
的 汽车 .

“全体上车！”汤姆喊道，同时将牵引钩系在第一列车厢上。

“ [θru:] [treɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [west] !
“ **Through** **train** **to** **the** **West** **!**
“ 通过 火车 到 这 西方 !

“直达西部的列车！”

[noʊ]['stɑ:ps] [ðɪs] [saɪd][oʊ] - - ! ” “
No **stops** **this** **side** **o** **'** **Chicorgo** **!** **”** **“**
不 停止 这 边 o - - ! ” “

奇科戈这边可没停过！

- [ˌkɑ:mə'deɪʃən] [ə'hed] !
' **Commodation** **ahead** **!**
- 住宿 前方 !

住宿安排在前方！

['pɑ:li] [kɑ:rz][ɑ:n][ðə; ði]['nɛks] - [treɪn] , [æn; ən] - [noʊ] ['pɔ:təz] - [loʊd] !
Parly **cars** **on** **the** **nex** **'** **train** **,** **an** **'** **no** **porters** **'** **lowed** **!**
议会 汽车 在 这 下一个 - 火车 , 一个 - 不 搬运工 - 低 !

下一班火车上有乘客车厢，而且没有搬运工！

” [skwi:kt] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['bækɪŋ] [hɪz; ɪz] [mju:l] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [trɪp] .
” **squeaked** **out** **a** **little** **fellow** **,** **backing** **his** **mule** **up** **to** **the** **second** **trip** **.**
” 吱吱作响 出去 一个 小的 同伴 , 后盾 他的 骡子 向上 到 这 第二 旅行 .

“一个矮个子小伙子吱吱叫着，把他的骡子倒退到第二趟行程。

“ [aɪl] [poʊk] [ðə; ði]['faɪər][ə; eɪ][bɪt][æn; ən] - [gɪt][ðə; ði] [stiːm] [ʌp][fɜ:r] [jɛz] , ” [sed] ['pætsi]['dɑ:nəli, 'dɑ:nɛli] ,
“ **I'll** **poke** **the** **fire** **a** **bit** **an** **'** **git** **the** **steam** **up** **fur** **yez** **,** **”** **said** **Patsy** **Donnelly** **,**
“ 患病的 戳 这 火 一个 少量 一个 - git 这 蒸汽 向上 毛皮 是的 , ” 说 帕齐 唐纳利 ,

“我来拨弄一下火，让你们暖和起来，”帕齐·唐纳利说道。

[ðə; ði][moʊst] ['mɪstʃɪvəs] [læd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .
the **most** **mischievous** **lad** **of** **them** **all** **.**
这 最多 恶作剧 小伙子 的 他们 全部 .

他们之中最调皮捣蛋的男孩。

[ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] [prɔdid] ['tɑ:mz] [mju:l] ['vɪʃəsli] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,
Whereupon **he** **prodded** **Tom's** **mule** **viciously** **in** **the** **ribs** **,**
于是 他 催促 汤姆的 骡子 恶毒地 在 这 肋骨 ,

于是他狠狠地戳了戳汤姆的骡子的肋骨。

[ænd; ənd] [ðæt] [bi:st] [bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tæ'tu:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt]
and **that** **beast** **began** **playing** **such** **a** **tattoo** **with** **his** **heels** **against** **the** **front**
和 那 兽 开始 玩耍 这样的 一个 纹身 和 他的 高跟鞋 反对 这 正面
[ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][æz; əz] [draʊnd] [ɔ:l] ['ʌðər] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ɪts] ['klætər] . [-]
of **the** **car** **as** **drowned** **all** **other** **noises** **in** **its** **clatter** **.** **[** **113** **]**
的 这 车 作为 溺水 全部 其他 噪音 在 它是 哒 . [-]

那野兽开始用它的脚后跟敲打汽车的前部，发出像纹身一样的声响，盖过了所有其他的声音。[113]

“ [woʊ] , [ˈbɪli] ! ” [ʃaʊtɪd] [tɑːm] , [ˈhelpɪŋ] [ˈbɛni] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪr] [kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] .

“ Whoa , Billy ! ” shouted Tom , helping Bennie into the rear car of the trip .

“ 哇 , 比利 ! ” 喊叫 汤姆 , 帮助 本尼 进入 这 后部 车 的 这 旅行 .

“哇，比利！”汤姆喊道，一边扶着本尼坐进旅行车的后座。

“ [woʊ] , [naʊ] !

“ Whoa , now !

“ 哇 , 现在 !

“哇，现在！”

[ˈstɪdi] — [ðer; ðər] , [gɪt] - [tʌp] ! ” [ˈkrækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈleðər] [wɪp] - [læʃ] [ˈoʊvər] [ˈbɪliːz] [ɪrz] [æz; əz]

Stiddy — there , git - tup ! ” cracking his long leather whip - lash over Billy's ears as

斯蒂迪 — 那里 , git - 鲶鱼 ! ” 裂纹 他的 长的 皮革 鞭 - 睫毛 超过 比利 耳朵 作为

[hiː; hi] [spoʊk] ,

he spoke ,

他 辐 ,

斯蒂迪——快点，起来！”他一边说着，一边用长长的皮鞭抽打比利的耳朵。

[ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [kɑːr] .

and climbing into the front car .

和 攀登 进入 这 正面 车 .

然后爬进前面的车厢。

“ [gɪt] - [tʌp] !

“ Git - tup !

“ git - 鲶鱼 !

“起立！”

[goʊ][ˌaɪ ˈtiː] !

Go it !

去 它 !

加油!

[wuːp] !

Whoop !

哇哦 !

哇!

” [əˈweɪ] [went] [tɑːm][ænd; ənd] [ˈbɛni] , [ˈrætlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈhedɪŋ] , [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ˈɔːltərnətli] [ðə; ði]

” Away went Tom and Bennie , rattling up the long heading , imitating alternately the

” 离开 去 汤姆 和 本尼 , 嘎嘎作响 向上 这 长的 标题 , 模仿 交替 这

[nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,

noise of the bell ,

噪音 的 这 钟 ,

“汤姆和本尼跑开了，拉起长杆，轮流模仿铃铛的声音，

[ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪbərd] [ˈpʌfɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkəˈmoʊtɪv] [ˈendʒɪn] ; [waɪl] [ðə; ði] [saʊnd] -

the whistle , and the labored puffing of a locomotive engine ; while the sound -

这 哨 , 和 这 辛勤劳作 抽气 的 一个 机车 引擎 ; 尽管 这 声音 -

[weɪvz] ,

waves ,

波浪 ,

汽笛声，以及火车引擎吃力的喘息声；而声波，

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [wɪtʃ] [kənˈfaɪnd] [ðem; ðəm] ,

unable to escape from the narrow passage which confined them ,

无法 到 逃脱 从 这 狭窄的 通道 哪个 受限 他们 ,

他们无法逃出困住他们的狭窄通道，

[roʊld] [bæk] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ɪrz] [ɪn] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [rɪˈzaʊndɪŋ] [ˈekoʊz] .

rolled back into their ears in volumes of resounding echoes .

滚动 后退 进入 他们的 耳朵 在 卷 的 高亢 回声 .

回声阵阵地涌入他们的耳中。

[ɑː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [bɔɪz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] !

Ah	**,**	**they**	**were**	**happy**	**boys**	**that**	**morning**	**!**
啊	,	他们	是	快乐的	男孩们	那	早晨	!

啊，那天早上他们真是快乐的孩子们!

['hæpi] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wʌn][wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd]

happy	**even**	**though**	**one**	**was**	**smitten**	**with**	**the**	**desolation**	**of**	**blindness**	**,**	**and**
快乐的	甚至	尽管	一	曾是	迷恋	和	这	荒凉	的	失明	,	和

[bəuθ][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə]['leɪbər] ,

both	**were**	**compelled**	**to**	**labor**	**,**
两个都	是	被迫	到	劳动	,

即使其中一人饱受失明之苦，两人依然感到快乐，而且两人都被迫劳动。

[frʌm; frəm] ['deɪlaɪt] [tuː; tə][dɑːrk] , [ɪn][ðə; ði]['greɪmi] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] ,

from	**daylight**	**to**	**dark**	**,**	**in**	**the**	**grimy**	**recesses**	**of**	**the**	**mine**	**,**
从	日光	到	黑暗的	,	在	这	肮脏的	凹陷处	的	这	矿	,

从白天到黑夜，在矿井肮脏的深处，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪt(ə)ns] [ðæt] [brɔːt] [ðer; ðər] ['deɪli] [bred] ; ['hæpi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

for	**the**	**pittance**	**that**	**brought**	**their**	**daily**	**bread**	**;**	**happy**	**,**	**because**	**they**	**were**
为了	这	微不足道	那	带来	他们的	日常的	面包	;	快乐的	,	因为	他们	是

[jʌŋ] [ænd; ənd] [friː] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ,

young	**and**	**free**	**-**	**hearted**	**and**	**innocent**	**,**
年轻的	和	自由的	-	心地	和	清白的	,

他们靠着微薄的收入维持生计；他们很快乐，因为他们年轻、自由、天真。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɑːt] .

and	**contented**	**with**	**their**	**lot**	**.**
和	满足	和	他们的	很多	.

他们对自己的生活感到满足。

[ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz] [θraɪs] ['hæpi] , [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [roʊld] [ə'weɪ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]

And	**Tom**	**was**	**thrice**	**happy**	**,**	**in**	**that**	**he**	**had**	**rolled**	**away**	**the**	**burden**	**of**
和	汤姆	曾是	三次	快乐的	,	在	那	他	有	滚动	离开	这	负担	的

[æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['kɑːnʃəns] ,

an	**accusing**	**conscience**	**,**
一个	指控	良心	,

汤姆感到无比欣慰，因为他终于摆脱了良心的谴责。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [haɪ] ['pleʒər] [ðæt] [-]

and	**felt**	**the**	**high**	**pleasure**	**that**	**[**	**114**	**]**
和	毛毡	这	高的	乐趣	那	[	-	]

并感受到了极大的快乐[114]

['nʌθɪŋ] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][soʊ] ['fʊli] [brɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [dʌn] ,

nothing	**else**	**on**	**earth**	**can**	**so**	**fully**	**bring**	**as**	**the**	**sense**	**of**	**duty**	**done**	**,**
没有什么	别的	在	地球	能	所以	完全	带来	作为	这	感觉	的	责任	完毕	,

世上没有任何其他事物能像完成责任的满足感那样令人如此充分地感受到。

[ə'genst] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [tiːθ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

against	**the**	**frowning**	**face**	**and**	**in**	**the**	**threatening**	**teeth**	**of**	**danger**	**.**
反对	这	皱眉	脸	和	在	这	威胁	牙齿	的	危险	.

面对着紧皱的眉头和充满威胁的危险。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] ,

Sometimes	**,**	**indeed**	**,**
有时	,	的确	,

有时确实如此

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] [æt; ət]

there	came	upon	him	a	sudden	fear	of	the	vengeance	he	might	meet	at
那里	来了	之上	他	一个	突然	害怕	的	这	复仇	他	可能	见面	在

['rɛniz] [hændz] ;

Rennie's	hands	;
雷尼的	双手	;

他突然害怕会遭到雷尼的报复；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [baɪ] [ðɪs] [fɪr] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] [les] [ænd; ənd] [les] ,

but	as	the	days	passed	by	this	fear	disturbed	him	less	and	less	,
但	作为	这	天	通过了	经过	这	害怕	不安	他	较少的	和	较少的	,

但随着时间推移，这种恐惧感越来越少地困扰着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv] [juːθ] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [dɪ'presɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv]

and	the	buoyancy	of	youth	preserved	him	from	depressing	thoughts	of
和	这	浮力	的	青年	保存完好	他	从	沉闷	想法	的

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

而年轻人的乐观天性使他免于陷入危险的沮丧想法中。

['bɪli] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][kɑːrz] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ]

Billy	,	too	,	was	in	good	spirits	that	morning	,	and	drew	the	cars	rapidly	along
比利	,	也	,	曾是	在	好的	烈酒	那	早晨	,	和	画	这	汽车	快速	沿着

[ðə; ði] ['hedɪŋ] ,

the	heading	,
这	标题	,

那天早上比利心情也很好，他迅速地拉着车厢沿着轨道行驶。

['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kɜːrvz] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

swinging	around	the	sharp	curves	so	swiftly	that	the	yellow	flame	from	the	little
摇摆	大约	这	锋利的	曲线	所以	迅速地	那	这	黄色的	火焰	从	这	小的

[tɪn][læmp][wʌz; wəz] [bloʊn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛrəst] [spɑːrk][ʌv; əv] [bluː] ;

tin	lamp	was	blown	down	to	the	merest	spark	of	blue	;
锡	灯	曾是	吹	向下	到	这	最	火花	的	蓝色的	;

飞速地绕着急弯旋转，小锡灯里的黄色火焰被吹得只剩下一丝蓝色的火花；

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][læst][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] ,

and	stopping	at	last	by	the	door	in	the	entrance	,
和	停止	在	最后的	经过	这	门	在	这	入口	,

最后停在了入口处的门前。

[wer] ['bɛni] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd][sɪt] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [tæsk] .

where	Bennie	was	to	dismount	and	sit	all	day	at	his	lonely	task	.
在哪里	本尼	曾是	到	下马	和	坐	全部	天	在	他的	孤独	任务	.

本尼要下马，然后独自一人坐在那里，一整天都做着他那孤独的工作。

[θriː] [taɪmz] [tɑːm] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊp] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [θruː] ['bɛniz] [dɔːr] ,

Three	times	Tom	went	down	to	the	slope	that	morning	,	through	Bennie's	door	,
三	时代	汤姆	去	向下	到	这	坡	那	早晨	,	通过	本尼的	门	,

那天早上，汤姆三次穿过本尼的门下到山坡上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][trɪp][ʌv; əv]['loʊdz] , [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][trɪp][ʌv; əv]

with	his	trip	of	loads	,	and	three	times	he	came	back	,	with	his	trip	of
和	他的	旅行	的	负载	,	和	三	时代	他	来了	后退	,	和	他的	旅行	的

[laɪts] ;

lights	;
灯	;

他带着货物来了三次，带着灯光回来了三次；

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd]

and	the	third	time	he	stopped	to	sit	with	his	brother	on	the	bench	and
和	这	第三	时间	他	停止	到	坐	和	他的	兄弟	在	这	长椅	和

[tuː; tə] [iːt] ,

to	eat	,
到	吃	,

第三次，他停下来和哥哥一起坐在长椅上吃饭。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [peɪl] [-]

from	the	one	pail	[	115	]
从	这	一	桶	[	-	]

来自一个桶[115]

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ðə; ði][pleɪn][bʌt; bət] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['dɪnər] [wɪtʃ] ['mɑːmi] [hæd; həd]

which	served	them	both	,	the	plain	but	satisfying	dinner	which	Mommie	had
哪个	服务	他们	两个都	,	这	清楚的	但	令人满意	晚餐	哪个	妈妈	有

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

prepared	for	them	.
准备	为了	他们	.

妈妈为他们准备的这顿简单却令人满足的晚餐，让他们俩都吃得津津有味。

[tɑːm][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]['dʒoʊviəl] ,

Tom	was	still	light	-	hearted	and	jovial	,
汤姆	曾是	仍然	光	-	心地	和	欢乐的	,

汤姆依然心情轻松愉快，

[bʌt; bət][ə'pɑːn] ['bɛni] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

but	upon	Bennie	there	seemed	to	have	fallen	since	morning	a	shadow	of
但	之上	本尼	那里	似乎	到	有	倒下	自从	早晨	一个	阴影	的

['soʊbərnəs] .

soberness	.
清醒	.

但从早晨开始，本尼身上似乎就笼罩着一层严肃的阴影。

[tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [wʌnz] [θɔːts] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ,

To	sit	for	hours	with	only	one's	thoughts	for	company	,
到	坐	为了	小时	和	仅有的	一个人的	想法	为了	公司	,

独自静坐数小时，只有自己的思绪陪伴着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'presɪv] ['saɪləns] ['broʊkən]['oʊnli][æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ]

and	with	the	oppressive	silence	broken	only	at	long	intervals	by	the	passing
和	和	这	压迫性的	沉默	破碎的	仅有的	在	长的	间隔	经过	这	通过

[trɪps] ,

trips	,
旅行	,

只有偶尔经过的车辆才能打破这令人窒息的寂静。

[ðɪs] [ə'loʊn] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kæst] [gluːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] .

this	alone	is	enough	to	cast	gloom	upon	the	spirits	of	the	most	cheerful	.
这	独自的	是	足够的	到	投掷	愁云	之上	这	烈酒	的	这	最多	快乐	.

单凭这一点，就足以让最乐观的人也感到沮丧。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ə'pɑːn] ['bɛniz] [maɪnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

But	something	more	than	this	was	weighing	upon	Bennie's	mind	,	for	he
但	某物	更多的	比	这	曾是	称重	之上	本尼的	头脑	,	为了	他

[toʊld][tɑːm] ,

told	Tom	,
讲述	汤姆	,

但本尼心中还有更重要的事，他告诉汤姆：

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['i:tɪŋ] , [ðæt] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [stɪl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

when	they	had	done	eating	,	that	every	time	it	grew	still	around	him	,
什么时候	他们	有	完毕	吃	,	那	每一个	时间	它	生长	仍然	大约	他	,

他们吃完饭后，他周围的气氛每次都变得平静下来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [kɑ:rz] [ɪn] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [ɔ:r] ['erweɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] ['nɔɪzɪz] [tu:; tə] [breɪk]

and	there	were	no	cars	in	the	heading	or	airway	,	and	no	noises	to	break
和	那里	是	不	汽车	在	这	标题	或者	呼吸道	,	和	不	噪音	到	休息

[ðə; ði] ['saɪləns] ,

the	silence	,
这	沉默	,

航道上没有车辆，也没有噪音打破寂静。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] , ['sʌmwer] [daʊn] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] “ ['wɜ:rkɪŋ] ” [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪn] .

he	could	hear	,	somewhere	down	below	him	,	the	“	working	”	of	the	mine	.
他	可以	听到	,	某处	向下	以下	他	,	这	“	在职的	”	的	这	矿	.

他能听到下方某个地方传来矿井“作业”的声音。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [sed] , [wen] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] ,

He	had	heard	it	all	the	morning	he	said	,	when	every	thing	was	quiet	,
他	有	听到	它	全部	这	早晨	他	说	,	什么时候	每一个	事物	曾是	安静的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他说，整个上午他都听到了这些话，那时一切都很安静。

['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] [soʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ə'freɪd] .

being	alone	so	,	it	made	him	nervous	and	afraid	.
存在	独自的	所以	,	它	制成	他	紧张的	和	害怕的	.

独自一人让他感到紧张和害怕。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [stæn] - [moʊst] ['eni] [θɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [tu:; tə] [get] [kɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ] - [fɔ:l] . - ”

“	I	could	stan	'	most	any	thing	,	”	he	said	,	“	but	to	get	caught	in	a	'	fall	.	'	”
“	我	可以	斯坦	-	最多	任何	事物	,	”	他	说	,	“	但	到	得到	捕捉	在	一个	-	落下	.	-	”

“我几乎什么都能喜欢，”他说，“但要说‘跌倒’，我可受不了。”

“ [lɛz] ['lɪs(ə)n] [æn; ən] - [si:] [ɪf] [wi:; wi] [kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , ” [sed] [tɑ:m] . [-]

“	Le's	listen	an	'	see	if	we	can	hear	it	now	,	”	said	Tom	.	[	116	]
“	le's	听	一个	-	看	如果	我们	能	听到	它	现在	,	”	说	汤姆	.	[	-	]

“我们来听听看能不能听到，”汤姆说。[116]

[ðen] [bəuθ] [bɔɪz] [kept] ['veri] ['kwaɪət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['oʊvər] [ɪn]

Then	both	boys	kept	very	quiet	for	a	little	while	,	and	sure	enough	,	over	in
然后	两个都	男孩们	保留	非常	安静的	为了	一个	小的	尽管	,	和	当然	足够的	,	超过	在

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

然后两个男孩安静地待了一会儿，果然，在黑暗中，

[ðeɪ] [hɜ:rd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['snæpɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [draɪ] [twɪgz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [fi:t]

they	heard	an	occasional	snapping	,	like	the	breaking	of	dry	twigs	beneath	the	feet
他们	听到	一个	偶然	啪啪	,	喜欢	这	打破	的	干燥	树枝	下面	这	脚

.

:

.

他们偶尔会听到断裂声，就像脚下干枯的树枝折断的声音。

[ðə; ði] ['prɑ:ses] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['maɪnərz] [kɔ:l] “ ['wɜ:rkɪŋ] ” [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] .

The	process	which	the	miners	call	“	working	”	was	going	on	.
这	过程	哪个	这	矿工	称呼	“	在职的	”	曾是	去	在	.

矿工们称之为“工作”的过程正在进行中。

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊvər'laɪɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [rɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][koʊl] [left] [tuː; tə]

The	pressure	of	the	overlying	mass	of	rock	upon	the	pillars	of	coal	left	to
这	压力	的	这	覆盖	大量的	的	岩石	之上	这	柱子	的	煤炭	左边	到

[sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sə'steɪnd] ,

support	it	was	becoming	so	great	that	it	could	not	be	sustained	,
支持	它	曾是	成为	所以	伟大的	那	它	可以	不是	是	持续	,

上覆岩层对支撑它的煤柱施加的压力越来越大，以至于煤柱无法承受。

[ænd; ənd][ðə; ði]['grædʒuəl] ['jiːldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'nɔːrməs] [weɪt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

and	the	gradual	yielding	of	the	pillars	to	this	enormous	weight	was	being
和	这	逐渐地	屈服	的	这	柱子	到	这	巨大的	重量	曾是	存在

['mænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

manifested	by	the	crackling	noises	that	proceeded	from	them	,
表现出来	经过	这	噼啪作响	噪音	那	继续	从	他们	,

柱子逐渐不堪重负，发出噼啪作响的声音，这表明它们正在屈服于这巨大的重量。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [ʌv; əv]['taɪni]['bɪts][ʌv; əv][koʊl][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bʌldʒɪŋ] ['sɜːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] .

and	the	crumbling	of	tiny	bits	of	coal	from	their	bulging	surfaces	.
和	这	摇摇欲坠	的	微小的	比特	的	煤炭	从	他们的	凸起	表面	.

以及从其凸起表面崩落的细小煤屑。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [piləs] [ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] ,

The	sound	of	working	pillars	is	familiar	to	frequenters	of	the	mines	,
这	声音	的	在职的	柱子	是	熟悉的	到	常客	的	这	矿井	,

矿井常客对矿井作业时钢柱发出的声音并不陌生。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['wɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] [ə; eɪ] [fɔːl] .

and	is	the	well	-	known	warning	which	precedes	a	fall	.
和	是	这	出色地	-	已知	警告	哪个	之前	一个	落下	.

这是众所周知的跌倒前的警告。

[ðə; ði] ['remədi] [ɪz][tuː; tə] [pleɪs] ['wʊd(ə)n] [prɑːps] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [fɔːr; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] [sə'pɔːrt] ,

The	remedy	is	to	place	wooden	props	beneath	the	roof	for	additional	support	,
这	补救	是	到	地方	木制的	道具	下面	这	屋顶	为了	额外的	支持	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

解决方法是在屋顶下方放置木撑以增加支撑力，并且，

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [dʌn] , [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

if	this	is	not	done	,	there	comes	a	time	,	sooner	or	later	,
如果	这	是	不是	完毕	,	那里	来	一个	时间	,	很快	或者	之后	,

如果不这样做，迟早会有一天.....

[wen] [ðə; ði] [streɪnd] [piləs] ['sʌd(ə)nli] [gɪv] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [kʌmz] ['kræʃɪŋ]

when	the	strained	pillars	suddenly	give	way	,	and	the	whole	mass	comes	crashing
什么时候	这	紧张	柱子	突然	给	方式	,	和	这	所有的	大量的	来	崩溃

[daʊn] ,

down	,
向下	,

当不堪重负的支柱突然断裂，整个建筑群轰然倒塌时，

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] ['tʃembər] ['oʊvər][æn; ən] ['eriə] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [θruː]

to	fill	the	gangways	and	chambers	over	an	area	as	great	as	that	through
到	充满	这	舷梯	和	房间	超过	一个	区域	作为	伟大的	作为	那	通过

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ɪk'stendɪd] , [-]

which	the	working	extended	,	[	117	]
哪个	这	在职的	扩展	,	[	-	]

填满通道和房间，其面积与工作区域一样大，[117]

[ænd; ənd][tuː; tə] [blɑːk] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['maɪnɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] .

and	to	block	the	progress	of	mining	for	an	indefinite	time	.
和	到	堵塞	这	进步	的	矿业	为了	一个	不定	时间	.

并无限期地阻止采矿活动。

[tɑːm][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

Tom	had	been	too	long	about	the	mines	to	be	ignorant	of	all	this	,
汤姆	有	到过	也	长的	关于	这	矿井	到	是	无知	的	全部	这	,

汤姆在矿区待的时间太长了，不可能对这些事一无所知。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] ['bɛni] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [kən'tɪnjuːd]

and	so	had	Bennie	;	but	they	knew	,	too	,	that	the	working	often	continued
和	所以	有	本尼	;	但	他们	知道	,	也	,	那	这	在职的	经常	持续

[wiːks] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mʌnθs] ,

weeks	,	and	sometimes	months	,
周	,	和	有时	几个月	,

本尼也知道这一点；但他们也知道，这项工作往往会持续数周，有时甚至数月。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːl] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [kʌm] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

before	the	fall	would	take	place	,	though	it	might	,	indeed	,	come	at	any	moment	.
前	这	落下	会	拿	地方	,	尽管	它	可能	,	的确	,	来	在	任何	片刻	.

虽然坠落可能随时发生，但在此之前，它终究会发生。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tɑːm][toʊld][ðə; ði] [sloʊp] [bɔːs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd]

That	afternoon	Tom	told	the	slope	boss	about	the	working	,	and	he	came	and
那	下午	汤姆	讲述	这	坡	老板	关于	这	在职的	,	和	他	来了	和

[meɪd] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

made	an	examination	,
制成	一个	考试	,

那天下午，汤姆把工作情况告诉了工地负责人，负责人过来进行了检查。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] ,

and	said	he	thought	there	was	no	immediate	danger	,
和	说	他	想法	那里	曾是	不	即时	危险	,

他说他认为目前没有直接危险。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ekstrə] ['prɔpiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

but	that	he	would	give	orders	to	have	the	extra	propping	of	the	place
但	那	他	会	给	订单	到	有	这	额外的	支撑	的	这	地方

[bɪ'gʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

begun	on	the	following	day	.
开始	在	这	下列的	天	.

但他会下令从第二天开始对该建筑进行额外的支撑加固。

“ ['dʒɪmi] ['trævis] [sed] [hiː; hi] [siːn] [ræts]['gɔɪn] - [aʊt][oʊ] - [ðə; ði][sloʊp] , [ðoʊ] , [wen] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn]

“	Jimmie	Travis	said	he	seen	rats	goin	'	out	o	'	the	slope	,	though	,	when	he	come	in
“	吉米	特拉维斯	说	他	已见	老鼠	去	-	出去	o	-	这	坡	,	尽管	,	什么时候	他	来	在

,

,

,

“吉米·特拉维斯说，他进来的时候看到老鼠从山坡上爬出来，

” [sed] [tɑːm] , ['æftər][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['bɛni] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [bɔːs] .

”	said	Tom	,	after	relating	to	Bennie	the	opinion	of	the	mine	boss	.
”	说	汤姆	,	后	相关	到	本尼	这	观点	的	这	矿	老板	.

汤姆把矿主的意见转述给本尼后说道。

“ [ðen] - - [biː; bi] [lɔːŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɛni] , “

“	Then	'	twon't	be	long	,	”	replied	Bennie	,	“
“	然后	-	-	是	长的	,	”	回复	本尼	,	“

“那不会太久了，”本尼回答说，“

- [fɔːr] [ðə; ði] [fɔːl] [kʌmz] .
' fore the fall comes .
- 前 这 落下 来 .

在秋季到来之前。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['ekəuiŋ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] [ɔːl] ['maɪnərz] ,
" He was simply echoing the belief of all miners ,
" 他 曾是 简单地 回声 这 信仰 的 全部 矿工 ,

“他只不过是在重复所有矿工的想法而已。”

[ðæt] [ræts] [wɪl] [liːv] [ə; eɪ] [maɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
that rats will leave a mine in which a fall is about to take place .
那 老鼠 将要 离开 一个 矿 在 哪个 一个 落下 是 关于 到 拿 地方 .

老鼠会逃离即将发生坍塌的矿井。

['seɪləz] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [bɪ'liːf] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪŋk] . [-]
Sailors have the same belief concerning a ship about to sink . [118]
水手们 有 这 相同的 信仰 有关 一个 船 关于 到 下沉 . [-]

水手们对即将沉没的船只也有同样的信念。[118]

“ [æn; ən] - [wen] [ðə; ði] [ræts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] , " ['ædɪd] ['bɛni] ,
“ An ' when the rats begin to go out , " added Bennie ,
" 一个 - 什么时候 这 老鼠 开始 到 去 出去 , " 额外 本尼 ,

“当老鼠开始外出活动的时候，”本尼补充道，

“ [its] [taɪm] [fɔːr; fər] [men] [æn; ən] - [bɔɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['gɔɪn] - [aʊt] [tuː] .
“ it's time for men an ' boys to think about goin ' out too .
" 它是 时间 为了 男人 一个 - 男孩们 到 思考 关于 去 - 出去 也 .

“男人和男孩也该考虑出去玩了。”

" ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] .
" Somehow , the child seemed to have a premonition of disaster .
" 不知何故 , 这 孩子 似乎 到 有 一个 预感 的 灾难 .

“不知何故，这孩子似乎预感到了灾难的来临。”

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [ɑːn] ['veri] ['sloʊli] ,
The afternoon wore on very slowly ,
这 下午 穿着 在 非常 缓慢地 ,

下午的时间过得非常慢。

[ænd; ənd] ['bɛni] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['tɑːmz] [læst] [trɪp] [kʌm]
and Bennie gave a long sigh of relief when he heard Tom's last trip come
和 本尼 给予 一个 长的 叹 的 宽慰 什么时候 他 听到 汤姆的 最后的 旅行 来
['rʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['erweɪ] .
rumbling down the airway .
隆隆声 向下 这 呼吸道 .

当本尼听到汤姆的最后一次飞行隆隆地沿着气流传来时，他长长地舒了一口气。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['dɪnər] - [peɪl] , ['bɛni] ! " ['ʃaʊtɪd] [tɑːm] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd]
“ Give me the dinner - pail , Bennie ! " shouted Tom , as the door closed behind
" 给 我 这 晚餐 - 桶 , 本尼 ! " 喊叫 汤姆 , 作为 这 门 关闭 在后面
[ðə; ði] [læst] [kɑːr] ,
the last car ,
这 最后的 车 ,

“把饭盒给我，本尼！”汤姆喊道，最后一辆车的车门在他身后关上了。

“ [æn; ən] - [juː; jʊ] [kætʃ] [ɑːn] [bɪ'haɪnd] — [woʊ] , ['bɪli] !
“ an ' you catch on behind — Whoa , Billy !
" 一个 - 你 抓住 在 在后面 — 哇 , 比利 !

“然后你跟上了——哇，比利！

" [æz; əz][ðə; ði] [mjuːl] [trɔtid] [ɑːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]['ɪntuː][ðə; ði] ['hedɪŋ] .

"	as	the	mule	trotted	on	around	the	corner	into	the	heading	.
"	作为	这	骡子	小跑	在	大约	这	角落	进入	这	标题	.

“骡子小跑着绕过拐角，进入了牛栏。”

“ [kʌm] , ['bɛni] , [kwɪk] !

“	Come	,	Bennie	,	quick	!
"	来	,	本尼	,	快的	!

“快来，本尼！”

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] ; [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

Give	me	your	hand	;	we'll	have	to	run	to	catch	him	now	.
给	我	你的	手	;	出色地	有	到	跑步	到	抓住	他	现在	.

把手给我，我们现在得跑着去追他。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][læst] [wɜːrd] ['trembld] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [lɪps] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][blæst]

"	But	even	as	the	last	word	trembled	on	the	boy's	lips	,	there	came	a	blast
"	但	甚至	作为	这	最后的	单词	颤抖	在	这	男孩们	嘴唇	,	那里	来了	一个	爆炸

[ʌv; əv] [er] ,

of	air	,
的	空气	,

“但就在男孩颤抖着说出最后一个字的时候，一股气流袭来。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [wɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['θʌndər] ,

like	a	mighty	wind	,	and	in	the	next	instant	a	noise	as	of	bursting	thunder	,
喜欢	一个	强大的	风	,	和	在	这	下一个	立即的	一个	噪音	作为	的	爆发	雷	,

像狂风一样，紧接着传来如同雷鸣般的巨响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] ,

and	a	crash	that	shook	the	foundations	of	the	mines	,
和	一个	碰撞	那	摇晃	这	基础	的	这	矿井	,

一场震动矿井地基的巨响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [həːld] ['helpləsli] [ə'genst] ['bɛniz] [kloʊzd] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

and	the	two	boys	were	hurled	helplessly	against	Bennie's	closed	door	behind	them	.
和	这	二	男孩们	是	投掷	无助地	反对	本尼的	关闭	门	在后面	他们	.

两个男孩无助地被甩到身后的本尼紧闭的房门上。

[ðə; ði] [fɔːl] [hæd; həd] [kʌm] .

The	fall	had	come	.
这	落下	有	来	.

秋天来了。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɔːr] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [-]

The	terrible	roar	died	away	in	a	series	[	119	]
这	糟糕的	吼	死亡	离开	在	一个	系列	[	-	]

可怕的咆哮声渐渐消失[119]

[ʌv; əv] ['rʌmblɪŋ] ['ekoʊz] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] , ['stɪlnəs] ['reɪnd] .

of	rumbling	echoes	,	and	,	at	last	,	stillness	reigned	.
的	隆隆声	回声	,	和	,	在	最后的	,	寂静	统治	.

隆隆的回声渐渐远去，最终归于寂静。

“ ['bɛni] !

“	Bennie	!
"	本尼	!

“本尼！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm] [huː] [spoʊk] .
" It was Tom who spoke .
" 它 曾是 汤姆 WHO 辐 .

是汤姆开口说话的。

" ['bɛni] !
" Bennie !
" 本尼 !

“本尼！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [neɪm] ['sʌmwʌt] ['fiːbli] .
" He called the name somewhat feebly .
" 他 称为 这 姓名 有些 虚弱地 .

他虚弱地喊出了那个名字。

" ['bɛni] !
" Bennie !
" 本尼 !

“本尼！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['terər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" It was a shout at last , and there was terror in his voice .
" 它 曾是 一个 喊 在 最后的 , 和 那里 曾是 恐怖 在 他的 嗓音 .

“他终于喊了一声，声音里充满了恐惧。”

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃætərd] [freɪm] -
He raised himself to his feet , and stood leaning against the shattered frame -
他 提高 他自己 到 他的 脚 , 和 站立 倾斜 反对 这 破碎 框架 -
[wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
work of the door .
工作 的 这 门 .

他站起身来，倚靠在破碎的门框上。

[hiː; hi] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] ['dɪzi] .
He felt weak and dizzy .
他 毛毡 虚弱的 和 晕眩的 .

他感到虚弱和头晕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
He was bruised and bleeding , too , but he did not know it ;
他 曾是 瘀伤 和 出血 , 也 , 但 他 做过 不是 知道 它 ;

他身上也有瘀伤和流血，但他自己却不知道；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['bɛni] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['ænsər]
he was not thinking of himself , but of Bennie , who had not answered
他 曾是 不是 思维 的 他自己 , 但 的 本尼 , WHO 有 不是 回答
[tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] ,
to his call ,
到 他的 称呼 ,

他当时想的不是自己，而是没有接他电话的本尼。

[ænd; ənd] [huː] [maɪt] [biː; bi] [ded] .
and who might be dead .
和 WHO 可能 是 死的 .

以及可能已经死亡的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [mætʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
He was in total darkness , but he had matches in his pocket .
他 曾是 在 全部的 黑暗 , 但 他 有 比赛 在 他的 口袋 .

他身处一片漆黑之中，但他口袋里却有火柴。

[hiː; hi] [druː] [wʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] ['tremblɪŋ] ['hezɪtənsi] ,

He	drew	one	out	and	stood	,	for	a	moment	,	in	trembling	hesitancy	,
他	画	一	出去	和	站立	,	为了	一个	片刻	,	在	发抖	犹豫	,

他掏出一支枪，站在那里，颤抖着，犹豫了一会儿。

['dredɪŋ] [wʌt] [ɪts] [laɪt] [maɪt] [dɪs'kloʊz] .

dreading	what	its	light	might	disclose	.
恐惧	什么	它是	光	可能	透露	.

害怕它的光芒会揭示出什么。

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [leɪ] [hɪz; ɪz][kæp] ,

Then	he	struck	it	,	and	there	,	almost	at	his	feet	,	lay	his	cap	,
然后	他	击	它	,	和	那里	,	几乎	在	他的	脚	,	躺	他的	帽	,

然后他击打了一下，他的帽子就落在了他的脚边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læmp] [stɪl] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

with	his	lamp	still	attached	to	it	.
和	他的	灯	仍然	随附的	到	它	.

他的灯还挂在上面。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [lʊkt] ['fɑːrðər] .

He	lighted	the	lamp	and	looked	farther	.
他	照明	这	灯	和	看起来	更远	.

他点亮油灯，向更远的地方望去。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] , [hæf] - ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

At	the	other	side	of	the	entrance	,	half	-	hidden	by	the	wreck	of	the	door	,
在	这	其他	边	的	这	入口	,	一半	-	隐	经过	这	破坏	的	这	门	,

[hiː; hi] [sɔː] [-]

he	saw	[	120	]
他	锯	[	-	]

在入口的另一侧，被残破的门遮挡了一半，他看到了[120]

['bɛni] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [kwaɪt] [stɪl] .

Bennie	,	lying	on	his	side	,	quite	still	.
本尼	,	说谎	在	他的	边	,	相当	仍然	.

本尼侧身躺着，一动不动。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] ['ɪntuː] ['bɛniz] [feɪs] .

He	bent	down	and	flashed	the	light	into	Bennie's	face	.
他	弯曲	向下	和	闪光灯	这	光	进入	本尼的	脸	.

他弯下腰，用手电筒照了照本尼的脸。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] , [said] , [muːvd] [hɪz; ɪz][hændz] ,

As	he	did	so	the	blind	boy	opened	his	eyelids	,	sighed	,	moved	his	hands	,
作为	他	做过	所以	这	瞎的	男生	打开	他的	眼睑	,	叹了口气	,	已搬	他的	双手	,

这时，盲童睁开了眼睛，叹了口气，动了动双手。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] .

and	tried	to	rise	.
和	尝试	到	上升	.

然后试图站起来。

“ [tɑːm] !

“	Tom	!
“	汤姆	!

“汤姆！”

” [ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

”	The	word	came	in	a	whisper	from	his	lips	.
”	这	单词	来了	在	一个	耳语	从	他的	嘴唇	.

“这句话是从他唇间低语出来的。”

“ [jes] , ['bɛni] , [aɪm] [hɪr] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? ”

“	Yes	,	Bennie	,	I'm	here	;	are	you	hurt	?	”
”	是的	,	本尼	,	我是	这里	;	是	你	伤害	?	”

“是的，本尼，我在这儿；你受伤了吗？”

“ [noʊ] — [jes] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] ? ”

“	No	—	yes	—	I	don't	know	;	what	was	it	,	Tom	?	”
”	不	—	是的	—	我	不	知道	;	什么	曾是	它	,	汤姆	?	”

“不——是——我不知道；到底是什么，汤姆？”

“ [ðə; ði][fɔːl] , [aɪ] [ges] .

“	The	fall	,	I	guess	.
”	这	落下	,	我	猜测	.

“我想，大概是秋天吧。”

[kæn; kən][juː; jʊ][get] [ʌp] ?

Can	you	get	up	?
能	你	得到	向上	?

你能起来吗?

[hɪr] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] .

Here	,	I'll	help	you	.
这里	,	患病的	帮助	你	.

我来帮你。

” ['bɛni] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	Bennie	gained	his	feet	.
”	本尼	获得	他的	脚	.

“本尼站稳了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt] .

He	was	not	much	hurt	.
他	曾是	不是	很多	伤害	.

他伤得不重。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] ['redɪli] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	door	had	given	way	readily	when	the	boys	were	forced	against	it	,
这	门	有	给定	方式	容易	什么时候	这	男孩们	是	强制	反对	它	,

当男孩们被推到门边时，门很容易就开了。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] .

and	so	had	broken	the	severity	of	the	shock	.
和	所以	有	破碎的	这	严重性	的	这	震惊	.

从而减轻了冲击的严重程度。

[bʌt; bət][bəuθ] [lædz] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kʌts] [ænd; ənd][sʌm; səm] [sɪ'vɪr] ['bruːzɪz] .

But	both	lads	had	met	with	some	cuts	and	some	severe	bruises	.
但	两个都	小伙子们	有	遇见	和	一些	削减	和	一些	严重	瘀伤	.

但两个小伙子都受了些轻伤和严重的瘀伤。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][læmp] , [tɑːm] ? ”

“	Have	you	got	a	lamp	,	Tom	?	”
”	有	你	得到	一个	灯	,	汤姆	?	”

“汤姆，你有灯吗？”

“ [jes] ; [aɪ][dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [kʌm] [ɑːn] , [lets] [goʊ] [hoʊm] .

“	Yes	;	I	just	found	it	;	come	on	,	let's	go	home	.
”	是的	;	我	只是	成立	它	;	来	在	,	我们来吧	去	家	.

“是的，我找到了；走吧，我们回家。”

" [tɑːm] [tʊk] ['bɛniz] [hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [step] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
" Tom took Bennie's hand and turned to go out , but the first step around the
" 汤姆 采取 本尼的 手 和 转向 到 去 出去 , 但 这 第一的 步 大约 这
['pɪlər] ,
pillar ,
支柱 ,

汤姆拉起本尼的手转身要出去，但绕过柱子的第一步，

['ɪntuː][ðə; ði] ['hedɪŋ] , [brɔːt] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [rɑːk] [wɪtʃ]
into the heading , brought him face to face with a wall of solid rock which
进入 这 标题 , 带来 他 脸 到 脸 和 一个 墙 的 坚硬的 岩石 哪个
[fɪld] ['evri] [-]
filled every [121]
已填 每一个 [-]

进入标题，让他面对着一堵坚硬的岩石墙，这堵墙充满了每一个[121]

[ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
inch of the passage .
英寸 的 这 通道 .

通道一英寸。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɑːpt] , [laɪk] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] , ['blɔtiŋ] [aʊt] , [ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [mjuːl] [ænd; ənd]
It had dropped , like a curtain , blotting out , in one instant , the mule and
它 有 掉落 , 喜欢 一个 窗帘 , 印迹法 出去 , 在 一 立即的 , 这 骡子 和
[ðə; ði][kɑːrz] ,
the cars ,
这 汽车 ,

它像帷幕一样落下，瞬间遮蔽了骡子和汽车。

[ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ðæt]
and forming an impassable barrier to the further progress of the boys in that
和 成型 一个 不可逾越 障碍 到 这 更远 进步 的 这 男孩们 在 那
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

并形成一道无法逾越的障碍，阻碍男孩们朝那个方向进一步前进。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] [tɑːm] ; " [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]
" We can't get out this way , " said Tom ; " we'll have to go up through the
" 我们 不能 得到 出去 这 方式 , " 说 汤姆 ; " 出色地 有 到 去 向上 通过 这
['erweɪ] .
airway .
呼吸道 .

“我们不能从这里出去，”汤姆说；“我们必须从气道上去。”

" [ðeɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['erweɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [met] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [mæs]
" They went back into the airway , and were met by a similar impenetrable mass
" 他们 去 后退 进入 这 呼吸道 , 和 是 遇见 经过 一个 相似的 坚不可摧 大量的
.
:
.

“他们再次进入气道，却遇到了类似的无法穿透的肿块。”

[ðen] [ðeɪ] [went] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['tʃembər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['erweɪ] ,
Then they went up into the short chambers beyond the airway ,
然后 他们 去 向上 进入 这 短的 房间 超过 这 呼吸道 ,

然后他们进入了气道后面的短小腔室，

[ænd; ənd][tɑːm] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læmp]['ɪntuː] ['evri] ['entrəns] ,
and Tom flashed the light of his lamp into every entrance ,
和 汤姆 闪光灯 这 光 的 他的 灯 进入 每一个 入口 ,

汤姆把油灯的光照向每个入口，

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [blɑːkt] [ænd; ənd] [bɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [ruːf] - [rɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːl] .

only	to	find	it	blocked	and	barred	by	the	roof	-	rock	from	the	fall	.
仅有的	到	寻找	它	已屏蔽	和	禁止	经过	这	屋顶	-	岩石	从	这	落下	.

结果却发现它被坠落的屋顶岩石堵住了。

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ʌp][ðə; ði] ['hɛdɪn] - , ” [sed] [tɑːm] , [æt; ət][læst] ,

“	We'll	have	to	go	back	up	the	headin	'	,	”	said	Tom	,	at	last	,
”	出色地	有	到	去	后退	向上	这	标题	-	,	”	说	汤姆	,	在	最后的	,

“我们得返回山顶，”汤姆最后说道。

“ [æn; ən] - [daʊn] [θruː] [ðə; ði][oʊld] ['tʃembər] , [æn; ən] - [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊp] [ðæt] [weɪ] .

“	an	'	down	through	the	old	chambers	,	an	'	out	to	the	slope	that	way	.
”	一个	-	向下	通过	这	老的	房间	,	一个	-	出去	到	这	坡	那	方式	.

“然后穿过旧房间，再往下走到山坡上。”

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ,

”	But	his	voice	was	weak	and	cheerless	,
”	但	他的	嗓音	曾是	虚弱的	和	冷冷清清	,

但他声音虚弱，毫无生气。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

for	the	fear	of	a	terrible	possibility	had	grown	up	in	his	mind	.
为了	这	害怕	的	一个	糟糕的	可能性	有	生长	向上	在	他的	头脑	.

因为他心中滋生了一种可怕的恐惧。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ,

He	knew	that	,
他	知道	那	,

他知道这一点。

[ɪf] [ðə; ði][fɔːl] [ɪk'stendɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][oʊld] ['tʃembər] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] ,

if	the	fall	extended	across	the	old	chambers	to	the	west	wall	of	the	mine	,
如果	这	落下	扩展	穿过	这	老的	房间	到	这	西方	墙	的	这	矿	,

如果塌陷一直延伸到旧矿室的西墙，

[æz; əz][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ɪn] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

as	was	more	than	likely	,	they	were	shut	in	beyond	hope	of	escape	,
作为	曾是	更多的	比	可能	,	他们	是	关闭	在	超过	希望	的	逃脱	,

极有可能的是，他们被困在里面，根本没有逃脱的希望。

[pər'hæps] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp] [ʌv; əv] ['reskjuː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [feɪt] , [ðen]

perhaps	beyond	hope	of	rescue	;	and	if	such	were	to	be	their	fate	,	then
也许	超过	希望	的	救援	;	和	如果	这样的	是	到	是	他们的	命运	,	然后

[ˌaɪ 'tiː] [-]

it	[	122	]
它	[	-	]

或许已经没有获救的希望；如果这就是他们的命运，那么[122]

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ded] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɔːlən] [rɑːk] ,

would	have	been	far	better	if	they	were	lying	dead	under	the	fallen	rock	,
会	有	到过	远的	更好的	如果	他们	是	说谎	死的	在下面	这	倒下	岩石	,

如果他们当时就躺在倒塌的岩石下死去，那就好多了。

[wɪð; wɪθ] ['bɪli] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrz] .

with	Billy	and	the	cars	.
和	比利	和	这	汽车	.

和比利以及那些车。

[hænd][ɪn][hænd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [went] [ʌp][ðə; ði] ['hedɪŋ] ,

Hand	in	hand	the	two	boys	went	up	the	heading	,
手	在	手	这	二	男孩们	去	向上	这	标题	,

两个男孩手牵着手爬上了坡顶。

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði]['loʊər][wɔːl] ,

to	the	first	opening	in	the	lower	wall	,
到	这	第一的	开幕	在	这	降低	墙	,

到下层墙壁上的第一个开口，

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] “ [gɑːb] ” [ðæt] ['pɑːrʃəli] [blɑːkt] [ðə; ði] ['entrəns] ,

and	creeping	over	the	pile	of	“	gob	”	that	partially	blocked	the	entrance	,
和	爬行	超过	这	桩	的	“	戈布	”	那	部分	已屏蔽	这	入口	,

然后匍匐穿过那堆部分堵塞入口的“泥浆”，

[ðeɪ] [pæst] [daʊn]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪriːz] [ʌv; əv] ['tʃembər] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] [aʊt] ['jɪrz]

they	passed	down	into	a	series	of	chambers	that	had	been	worked	out	years
他们	通过了	向下	进入	一个	系列	的	房间	那	有	到过	工作	出去	年

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

他们进入了一系列多年前就已规划好的房间。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hedɪŋ] ['drɪvn] [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊər] ['lev(ə)l] .

from	a	heading	driven	on	a	lower	level	.
从	一个	标题	驱动	在	一个	降低	等级	.

从较低层面上行驶的航向。

['straɪkɪŋ] [ə'krɔːs] [θruː] [ðə; ði] ['entrənsiz] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] , [ðeɪ] [keɪm]

Striking	across	through	the	entrances	,	in	the	direction	of	the	slope	,	they	came
引人注目	穿过	通过	这	入口	,	在	这	方向	的	这	坡	,	他们	来了

, [æt; ət][læst] ,

,	at	last	,
,	在	最后的	,

他们穿过入口，朝着山坡的方向走去，终于到了。

[æz; əz][tɑːm][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [fɪrd] , [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl] :

as	Tom	had	expected	and	feared	,	to	the	line	of	the	fall	:
作为	汤姆	有	预期的	和	害怕	,	到	这	线	的	这	落下	:

正如汤姆预料和担心的那样，他走到了悬崖边：

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [krʌʃt] [koʊl] [ænd; ənd]['broʊkən] [rɑːk] ['stretʃɪŋ] [daɪ'ægənəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [reɪndʒ]

a	mass	of	crushed	coal	and	broken	rock	stretching	diagonally	across	the	range
一个	大量的	的	碎	煤炭	和	破碎的	岩石	伸展	对角线	穿过	这	范围

[ʌv; əv] ['tʃembər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [bɪ'loʊ] .

of	chambers	towards	the	heading	below	.
的	房间	向	这	标题	以下	.

一大堆碎煤和碎石斜穿过一系列墓室，向下延伸至墓穴。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [tuː; tə] [ðæt] ['hedɪŋ] ;

But	perhaps	it	did	not	reach	to	that	heading	;
但	也许	它	做过	不是	抵达	到	那	标题	;

但或许它并没有达到那个高度；

[pər'hæps][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [stɪl] [friː] [frʌm; frəm] [əb'strʌkʃ(ə)n] !

perhaps	the	heading	itself	was	still	free	from	obstruction	!
也许	这	标题	本身	曾是	仍然	自由的	从	梗阻	!

或许航向本身还没有受到阻碍！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][hoʊp] [naʊ] [left] ; [ænd; ənd][tɑːm] [grɑːspt] ['bɛniz] [hænd] [mɔːr] ['taɪtli] [ɪn]

This	was	the	only	hope	now	left	;	and	Tom	grasped	Bennie's	hand	more	tightly	in
这	曾是	这	仅有的	希望	现在	左边	;	和	汤姆	抓住	本尼的	手	更多的	紧紧	在

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

这是现在唯一的希望了；汤姆更紧地握住了本尼的手。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] , ['ɔːlmoʊst][ræn] , [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [waɪd] ['tʃeɪmbər] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['erweɪ]

and	hurried	,	almost	ran	,	down	the	long	,	wide	chamber	,	across	the	airway
和	慌忙	,	几乎	跑	,	向下	这	长的	,	宽的	房间	,	穿过	这	呼吸道

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['hedɪŋ] .

and	into	the	heading	.
和	进入	这	标题	.

然后匆匆忙忙，几乎是跑着，沿着又长又宽的舱室，穿过气道，进入航向。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [skers] ['twenti] [rɑːdz] [ə'lɔːŋ] [-]

They	had	gone	scarce	twenty	rods	along	[	123	]
他们	有	已消失	稀少	二十	杆	沿着	[	-	]

他们走了不到二十杆[123]

[ðə; ði] ['hedɪŋ] , [wen] [ðæt] ['kruːəl] , ['dʒægɪd] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

the	heading	,	when	that	cruel	,	jagged	wall	of	rock	rose	up	before	them	,
这	标题	,	什么时候	那	残忍的	,	锯齿状	墙	的	岩石	玫瑰	向上	前	他们	,

标题是，当那道残酷、嶙峋的岩墙在他们面前拔地而起时

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrləs] ['prɪzn] [ðæt] ['evər] [held] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['hjuːmən]

marking	the	confines	of	the	most	cheerless	prison	that	ever	held	a	hopeless	human
标记	这	限制	的	这	最多	冷冷清清	监狱	那	曾经	握住	一个	绝望	人类

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

标志着有史以来关押绝望之人的最阴森恐怖的监狱的边界。

[wen] [tɑːm] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['bɛni] [sed] , “ [hæv; həv][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

When	Tom	saw	it	he	stopped	,	and	Bennie	said	,	“	Have	we	come	to	it	,
什么时候	汤姆	锯	它	他	停止	,	和	本尼	说	,	“	有	我们	来	到	它	,

[tɑːm] ?

Tom	?
汤姆	?

汤姆看到后停了下来，本尼说：“汤姆，我们真的走到这一步了吗？”

” [tɑːm] ['ænsər] : “ [its] [ðer; ðər] , ['bɛni] , ” [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [rɑːk] ,

”	Tom	answered	:	“	It's	there	,	Bennie	,	”	and	sank	down	upon	a	jutting	rock	,
”	汤姆	回答	:	“	它是	那里	,	本尼	,	”	和	沉没	向下	之上	一个	突出	岩石	,

汤姆回答说：“就在那儿，本尼。”然后一屁股坐在一块突出的岩石上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wiːknəs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt]

with	a	sudden	weakness	upon	him	,	and	drew	the	blind	boy	to	a	seat
和	一个	突然	弱点	之上	他	,	和	画	这	瞎的	男生	到	一个	座位

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

他突然感到一阵虚弱，便把盲童拉到自己身边坐下。

“ [wɪə(r)] [ʃʌt] [ɪn] , ['bɛni] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We're	shut	in	,	Bennie	,	”	he	said	.
”	是	关闭	在	,	本尼	,	”	他	说	.

“我们被困住了，本尼，”他说。

“ [wiːl] ['nevər] [get] [aʊt] [tɪl] [ðeɪ] [breɪk] [ə; eɪ] [weɪ] ['ɪntuː][juː 'es] , [ænd; ənd] , ['meɪbi] ,

“	We'll	never	get	out	till	they	break	a	way	into	us	,	and	,	maybe	,
”	出色地	绝不	得到	出去	直到	他们	休息	一个	方式	进入	我们	,	和	,	或许	,

“除非他们突破我们的防线，否则我们永远也出不去，也许，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [duː] [ðæt] , ['itl] [biː; bi] — - - [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] .

by	the	time	they	do	that	,	it'll	be	—	'	twon't	be	worth	while	.
经过	这	时间	他们	做	那	,	它将	是	—	-	-	是	值得	尽管	.

等到他们真的这么做的时候，就——“不值得了”。

" ['bɛni] [klʌŋ] ['trebliŋli] [tu:; tə][tɑ:m] ; [bʌt; bət] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt] ,
" **Bennie** **clung** **tremblingly** **to** **Tom** **;** **but** **,** **even** **in** **his** **fright** **,**
" 本尼 紧紧抓住 颤抖地 到 汤姆 ; 但 , 甚至 在 他的 惊吓 ,

“本尼颤抖着紧紧抓住汤姆；但是，即使在恐惧中，

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] , [ænd; ənd] ,
it **came** **into** **his** **mind** **to** **say** **something** **reassuring** **,** **and** **,**
它 来了 进入 他的 头脑 到 说 某物 令人安心 , 和 ,

他突然想到要说些安慰的话，于是，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnsəm] [əd'ventʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪk] , [hi:; hi] ['wɪspəd] , “
thinking **of** **his** **lonesome** **adventure** **on** **the** **day** **of** **the** **strike** **,** **he** **whispered** **,** **“**
思维 的 他的 寂寞 冒险 在 这 天 的 这 罢工 , 他 低声说道 , “
[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

回想起罢工当天他独自一人的冒险经历，他低声说道：“嗯，

- [teɪnt] [soʊ][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [tɑ:m] ;
' **taint** **so** **bad** **as** **it** **might** **be** **,** **Tom** **;**
- 污点 所以 坏的 作为 它 可能 是 , 汤姆 ;

汤姆，即便这污点再严重也无济于事；

[ðeɪ] [maɪt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [ə'loʊn] , [æn; ən] - ['ðætɪd] - [ə; eɪ] - [bɪn]
they **might** **'** **a** **'** **been** **one** **of** **us** **shut** **up** **here** **alone** **,** **an** **'** **that'd** **'** **a** **'** **been**
他们 可能 - 一个 - 到过 一 的 我们 关闭 向上 这里 独自的 , 一个 - 那样的话 - 一个 - 到过
['ɔ:f(ə)l] . ”
awful **.** **”**
可怕 . ”

他们可能就是我们中的一员，被独自关在这里，那可就太可怕了。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][ə'loʊn] , ” ['ænsər] [tɑ:m] , “ [fɔ:r; fər]
“ **I** **wish** **it** **had** **'** **a** **'** **been** **one** **of** **us** **alone** **,** **”** **answered** **Tom** **,** **“** **for**
“ 我 希望 它 有 - 一个 - 到过 一 的 我们 独自的 , ” 回答 汤姆 , “ 为了
- [seɪk] .
Mommie's **sake** **.**
- 清酒 .

“我真希望当时是我们中的一个单独行动，”汤姆回答说，“看在妈妈的份上。”

[aɪ] [wɪʃ] ['ɪtəd] - [ə; eɪ] - [bɪn] ['oʊnli][ˌem 'i:] .
I **wish** **it'd** **'** **a** **'** **been** **only** **me** **.**
我 希望 它会 - 一个 - 到过 仅有的 我 .

我希望只有我一个人。

['mɑ:mi] [-]
Mommie **[** **124** **]**
妈妈 [-]

妈妈[124]

['kudnt] ['evər][stæn] - [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [lu:z] — [bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es] — [laɪk] — [ðɪs] .
couldn't **ever** **stan** **'** **it** **to** **lose** **—** **both** **of** **us** **—** **like** **—** **this** **.**
不能 曾经 斯坦 - 它 到 失去 — 两个都 的 我们 — 喜欢 — 这 .

我永远无法接受我们俩就这样输掉比赛。

" [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [ði:z] [bɔɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ; [bʌt; bət] ,
” **For** **their** **own** **misfortune** **,** **these** **boys** **had** **not** **shed** **a** **tear** **;** **but** **,**
” 为了 他们的 自己的 不幸 , 这些 男孩们 有 不是 棚 一个 撕 ; 但 ,

“尽管遭遇不幸，这些男孩却一滴眼泪也没掉；但是，

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [neɪm] , [ðeɪ] [bəuθ][bɪ'gæn][tu:; tə] [wi:p] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər]

at	the	mention	of	Mommie's	name	,	they	both	began	to	weep	,	and	,	for
在	这	提到	的	-	姓名	,	他们	两个都	开始	到	哭泣	,	和	,	为了

['meni] ['mɪnɪts] ,

many	minutes	,
许多	分钟	,

一提到妈妈的名字，他们俩就开始哭泣，而且哭了好几分钟。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]

the	noise	of	their	sobbing	and	crying	was	the	only	sound	heard	in	the
这	噪音	的	他们的	啜泣	和	哭泣	曾是	这	仅有的	声音	听到	在	这

['desələt] ['hedɪŋ] .

desolate	heading	.
荒凉	标题	.

在荒凉的山路上，只有他们的啜泣声和哭泣声。

[tɑ:m][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] .

Tom	was	the	first	to	recover	.
汤姆	曾是	这	第一的	到	恢复	.

汤姆是第一个恢复过来的。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

A	sense	of	the	responsibility	of	the	situation	had	come	to	him	.
一个	感觉	的	这	责任	的	这	情况	有	来	到	他	.

他开始意识到自己肩负着怎样的责任。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [ɪn] [terz] .

He	knew	that	strength	was	wasted	in	tears	.
他	知道	那	力量	曾是	浪费	在	眼泪	.

他知道，把力量浪费在眼泪上是行不通的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] ['efərt] [tɔ:rdz] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'dʊrəns] , [tɔ:rdz]

And	he	knew	that	the	greater	the	effort	towards	physical	endurance	,	towards
和	他	知道	那	这	更大的	这	努力	向	身体的	耐力	,	向

['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] ,

courage	and	manhood	,
勇气	和	男子气概	,

他知道，在体能、勇气和男子气概方面付出的努力越大，

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['reskju:ɪŋ] ['pɑ:rti] [kʊd; kəd] [ri:tʃ]

the	greater	the	hope	that	they	might	live	until	a	rescuing	party	could	reach
这	更大的	这	希望	那	他们	可能	居住	直到	一个	救援	派对	可以	抵达

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们越发希望能够活到救援队赶到。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [æz; əz][ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,

Besides	this	,	it	was	his	place	,	as	the	older	and	stronger	of	the	two	,
除了	这	,	它	曾是	他的	地方	,	作为	这	老	和	更强	的	这	二	,

除此之外，作为两人中年纪更大、力气更强的那一个，那里也是他的位置。

[tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔ:r; fər] ['bɛniz] [seɪk] .

to	be	very	brave	and	cheerful	for	Bennie's	sake	.
到	是	非常	勇敢的	和	快乐	为了	本尼的	清酒	.

为了本尼，要非常勇敢和乐观。

[soʊ][hiː; hi] [draɪd] [hɪz; ɪz] [terz] , [ænd; ənd] [fɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['terər] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['suːðɪŋ]

So	he	dried	his	tears	,	and	fought	back	his	terror	,	and	spoke	soothing
所以	他	干燥	他的	眼泪	,	和	战斗	后退	他的	恐怖	,	和	辐	舒缓

[wɜːrdz] [tuː; tə] ['bɛni] ,

words	to	Bennie	,
字	到	本尼	,

于是他擦干眼泪，强压下恐惧，对本尼说了些安慰的话。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [gruː] [strɔːŋgər] ,

and	even	as	he	did	so	,	his	own	heart	grew	stronger	,
和	甚至	作为	他	做过	所以	,	他的	自己的	心	生长	更强	,

就在他这样做的时候，他自己的心脏却变得更加强壮了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] ['betər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] , [wət'evər] [ðə; ði] [end] [maɪt] [biː; bi]

and	he	felt	better	able	to	endure	until	the	end	,	whatever	the	end	might	be
和	他	毛毡	更好的	有能力的	到	忍受	直到	这	结尾	,	任何	这	结尾	可能	是

.

:
.

他觉得自己更有能力坚持到最后，无论结局如何。

“ [gɑːd] [kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] , [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [maɪn] , [dʒʌst] [-]

“	God	can	see	us	,	down	in	the	mine	,	just	[	125	]
“	上帝	能	看	我们	,	向下	在	这	矿	,	只是	[	-	]

“上帝能看到我们，就在矿井下面，[125]

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['bɛni] ,

as	well	as	He	could	up	there	in	the	sunlight	,	”	he	said	to	Bennie	,
作为	出色地	作为	他	可以	向上	那里	在	这	阳光	,	”	他	说	到	本尼	,

“就像他在阳光下那样，”他对本尼说。

“ [æn; ən] - [wət'evər] ['hiːd] [duː] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ðer; ðər] ['hiːl] [duː] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [daʊn] [hɪr] .

“	an	'	whatever	He'd	do	for	us	up	there	He'll	do	for	us	down	here	.
“	一个	-	任何	他会	做	为了	我们	向上	那里	地狱	做	为了	我们	向下	这里	.

“祂在天上为我们所做的一切，祂也会在这里为我们做。”

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [ðem; ðəm] - [æt; ət] [wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [daɪ] [hɪr] , ['iːðər] ,

An	'	there's	them	'	at	won't	let	us	die	here	,	either	,
一个	-	有	他们	-	在	惯于	让	我们	死	这里	,	任何一个	,

而且他们也不会让我们死在这里。

[-] [ðeɪv] [gɑːt] [hændz] [tuː; tə] [dɪg] [ˌjuː 'es] [aʊt] ;

w'ile	they've	got	hands	to	dig	us	out	;
诡计	他们有	得到	双手	到	挖	我们	出去	;

只要他们有手把我们挖出来；

[æn; ən] - [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] — [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ə; eɪ] [bɪt] — [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] - ['dɪgɪn] -

an	'	I	shouldn't	wonder	—	I	shouldn't	wonder	a	bit	—	if	they	were	a	-	diggin	'
一个	-	我	不应该	想知道	—	我	不应该	想知道	一个	少量	—	如果	他们	是	一个	-	挖掘	-

[fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

for	us	now	.
为了	我们	现在	.

我不应该怀疑——我一点也不应该怀疑——他们现在是不是在挖我们。

” ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [tɑːm] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pæs] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] ,

”	After	a	time	,	Tom	concluded	that	he	would	pass	up	along	the	line	of	the	fall	,
”	后	一个	时间	,	汤姆	结束	那	他	会	经过	向上	沿着	这	线	的	这	落下	,

过了一段时间，汤姆得出结论，他要沿着瀑布向上走。

[θruː] [ðə; ði] [oʊld] ['tʃembər] ,

through	the	old	chambers	,
通过	这	老的	房间	,

穿过古老的房间，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][sʌm; səm] ['oʊpənɪŋ] [left] [θruː] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [biː; bi]

and	see	if	there	was	not	some	opening	left	through	which	escape	would	be
和	看	如果	那里	曾是	不是	一些	开幕	左边	通过	哪个	逃脱	会	是

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

看看是否还有逃脱的出口。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] ['bɛniz] [hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] ['sloʊli] [ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ] [ə'bændənd]

So	he	took	Bennie's	hand	again	,	and	led	him	slowly	up	through	the	abandoned
所以	他	采取	本尼的	手	再次	,	和	引领	他	缓慢地	向上	通过	这	弃

['wɜːrkɪŋz] ,

workings	,
运作	,

于是他又牵起本尼的手，慢慢地领着他穿过废弃的矿井。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːl] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd]

in	and	out	,	to	the	face	of	the	fall	at	every	point	where	it	was	exposed
在	和	出去	,	到	这	脸	的	这	落下	在	每一个	观点	在哪里	它	曾是	裸露

,

,
,

进进出出，在每一个暴露于瀑布的地方都直面瀑布的冲击，

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] , ['ɔːlweɪz] , [ðə; ðɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['broʊkən][ænd; ənd] ['tʌmbld] [rɑːk] , [riːtʃɪŋ]

only	to	find	,	always	,	the	masses	of	broken	and	tumbled	rock	,	reaching
仅有的	到	寻找	,	总是	,	这	群众	的	破碎的	和	翻滚	岩石	,	到达

[frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [ruːf] .

from	floor	to	roof	.
从	地面	到	屋顶	.

但看到的总是堆积如山的破碎岩石，从地面一直延伸到屋顶。

[jet] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] !

Yet	not	always	!
然而	不是	总是	!

但并非总是如此!

[wʌns] , [æz; əz][tɑːm] [flæʃt] [ðə; ðɪ][læmp] - [laɪt] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [blɑːkt] ['entrəns] ,

Once	,	as	Tom	flashed	the	lamp	-	light	up	into	a	blocked	entrance	,
一次	,	作为	汤姆	闪光灯	这	灯	-	光	向上	进入	一个	已屏蔽	入口	,

有一次，汤姆用灯光照射被堵住的入口，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːlən] [rɑːk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

he	discovered	a	narrow	space	between	the	top	of	the	fallen	rock	and	the
他	发现	一个	狭窄的	空间	之间	这	顶部	的	这	倒下	岩石	和	这

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

他发现倒塌的岩石顶部和屋顶之间有一条狭窄的缝隙。

[ænd; ənd] , [rɪ'liːsɪŋ] ['bɛniz] [hænd] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

and	,	releasing	Bennie's	hand	,	and	climbing	up	to	it	,	with	much	difficulty	,
和	,	发布	本尼的	手	,	和	攀登	向上	到	它	,	和	很多	困难	,

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [-]

he	found	that	he	[	126	]
他	成立	那	他	[	-	]

于是，他松开本尼的手，费了好大劲才爬上去，发现自己[126]

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːl] [θruː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] ['tʃeɪmbər] .

was	able	to	crawl	through	into	a	little	open	place	in	the	next	chamber	.
曾是	有能力的	到	爬行	通过	进入	一个	小的	打开	地方	在	这	下一个	房间	.

他得以爬进隔壁房间的一个小开口处。

[frʌm; frəm] [hɪr] [hiː; hi] [pæst] ['redɪli] [θruː] [æn; ən] [ˌʌn'blɑːkt] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sekənd]

From	here	he	passed	readily	through	an	unblocked	entrance	into	the	second
从	这里	他	通过了	容易	通过	一个	畅通	入口	进入	这	第二

['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ,

chamber	,	and	,
房间	,	和	,

他从这里顺利地穿过一个畅通无阻的入口进入了第二个房间，然后，

[æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['oʊpən] ['entrəns] .

at	some	little	distance	down	it	,	he	found	another	open	entrance	.
在	一些	小的	距离	向下	它	,	他	成立	其他	打开	入口	.

沿着小路走了一小段距离，他又发现了一个敞开的入口。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] [fleɪmd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] [hiː; hi] [krept] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [smuːð] ,

The	light	of	hope	flamed	up	in	his	breast	as	he	crept	along	over	the	smooth	,
这	光	的	希望	火焰	向上	在	他的	胸部	作为	他	悄悄地爬	沿着	超过	这	光滑的	,

他匍匐前进，沿着平坦的地面前进，心中燃起了一团希望的火焰。

['sloʊpɪŋ] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [rɑːk] , [ə'krɔːs] [wʌn] ['tʃeɪmbər] ['æftər] [ə'nʌðər] , ['nɪrər] [ænd; ənd]

sloping	surfaces	of	fallen	rock	,	across	one	chamber	after	another	,	nearer	and
倾斜的	表面	的	倒下	岩石	,	穿过	一	房间	后	其他	,	更近	和

['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [sloʊp] ,

nearer	to	the	slope	,
更近	到	这	坡	,

倾斜的落石表面，横跨一个又一个洞室，越来越靠近山坡，

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [laɪf] .

nearer	and	nearer	to	freedom	,	and	the	blessed	certainty	of	life	.
更近	和	更近	到	自由	,	和	这	蒙福	肯定	的	生活	.

越来越接近自由，以及幸福的人生。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [hoʊp] ,

Then	,	suddenly	,	in	the	midst	of	his	reviving	hope	,
然后	,	突然	,	在	这	中间	的	他的	复苏	希望	,

然后，突然间，就在他重燃希望之际，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['kloʊsɪst] ['skruːtəni] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ]

he	came	to	a	place	where	the	closest	scrutiny	failed	to	reveal	an	opening
他	来了	到	一个	地方	在哪里	这	最接近	审查	失败的	到	揭示	一个	开幕

[lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['bɑːdi] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɪts] [wei] [θruː] .

large	enough	for	even	his	small	body	to	force	its	way	through	.
大的	足够的	为了	甚至	他的	小的	身体	到	力量	它是	方式	通过	.

他来到一个地方，即使仔细观察也找不到一个足够大的开口，让他那小小的身躯挤过去。

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [self] - [dɪ'tɜːrmɪnd] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [krɔːld] [bæk] [θruː]

Sick	at	heart	,	in	spite	of	his	self	-	determined	courage	,	he	crawled	back	through
生病的	在	心	,	在	尽管如此	的	他的	自己	-	决定	勇气	,	他	爬行	后退	通过

[ðə; ði] [fɔːl] ,

the	fall	,
这	落下	,

尽管内心充满痛苦，但他凭借着坚定的勇气，还是爬回了悬崖边。

[ʌp] [ðə; ði] [friː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['rɑːks] , [tuː; tə] [wer] ['bɛni] [stʊd]

up	the	free	passages	and	across	the	slippery	rocks	,	to	where	Bennie	stood
向上	这	自由的	段落	和	穿过	这	滑	岩石	,	到	在哪里	本尼	站立

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

沿着畅通无阻的通道，穿过湿滑的岩石，来到本尼等候的地方。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] ['eni] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

“	I	didn't	find	any	thing	,	”	he	said	,	in	as	strong	a	voice	as	he	could
”	我	没有	寻找	任何	事物	,	”	他	说	,	在	作为	强的	一个	嗓音	作为	他	可以

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

“我什么也没找到，”他用他能发出的最洪亮的声音说道。

“ [kʌm] , [lɛz] [goʊ][ɑːn][ʌp] .

“	Come	,	le's	go	on	up	.
”	来	,	le's	去	在	向上	.

“来吧，我们上去吧。”

” [hiː; hi] [tʊk] ['bɛniz] [hænd][ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] .

”	He	took	Bennie's	hand	and	moved	on	.
”	他	采取	本尼的	手	和	已搬	在	.

他牵着本尼的手继续往前走。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [θruː] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ['tʃeɪmbər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

But	,	as	he	turned	through	an	entrance	into	the	next	chamber	,	he	was
但	,	作为	他	转向	通过	一个	入口	进入	这	下一个	房间	,	他	曾是

['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] , [-]

startled	to	see	,	[	127	]
惊慌	到	看	,	[	-	]

但是，当他转身穿过一个入口进入下一个房间时，他惊讶地发现[127]

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [læmp] .

in	the	distance	,	the	light	of	another	lamp	.
在	这	距离	,	这	光	的	其他	灯	.

远处，另一盏灯的光芒。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] .

The	sharp	ears	of	the	blind	boy	caught	the	sound	of	footsteps	.
这	锋利的	耳朵	的	这	瞎的	男生	捕捉	这	声音	的	脚步声	.

盲童灵敏的耳朵捕捉到了脚步声。

“ ['sʌmˌbɑːdiːz] ['kʌmɪn] - , [tɑːm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Somebody's	comin	'	,	Tom	,	”	he	said	.
”	某人的	即将到来	-	,	汤姆	,	”	他	说	.

“有人来了，汤姆，”他说。

“ [aɪ] [siː] [ðə; ði][læmp] , ” [tɑːm] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] .

“	I	see	the	lamp	,	”	Tom	answered	,	“	but	I	don't	know	who	it	can	be	.
”	我	看	这	灯	,	”	汤姆	回答	,	“	但	我	不	知道	WHO	它	能	是	.

“我看到了那盏灯，”汤姆回答说，“但我不知道是谁。”

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['tʃembər] -

There	wasn't	anybody	in	the	new	chambers	w'en
那里	不是	任何人	在	这	新的	房间	-

新房间里当时空无一人

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊd] .

I	started	down	with	the	load	.
我	开始	向下	和	这	加载	.

我开始搬运重物。

[ɔːl][ðə; ði][men] [went] [aʊt] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] [ə'hed] [oʊ] - [ˌem 'iː] .

All	the	men	went	out	quite	a	bit	ahead	o	'	me	.
全部	这	男人	去	出去	相当	一个	少量	前方	o	-	我	.

所有人都比我先出去了不少。

" [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [stʊd] [stɪl] ; [ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪt] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] ,
" The two boys stood still ; the strange light approached , and , with the light ,
" 这 二 男孩们 站立 仍然 ; 这 奇怪的 光 接近 , 和 , 和 这 光 ,
[ə'pɪrd] ,
appeared ,
出现 ,

两个男孩呆立不动；那奇异的光芒靠近，伴随着光芒，他们也出现了。

[tuː; tə] ['tɑːmz] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] , [ðə; ði] [hjuːdʒ] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [feɪs] [ʌv; əv] [dʒæk] ['rɛni] . [
to Tom's astonished eyes , the huge form and bearded face of Jack Rennie . [
到 汤姆的 惊讶 眼睛 , 这 巨大的 形式 和 留着胡子的 脸 的 杰克 雷尼 . [
-]
128]
-]

在汤姆惊讶的目光中，出现了杰克·雷尼高大的身躯和满是胡须的脸。[128]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
THE SHADOW OF DEATH .
这 阴影 的 死亡 .

死亡的阴影。

“ [waɪ] , [lædz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['rɛni] ; “ [lædz] !
“ Why , lads ! ” exclaimed Rennie ; “ lads !
“ 为什么 , 小伙子们 ! ” 惊呼 雷尼 ; “ 小伙子们 !

“哎呀，伙计们！”雷尼喊道；“伙计们!

" [ðen] , ['flæʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['feɪsɪz] , “ [wʌt] , [tɑːm] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː]
" Then , flashing the light of his lamp into the boys ' faces , “ What , Tom , is it
" 然后 , 闪烁 这 光 的 他的 灯 进入 这 男孩们 - 面孔 , " 什么 , 汤姆 , 是 它
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

然后，他用手电筒的灯光照向男孩们的脸，“汤姆，是你吗？”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blaɪnd] ['brɪðər] ?
you and the blind brither ?
你 和 这 瞎的 兄弟 ?

你和那位盲人兄弟?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [its] [meɪn] [bæd] [fɔːr; fər] [jiː; jɪ] , - , [meɪn] [bæd] — [æn; ən] - [wɔːrs] [jet] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr]
but it's main bad for ye , bairnies , main bad — an ' warse yet for the poor
但 它是 主要的 坏的 为了 是的 , - , 主要的 坏的 — 一个 - 战争 然而 为了 这 贫穷的
['mɪðər] [æt; ət] [heɪm] .
mither at hame .
母亲 在 家 .

但这对你们这些孩子来说太糟糕了，太糟糕了——对家里的可怜母亲来说也太糟糕了。

” [wen] [tɑːm][fɜːrst] ['rekəgnaɪzd] ['rɛni] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [fɪr] [ænd; ənd]
” When Tom first recognized Rennie , he could not speak for fear and
” 什么时候 汤姆 第一的 认可 雷尼 , 他 可以 不是 说话 为了 害怕 和
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

“汤姆第一次认出雷尼时，又惊又怕，说不出话来。”

[ðə; ðiː] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['bɛni] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,
The sudden thought that he and Bennie were alone ,
这 突然 想法 那 他 和 本尼 是 独自的 ,

他突然想到自己和本尼单独待在一起。

[ɪn][ðə; ðiː] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒaɪənt] [huːz] ['lɪbərti] [hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn] [ə'weɪ] , [ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz]
in the power of this giant whose liberty he had sworn away , overcame his
在 这 力量 的 这 巨大的 谁 自由 他 有 宣誓 离开 , 克服 他的
['kɜːrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

他曾发誓放弃自由，却最终被这个巨人的力量所战胜，勇气也随之丧失殆尽。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðiː]['kaɪndli] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['simpəθaizɪŋ] [wɜːrdz] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hɪz; ɪz] [fɪr]
But when the kindly voice and sympathizing words fell on his ears , his fear
但 什么时候 这 亲切地 嗓音 和 同情的 字 跌倒 在 他的 耳朵 , 他的 害怕
[dɪ'pɑːrtɪd] ,
departed ,
已离开 ,

但当他听到和蔼的声音和同情的话语时，他的恐惧就消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['frætərnaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkt] , [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn]
and he was ready to fraternize with the convict , as a companion in
和 他 曾是 准备好 到 联谊 和 这 定罪 , 作为 一个 伴侣 在
[dɪ'stres] .
distress .
痛苦 .

他愿意与这名囚犯结为朋友，在困境中陪伴他。

“ [tɑːm] , ” ['wɪspəd] ['bɛni] , “ [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [-]
“ Tom , ” whispered Bennie , “ I know his [129]
“ 汤姆 , ” 低声说道 本尼 , “ 我 知道 他的 [-]

“汤姆，”本尼低声说，“我认识他的[129]

[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

嗓音。

[its] [ðə; ðiː][mæn] - [æt; ət] [tɔːkt] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðiː] [deɪ] [oʊ] - [ðə; ðiː] [straɪk] . ”
It's the man ' at talked so kind to me on the day o ' the strike . ”
它是 这 男人 - 在 谈话 所以 种类 到 我 在 这 天 o - 这 罢工 . ”

“就是罢工那天对我说话那么和蔼的那个人。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] [jiː; ji] , ['lædi] , ” [sed] [dʒæk] .
“ I remember ye , laddie , ” said Jack .
“ 我 记住 是的 , 小伙子 , ” 说 杰克 .

“我记得你，小伙子，”杰克说。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [jiː; ji] [rɪxt] [wel] .
“ I remember ye richt well .
“ 我 记住 是的 右 出色地 .

“我对你印象很深。”

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][tɑːm] , " [jiː; ji][wɜːr; wər] ['kʌmɪn] - [ʌp][ðə; ði][fɔːl] ; [dɪd][jiː; ji][faɪnd] ['eni] ['oʊpənɪn] -
" **Then** , **turning** **to** **Tom** , " **Ye** **were** **comin** ' **up** **the** **fall** ; **did** **ye** **find** **any** **openin** '
" 然后 , 转弯 到 汤姆 , " 叶 是 即将到来 - 向上 这 落下 ; 做过 是的 寻找 任何 开 -
? "
? **"**
? "

然后，他转向汤姆问道："你们是从山坡上来的；你们找到入口了吗？"

" [noʊ] , " [sed] [tɑːm] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ; " [nʌn] [ðæts] ['eni]
" **No** **,** **"** **said** **Tom** **,** **speaking** **for** **the** **first** **time** **since** **the** **meeting** **;** **"** **none** **that's** **any**
" 不 , " 说 汤姆 , 请讲 为了 这 第一的 时间 自从 这 会议 ; " 没有任何 那就是 任何
[gʊd] . "
good **.** **"**
好的 . "

"不，"汤姆自会议以来第一次开口说道，"没有一个好东西。"

" [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [ə'bʌv] , ['iːðər] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ; " [soʊ] [wiːv] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][bʌt; bət]
" **An** **'** **there's** **naught** **above** **,** **either** **,** **"** **replied** **Jack** **;** **"** **so** **we've** **little** **to** **do** **but**
" 一个 - 有 零 多于 , 任何一个 , " 回复 杰克 ; " 所以 我们已经 小的 到 做 但
[weɪt] .
wait **.**
等待 .

"而且上面也什么也没有，"杰克回答说；"所以我们除了等待之外别无他法。"

[sɪt][jiː; ji] [duːn] , [lædz] , [æn; ən] - [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [jiː; ji][gɑːt] [kɔːt] .
Sit **ye** **doon** **,** **lads** **,** **an** **'** **tell** **me** **how** **ye** **got** **caught** **.**
坐 是的 杜恩 , 小伙子们 , 一个 - 告诉 我 如何 是的 得到 捕捉 .

都给我坐下，伙计们，告诉我你们是怎么被抓的。

" ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
" **Seated** **on** **a** **shelf** **of** **rock** **,**
" 坐着 在 一个 架子 的 岩石 ,

"坐在岩石架上，

[tɑːm][toʊld][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['bɛni] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ɪn][baɪ][ðə; ði][fɔːl] .
Tom **told** **in** **a** **few** **words** **how** **he** **and** **Bennie** **had** **been** **shut** **in** **by** **the** **fall** **.**
汤姆 讲述 在 一个 很少 字 如何 他 和 本尼 有 到过 关闭 在 经过 这 落下 .

汤姆寥寥数语便讲述了他和本尼是如何被秋天困住的。

[ðen] [dʒæk] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
Then **Jack** **related** **to** **the** **boys** **the** **story** **of** **his** **escape** **from** **the** **sheriff** **,**
然后 杰克 有关的 到 这 男孩们 这 故事 的 他的 逃脱 从 这 警长 ,

然后杰克给孩子们讲述了他如何从警长手中逃脱的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] ['spɪrɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðiːz] [ə'bændənd] ['wɜːrkɪŋz] ,
and **how** **his** **comrades** **had** **spirited** **him** **away** **into** **these** **abandoned** **workings** **,**
和 如何 他的 同志们 有 精神抖擞 他 离开 进入 这些 弃 运作 ,

以及他的同伴们是如何把他秘密转移到这些废弃的矿井里的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sə'plaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fuːd] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [goʊ]
and **were** **supplying** **him** **with** **food** **until** **such** **time** **as** **he** **could** **safely** **go**
和 是 供应 他 和 食物 直到 这样的 时间 作为 他 可以 安全 去
[aʊt] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
out **in** **disguise** **,**
出去 在 伪装 ,

他们一直给他提供食物，直到他能够安全地乔装外出为止。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʃɪp] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] .
and **take** **ship** **for** **Europe** **.**
和 拿 船 为了 欧洲 .

然后乘船前往欧洲。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] .

There	he	was	when	the	crash	came	.
那里	他	曾是	什么时候	这	碰撞	来了	.

车祸发生时他就在那里。

“ [nuː] [jiː; ji] [mʌs] - [weɪt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - ['peɪʃ(ə)ns] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Noo	ye	mus	'	wait	wi	'	patience	,	”	he	said	.
”	不	是的	音乐	-	等待	wi	-	耐心	,	”	他	说	.

“现在你们必须耐心等待，”他说。

“ ['itl] [noʊ] - [biː; bi][fɔːr; fər] [læŋ] ; [ðeɪl] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [fɔːr; fər][jiː; ji] .

“	It'll	no	'	be	for	lang	;	they'll	soon	be	a	-	comin	'	for	ye	.
”	它将	不	-	是	为了	语言	;	他们会	很快	是	一个	-	即将到来	-	为了	是的	.

“不会很久的；他们很快就会来抓你。”

[ðə; ði]['maɪnərz][hɑː] - [strɔːŋ] [-]

The	miners	ha	'	strong	[	130	]
这	矿工	哈	-	强的	[	-	]

矿工们很强壮[130]

[ɑːrmz][æn; ən] - [stuːt] [hɑːts,h\\ːts] , [æn; ən] - [jɪl] [hɪr] [ðer; ðər] ['pɪks] [ə; eɪ] - [tæp] - ['tæpɪn] - [ə'wɑː, -'wɔː] -

arms	an	'	stoot	herts	,	an	'	ye'll	hear	their	picks	a	-	tap	-	tappin	'	awa	'
武器	一个	-	stoot	赫茨	,	一个	-	叫喊	听到	他们的	精选	一个	-	轻敲	-	轻拍	-	awa	-

[aɪ] - [ðə; ði] ['hɛdɪn] - — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['meihæp] . ”

i	'	the	headin	'	—	to	-	morrow	,	mayhap	.	”
我	-	这	标题	-	—	到	-	明天	,	或许	.	”

武器和铁匠的心脏，你就会听到他们的镐在头顶上砰砰作响——也许明天吧。”

“ [æn; ən] - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [naɪt] [naʊ] ? ” [æskt] ['bɛni] .

“	An	'	is	it	night	now	?	”	asked	Bennie	.
”	一个	-	是	它	夜晚	现在	?	”	问	本尼	.

“现在是晚上吗？”本尼问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [mʌs] - [biː; bi] , [læd] .

“	It	mus	'	be	,	lad	.
”	它	音乐	-	是	,	小伙子	.

“肯定是这样，孩子。”

[aɪ][hɑː] - [nɔːt] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][taɪm][baɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [mʌs] - [biː; bi] [ə'lɔːŋ] [aɪ] - [ðə; ði]['iːvənɪn] - .

I	ha	'	naught	to	mark	the	time	by	,	but	it	mus	'	be	along	i	'	the	evenin	'	.
我	哈	-	零	到	标记	这	时间	经过	,	但	它	音乐	-	是	沿着	我	-	这	晚上	-	.

”

”

”

我没有东西可以用来判断时间，但肯定已经是傍晚了。

“ [bʌt; bət] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɑːm] , [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] , “ [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] ,

“	But	,	”	interrupted	Tom	,	as	the	thought	struck	him	,	“	if	they	find	you	here	,
”	但	,	”	中断	汤姆	,	作为	这	想法	击	他	,	“	如果	他们	寻找	你	这里	,

“但是，”汤姆突然想到什么，打断了他的话，“如果他们在这里发现你，

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] . ”

you'll	have	to	go	back	to	the	jail	.	”
你会	有	到	去	后退	到	这	监狱	.	”

你得回监狱去。

“ [aɪ][hɑː] - [θɑːkt] [oʊ] - [ðæt] , ” ['ænsər] [dʒæk] .

“	I	ha	'	thocht	o	'	that	,	”	answered	Jack	.
”	我	哈	-	思想	o	-	那	,	”	回答	杰克	.

“我考虑过这一点，”杰克回答道。

“ [aɪ][hɑː] - [θɑːkt] [oʊ] - [ðæt] , [æn; ən] - [maɪ] [mɪnz] [meɪd] [ʌp] .
“ I ha ' thocht o ' that , an ' my min's made up .
“ 我 哈 - 思想 o - 那 , 一个 - 我的 分钟 制成 向上 .

“我考虑过这件事，我已经下定决心了。”

[aɪl] [goʊ] [bæk] , [æn; ən] - [stæn] - [mɑː] ['sentəns] .
I'll go back , an ' stan ' ma sentence .
患病的 去 后退 , 一个 - 斯坦 - 玛 句子 .

我会回去，然后支持我的判决。

[aɪ][hɑː] - [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .
I ha ' deserved it .
我 哈 - 应得的 它 .

我罪有应得。

[aɪ'd][hɑː] - [noʊ] [piːs] [oʊ] - [mɪn] - [ə; eɪ] - [wɑːndərɪn] - [ɔː(r)][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] - ['kiːpɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] -
I'd ha ' no peace o ' min ' a - wanderin ' o'er the earth a - keepin ' oot o '
ID 哈 - 不 和平 o - 最小 - 一个 - 漫游 - 超过 这 地球 一个 - 保持 - oot o -
[ðə; ði] [weɪ] [oʊ] - [ðə; ði] [lɔː] .
the way o ' the law .
这 方式 o - 这 法律 .

我若游荡于世间，不守法，便不得安宁。

[æn; ən] - ['meɪbi] , [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [mɑː] ['sentəns] [ˌoʊˌoʊ'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd][duː] - [ðæts] ['betər] .
An ' maybe , if I lived ma sentence oot , I could do some'at that's better .
一个 - 或许 , 如果 我 居住地 玛 句子 oot , 我 可以 做 - 那就是 更好的 .

也许，如果我能活到刑满释放，我可以做一些更好的事情。

[bʌt; bət] [aɪl] [noʊ] - [haɪd] ['eni] [lɔːŋgər] ; [aɪ] ['kænə] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
But I'll no ' hide any longer ; I canna do it !
但 患病的 不 - 隐藏 任何 更长 ; 我 美人蕉 做 它 !

但我不会再躲藏了；我做不到！

” [ɔːf] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][fɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['graɪndɪŋ] , [krʌntʃɪŋ] [saʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
” Off somewhere in the fall there was a grinding , crunching sound for a
” 离开 某处 在 这 落下 那里 曾是 一个 研磨 , 嘎吱作响 声音 为了 一个
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

“秋天某个时候，远处传来一阵嘎吱嘎吱的摩擦声，持续了一分钟左右。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['mʌfld] [kræʃ] .
and then a muffled crash .
和 然后 一个 闷音 碰撞 .

然后是一声闷响。

[sʌm; səm] ['luːsnd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] .
Some loosened portion of the roof had fallen in .
一些 松动 部分 的 这 屋顶 有 倒下 在 .

屋顶部分松动的部分已经坍塌下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [dʒæk] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
For a long time Jack engaged the boys in conversation ,
为了 一个 长的 时间 杰克 已订婚的 这 男孩们 在 对话 ,

杰克和男孩们聊了很久。

['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] . [
holding their minds as much as possible from the fate of imprisonment . [
保持 他们的 思想 作为 很多 作为 可能的 从 这 命运 的 监禁 . [
-]
131]
-]

尽可能地不去想自己可能面临的监禁命运。[131]

[tɔːrd] ['mɪdnaɪt] ['bɛni] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['hʌŋgri] ,

Toward	**midnight**	**Bennie**	**complained**	**of**	**feeling**	**hungry**	**,**
朝向	午夜	本尼	抱怨	的	感觉	饥饿的	,

临近午夜时分，本尼抱怨说他饿了。

[ænd; ənd][dʒæk] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['tʃembər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] ,

and	**Jack**	**went**	**down**	**into**	**the**	**old**	**chambers**	**where**	**he**	**had**	**been**	**staying**	**,**
和	杰克	去	向下	进入	这	老的	房间	在哪里	他	有	到过	入住	,

于是杰克下楼回到了他一直居住的旧房间。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

and	**came**	**back**	**after**	**a**	**while**	**with**	**a**	**basket**	**of**	**food**	**and**	**a**	**couple**	**of**
和	来了	后退	后	一个	尽管	和	一个	篮子	的	食物	和	一个	夫妻	的

[kɔːrs] ['blæŋkɪts] ,

coarse	**blankets**	**,**
粗	毯子	,

过了一会儿，他带着一篮食物和几条粗毯子回来了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['bɛniz] ['dɔːrweɪ] .

and	**then**	**they**	**all**	**went**	**up**	**to**	**Bennie's**	**doorway**	**.**
和	然后	他们	全部	去	向上	到	本尼的	门口	.

然后他们都走到了本尼的门口。

['tɑːmz] [ɔɪl] [wʌz; wəz] [ʌp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [læmps] ['niːdɪd] ['fɪlɪŋ] .

Tom's	**oil**	**was**	**up**	**there**	**,**	**and**	**their**	**lamps**	**needed**	**filling**	**.**
汤姆的	油	曾是	向上	那里	,	和	他们的	灯	需要	填充	.

汤姆的油洒在了上面，他们的灯需要加油了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [hoʊm] [ʌp] [ðer; ðər] [tuː] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

It	**seemed**	**more**	**like**	**home**	**up**	**there**	**too**	**;**	**and**	**,**	**besides**	**that**	**,**
它	似乎	更多的	喜欢	家	向上	那里	也	;	和	,	除了	那	,

那里似乎更像家；而且，除此之外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['reskjuːɪŋ] ['pɑːrti] [wʊd] [biː; bi][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][wɜːrk]

it	**was**	**the**	**point**	**toward**	**which**	**a**	**rescuing**	**party**	**would**	**be**	**most**	**likely**	**to**	**work**
它	曾是	这	观点	朝向	哪个	一个	救援	派对	会	是	最多	可能	到	工作

.

:
.

这是救援队最有可能展开行动的地点。

['dʒæks] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['pɑːrtli] [fʊl] [ʌv; əv] [fuːd] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi]

Jack's	**basket**	**was**	**only**	**partly**	**full**	**of**	**food**	**,**	**but**	**there**	**would**	**be**	**enough**	**,**	**he**
杰克的	篮子	曾是	仅有的	部分	满的	的	食物	,	但	那里	会	是	足够的	,	他

[θɔːt] ,

thought	**,**
想法	,

杰克的篮子里食物只装了一半，但他觉得应该够用了。

[tuː; tə] [læst] , [baɪ][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][juːz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

to	**last**	**,**	**by**	**economical**	**use**	**,**	**during**	**the**	**following**	**day**	**.**
到	最后的	,	经过	经济	使用	,	期间	这	下列的	天	.

节约使用，可持续到第二天。

[hiː; hi] [eɪt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [eɪt] [bʌt; bət] ['sperɪŋli] .

He	**ate**	**none**	**of**	**it**	**himself**	**,**	**however**	**,**	**and**	**the**	**boys**	**ate**	**but**	**sparingly**	**.**
他	吃	没有任何	的	它	他自己	,	然而	,	和	这	男孩们	吃	但	少量地	.

然而，他自己一口也没吃，男孩们也只吃了一点点。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['plætfɔːrm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ænd; ənd] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Then **they** **made** **up** **a** **little** **platform** **from** **the** **boards** **and** **timbers** **of** **the**

然后 他们 制成 向上 一个 小的 平台 从 这 板 和 木材 的 这

['ruːɪnd] [dɔːr] ,

ruined **door** **,**

毁坏 门 ,

然后他们用残破门板的木板和木料搭建了一个小平台。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盲人兄弟：宾夕法尼亚煤矿(The Blind Brother A Story of the)

[ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊst] ['bɛni] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

and	spread	the	blankets	on	it	,	and	induced	Bennie	,	who	seemed	to	be
和	传播	这	毯子	在	它	,	和	诱导	本尼	,	WHO	似乎	到	是

[wiːk] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ,

weak	and	nervous	,
虚弱的	和	紧张的	,

然后把毯子铺在上面，哄着看起来很虚弱和紧张的本尼。

[tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sliːp] .

to	lie	down	on	it	and	try	to	sleep	.
到	说谎	向下	在	它	和	尝试	到	睡觉	.

躺在上面试着睡觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['veri] ['restləs] , [ænd; ənd] [slept] ['oʊnli][æt; ət] ['ɪntərvlz] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,

But	the	lad	was	very	restless	,	and	slept	only	at	intervals	,	as	,	indeed	,
但	这	小伙子	曾是	非常	不安	,	和	睡着了	仅有的	在	间隔	,	作为	,	的确	,

[dɪd][tɑːm][ænd; ənd][dʒæk] ,

did	Tom	and	Jack	,
做过	汤姆	和	杰克	,

但是这个男孩非常不安分，只是断断续续地睡着，汤姆和杰克也是如此。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [-]

one	of	whom	had	stretched	himself	out	on	the	bench	,	while	the	other	[	132	]
一	的	谁	有	拉伸	他自己	出去	在	这	长椅	,	尽管	这	其他	[	-	]

其中一人躺在长凳上，而另一人[132]

[sæt][ɑːn][ðə; ði] [maɪn] [flɔːr] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] .

sat	on	the	mine	floor	,	reclining	against	a	pillar	.
卫星	在	这	矿	地面	,	斜倚	反对	一个	支柱	.

他坐在矿井地面上，靠着一根柱子。

[wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [ɔːl] [ə'roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

When	they	thought	it	was	morning	,	they	all	arose	and	walked	around	a	little	,
什么时候	他们	想法	它	曾是	早晨	,	他们	全部	出现	和	步行	大约	一个	小的	,

他们觉得天亮了，就都起身四处走走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [eɪt] [ə'nʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] .

and	the	boys	ate	another	portion	of	the	food	from	the	basket	.
和	这	男孩们	吃	其他	部分	的	这	食物	从	这	篮子	.

男孩们又从篮子里拿出一部分食物吃了。

[bʌt; bət][dʒæk][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌŋgri] , [hiː; hi] [sed] ,

But	Jack	did	not	touch	it	;	he	was	not	hungry	,	he	said	,
但	杰克	做过	不是	触碰	它	;	他	曾是	不是	饥饿的	,	他	说	,

但杰克没碰它；他说他不饿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] ['tʃembər] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	he	went	off	into	the	new	chambers	to	explore	the	place	.
和	他	去	离开	进入	这	新的	房间	到	探索	这	地方	.

于是他走进了新的房间，去探索那里的情况。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

After	a	while	he	came	back	and	sat	down	,
后	一个	尽管	他	来了	后退	和	卫星	向下	,

过了一会儿，他回来坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [laɪf][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ,

and	began	telling	stories	of	his	boyhood	life	in	the	old	country	,
和	开始	讲述	故事	的	他的	童年	生活	在	这	老的	国家	,

然后他开始讲述他在故乡度过的童年生活故事。

[ˌintə'miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [teɪl] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] ,

intermingling	with	them	many	a	marvellous	tale	and	strange	adventure	,
混合	和	他们	许多	一个	奇妙	故事	和	奇怪的	冒险	,

其中穿插着许多奇妙的故事和奇特的冒险经历，

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [bɔɪz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

and	so	he	entertained	the	boys	for	hours	.
和	所以	他	娱乐	这	男孩们	为了	小时	.

于是他陪着孩子们玩了好几个小时。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [tɑːm] [tʊk] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [ʌp]

It	must	have	been	well	on	into	the	afternoon	that	Tom	took	to	walking	up
它	必须	有	到过	出色地	在	进入	这	下午	那	汤姆	采取	到	步行	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['hedɪŋ] .

and	down	the	heading	.
和	向下	这	标题	.

汤姆开始沿着山坡来回走动的时候，肯定已经是下午很晚了。

['sʌmtaɪmz] [dʒæk] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]

Sometimes	Jack	went	with	him	,	but	oftener	he	remained	to	talk	with
有时	杰克	去	和	他	,	但	更频繁	他	剩余	到	讲话	和

['bɛni] ,

Bennie	,
本尼	,

有时杰克会陪他一起去，但更多时候他会留下来和本尼聊天。

[huː] [stɪl] [siːmd] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] , [ænd; ənd] [huː] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['blæŋkits] [ə'gen] ['leɪtər] [ɑːn] ,

who	still	seemed	weak	and	ill	,	and	who	lay	down	on	the	blankets	again	later	on	,
WHO	仍然	似乎	虚弱的	和	患病的	,	和	WHO	躺	向下	在	这	毯子	再次	之后	在	,

他们看起来仍然很虚弱，身体不适，后来又躺回了毯子上。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

and	fell	asleep	.
和	跌倒	睡着了	.

然后就睡着了。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp] [bəːnd] [ʌp] ['dɪmli] .

The	flame	of	the	little	lamp	burned	up	dimly	.
这	火焰	的	这	小的	灯	烧伤	向上	依稀	.

小灯的火焰渐渐熄灭了。

[mɔːr] [ɔɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [wɪk] [wɜːr; wər][pʊt][ɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bleɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['spɪrɪtləs] .

More	oil	and	a	fresh	wick	were	put	in	,	but	the	blaze	was	still	spiritless	.
更多的	油	和	一个	新鲜的	灯芯	是	放	在	,	但	这	火焰	曾是	仍然	死气沉沉	.

又加了些油，换了根新灯芯，但火势依然没有起色。

[dʒæk] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [-]

Jack	knew	well	enough	what	the	trouble	[	133	]
杰克	知道	出色地	足够的	什么	这	麻烦	[	-	]

杰克很清楚问题出在哪里[133]

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

曾是。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['pleɪsɪz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['tʃembər] [wer] [ðə; ði] ['dedli] [kɑːr'bɑːnɪk]['æsɪd][gæs]

There	were	places	up	in	the	new	chambers	where	the	deadly	carbonic	acid	gas
那里	是	地方	向上	在	这	新的	房间	在哪里	这	致命	碳酸	酸	气体

[wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪzn] ,

was	escaping	into	the	prison	,
曾是	逃脱	进入	这	监狱	,

在新建的牢房里，有些地方会泄漏致命的二氧化碳气体到监狱里。

['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [rə'pɪdəti] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [prə'duːst] [baɪ] [ˌekshə'leɪʃn] [ænd; ənd]

adding	,	with	terrible	rapidity	,	to	the	amount	produced	by	exhalation	and
添加	,	和	糟糕的	快速	,	到	这	数量	生产	经过	呼气	和

[kəm'bʌstʃən] .

combustion	.
燃烧	.

以惊人的速度，与呼气和燃烧产生的量一起增加。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

But	he	said	nothing	;	the	boys	did	not	know	,
但	他	说	没有什么	;	这	男孩们	做过	不是	知道	,

但他什么也没说；孩子们并不知道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə][ə'lɑːrm][ðem; ðəm] ['fɜːrðər] .

and	it	would	be	useless	to	alarm	them	further	.
和	它	会	是	无用	到	警报	他们	更远	.

进一步惊吓他们也无济于事。

['bɛni] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [moʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'woʊk] ,

Bennie	started	and	moaned	now	and	then	in	his	sleep	,	and	finally	awoke	,
本尼	开始	和	呻吟	现在	和	然后	在	他的	睡觉	,	和	最后	醒来	,

['kraɪɪŋ] .

crying	.
哭泣	.

本尼在睡梦中时不时地呻吟起来，最后醒了过来，哭了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bæd] [driːmz] , [hiː; hi] [sed] .

He	had	had	bad	dreams	,	he	said	.
他	有	有	坏的	梦境	,	他	说	.

他说他做了噩梦。

[dʒæk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'prɪznmənt] .

Jack	thought	it	must	be	late	in	the	second	evening	of	their	imprisonment	.
杰克	想法	它	必须	是	晚的	在	这	第二	晚上	的	他们的	监禁	.

杰克心想，这一定是他们被囚禁的第二个晚上很晚了。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [θriː] ['iːkwəl][pɑːrts] .

He	took	all	the	food	from	the	basket	,	and	divided	it	into	three	equal	parts	.
他	采取	全部	这	食物	从	这	篮子	,	和	分割	它	进入	三	平等的	部分	.

他把篮子里的食物全部拿出来，分成三等份。

[ˌaɪ 'tiː] [-]

It	[	134	]
它	[	-	]

它[134]

[wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] , [bɪ'fɔːr] ['æktʃuəl] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər]

would	be	better	to	eat	it	,	he	thought	,	before	actual	suffering	from	hunger
会	是	更好的	到	吃	它	,	他	想法	,	前	实际的	痛苦	从	饥饿

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

他心想，最好在真正挨饿之前把它吃掉。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][aʊt][ɪn][ðə; ði][end] .

They	**would**	**be**	**better**	**able**	**to**	**hold**	**out**	**in**	**the**	**end**	**.**
他们	会	是	更好的	有能力的	到	抓住	出去	在	这	结尾	.

他们最终会更有能力坚持下去。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] .

Nevertheless	**,**	**he**	**laid**	**his**	**portion**	**back**	**in**	**the**	**basket**	**.**
尽管如此	,	他	铺设	他的	部分	后退	在	这	篮子	.

然而，他还是把自己的那份放回了篮子里。

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['stʌmək] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [nuː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**haven't**	**the**	**stomach**	**for**	**it**	**just**	**noo**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	我	还没有	这	胃	为了	它	只是	不	,	”	他	说	.

“我现在实在没那个胃口，”他说。

“ ['meihæp] ['itl] [teɪst] ['betər] [æn; ən] - [aɪ][weɪt][ə; eɪ][bɪt] .

“	**Mayhap**	**it'll**	**taste**	**better**	**an**	**'**	**I**	**wait**	**a**	**bit**	**.**
”	或许	它将	品尝	更好的	一个	-	我	等待	一个	少量	.

“也许等一会儿味道会更好。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

”	**There**	**was**	**plenty**	**of**	**water**	**.**
”	那里	曾是	很多	的	水	.

“水很充足。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ræn] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['erweɪ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][peɪl][hæd; həd] [bɪn]

A	**little**	**stream**	**ran**	**down**	**through**	**the**	**airway**	**,**	**from**	**which**	**the**	**pail**	**had**	**been**
一个	小的	溪流	跑	向下	通过	这	呼吸道	,	从	哪个	这	桶	有	到过

[rɪ'piːtɪdli] [fɪld] .

repeatedly	**filled**	**.**
反复	已填	.

一股细小的溪流顺着气道流下，水桶曾多次从中被灌满。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] .

The	**night**	**wore**	**on**	**.**
这	夜晚	穿着	在	.

夜色渐深。

[ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv] ['reskjuː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [hɜːrd] .

The	**first**	**sound**	**of**	**rescue**	**had**	**not**	**yet**	**been**	**heard**	**.**
这	第一的	声音	的	救援	有	不是	然而	到过	听到	.

救援人员的第一声呼救声尚未传来。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][bəuθ] [bɔɪz] [slept] .

By	**-**	**and**	**-**	**by**	**both**	**boys**	**slept**	**.**
经过	-	和	-	经过	两个都	男孩们	睡着了	.

不久，两个男孩都睡着了。

[dʒæk][ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

Jack	**alone**	**remained**	**awake**	**and**	**thoughtful**	**.**
杰克	独自的	剩余	醒	和	周到	.

只有杰克一人保持清醒，陷入沉思。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] ['toʊkən][ʌv; əv] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .

His	**face**	**gave**	**token**	**of**	**great**	**physical**	**suffering**	**.**
他的	脸	给予	令牌	的	伟大的	身体的	痛苦	.

他脸上显露出巨大的身体痛苦。

[wʌns] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

Once	**he**	**lifted**	**the**	**cover**	**from**	**the**	**basket**	**,**
一次	他	抬起	这	覆盖	从	这	篮子	,

他掀开篮子盖子后，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['hʌŋgrəli] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [fuːd] [ðæt] [rɪ'meɪnd]

and	looked	hungrily	and	longingly	at	the	little	portion	of	food	that	remained
和	看起来	饥饿地	和	渴望地	在	这	小的	部分	的	食物	那	剩余

.

:

.

他饥渴地、渴望地看着剩下的那一点点食物。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['bæskɪt] [bæk] ['rezəluːtli] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] .

Then	he	replaced	the	lid	,	and	set	the	basket	back	resolutely	on	the	ledge	.
然后	他	替换	这	盖	,	和	放	这	篮子	后退	坚决地	在	这	壁架	.

然后他盖上盖子，坚定地把篮子放回窗台上。

“ [noʊ] ! [noʊ] !

“	No	!	no	!
”	不	！	不	！

“不！不！

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

”	he	murmured	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [aɪ] [mʌs] - [nɑː]['tæk] - [ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [ðə; ði] [muːz] [oʊ] - [tɑːm] ['teɪlɜz] [bɛənz] . ” [-]

“	I	mus	'	na	tak	'	it	oot	o	'	the	mou's	o	'	Tom	Taylor's	bairns	.	”	[	135	]
”	我	音乐	-	纳	tak	-	它	oot	o	-	这	谅解备忘录	o	-	汤姆	泰勒的	孩子们	.	”	[	-	]

“我绝不能把它从汤姆·泰勒的孩子们嘴里拿出来。”[135]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][sæt] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

For	a	long	time	he	sat	motionless	,	with	his	chin	in	his	hands	,
为了	一个	长的	时间	他	卫星	静止不动	,	和	他的	下巴	在	他的	双手	,

他长时间一动不动地坐着，双手托着下巴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [lædz] .

and	his	eyes	fixed	on	the	sleeping	lads	.
和	他的	眼睛	固定的	在	这	睡眠	小伙子们	.

他的目光紧紧盯着熟睡的男孩们。

[ðen] , ['streitniŋ] [ʌp] , [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hə'roʊɪk][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

Then	,	straightening	up	,	there	came	into	his	face	a	look	of	heroic	resolution	.
然后	,	拉直	向上	,	那里	来了	进入	他的	脸	一个	看	的	英勇	解决	.

然后，他直起身子，脸上露出英雄般的决心。

“ [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

“	I'll	do	it	!
”	患病的	做	它	！

“我愿意做！”

” [hiː; hi] [sed] , [ə'laʊd] .

”	he	said	,	aloud	.
”	他	说	,	大声	.

“他大声说道。”

“ ['itl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ə; eɪ] - .

“	It'll	be	better	for	us	a	'	.
”	它将	是	更好的	为了	我们	一个	-	.

“这对我们来说会更好。”

” [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'weɪkənd] [tɑːm] , [huː] [hæd; həd] [slept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ,

”	The	sound	of	his	voice	awakened	Tom	,	who	had	slept	for	some	hours	,
”	这	声音	的	他的	嗓音	觉醒	汤姆	,	WHO	有	睡着了	为了	一些	小时	,

“他的声音吵醒了睡了几个小时的汤姆。”

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [əˈroʊz][ænd; ənd][bɪˈgæn] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [məˈnɑːtənəs] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

and	who	now	arose	and	began	again	his	monotonous	walk	up	and	down	the
和	WHO	现在	出现	和	开始	再次	他的	单调	走	向上	和	向下	这

['hedɪŋ] .

heading	.
标题	.

于是他起身，又开始单调地在山坡上来回踱步。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [dʒæk] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

After	a	while	,	Jack	motioned	to	him	to	come	and	sit	beside	him	on	the
后	一个	尽管	,	杰克	示意	到	他	到	来	和	坐	旁	他	在	这

[bentʃ] .

bench	.
长椅	.

过了一会儿，杰克示意他过来坐在自己旁边的长椅上。

“ [aɪ][hɑː] - ['səmət] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jiː; ji] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	ha	'	summat	to	say	to	ye	,	”	he	said	.
“	我	哈	-	总结	到	说	到	是的	,	”	他	说	.

“我有话要对你们说，”他说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] , “ [kʌm] [jiː; ji][ʌp][ðə; ði] ['erweɪ] [ə; eɪ][bɪt] .

Then	,	with	a	glance	at	the	sleeping	boy	,	“	Come	ye	up	the	airway	a	bit	.
然后	,	和	一个	瞥一眼	在	这	睡眠	男生	,	“	来	是的	向上	这	呼吸道	一个	少量	.

然后，他瞥了一眼熟睡的男孩，“稍微向上移动一下气道。”

” [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['erweɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

”	The	two	walked	up	the	airway	a	short	distance	,
”	这	二	步行	向上	这	呼吸道	一个	短的	距离	,

两人沿着气道走了不远，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['broʊkən][prɑːp][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] .

and	sat	down	on	a	broken	prop	by	the	side	of	the	track	.
和	卫星	向下	在	一个	破碎的	支柱	经过	这	边	的	这	追踪	.

然后他坐在了轨道旁一根断裂的支柱上。

“ [tɑːm] , ” [sed] [dʒæk] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['saɪləns] , “ [its] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [hɑːrd]

“	Tom	,	”	said	Jack	,	after	a	moment	or	two	of	silence	,	“	it's	a	-	goin	'	hard
“	汤姆	,	”	说	杰克	,	后	一个	片刻	或者	二	的	沉默	,	“	它是	一个	-	去	-	难的

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] .

wi	'	us	.
wi	-	我们	.

“汤姆，”杰克沉默了一两秒后说道，“我们这边情况不太好。”

[məuz] - [laɪk] [its] [nɪr] [tuː] [deɪz] [sɪn] - [ðə; ði][fɔːl] , [æn; ən] - [noʊ] [saʊn] - [oʊ] - [help] [jet] .

Mos	'	like	it's	near	two	days	sin	'	the	fall	,	an	'	no	soun	'	o	'	help	yet	.
莫斯	-	喜欢	它是	靠近	二	天	罪	-	这	落下	,	一个	-	不	声音	-	o	-	帮助	然而	.

似乎已经过去两天了，但仍然没有救援的消息。

[nɑː] [duːt]

Na	doot
娜	嘟特

Na doot

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə; eɪ] - ['wəːkin] - ,

but	they're	a	-	workin	'	,
但	它们是	一个	-	工作	-	,

但他们正在努力工作。

[bʌt; bət] ['itl] ['tæk] - [læŋ] [tuː; tə][get] [hɪr] [frɑː][ðə; ði][taɪm][jiː; ji] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst] ['tæpɪn] - .

but	it'll	tak	'	lang	to	get	here	fra	the	time	ye	hear	the	first	tappin	'	.
但	它将	tak	-	语言	到	得到	这里	fra	这	时间	是的	听到	这	第一的	轻拍	-	.

但从你听到第一声敲击声到到达这里还需要很长时间。

[ðə; ði] [θriː] [oʊ] - [ˌjuː 'es] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [ðæt] [læŋ] ; ['meihæp] [-]

The	three	o	'	us	can't	live	that	lang	;	mayhap	[	136	]
这	三	o	-	我们	不能	居住	那	语言	;	或许	[	-	]

我们三个不能活那么久；也许[136]

[tuː] [kæn; kən] .

two	can	.
二	能	.

两个罐子。

[jiː; ji] [-] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌnz] .

Ye	s'all	be	the	ones	.
叶	全部	是	这	一个	.

你们都是那几个人。

[aɪ] [hɑː] - [fɪkst] [ɑːn] [ðæt] [frɑː] [ðə; ði] [stɑːrt] .

I	ha	'	fixed	on	that	fra	the	start	.
我	哈	-	固定的	在	那	fra	这	开始	.

我从一开始就认定了这一点。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [hɑː] - [teɪn] [noʊ] [fuːd] . ”

That's	why	I	ha	'	ta'en	no	food	.	”
那就是	为什么	我	哈	-	塔恩	不	食物	.	”

这就是我为什么没吃东西的原因。

“ [æn; ən] - [wiːv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !

“	An	'	we've	had	it	all	!
“	一个	-	我们已经	有	它	全部	!

“我们什么都经历过了！”

” [broʊk] [ɪn] [tɑːm] .

”	broke	in	Tom	.
”	打破	在	汤姆	.

汤姆突然插话道。

“ [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [ə; eɪ] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You	shouldn't	a	-	done	it	.
“	你	不应该	一个	-	完毕	它	.

你不应该这样做。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] - ['fɛrd] [ə'laɪk] — - [sɛpt] , ['meɪbi] , ['bɛni] ; [hiː; hi] [eɪnt] [soʊ] [strɔːŋ] ,

The	three	of	us	ought	to	a	'	fared	alike	—	'	cept	,	maybe	,	Bennie	;	he	aint	so	strong	,
这	三	的	我们	应该	到	一个	-	表现	同样	—	-	除外	,	或许	,	本尼	;	他	不是	所以	强的	,

我们三个本来应该都差不多——除了本尼；他没那么强壮。

[æn; ən] - [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪvərd] . ”

an	'	he	ought	to	be	favored	.	”
一个	-	他	应该	到	是	受青睐	.	”

他理应受到优待。

“ [jes] , [tɑːm] , [ðə; ði] - - [fɜːrst] .

“	Yes	,	Tom	,	the	weakes	'	first	.
“	是的	,	汤姆	,	这	-	-	第一的	.

“是的，汤姆，弱者优先。”

[ðæts] [rɪxt] ; [ðæts] [waɪ] [aɪm] [ə; eɪ] - ['gɪvɪn] - [maɪ] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [lædz] .

That's	richt	;	that's	why	I'm	a	-	givin	'	my	chances	to	you	lads	.
那就是	右	;	那就是	为什么	我是	一个	-	给予	-	我的	机会	到	你	小伙子们	.

没错；所以我才把机会给你们这些小伙子们。

[æn; ən] - [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [maɪ][laɪf] [eint] [wɜːrθ] ['sævɪn] - ['eni] [wei] , [əˌlɔːŋ'saɪd] [oʊ] - [jɔːrz] [æn; ən] -

An	'	besides	that	,	my	life	ain't	worth	savin	'	any	way	,	alongside	o	'	yours	an	'
一个	-	除了	那	,	我的	生活	不是	值得	萨文	-	任何	方式	,	旁边	o	-	你的	一个	-

['bɛniz] .

Bennie's	.
本尼的	.

而且，我的命本来就不值得救，跟你和本尼的命一样。

[jiː; ji] [-] [ʃer] [wɒts] [aɪ] - [ðə; ði] ['bæskɪt] [ə'twiːn] [jiː; ji] .

Ye	s'all	share	what's	i	'	the	basket	atween	ye	.
叶	全部	分享	是什么	我	-	这	篮子	在	是的	.

你们都会分享篮子里的东西。

- [teɪnt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['itl] [kiːp] [jiː; ji] [ʌp] [æz; əz] ['lɔŋz] [ðə; ði] - [sə'pɔːrt] [jiː; ji] .

'	Tain't	much	,	but	it'll	keep	ye	up	as	long's	the	air'll	support	ye	.
-	污点	很多	,	但	它将	保持	是的	向上	作为	朗的	这	-	支持	是的	.

虽然不多，但只要空气还能支撑你，它就能让你撑下去。

[its] [ə; eɪ] - ['gɛtɪn] - [bæd] , [ðə; ði] [er] [ɪz] .

It's	a	-	gettin	'	bad	,	the	air	is	.
它是	一个	-	获得	-	坏的	,	这	空气	是	.

空气质量越来越差了。

[-] [mɪn] - [ðə; ði] - , [haʊ] [dɪm] [æn; ən] - ['leɪzi] - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] ?

D'ye	min	'	the	lomp	,	how	dim	an	'	lazy	-	like	it	burns	?
染料	最小	-	这	-	,	如何	暗淡	一个	-	懒惰的	-	喜欢	它	烧伤	?

D'ye min' the lomp, how dim and lazy-like it burn?

[ə; eɪ] [mɑːnz] [gɑːt] [tuː; tə] [hɑː] - [sʌtʃ] [streŋθ] [æz; əz] - [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hoʊld] [aʊt] [læŋ] [ɪn] [er]

A	mon's	got	to	ha	'	such	strength	as	food'll	give	him	to	hold	out	lang	in	air
一个	蒙的	得到	到	哈	-	这样的	力量	作为	-	给	他	到	抓住	出去	语言	在	空气

[laɪk] [ðɪs] . ”

like	this	.	”
喜欢	这	.	”

一个人必须拥有食物所能提供的力量，才能像这样长时间地在空中坚持下去。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] - [ə; eɪ] - ['iːtn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɑːm] [ə'gen] . “

“	I	wish	you'd	'	a	'	eaten	with	us	,	”	interrupted	Tom	again	.	“
”	我	希望	你会	-	一个	-	吃	和	我们	,	”	中断	汤姆	再次	.	”

“我真希望你们能和我们一起吃饭，”汤姆再次打断道。

- [teɪnt] [raɪt] [tuː; tə] [let] [jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [goʊ] [ðæt] [wei] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

'	Tain't	right	to	let	your	chances	go	that	way	on	account	of	us	.
-	污点	正确的	到	让	你的	机会	去	那	方式	在	帐户	的	我们	.

“因为我们而错失良机，这不公平。”

” ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['proʊtest] , [dʒæk] [kən'tɪnjuːd] :

”	Paying	no	attention	to	this	protest	,	Jack	continued	:
”	付费	不	注意力	到	这	反对	,	杰克	持续	:

杰克对这场抗议置之不理，继续说道：

“ [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn] [mɑː] [mɪn] - , [tɑːm] , [ðæt] [-]

“	But	I've	a	thing	on	ma	min	'	,	Tom	,	that	[	137	]
”	但	我已经	一个	事物	在	玛	最小	-	,	汤姆	,	那	[	-	]

“但我对我的妈妈有意思，汤姆，那[137]

[aɪ'd] [fiːl] ['iziə] [ə'buːt] [æn; ən] - ['fɪtər] [fɔːr; fər] [wɒts] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ɪf] [aɪ] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd	feel	easier	aboot	an	'	fitter	for	what's	a	-	comin	'	if	I	told	it	.
ID	感觉	更轻松	启动	一个	-	钳工	为了	是什么	一个	-	即将到来	-	如果	我	讲述	它	.

如果我把即将发生的事情说出来，我会感觉轻松一些，也能更好地应对。

[its] [ə'buːt] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [læd] ; [its] [ə'buːt] [tɑːm] ['teilə] , [æn; ən] - [haʊ] [hiː; hi][kæm] - [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It's	**aboot**	**the**	**father**	**,**	**lad**	**;**	**it's**	**aboot**	**Tom**	**Taylor**	**,**	**an**	**'**	**how**	**he**	**cam**	**'**	**to**	**his**
它是	启动	这	父亲	,	小伙子	;	它是	启动	汤姆	泰勒	,	一个	-	如何	他	摄像头	-	到	他的

[deθ] .

death	**.**
死亡	.

孩子，这是关于父亲的故事；这是关于汤姆·泰勒的故事，以及他如何走向死亡的故事。

[jɪl]

Ye'll
叫喊

叫喊

[noʊ] - [θɪŋk] [tuː] [hɑːrd][oʊ] - [ˌem 'iː] , [tɑːm] ?

no	**'**	**think**	**too**	**hard**	**o**	**'**	**me**	**,**	**Tom**	**?**
不	-	思考	也	难的	o	-	我	,	汤姆	?

汤姆，别对我想太多?

[ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə][ðə; ði][fɔːl][oʊ] - [tɑːp][koʊl] [ðæt] - [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] !

It	**wasna**	**the**	**fall**	**o**	**'**	**top**	**coal**	**that**	**killit**	**him**	**—**	**it**	**was**	**me**	**!**
它	竞技场	这	落下	o	-	顶部	煤炭	那	-	他	—	它	曾是	我	!

砸死他的不是掉落的煤块——而是我!

[tɑːm] ! [læd] !

Tom	**!**	**lad**	**!**
汤姆	!	小伙子	!

汤姆！小伙子!

[tɑːm] !

Tom	**!**
汤姆	!

汤姆!

[ber] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

bear	**wi**	**'**	**me**	**a**	**minute**	**!**
熊	wi	-	我	一个	分钟	!

请稍等片刻!

[sɪt][jiː; ji][æn; ən] - [ber] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ; ['itl] [noʊ] - [biː; bi][fɔːr; fər] [læŋ] .

Sit	**ye**	**an**	**'**	**bear**	**wi**	**'**	**me**	**;**	**it'll**	**no**	**'**	**be**	**for**	**lang**	**.**
坐	是的	一个	-	熊	wi	-	我	;	它将	不	-	是	为了	语言	.

你们坐下陪我一会儿，不会太久的。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn] ['terəfaɪd]

"	**The**	**boy**	**had**	**risen**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**stood**	**staring**	**at**	**the**	**man**	**in**	**terrified**
"	这	男生	有	升起	到	他的	脚	,	和	站立	凝视	在	这	男人	在	恐惧

[ə'meɪzmənt] .

amazement	**.**
惊愕	.

男孩站起身来，惊恐万分地盯着那个男人。

[ðen] [dʒæk][roʊz] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stɔːri] :

Then	**Jack**	**rose**	**,**	**in**	**his**	**turn**	**,**	**and**	**hurried**	**on**	**with**	**his**	**story**	**:**
然后	杰克	玫瑰	,	在	他的	转动	,	和	慌忙	在	和	他的	故事	:

然后杰克也站了起来，继续讲述他的故事:

" [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə][baɪ][ɪn'tent] , [tɑːm] .

"	**It**	**wasna**	**by**	**intent**	**,**	**Tom**	**.**
"	它	竞技场	经过	意图	,	汤姆	.

“这不是故意的，汤姆。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][best][oʊ] - - ; [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bʌti] .

We	were	the	best	o	'	frien's	;	I	was	his	butty	.
我们	是	这	最好的	o	-	-	;	我	曾是	他的	巴特	.

我们是最好的朋友；我是他的跟班。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['tʃeɪmbər] [ðə'gɪðər] [ðæt][taɪm][aɪ] - [ðə; ði]['kɑːrbənˌdeɪl] [maɪn] .

We	had	a	chamber	thegither	that	time	i	'	the	Carbondale	mine	.
我们	有	一个	房间	聚集	那	时间	我	-	这	卡本代尔	矿	.

那段时间我们在卡本代尔矿井里一起待在一个矿室里。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ][wiː; wi] ['kwɑːrəld] , — [aɪv] [noʊ][kɔːl][tuː; tə][seɪ] [wʌt] [ə'buːt] ,

But	one	day	we	quarrelled	,	—	I've	no	call	to	say	what	aboot	,
但	一	天	我们	争吵	,	—	我已经	不	称呼	到	说	什么	启动	,

但有一天我们吵架了——至于吵什么，我无从知晓。

— [wiː; wi] ['kwɑːrəld] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [æn; ən] - ['ʌgli] [wɜːrdz] [pæst] ,

—	we	quarrelled	there	in	the	chamber	,	an	'	ugly	words	passed	,
—	我们	争吵	那里	在	这	房间	,	一个	-	丑陋的	字	通过了	,

我们在房间里吵了起来，说了许多难听的话。

[æn; ən] - [ðer; ðər][kæm] - [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [wʌn][oʊ] - [ˌjuː 'es] [strʌk] [ðə; ði] ['iðə] .

an	'	there	cam	'	a	moment	when	one	o	'	us	struck	the	ither	.
一个	-	那里	摄像头	-	一个	片刻	什么时候	一	o	-	我们	击	这	另一个	.

突然，我们其中一人打了对方。

“ [ðen] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'gæn] ; [hæn] - [tuː; tə][hæn] - ; [bəuθ][læmps][ˌoʊˌoʊ'tiː] ; [ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; [oʊ]

“	Then	the	fight	began	;	han	'	to	han	'	;	both	lamps	oot	;	a	'	in	the	dark	;	oh
“	然后	这	斗争	开始	;	汉	-	到	汉	-	;	两个都	灯	oot	;	一个	-	在	这	黑暗的	;	哦

,

,

,

“然后战斗开始了；拳脚相加；两盏灯都熄灭了；在黑暗中；哦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - !

it	was	tarrible	!
它	曾是	-	!

太糟糕了！

- ! — [duːn][ɑːn][ðə; ði][flɔːr][oʊ] - [ðə; ði][maɪn] , ['kræʃɪn] - [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['rægɪd] [piləs] ,

tarrible	!	—	doon	on	the	floor	o	'	the	mine	,	crashin	'	up	against	the	ragged	pillars	,
-	!	—	杜恩	在	这	地面	o	-	这	矿	,	崩溃	-	向上	反对	这	破烂不堪	柱子	,

太可怕了！——我重重地摔在矿井地板上，撞击着参差不齐的矿柱。

['strʌglɪn] - [æn; ən] - - - [laɪk][mæd] — [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp]

strugglin	'	an	'	strainin	'	like	mad	—	an	'	a	'	of	a	sudden	,	I	heard	a	sharp
挣扎	-	一个	-	-	-	喜欢	疯狂的	—	一个	-	一个	-	的	一个	突然	,	我	听到	一个	锋利的

[kraɪ] , [æn; ən] - [aɪ] [-]

cry	,	an	'	I	[	138	]
哭	,	一个	-	我	[	-	]

我拼命挣扎，拼命挣扎——突然，我听到一声尖锐的叫喊，然后我[138]

[felt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['slɪpɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [mɑː][ɑːrmz][æn; ən] - [duːn] [tuː; tə][mɑː] [fiːt] ,

felt	him	a	-	slippin	'	oot	o	'	ma	arms	an	'	doon	to	ma	feet	,
毛毡	他	一个	-	滑倒	-	oot	o	-	玛	武器	一个	-	杜恩	到	玛	脚	,

感觉他正从我的怀里滑落，落到我的脚下。

[æn; ən] - [hiː; hi][leɪ][ðer; ðər][æn; ən] - [wʌz; wəz][stɪl] .

an	'	he	lay	there	an	'	was	still	.
一个	-	他	躺	那里	一个	-	曾是	仍然	.

他躺在那里，一动不动。

“ [aɪ] [faʊn] - [mɑː][læmp][æn; ən] - ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [wen] [aɪ] ['ljkit] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
“ I foun ' ma lamp an ' lighted it , an ' when I lookit at him , he was
“ 我 发现 - 玛 灯 一个 - 照明 它 , 一个 - 什么时候 我 瞧瞧 在 他 , 他 曾是
[ded] .
dead .
死的 .

“我找到我的灯，点亮它，当我看向他时，他已经死了。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
“ I was a coward .
“ 我 曾是 一个 懦夫 .

我当时是个懦夫。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][seɪ] [wiːd] [bɪn] [ə; eɪ] - ['faɪtɪn] - ; [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeid] [seɪ][aɪ]
I was afraid to say we'd been a - fightin ' ; I was afraid they'd say I
我 曾是 害怕的 到 说 我们会 到过 一个 - 战斗 - ; 我 曾是 害怕的 他们会 说 我
['məːdəd] [hɪm; ɪm] .
murdered him .
被谋杀 他 .

我不敢说我们吵架了；我怕他们会说我杀了他。

[soʊ][aɪ] - [duːn] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ruːf] , [æn; ən] - [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði][tɑːp] - - [hɪm; ɪm] ;
So I blastit doon a bit o ' roof , an ' fixed it like the top coal'd killit him ;
所以 我 - 杜恩 一个 少量 o - 屋顶 , 一个 - 固定的 它 喜欢 这 顶部 - - 他 ;

于是我炸掉了屋顶的一小部分，然后把它修好，就像顶上的煤块会把他炸死一样；

[æn; ən] - [aɪ]['wɑːznə] - .
an ' I wasna suspeckit .
一个 - 我 竞技场 - .

我当时并没有怀疑。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑː] [steɪ] [ðer; ðər] ; [æn; ən] - [aɪ] ['wɔndəd] [west] , [æn; ən] - [aɪ] ['wɔndəd] [iːst] ,
But I could na stay there ; an ' I wandered west , an ' I wandered east ,
但 我 可以 纳 停留 那里 ; 一个 - 我 漫步 西方 , 一个 - 我 漫步 东方 ,

但我不能一直待在那里；于是我向西走，又向东走。

[æn; ən] - [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] , [æn; ən] - [tuː; tə]['iːv(ə)l] [diːdz] , [æn; ən] - [æt; ət][læst][aɪ][kæm] - [bæk] ,
an ' I took to drink , an ' to evil deeds , an ' at last I cam ' back ,
一个 - 我 采取 到 喝 , 一个 - 到 邪恶的 契约 , 一个 - 在 最后的 我 摄像头 - 后退 ,

于是我开始酗酒，作恶多端，最终我还是回来了。

[æn; ən] - [aɪ] [went] [ɪn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['mɑːli] [mə'gwaɪərz] — ['skɔtʃmən] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [æn; ən] -
an ' I went in wi ' the Molly Maguires — Scotchman as I was — an '
一个 - 我 去 在 wi - 这 莫莉 马奎尔斯 — 苏格兰人 作为 我 曾是 — 一个 -
[aɪ] [dʌn] ['despərət] [wɜːrk][fɔːr; fər] - [ɪm] ;
I done desperate work for ' em ;
我 完毕 绝望的 工作 为了 - 呃 ;

我加入了莫莉·马奎尔的队伍——尽管我是个苏格兰人——我为她们做了很多苦差事；

[wɜːrk] [ðæt] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ə'buːt] — [bʌt; bət][aɪ][hɑː] -
work that I oughtn't to be alive to - night to speak aboot — but I ha '
工作 那 我 不应该 到 是 活 到 - 夜晚 到 说话 启动 — 但 我 哈 -
['sʌfərd] ; [oʊ] [læd] ,
suffered ; O lad ,
遭受 ; 哦 小伙子 ,

我本不该活着到今晚来谈论那些工作——但我却遭受了苦难；哦，孩子，

[aɪ][hɑː] - ['sʌfərd] !
I ha ' suffered !
我 哈 - 遭受 !

我受苦了！

“ ['mɔni] [æn; ən] - [moʊni:z][ðə; ði] [nɪçt] , [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ][hɑ:] - [slept] [æn; ən] - [dri:md] ,
“ Mony an ' mony's the nicht , as often as I ha ' slept an ' dreamed ,
“ 金钱 一个 - 莫尼的 这 尼赫特 , 作为 经常 作为 我 哈 - 睡着了 一个 - 梦见 ,

“夜晚总是充满金钱，就像我经常睡觉和做梦一样，

[ðæt] [aɪ][hɑ:] - [fɔ:t] ['oʊvər] [ðæt] [faɪt] [aɪ] - [ðə; ði][dɑ:rk] , [æn; ən] - [felt] [ðæt] ['bɑ:di][ə; eɪ] - [slɪp] ,
that I ha ' fought over that fight i ' the dark , an ' felt that body a - slip ,
那 我 哈 - 战斗 超过 那 斗争 我 - 这 黑暗的 , 一个 - 毛毡 那 身体 一个 - 滑 ,

我曾在黑暗中为那场争斗而战，并感觉到那具身体滑落。

['slɪpɪn] - [ˌoʊˌoʊ'ti:][oʊ] - [mɑ:][græsp] .
slippin ' oot o ' ma grasp .
滑倒 - oot o - 玛 抓牢 .

正从我手中溜走。

[oʊ] , [its] [bɪn] - , - !
Oh , it's been tarrible , tarrible !
哦 , 它是 到过 - , - !

哦，真是太糟糕了，太糟糕了！

” [dʒæk] [drɑ:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] [ə'gen] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
” Jack dropped into his seat again and buried his face in his hands .
” 杰克 掉落 进入 他的 座位 再次 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

杰克又跌坐在座位上，双手捂住了脸。

[ðə; ði]['mænz] [ə'pærənt] ['ment(ə)l]['ægəni] [meltid] [-]
The man's apparent mental agony melted [139]
这 男人的 明显 精神的 痛苦 融化 [-]

该男子的明显精神痛苦消散了[139]

['tɑ:mz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [hænd][ɑ:n]
Tom's heart , and he sat down beside him and laid a comforting hand on
[hɪz; ɪz] [ni:] .
his knee .
他的 膝盖 .

汤姆的心软了，他坐在汤姆旁边，安慰地把手放在汤姆的膝盖上。

“ [aɪ][hæv; həv] [nɔ:t] [ə'genst] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] , “ [aɪ][hæv; həv] [nɔ:t]
“ I have naught against you , ” he said , and repeated , “ I have naught
“ 我 有 零 反对 你 , ” 他 说 , 和 重复 , “ 我 有 零
[ə'genst] [ju:; jʊ] .
against you .
反对 你 .

“我与你没有任何过节，”他说，并重复道，“我与你没有任何过节。”

” ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [dʒæk] [lʊkt] [ʌp] .
” After a while Jack looked up .
” 后 一个 尽管 杰克 看起来 向上 .

过了一会儿，杰克抬起头来。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ji:; ji] , [læd] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [æn; ən] - ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fi:l] ['iziə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['telɪn] - .
“ I believe ye , lad , ” he said , “ an ' somehow I feel easier for the tellin ' .
“ 我 相信 是的 , 小伙子 , ” 他 说 , “ 一个 - 不知何故 我 感觉 更轻松 为了 这 告诉 - .

“我相信你，孩子，”他说，“说完之后，我感觉轻松多了。”

[bʌt; bət][ji:; ji] [mʌs] - [nɑ:] [tel] [ðə; ði] ['mɪðər] [ə'bu:t] [ˌaɪ 'ti:] , [tɑ:m] ; [aɪv] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
But ye mus ' na tell the mither aboot it , Tom ; I've a reason for that .
但 是的 音乐 - 纳 告诉 这 母亲 启动 它 , 汤姆 ; 我已经 一个 原因 为了 那 .

但是你千万不能把这件事告诉你妈妈，汤姆；我有我的理由。

[aɪv] [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - ['mʌni] [hɪr] , [ðæt] [aɪv] [seɪvd] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] ,
I've a bit o ' money here , that I've saved along through the years ,
我已经 一个 少量 o - 钱 这里 , 那 我已经 已保存 沿着 通过 这 年 ,

我这里有点钱，是我这些年攒下的。

[æn; ən] - [aɪv] ['niːðər] [kɪθ] [nɔːr][kɪn] [ðæts] [nɪr] [ɪ'naʊ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - — [æn; ən] - [aɪ]
an ' I've neither kith nor kin that's near enow to leave it wi ' — an ' I
一个 - 我已经 两者都不 亲 也不 亲属 那就是 靠近 足够 到 离开 它 wi - — 一个 - 我
[wɑːnt][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;
want she should have it ;
想 她 应该 有 它 ;

我现在既没有亲人也没有亲戚可以留给我——我希望她能得到它；

[æn; ən] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt]['tæk] - [ˌaɪ 'tiː] .
an ' if she knew she might not tak ' it .
一个 - 如果 她 知道 她 可能 不是 tak - 它 .

如果她知道的话，她可能就不会拿了。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [druː] , [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] , [ə; eɪ]['foʊldɪd][ænd; ənd] [ræpt]
" As he spoke he drew , from an inner pocket , a folded and wrapped
" 作为 他 辐 他 画 , 从 一个 内 口袋 , 一个 折叠 和 包装
['pækɪdʒ] ,
package ,
包裹 ,

“他一边说着，一边从内袋里掏出一个折叠好并用包装纸包好的包裹。”

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][tɑːm] .
and gave it to Tom .
和 给予 它 到 汤姆 .

然后把它给了汤姆。

" [its] [ə; eɪ] ['mætər] [oʊ] - [ə; eɪ] ['θaʊzən] - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" It's a matter o ' a thousan ' dollars , " he continued ,
" 它是 一个 事情 o - 一个 千 - 美元 , " 他 持续 ,

“这不过是一千美元的事儿，”他继续说道。

" [æn; ən] - [aɪ'd] [laɪk] — [aɪ'd] [laɪk] [ɪf] [ə; eɪ][pɑːrt][oʊ] - [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ['gɛtɪn] - [saɪt]
" an ' I'd like — I'd like if a part o ' it could be used for gettin ' sight
" 一个 - ID 喜欢 — ID 喜欢 如果 一个 部分 o - 它 可以 是 用过的 为了 获得 - 视线
[fɔːr; fər][ðə; ði] [blin] - [læd] ,
for the blin ' lad ,
为了 这 布林 - 小伙子 ,

“我希望——我希望其中一部分能用来帮助那个盲童重见光明。”

[dʒɪn] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [get] [ˌoʊˌoʊ'tiː] .
gin he lives to get oot .
杜松子酒 他 生活 到 得到 oot .

他活着就是为了离开。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [wʌn] [deɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
I told him , one day , that he should have his sight ,
我 讲述 他 , 一 天 , 那 他 应该 有 他的 视线 ,

有一天，我告诉他，他应该恢复视力。

[ɪf] [mʌniːd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [mɑː][wɔːrd] .
if money'd buy it — an ' I want to keep ma ward .
如果 钱 买 它 — 一个 - 我 想 到 保持 玛 病房 .

如果钱能买到它——而且我想保住我的监护权。

" [tɑːm] [tʊk] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [tuː] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [tuː] ['diːpli] [muːvd] [tuː; tə] [spiːk] . [
" Tom took the package , too much amazed , and too deeply moved to speak . [
" 汤姆 采取 这 包裹 , 也 很多 惊叹 , 和 也 深 已搬 到 说话 . [
-]
140]
-]

“汤姆接过包裹，惊讶不已，感动得说不出话来。[140]

[ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [rɑːk] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] ,
The grinding noise of settling rock came up from the region of the fall ,
这 研磨 噪音 的 安顿 岩石 来了 向上 从 这 地区 的 这 落下 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

从瀑布附近传来岩石下沉的嘎吱声，然后，

[fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] .
for many minutes , the silence was unbroken .
为了 许多 分钟 , 这 沉默 曾是 未破 .

沉默持续了好几分钟。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [dʒæk] [sed] , “ [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [wer] [ðeɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [jiː; ji] ,
After a while , Jack said , “ Put the money where they'll find it on ye ,
后 一个 尽管 , 杰克 说 , “ 放 这 钱 在哪里 他们会 寻找 它 在 是的 ,

过了一会儿，杰克说：“把钱放在他们能找到的地方。”

[dʒɪn] [jiː; ji] — [dʒɪn] [jiː; ji] [dəunt] [get] [ˌoʊˌoʊ'tiː] .
gin ye — gin ye don't get oot .
杜松子酒 是的 — 杜松子酒 是的 不 得到 oot .

gin ye—gin ye don't get oot.

" [ðen] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .
" Then he rose to his feet again .
" 然后 他 玫瑰 到 他的 脚 再次 .

然后他又站了起来。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ? " [sed] [tɑːm] .
“ You're not goin ' to leave us ? " said Tom .
" 你是 不是 去 - 到 离开 我们 ? " 说 汤姆 .

“你不会离开我们吧？”汤姆问道。

“ [jes] , [læd] , [aɪ] [mʌs] - [goʊ] .
“ Yes , lad , I mus ' go .
" 是的 , 小伙子 , 我 音乐 - 去 .

“是的，孩子，我必须走了。”

[its] [ðə; ði] [wei] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['hʌŋgər] , ['sʌmtaɪmz] ,
It's the way wi ' hunger , sometimes ,
它是 这 方式 wi - 饥饿 , 有时 ,

这就是饥饿的本质，有时候。

[tuː; tə] ['mæk] - [ə; eɪ] [mæn] ['kreɪzi] [tɪl] ['hiːz] [nɑːt] ['noʊɪn] - [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] .
to mak ' a man crazy till he's not knowin ' what he does .
到 制作 - 一个 男人 疯狂的 直到 他是 不是 知道 - 什么 他 做 .

把人逼疯，让他不知道自己在做什么。

[jiː; ji] [-]
Ye s'all
叶 全部

你们所有人

[noʊ][hɑː] - [ðæt] [tuː; tə] [fɪr] [frɑː][ˌem ˈiː] .
no ha - that to fear fra me .
不 哈 - 那 到 害怕 fra 我 .

不，你无需害怕我。

[tɑːm] , ” ['græspɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sʌd(ə)nli] , [baɪ][bəuθ][hændz] , “ [dəunt] [kʌm] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [nuː]
Tom , ” grasping the boy , suddenly , by both hands , “ don't come up into the new
汤姆 , ” 抓握 这 男生 , 突然 , 经过 两个都 双手 , “ 不 来 向上 进入 这 新的
['tʃembər] ,
chambers ,
房间 ,

汤姆突然抓住男孩的双手，“别进新房间去”，

[tɑːm] ; ['prɑːmɪs] [ˌem ˈiː] !
Tom ; promise me !
汤姆 ; 承诺 我 !

汤姆，答应我！

” [tɑːm] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd][dʒæk] ['ædɪd] , “ ['meihæp][aɪ] [-] [nɑːt] [siː] [jiː; ji] [ə'gen] — [gʊd] - [baɪ] —
” Tom promised , and Jack added , “ Mayhap I s'all not see ye again — good - by —
” 汤姆 承诺 , 和 杰克 额外 , “ 或许 我 全部 不是 看 是的 再次 — 好的 - 经过 —
[kiːp] [ʌp] [hɑːrt] ;
keep up heart ;
保持 向上 心 ;

汤姆答应了，杰克补充道：“也许我再也见不到你了——再见——振作起来；

[ðæts] [ðə; ði] [grɛt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][bəuθ][oʊ] - [jiː; ji] — [kiːp] [ʌp] [hɑːrt] , [æn; ən] - ['nevər] [let] [hoʊp] [goʊ] .
that's the gret thing for both o - ye — keep up heart , an - never let hope go .
那就是 这 格雷特 事物 为了 两个都 o - 是的 — 保持 向上 心 , 一个 - 绝不 让 希望 去 .

对你们俩来说，最重要的是——振作起来，永远不要放弃希望。

” [ðen] [hiː; hi] [luːst] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hændz] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][læmp] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
” Then he loosed the boy's hands , picked up his lamp , and , with a smile
” 然后 他 松开 这 男孩们 双手 , 挑选 向上 他的 灯 , 和 , 和 一个 微笑
[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
on his face ,
在 他的 脸 ,

“然后他松开了男孩的手，拿起灯，脸上带着微笑，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
he turned away .
他 转向 离开 .

他转过身去。

[hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['erweɪ] , [ænd; ənd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [wer] [blaɪnd] ['bɛni] [leɪ] , [stɪl]
He passed down the airway , and out by the entrance where blind Bennie lay , still
他 通过了 向下 这 呼吸道 , 和 出去 经过 这 入口 在哪里 瞎的 本尼 躺 , 仍然
['sliːpɪŋ] ,
sleeping ,
睡眠 ,

他顺着气道向下移动，从盲人本尼躺着的入口处出来，本尼还在睡觉。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [-]
and stopped [141]
和 停止 [-]

并停止了[141]

[ænd; ənd] [lʊkt] ['tendərli] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [men] [lʊk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ɪn] [laɪf] ,
and looked tenderly down upon him , as men look , for the last time in life ,
和 看起来 温柔地 向下 之上 他 , 作为 男人 看 , 为了 这 最后的 时间 在 生活 ,

然后，他温柔地俯视着他，就像男人最后一次凝视他那样。

[ɑːn] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [lʌv] .
on **those** **whom** **they** **love** **.**
在 那些 谁 他们 爱 .

对那些他们所爱的人。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [bɪrd] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,
He **bent** **over** **,** **holding** **his** **heavy** **beard** **back** **against** **his** **breast** **,**
他 弯曲 超过 , 保持 他的 重的 胡须 后退 反对 他的 胸部 ,

他弯下腰，用手将浓密的胡须拢到胸前。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [her] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ænd; ənd]
and **touched** **the** **tangled** **hair** **on** **the** **child's** **forehead** **with** **his** **lips** **;** **and**
和 感动 这 纠缠不清 头发 在 这 孩子的 前额 和 他的 嘴唇 ; 和
[ðen] , [wiːk] ,
then **,** **weak** **,**
然后 , 虚弱的 ,

他用嘴唇轻轻触碰孩子额头上凌乱的头发；然后，虚弱地，

['stægərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]
staggering **,** **with** **the** **shadow** **of** **his** **fate** **upon** **him** **,** **he** **passed** **out** **on** **the**
令人震惊 , 和 这 阴影 的 他的 命运 之上 他 , 他 通过了 出去 在 这
['hedɪŋ] ,
heading **,**
标题 ,

他踉跄着，命运的阴影笼罩着他，他昏倒在码头上。

[ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] ['tʃembər] , [wer] [ðə; ði] ['pɔɪznd] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **up** **into** **the** **new** **chambers** **,** **where** **the** **poisoned** **air** **was** **heavy** **with** **the**
和 向上 进入 这 新的 房间 , 在哪里 这 中毒 空气 曾是 重的 和 这
['dedli] [gæs] ,
deadly **gas** **,**
致命 气体 ,

然后进入新的舱室，那里空气中弥漫着致命毒气。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp] - [fleɪm] ['skersli] [left] [ðə; ði] [wɪk] ;
and **the** **lamp** **-** **flame** **scarcely** **left** **the** **wick** **;**
和 这 灯 - 火焰 几乎 左边 这 灯芯 ;

灯火几乎没离开过灯芯；

[ænd; ənd] ['niːðər] [tɑːm] ['teilə] [nɔːr][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['brʌðər] ['evər] [sɔː] [dʒæk] ['rɛni] [ə'gen] ,
and **neither** **Tom** **Taylor** **nor** **his** **blind** **brother** **ever** **saw** **Jack** **Rennie** **again** **,**
和 两者都不 汤姆 泰勒 也不 他的 瞎的 兄弟 曾经 锯 杰克 雷尼 再次 ,

汤姆·泰勒和他的失明哥哥再也没有见过杰克·雷尼。

[ɪn] [laɪf] [ɔːr][ɪn] [deθ] .
in **life** **or** **in** **death** **.**
在 生活 或者 在 死亡 .

无论生死。

[wen] [tɑːm] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [pleɪs] , ['bɛni] [ə'woʊk] .
When **Tom** **went** **back** **to** **the** **waiting** **-** **place** **,** **Bennie** **awoke** **.**
什么时候 汤姆 去 后退 到 这 等待 - 地方 , 本尼 醒来 .

汤姆回到等候处时，本尼醒了。

“ [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [driːm] , [tɑːm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **had** **such** **a** **nice** **dream** **,** **Tom** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 有 这样的 一个 好的 梦 , 汤姆 , ” 他 说 .

“汤姆，我做了一个很美的梦，”他说。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['laɪɪn] - [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bed] , [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪn] - ;
“ **I** **thought** **I** **was** **a** **-** **lyin** **'** **in** **the** **little** **bed** **,** **at** **home** **,** **in** **the** **early** **mornin** **'** **;**
“ 我 想法 我 曾是 一个 - 躺着 - 在 这 小的 床 , 在 家 , 在 这 早期的 早晨 - ;

“我以为我正躺在家里的小床上，在清晨；

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] , [æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][bɜːrdz][ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [ɪn][ðə; ði]

an	'	it	was	summer	,	an	'	I	could	hear	the	birds	a	-	singin	'	in	the
一个	-	它	曾是	夏天	,	一个	-	我	可以	听到	这	鸟类	一个	-	唱歌	-	在	这

['pɑːplər] [triː] [ˌaʊt'saɪd] ;

poplar	tree	outside	;
白杨	树	外部	;

当时正值夏天，我能听到外面白杨树上的鸟儿在歌唱；

[æn; ən] - [ðen] ['mɑːmi] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ʌp][baɪ][ðə; ði][bed][æn; ən] - [kɪst] [ˌem 'iː] ; [æn; ən] - [ðen] [aɪ]

an	'	then	Mommie	she	come	up	by	the	bed	an	'	kissed	me	;	an	'	then	I
一个	-	然后	妈妈	她	来	向上	经过	这	床	一个	-	亲吻	我	;	一个	-	然后	我

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

然后妈妈走到床边吻了我；然后我想，

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

all	of	a	sudden	,	I	could	see	.
全部	的	一个	突然	,	我	可以	看	.

突然间，我能看见了。

[oʊ][tɑːm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌvli] !

O	Tom	,	it	was	lovely	!
哦	汤姆	,	它	曾是	迷人的	!

哦，汤姆，真是太棒了！

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['mɑːmi] [ə; eɪ] - - - [ðer; ðər] , [æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə; eɪ] -

I	could	see	Mommie	a	-	stannin	'	there	,	an	'	I	could	see	the	sunlight	a	-
我	可以	看	妈妈	一个	-	-	-	那里	,	一个	-	我	可以	看	这	阳光	一个	-

['kʌmɪn] - [-]

comin	'	[	142	]
即将到来	-	[	-	]

我能看到妈妈站在那里，我能看到阳光照耀着大地[142]

[ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [æn; ən] - [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][æn; ən] -

in	at	the	window	,	an	'	a	-	shinin	'	on	the	floor	;	an	'	I	jumped	up	an	'
在	在	这	窗户	,	一个	-	一个	-	希宁	-	在	这	地面	;	一个	-	我	跳了起来	向上	一个	-

[lʊkt] [aʊt] ,

looked	out	,
看起来	出去	,

透过窗户，我看到地板上闪闪发光；我跳起来向外看去，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][dʒʌst][laɪk] — [dʒʌst][laɪk] ['hev(ə)n] .

an	'	it	was	all	just	like	—	just	like	heaven	.
一个	-	它	曾是	全部	只是	喜欢	—	只是	喜欢	天堂	.

一切都像——就像天堂一样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['bɛni] ['ædɪd] , " [tɑːm] ,

"	There	was	a	pause	,	and	then	Bennie	added	,	"	Tom	,
"	那里	曾是	一个	暂停	,	和	然后	本尼	额外	,	"	汤姆	,

一阵沉默后，本尼补充道："汤姆，

[duː][juː; jʊ] [spoʊz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [naʊ] [æn; ən] - [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʌp][ðer; ðər] ? "

do	you	s'pose	if	I	should	die	now	an	'	go	to	heaven	,	I	could	see	up	there	?	"
做	你	假设	如果	我	应该	死	现在	一个	-	去	到	天堂	,	我	可以	看	向上	那里	?	"

你觉得如果我现在死了，去了天堂，我能看到那里吗?

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " ['ænsər] [tɑːm] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][eɪnt]['gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] ;

"	I	guess	so	,	"	answered	Tom	;	"	but	you	aint	goin	'	to	die	;
"	我	猜测	所以	,	"	回答	汤姆	;	"	但	你	不是	去	-	到	死	;

"我想是的，"汤姆回答说；"但你不会死的；

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [get] [aʊt] — [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .

we're	goin	'	to	get	out	—	both	of	us	.
是	去	-	到	得到	出去	—	两个都	的	我们	.

我们俩都要出去。

" [bʌt; bət] ['bɛni] [wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['vɪʒ(ə)n] .

"	But	Bennie	was	still	thinking	of	the	heavenly	vision	.
"	但	本尼	曾是	仍然	思维	的	这	天上	想象	.

但本尼仍然想着那个天堂般的景象。

" [ðen] [aɪ] ['wʊdnt] [ker] , [tɑːm] ; [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [liːv] [daɪ] — [ɪf] ['oʊnli] ['mɑːmi] [kʊd; kəd][biː; bi]

"	Then	I	wouldn't	care	,	Tom	;	I'd	just	as	lieve	die	—	if	only	Mommie	could	be
"	然后	我	不会	关心	,	汤姆	;	ID	只是	作为	相信	死	—	如果	仅有的	妈妈	可以	是

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

"那样我就不在乎了，汤姆；我宁愿去死——只要妈妈能和我在一起。"

" [ə'gen] [tɑːm] [spoʊk] , [ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['tʃɪrf(ə)l] [toʊnz] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv]['reskjuː] ;

"	Again	Tom	spoke	,	in	earnest	,	cheerful	tones	,	of	the	probability	of	rescue	;
"	再次	汤姆	辐	,	在	认真	,	快乐	音调	,	的	这	可能性	的	救援	;

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [lɔːŋ] ,

and	discussed	the	subject	long	,
和	讨论	这	主题	长的	,

汤姆再次用认真而欢快的语气谈到获救的可能性；并长时间地讨论了这个问题。

[ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɛniz] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [hoʊp] .

and	stimulated	his	own	heart	,	as	well	as	Bennie's	,	with	renewed	hope	.
和	刺激	他的	自己的	心	,	作为	出色地	作为	本尼的	,	和	更新	希望	.

这重新燃起了他自己和本尼的希望。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəs] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [kəm'peld] [ə; eɪ] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]

By	-	and	-	by	the	imperious	demands	of	hunger	compelled	a	resort	to	the
经过	-	和	-	经过	这	专横	需求	的	饥饿	被迫	一个	采取	到	这

['remnənt] [ʌv; əv] [fuːd] .

remnant	of	food	.
剩	的	食物	.

最终，饥饿的强烈需求迫使他们只能食用剩下的食物。

[tɑːm] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [waɪl] ,

Tom	explained	that	Jack	had	gone	away	,	to	be	by	himself	a	while	,
汤姆	解释	那	杰克	有	已消失	离开	,	到	是	经过	他自己	一个	尽管	,

汤姆解释说，杰克出去了，想一个人待一段时间。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] .

and	wanted	them	to	eat	what	there	was	in	the	basket	.
和	通缉	他们	到	吃	什么	那里	曾是	在	这	篮子	.

并希望他们吃掉篮子里的东西。

['bɛni] [dɪd][nɑːt] ['kwestʃən] [ðə; ði] [-]

Bennie	did	not	question	the	[	143	]
本尼	做过	不是	问题	这	[	-	]

本尼没有质疑[143]

['steɪtmənt] .

statement	.
陈述	.

陈述。

[soʊ][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] ['iːtn] .

So	the	last	of	the	food	was	eaten	.
所以	这	最后的	的	这	食物	曾是	吃	.

所以最后剩下的食物也被吃光了。

['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər]

After	this	there	was	a	long	period	of	quiet	waiting	,	and	listening	for
后	这	那里	曾是	一个	长的	时期	的	安静的	等待	,	和	聆听	为了

[saʊndz] [ʌv; əv] ['reskjuː] ,

sounds	of	rescue	,
声音	的	救援	,

此后，便是一段漫长的静默等待，人们屏息凝神地聆听着救援的声音。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [bəuθ] [bɔɪz] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [slept] .

and	,	finally	,	both	boys	lay	down	again	and	slept	.
和	,	最后	,	两个都	男孩们	躺	向下	再次	和	睡着了	.

最后，两个男孩又躺下睡着了。

['aʊərz] [pæst] [baɪ][wɪð; wɪθ][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['leɪbərd] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɝz] .

Hours	passed	by	with	no	sound	save	the	labored	breathing	of	the	sleepers	.
小时	通过了	经过	和	不	声音	节省	这	辛勤劳作	呼吸	的	这	卧铺	.

时间一分一秒地过去，除了熟睡者沉重的呼吸声，一片寂静。

[ðen] [tɑːm] [ə'woʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪklɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['bɑːdi] ,

Then	Tom	awoke	,	with	a	prickling	sensation	over	his	entire	body	,
然后	汤姆	醒来	,	和	一个	刺痛	感觉	超过	他的	全部的	身体	,

然后汤姆醒了过来，感觉全身刺痛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hevinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmz] ; [bʌt; bət]

and	a	strange	heaviness	of	the	head	and	weakness	of	the	limbs	;	but
和	一个	奇怪的	沉重	的	这	头	和	弱点	的	这	四肢	;	但

['bɛni] [slept] [ɑːn] .

Bennie	slept	on	.
本尼	睡着了	在	.

头部感到一阵莫名的沉重，四肢也有些无力；但本尼仍然睡着了。

“ [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sliːp] , ” [sed] [tɑːm] , [tuː; tə] [hɪm'self] , “ ['itl] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] ['ʃɔːrtər]

“	He	might	as	well	sleep	,	”	said	Tom	,	to	himself	,	“	it'll	make	the	time	shorter
“	他	可能	作为	出色地	睡觉	,	”	说	汤姆	,	到	他自己	,	“	它将	制作	这	时间	较短

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

“他最好还是睡觉吧，”汤姆自言自语道，“这样他的时间就会过得更快一些。”

” [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['bɛni] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['veri] [sɪk] ,

”	But	by	and	by	Bennie	awoke	,	and	said	that	he	felt	very	sick	,
”	但	经过	和	经过	本尼	醒来	,	和	说	那	他	毛毡	非常	生病的	,

“但过了一会儿，本尼醒了过来，说他感觉很不舒服。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	that	his	head	was	hurting	him	.
和	那	他的	头	曾是	受伤	他	.

他说他头疼。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] [suːn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər]

He	fell	asleep	again	soon	,	however	,	and	it	was	not	until	some	hours	later
他	跌倒	睡着了	再次	很快	,	然而	,	和	它	曾是	不是	直到	一些	小时	之后

[ðæt] [hiː; hi] [ə'woʊk] ,

that	he	awoke	,
那	他	醒来	,

然而，他很快又睡着了，几个小时后才醒来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .

with	a	start	,	and	asked	for	water	.
和	一个	开始	,	和	问	为了	水	.

他猛地一惊，要了杯水。

['æftər] [ðæt] , [ðoʊ] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] ['draʊzinəs] , [hiː; hi] [slept] ['oʊnli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd]

After	that	,	though	oppressed	with	drowsiness	,	he	slept	only	at	intervals	,	and
后	那	,	尽管	受压迫者	和	睡意	,	他	睡着了	仅有的	在	间隔	,	和

[kəm'pleɪnd] ['kɑːnstəntli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

complained	constantly	of	his	head	.
抱怨	不断地	的	他的	头	.

此后，虽然困倦难耐，但他只能断断续续地睡一会儿，并且不停地抱怨头疼。

[tɑːm] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv]

Tom	cared	for	him	and	comforted	him	,	putting	his	own	sufferings	out	of
汤姆	关心	为了	他	和	安慰	他	,	推杆	他的	自己的	苦难	出去	的

[saɪt] ; [-]

sight	;	[	144	]
视线	;	[	-	]

汤姆关心他，安慰他，把自己的痛苦藏起来；[144]

['sliːpɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['reskjuː] .

sleeping	a	little	,	straining	his	ears	for	a	sound	of	rescue	.
睡眠	一个	小的	,	紧张	他的	耳朵	为了	一个	声音	的	救援	.

他打了个盹，竖起耳朵倾听救援的声音。

[ðə; ði] ['aʊərz] [krept] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læmp] [bəːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [dɪm]

The	hours	crept	on	,	and	the	flame	of	the	little	lamp	burned	round	and	dim
这	小时	悄悄地爬	在	,	和	这	火焰	的	这	小的	灯	烧伤	圆形的	和	暗淡

,

,

,

时间一分一秒地过去，小油灯的火焰渐渐变圆变暗了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dedli] [gæs] [gruː] ['θɪkər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	the	deadly	gas	grew	thicker	in	the	darkness	.
和	这	致命	气体	生长	较厚	在	这	黑暗	.

致命毒气在黑暗中变得更加浓稠。

[wʌns] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪspər]

Once	,	after	a	longer	period	of	quiet	than	usual	,	there	came	a	whisper
一次	,	后	一个	更长	时期	的	安静的	比	通常	,	那里	来了	一个	耳语

[frʌm; frəm] ['bɛni] .

from	Bennie	.
从	本尼	.

有一次，在比平时更长时间的安静之后，本尼低声说了句话。

“ [tɑːm] ! ”

“	Tom	!	”
“	汤姆	!	”

“汤姆！”

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɛni] ? ”

“	What	is	it	,	Bennie	?	”
“	什么	是	它	,	本尼	?	”

“什么事，本尼？”

“ [wer] [dɪd] [dʒæk] [goʊ] ? ”

“	Where	did	Jack	go	?	”
“	在哪里	做过	杰克	去	?	”

杰克去哪儿了？

“ [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ['tʃembər] . ”

“	Up	in	the	new	chambers	.	”
“	向上	在	这	新的	房间	.	”

“在新议事厅里。”

“ [haʊ] ['lɔŋz] [hiː; hi] [bɪn] [gɔːn] ? ”
“ How long's he been gone ? ”
” 如何 朗的 他 到过 已消失 ? ”

他离开多久了?

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [aɪ] [ges] . ”
“ Oh , a day or two , I guess . ”
” 哦 , 一个 天 或者 二 , 我 猜测 . ”

“哦，大概一两天吧。”

“ [hɑːrk] , [tɑːm] , [ɪz] [ðæt] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Hark , Tom , is that him ? ”
” 听着 , 汤姆 , 是 那 他 ? ”

“听，汤姆，是他吗? ”

“ [aɪ][dəunt] [hɪr] ['eni] [θɪŋ] , ['bɛni] . ”
“ I don't hear any thing , Bennie . ”
” 我 不 听到 任何 事物 , 本尼 . ”

“我什么也没听到，本尼。”

“ ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
” 听 !

“听!

[its] [ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - ['tæpɪn] , - ['tæpɪn] - — [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?
it's a kind o ' tappin , ' tappin ' — don't you hear it ?
它是 一个 种类 o - 轻拍 , - 轻拍 - — 不 你 听到 它 ?

这是一种敲击声，敲击声——你没听到吗?

” [bʌt; bət] ['tɑːmz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [soʊ]['waɪldli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] ['lesər] [nɔɪz] .
” But Tom's heart was beating so wildly that he could hear no lesser noise .
” 但 汤姆的 心 曾是 殴打 所以 疯狂地 那 他 可以 听到 不 较少 噪音 .

“但汤姆的心跳得如此剧烈，以至于他听不到任何轻微的声音。”

“ [aɪ][dəunt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] , ” [sed] ['bɛni] .
“ I don't hear it any more , ” said Bennie .
” 我 不 听到 它 任何 更多的 , ” 说 本尼 .

“我再也听不到了，”本尼说。

[bʌt; bət][bəuθ] [bɔɪz] [leɪ] [ə'weɪk] [naʊ] [ænd; ənd] ['lisnd] ; [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['bɛni] [spoʊk] [ə'gen] ,
But both boys lay awake now and listened ; and by and by Bennie spoke again ,
但 两个都 男孩们 躺 醒 现在 和 听着 ; 和 经过 和 经过 本尼 辐 再次 ,

但两个男孩现在都醒着，侧耳倾听；过了一会儿，本尼又开口说话了。

“ [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] ?
“ There it is ; don't you hear it , Tom ?
” 那里 它 是 ; 不 你 听到 它 , 汤姆 ?

“就在那儿；你没听到吗，汤姆? ”

” [ðɪs] [taɪm] [tɑːm][dɪd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [dʒʌst][ðə; ði] [-]
” This time Tom did hear it ; just the [145]
” 这 时间 汤姆 做过 听到 它 ; 只是 这 [-]

“这一次汤姆确实听到了；只是[145]

['feɪntɪst] [tæp] , [tæp] , ['saʊndɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [maɪlz] [ə'weɪ] .
faintest tap , tap , sounding , almost , as though it were miles away .
最微弱 轻敲 , 轻敲 , 听起来 , 几乎 , 作为 尽管 它 是 英里 离开 .

极其轻微的敲击声，仿佛来自几英里之外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kroʊbɑːr][ðer; ðər] , [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [daʊn][frʌm; frəm][ðə; ði]

There	was	a	little	crowbar	there	,	that	had	been	brought	down	from	the
那里	曾是	一个	小的	撬棍	那里	,	那	有	到过	带来	向下	从	这

[nuː] ['tʃembər] .

new	chambers	.
新的	房间	.

那里有一根小撬棍，是从新房间搬下来的。

[tɑːm] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hedɪŋ] , [ænd; ənd] [biːt] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Tom	caught	it	up	,	and	hurried	into	the	heading	,	and	beat	,	half	a	dozen
汤姆	捕捉	它	向上	,	和	慌忙	进入	这	标题	,	和	打	,	一半	一个	打

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

汤姆接住了球，迅速冲向头球，连续击球五六次。

[ɑːn][ðə; ði][wɔːl][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][bɑːr][frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] ,

on	the	wall	there	,	and	then	,	dropping	the	bar	from	sheer	exhaustion	,
在	这	墙	那里	,	和	然后	,	下降	这	酒吧	从	透明	疲惫	,

他把杠铃挂在墙上，然后因为精疲力竭而松开了。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lisnd] .

he	lay	down	beside	it	and	listened	.
他	躺	向下	旁	它	和	听着	.

他躺在旁边，侧耳倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [stroʊks] , [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm]

It	was	hard	to	tell	if	they	heard	his	strokes	,	though	he	repeated	them
它	曾是	难的	到	告诉	如果	他们	听到	他的	笔画	,	尽管	他	重复	他们

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

again	and	again	,
再次	和	再次	,

很难判断他们是否听到了他的击打声，尽管他一遍又一遍地重复着。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʊd] [pər'mɪt] .

as	his	strength	would	permit	.
作为	他的	力量	会	允许	.

在体力允许的范围内。

[bʌt; bət][ðə; ði][feɪnt] ['tæpɪŋ] ['siːst] ['oʊnli][æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

But	the	faint	tapping	ceased	only	at	intervals	,	and	,	once	in	a	long	while	,
但	这	头晕的	窃听	停止	仅有的	在	间隔	,	和	,	一次	在	一个	长的	尽管	,

但那微弱的敲击声只是间歇性地停止，而且隔了很长时间才会再次停止。

[ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [θʌd] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

a	scarcely	perceptible	thud	could	be	heard	.
一个	几乎	可感知的	砰的一声	可以	是	听到	.

可以听到一声几乎难以察觉的闷响。

[tɑːm] [krept] [bæk] [tuː; tə] ['bɛni] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [t'ʃɪərɪŋlɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ænd; ənd]

Tom	crept	back	to	Bennie	,	and	tried	to	speak	cheeringly	,	as	they	lay	and
汤姆	悄悄地爬	后退	到	本尼	,	和	尝试	到	说话	令人欣慰地	,	作为	他们	躺	和

['lisnd] .

listened	.
听着	.

汤姆悄悄地回到本尼身边，一边躺着听着，一边试图用鼓励的语气说话。

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd] ['bɔɪz] [lɪmz] [hæd; həd] [groʊn] [nʌm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['hevi] [ænd; ənd]

But	the	blind	boy's	limbs	had	grown	numb	,	and	his	head	very	heavy	and
但	这	瞎的	男孩们	四肢	有	生长	麻木的	,	和	他的	头	非常	重的	和

['peɪnf(ə)l] .

painful	.
痛苦	.

但是，这个盲童的四肢已经麻木，头部也变得非常沉重和疼痛。

[hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [θɪk] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

His	utterance	,	too	,	had	become	thick	and	uncertain	,
他的	发声	,	也	,	有	变得	厚的	和	不确定	,

他的话语也变得含糊不清、语无伦次。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	at	times	he	seemed	to	be	wandering	in	his	mind	.
和	在	时代	他	似乎	到	是	漫游	在	他的	头脑	.

有时他似乎在神游。

[wʌns] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Once	he	started	up	,	crying	out	that	the	roof	was	falling	on	him	.
一次	他	开始	向上	,	哭泣	出去	那	这	屋顶	曾是	坠落	在	他	.

他突然站了起来，大喊屋顶要塌下来了。

['aʊərz] [pæst] .

Hours	passed	.
小时	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

['ekəuiŋ] [θruː] [ðə; ði][fɔːl] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [pɪk] [ænd; ənd] ['kroʊbɑːr] [keɪm] , [wɪð; wɪθ]

Echoing	through	the	fall	,	the	sound	of	pick	and	crowbar	came	,	with
回声	通过	这	落下	,	这	声音	的	挑选	和	撬棍	来了	,	和

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['ɜːrnɪstnəs] . [-]

unmistakable	earnestness	.	[	146	]
毋庸置疑	认真	.	[	-	]

秋日里回荡着镐和撬棍的声音，带着不容置疑的认真。[146]

[tɑːm][hæd; həd] [tæpt] ['meni] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Tom	had	tapped	many	times	on	the	wall	,	and	was	sure	he	had	been
汤姆	有	轻敲	许多	时代	在	这	墙	,	和	曾是	当然	他	有	到过

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

汤姆多次敲击墙壁，他确信有人听到了他的声音。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [ræps][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [dɪ'stɪŋktli] .

for	the	answering	raps	had	reached	his	ears	distinctly	.
为了	这	回答	说唱	有	达到	他的	耳朵	明显地	.

他清楚地听到了回应的敲门声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [lɔːŋ] ['kʌmɪŋ] ; [soʊ] [lɔːŋ] !

But	they	were	so	long	coming	;	so	long	!
但	他们	是	所以	长的	未来	;	所以	长的	!

但它们来得太晚了；太久了！

[jet] [tɑːm] [nəːst] [hɪz; ɪz][hoʊp] , [ænd; ənd] [fɔːt] [ɔːf][ðə; ði] ['draʊzinəs] [ðæt] [ə'prest] [hɪm; ɪm] ,

Yet	Tom	nursed	his	hope	,	and	fought	off	the	drowsiness	that	oppressed	him	,
然而	汤姆	护理	他的	希望	,	和	战斗	离开	这	睡意	那	受压迫者	他	,

然而，汤姆心中仍怀着希望，努力克服着袭来的困倦感。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['bɛni] .

and	tried	to	care	for	Bennie	.
和	尝试	到	关心	为了	本尼	.

并尽力照顾本尼。

[ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪ] [hæd; həd][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

The	blind	boy	had	got	beyond	caring	for	himself	.
这	瞎的	男生	有	得到	超过	关怀	为了	他自己	.

这个盲童已经无法照顾自己了。

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['reskjuː] .

He	no	longer	heard	the	sounds	of	rescue	.
他	不	更长	听到	这	声音	的	救援	.

他再也听不到救援的声音了。

[wʌns] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['pɑːrtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪd] .

Once	he	turned	partly	on	his	side	.
一次	他	转向	部分	在	他的	边	.

他侧身躺了一会儿。

“ [jes] , ['mɑːmi] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [jes] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [eint] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] !

“	Yes	,	Mommie	,	”	he	whispered	,	“	yes	,	I	see	it	;	ain't	it	pretty	!
“	是的	,	妈妈	,	”	他	低声说道	,	“	是的	,	我	看	它	;	不是	它	漂亮的	!

“是的，妈妈，”他低声说，“是的，我看到了；它真漂亮！”

” [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [oʊ] ['mɑːmi] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [tuː; tə]

”	Then	,	after	a	pause	,	“	O	Mommie	,	how	beautiful	—	how	beautiful	—	it	is	—	to
”	然后	,	后	一个	暂停	,	“	哦	妈妈	,	如何	美丽的	—	如何	美丽的	—	它	是	—	到

[siː] !

see	!
看	!

然后，停顿片刻后，说道：“哦，妈妈，多么美丽啊——多么美丽啊——看到它！

” [tæp] , [tæp] , [θʌd] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['reskjuː] [θruː] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [koʊl] .

”	Tap	,	tap	,	thud	,	came	the	sounds	of	rescue	through	the	rock	and	coal	.
”	轻敲	,	轻敲	,	砰的一声	,	来了	这	声音	的	救援	通过	这	岩石	和	煤炭	.

“咚咚咚，救援的声音从岩石和煤炭中传来。”

[tæp] , [tæp] , [θʌd] ; [bʌt; bət] , [oʊ] , [haʊ] [ðə; ði]['moʊmənts] [lægd] ; [haʊ] [ðə; ði] ['dedli] [gæs] [ɪn'kriːst]

Tap	,	tap	,	thud	;	but	,	oh	,	how	the	moments	lagged	;	how	the	deadly	gas	increased
轻敲	,	轻敲	,	砰的一声	;	但	,	哦	,	如何	这	时刻	滞后	;	如何	这	致命	气体	增加

;

;
;

嗒嗒嗒，咚咚咚；但是，哦，时间过得多么缓慢；致命的气体浓度如何上升；

[haʊ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [tiːθ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [naːd] ; [haʊ] ['fiːbli] [bəːnd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

how	the	sharp	teeth	of	hunger	gnawed	;	how	feebly	burned	the	flame	of	the	little
如何	这	锋利的	牙齿	的	饥饿	被啃咬	;	如何	虚弱地	烧伤	这	火焰	的	这	小的

[læmp] ;

lamp	;
灯	;

饥饿的利齿是如何啃噬着；小灯的火焰是如何微弱地燃烧着；

[haʊ] ['næroʊ] [gruː] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] !

how	narrow	grew	the	issue	between	life	and	death	!
如何	狭窄的	生长	这	问题	之间	生活	和	死亡	!

生与死之间的界限变得如此狭窄！

[ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] ['bɛni] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [lɔːŋgər] [raʊzd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ,

A	time	had	come	when	Bennie	could	be	no	longer	roused	to	consciousness	,
一个	时间	有	来	什么时候	本尼	可以	是	不	更长	唤醒	到	意识	,

[wen] [-]

when	[	147	]
什么时候	[	-	]

到了本尼再也无法被唤醒的时候，[147]

[ðə; ði] [breɪn] [ɪt'self] [hæd; həd] [groʊn] ['tɔːrpɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ækt] .

the	brain	itself	had	grown	torpid	,	and	the	tongue	refused	to	act	.
这	脑	本身	有	生长	迟钝	,	和	这	舌头	拒绝	到	行为	.

大脑本身变得迟钝，舌头也拒绝活动。

[tæp] ! [tæp] !

Tap	!	tap	!
轻敲	！	轻敲	！

嗒！嗒！

['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [nɪr] , [menz] ['vɔɪsɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] ; [θʌd]

louder	and	louder	;	they	were	coming	near	,	men's	voices	could	be	heard	;	thud
更大声	和	更大声	；	他们	是	未来	靠近	，	男士	声音	可以	是	听到	；	砰的一声

! [θʌd] !

!	thud	!
！	砰的一声	！

声音越来越大；他们越来越近了，能听到男人的声音；咚！咚！

[ðə; ði] ['prɪzn] - [wɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hevi] [bloʊz] ;

the	prison	-	wall	began	to	tremble	with	the	heavy	blows	;
这	监狱	-	墙	开始	到	颤抖	和	这	重的	打击	；

监狱的围墙在重击下开始颤抖；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['aʊərz] [went] ['slɪpɪŋ] [baɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] , ['oʊvər] [ðə; ði] [ruːd] [kaʊtʃ] ,

but	the	hours	went	slipping	by	into	the	darkness	,	and	,	over	the	rude	couch	,
但	这	小时	去	滑倒	经过	进入	这	黑暗	，	和	，	超过	这	粗鲁的	长椅	，

但时间就这样悄然流逝，渐渐消失在黑暗中，而我，就在那张简陋的沙发上，

[wer'ɑːn] [ðə; ði] [blaɪnd] [bɔɪ] [leɪ] , [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [deθ] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] ['pɪnjənz]

whereon	the	blind	boy	lay	,	the	angel	of	death	hung	motionless	,	with	pinions
其中	这	瞎的	男生	躺	，	这	天使	的	死亡	悬挂	静止不动	，	和	小齿轮

[pɔɪzd] [fɔːr; fər] [flaɪt] .

poised	for	flight	.
准备	为了	航班	.

盲童躺着的地方，死神静静地悬挂着，双翼蓄势待发，准备飞翔。

“ [oʊ] [gɑːd] ! ” [preɪd] [tɑːm] ; “ [oʊ] [dɪr] [gɑːd] , [let] ['bɛni] [lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] ! ” [-]

“	O	God	!	”	prayed	Tom	;	“	O	dear	God	,	let	Bennie	live	until	they	come	!	”	[	148	]
“	哦	上帝	！	”	祈祷	汤姆	；	“	哦	亲爱的	上帝	，	让	本尼	居住	直到	他们	来	！	”	[	-	]

“哦，上帝！”汤姆祈祷道；“哦，亲爱的上帝，让本尼活到他们来吧！”[148]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

OUT	OF	DARKNESS	.
出去	的	黑暗	.

走出黑暗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['teilə] [kɪst] [hɜːr; hər] [tuː] [bɔɪz] [gʊd] -

It	was	with	a	light	heart	that	the	Widow	Taylor	kissed	her	two	boys	good	-
它	曾是	和	一个	光	心	那	这	寡妇	泰勒	亲吻	她	二	男孩们	好的	-

[baɪ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [dɪ'sembər] ,

by	that	morning	in	December	,
经过	那	早晨	在	十二月	，

那天是十二月的一个早晨，泰勒寡妇心情轻松地吻别了她的两个儿子。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['dɑːrknəs] .

and	watched	them	as	they	disappeared	into	the	fading	darkness	.
和	观看	他们	作为	他们	消失	进入	这	褪色	黑暗	.

看着他们消失在渐渐消逝的黑暗中。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] [ˈduːtiz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɑːn]

When	they	were	gone	she	went	about	her	household	duties	with	a	song	on
什么时候	他们	是	已消失	她	去	关于	她	家庭	职责	和	一个	歌曲	在

[hɜːr; hər] [lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

他们走后，她一边哼着歌一边做家务。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈɔːf(ə)n] [sɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] ;

She	did	not	often	sing	when	she	was	alone	;
她	做过	不是	经常	唱歌	什么时候	她	曾是	独自的	;

她独处时很少唱歌；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

but	this	was	such	a	pretty	little	song	of	a	mother	and	her	boy	,
但	这	曾是	这样的	一个	漂亮的	小的	歌曲	的	一个	母亲	和	她	男生	,

但这真是一首关于母亲和儿子的动人小歌。

[ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ˈhæpi] [ˈwɪntər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	on	this	happy	winter	morning	she	could	not	choose	but	sing	it	.
那	在	这	快乐的	冬天	早晨	她	可以	不是	选择	但	唱歌	它	.

在这个快乐的冬日清晨，她情不自禁地唱起了这首歌。

[hɜːrz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ˈnoʊb(ə)l] [bɔɪz] , [sʌtʃ] [braɪt] , [breɪv] [bɔɪz] !

Hers	were	such	noble	boys	,	such	bright	,	brave	boys	!
她的	是	这样的	高贵	男孩们	,	这样的	明亮的	,	勇敢的	男孩们	!

她的儿子们是多么优秀、多么聪明、勇敢啊！

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [laɪf] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [bred] ,

They	had	given	her	heart	and	life	to	begin	the	struggle	for	bread	,
他们	有	给定	她	心	和	生活	到	开始	这	斗争	为了	面包	,

他们给了她生命和心脏，让她开始了为生计奔波的斗争。

[ɑːn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈhoʊmləs] , [ˈmʌnilis] , [əˈmʌŋ] [stˈreɪndʒəz] [ɪn] [ə; eɪ]

on	that	awful	day	when	she	found	herself	homeless	,	moneyless	,	among	strangers	in	a
在	那	可怕	天	什么时候	她	成立	她自己	无家可归者	,	无钱	,	之中	陌生人	在	一个

[streɪndʒ] [lænd] ;

strange	land	;
奇怪的	土地	;

在那可怕的一天，她发现自己无家可归、身无分文，身处异乡，周围都是陌生人；

[wen] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈiːgər] [ˈkwestʃən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [-]

when	,	in	answer	to	her	eager	question	for	her	husband	,	she	had	[	149	]
什么时候	,	在	回答	到	她	渴望的	问题	为了	她	丈夫	,	她	有	[	-	]

当她急切地询问丈夫时，她回答说[149]

[bɪn] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [æn; ən] [ʌnˈtaɪmli] [deθ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn]

been	told	that	he	had	met	an	untimely	death	,	and	was	already	lying	in
到过	讲述	那	他	有	遇见	一个	不合时宜	死亡	,	和	曾是	已经	说谎	在

[hɪz; ɪz] [greɪv] .

his	grave	.
他的	严重	.

有人告诉他，他英年早逝，已经入土为安。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈtɔɪld] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] , [hɜːr; hər] [sʌnz] [hæd; həd] [groʊn] , [bəuθ] [ɪn]

But	,	as	she	had	toiled	and	trusted	,	her	sons	had	grown	,	both	in
但	,	作为	她	有	辛勤劳作	和	可信	,	她	儿子们	有	生长	,	两个都	在

[ˈstætʃər] [ænd; ənd] [ɪn] [greɪs] ,

stature	and	in	grace	,
身材	和	在	优雅	,

但是，在她辛勤耕耘和悉心栽培下，她的儿子们无论在身材还是气质上都茁壮成长了。

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ɪn'di:d] , [hɜ:r; hər] [kraʊn] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

till	they	had	become	,	indeed	,	her	crown	of	rejoicing	.
直到	他们	有	变得	,	的确	,	她	王冠	的	欢欣鼓舞	.

直到它们真的成为了她喜悦的冠冕。

[wʌn] [θɪŋ] [jet] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][wɪð; wɪθ] ['i:gər] [hoʊp] ,

One	thing	yet	she	looked	forward	to	with	eager	hope	,
一	事物	然而	她	看起来	向前	到	和	渴望的	希望	,

然而，她仍然满怀希望地期待着一件事：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɜ:r; hər][blaɪnd] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

and	that	was	the	time	when	her	blind	boy	might	have	the	benefit	of
和	那	曾是	这	时间	什么时候	她	瞎的	男生	可能	有	这	益处	的

['skɪlfl] ['tri:tmənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

skilful	treatment	for	his	eyes	,
熟练	治疗	为了	他的	眼睛	,

那时，她失明的儿子或许能得到专业的眼科治疗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [saɪt] .

with	the	possibility	of	sight	.
和	这	可能性	的	视线	.

有可能恢复视力。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [teɪk] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [jet] ,

It	might	take	years	of	saving	yet	,
它	可能	拿	年	的	保存	然而	,

可能需要数年积蓄，

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔ:l] [wɜ:rk] [meɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wʌn] [deɪ] [les] .

but	every	day	that	they	could	all	work	made	the	time	of	waiting	one	day	less	.
但	每一个	天	那	他们	可以	全部	工作	制成	这	时间	的	等待	一	天	较少的	.

但他们每多工作一天，等待的时间就减少一天。

[soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [les] [rɪ'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['tæsks][ðæn; ðən][wɜ:r; wər]

So	she	was	hardly	less	rejoiced	at	the	renewal	of	their	tasks	than	were
所以	她	曾是	几乎	较少的	欣喜若狂	在	这	续期	的	他们的	任务	比	是

[ðə; ði] [bɔɪz] [ðəm'selvz] .

the	boys	themselves	.
这	男孩们	他们自己	.

因此，对于任务的恢复，她和男孩们一样感到无比高兴。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] , [ænd; ənd][wɔ:rm] , [tu:] , [fɔ:r; fər] [dɪ'sembər] ; [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

It	was	a	bright	day	,	and	warm	,	too	,	for	December	;	she	thought	of	it
它	曾是	一个	明亮的	天	,	和	温暖的	,	也	,	为了	十二月	;	她	想法	的	它

['æftərwərd] ,

afterward	,
之后	,

那是十二月里一个阳光明媚、温暖宜人的日子；她事后想起了这件事。

[haʊ] [fer] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] .

how	fair	the	day	was	.
如何	公平的	这	天	曾是	.

今天天气真好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] [bɔɪz] .

But	it	was	lonely	without	her	boys	.
但	它	曾是	孤独	没有	她	男孩们	.

但没有儿子们的陪伴，她感到很孤独。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wiːks] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] [soʊ] ;

It	had	been	weeks	since	they	had	been	away	from	her	all	day	so	;
它	有	到过	周	自从	他们	有	到过	离开	从	她	全部	天	所以	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们已经好几个星期没有整天离开她了；而且，

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .

long	before	the	sun	went	down	,	she	began	to	wish	for	their	coming	.
长的	前	这	太阳	去	向下	,	她	开始	到	希望	为了	他们的	未来	.

太阳还没落山，她就开始盼望他们的到来了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['sʌpər] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['treʒərd] ['deɪntiz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

She	made	supper	early	,	and	set	out	a	few	treasured	dainties	on	the	table	,
她	制成	晚餐	早期的	,	和	放	出去	一个	很少	珍藏	精致小点心	在	这	桌子	,

她早早地做好了晚饭，并在桌上摆放了一些珍藏的美味佳肴。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] [wɜːrk] .

in	honor	of	the	first	day's	work	.
在	荣誉	的	这	第一的	天	工作	.

为纪念第一天的工作。

[ðen] , [waɪl] [-]

Then	,	while	[	150	]
然后	,	尽管	[	-	]

然后，当[150]

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [gruː] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['setld] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	shadows	grew	indistinct	,	and	the	darkness	settled	down	upon	the	earth	,
这	阴影	生长	模糊	,	和	这	黑暗	定居	向下	之上	这	地球	,

阴影变得模糊不清，黑暗笼罩了大地。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

she	sat	by	the	window	and	saw	the	stars	come	out	,	and	waited	for	her
她	卫星	经过	这	窗户	和	锯	这	明星	来	出去	,	和	等待	为了	她

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

她坐在窗边，看着星星升起，等待着她的儿子们。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][dʒɑːr] , [ðə; ði] [haʊs] [rɔkt] ['slaɪtli] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['rætld] ,

Suddenly	there	came	a	jar	,	the	house	rocked	slightly	,	the	windows	rattled	,
突然	那里	来了	一个	罐	,	这	房子	摇滚	轻微地	,	这	视窗	摇晃	,

突然传来一声巨响，房子微微摇晃，窗户嘎嘎作响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['pæntri] - [ʃelf] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['broʊkən] .

and	a	dish	on	the	pantry	-	shelf	fell	to	the	floor	and	was	broken	.
和	一个	盘子	在	这	食品储藏室	-	架子	跌倒	到	这	地面	和	曾是	破碎的	.

食品储藏室架子上的一个盘子掉到地上摔碎了。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['teɪlə] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	Widow	Taylor	started	to	her	feet	,	and	stood	,	for	a	moment	,
这	寡妇	泰勒	开始	到	她	脚	,	和	站立	,	为了	一个	片刻	,

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] .

wondering	what	it	could	mean	.
好奇	什么	它	可以	意思是	.

泰勒寡妇站起身来，站了一会儿，琢磨着这究竟意味着什么。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Then	she	opened	the	door	of	her	cottage	and	looked	out	.
然后	她	打开	这	门	的	她	小屋	和	看起来	出去	.

然后她打开小屋的门，向外望去。

['ʌðər] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [geɪts] , [ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [pæst] [hɜːr; hər]
Other women were standing by their gates , and men were hurrying past her
其他 女性 是 常设 经过 他们的 大门 , 和 男人 是 匆忙 过去的 她
[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
in the darkness .
在 这 黑暗 .

其他妇女站在她们的门口，男人们在黑暗中匆匆从她身边走过。

" [wɒts] ['hæpənd] ?
" What's happened ?
" 是什么 发生 ?

“发生了什么事?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] .
" she called out , to a neighbor .
" 她 称为 出去 , 到 一个 邻居 .

她对着邻居喊道。

" [ə; eɪ] [fɔːl] , " [keɪm] [bæk] [ðə; ði] ['ænsər] ; " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ə; eɪ] [fɔːl] . "
" A fall , " came back the answer ; " it must ' a ' been a fall . "
" 一个 落下 , " 来了 后退 这 回答 ; " 它 必须 - 一个 - 到过 一个 落下 . "

“摔倒了，”对方回答说；“那一定是摔倒了。”

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] ['setlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
" She asked the question with a dreadful apprehension settling down upon her .
" 她 问 这 问题 和 一个 可怕 忧虑 安顿 向下 之上 她 .

她带着一种可怕的恐惧感问出了这个问题。

" [wiː; wi] ['kænə] [tel] ; [bʌt; bət][məuz] - [laɪk] [its] [aɪ] - [ðə; ði]['draɪdən] [sloʊp] .
" We canna tell ; but mos ' like it's i ' the Dryden Slope .
" 我们 美人蕉 告诉 ; 但 莫斯 - 喜欢 它是 我 - 这 德莱顿 坡 .

“我们无法确定；但很可能是在德莱顿山坡上。”

[ðeə(r)] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [ðæt] [wei] .
They're a - runnin ' that way .
它们是 一个 - 跑步 - 那 方式 .

他们正往那边跑。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] , [-]
" The widow shrank back into her house , [151]
" 这 寡妇 缩小 后退 进入 她 房子 , [-]

“寡妇缩回了家，[151]

[ænd; ənd][sæŋk] , ['wiːkli] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
and sank , weakly , into a chair .
和 沉没 , 弱 , 进入 一个 椅子 .

然后无力地瘫倒在椅子上。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] ; [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
For the moment she was overcome ; but only for the moment .
为了 这 片刻 她 曾是 克服 ; 但 仅有的 为了 这 片刻 .

她那一刻被情绪淹没了；但也只是那一刻而已。

[hoʊp] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['reskjuː] .
Hope came to her rescue .
希望 来了 到 她 救援 .

希望最终救了她。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [maɪn] ,

There	were	a	hundred	chances	to	one	that	her	boys	were	not	in	the	mine	,
那里	是	一个	百	机会	到	一	那	她	男孩们	是	不是	在	这	矿	,

她的儿子们不在矿井里的几率是百分之百。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [fɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ; [ɪn'diːd] ,

even	if	the	fall	had	been	there	;	indeed	,
甚至	如果	这	落下	有	到过	那里	;	的确	,

即使摔倒确实发生过；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .

it	was	already	time	for	them	to	be	at	home	.
它	曾是	已经	时间	为了	他们	到	是	在	家	.

他们已经到了回家的时间。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ɪn] ['æŋkʃəs] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ; [ðen] ,

She	waited	,	for	a	few	moments	,	in	anxious	indecision	;	then	,
她	等待	,	为了	一个	很少	时刻	,	在	焦虑的	优柔寡断	;	然后	,

她焦急地犹豫了片刻，然后，

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

throwing	a	shawl	about	her	head	and	shoulders	,	she	went	out	into	the	night	.
投掷	一个	披肩	关于	她	头	和	肩膀	,	她	去	出去	进入	这	夜晚	.

她披上一条披肩，遮住头和肩膀，走进了夜色中。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [ðə; ði] [ruːt] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [bɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrk] ,

She	knew	very	well	the	route	by	which	her	boys	came	from	their	work	,
她	知道	非常	出色地	这	路线	经过	哪个	她	男孩们	来了	从	他们的	工作	,

她非常清楚儿子们下班回家的路。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðem; ðəm] .

and	she	determined	to	go	until	she	should	meet	them	.
和	她	决定	到	去	直到	她	应该	见面	他们	.

她决心一直走到与他们会面为止。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['piːp(ə)l] ['hʌrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [sloʊp] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn][mæn] ['kʌmɪŋ]

There	were	many	people	hurrying	toward	the	slope	,	but	only	one	man	coming
那里	是	许多	人们	匆忙	朝向	这	坡	,	但	仅有的	一	男人	未来

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

许多人正匆匆赶往山坡，但只有一个人从山坡上下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] .

and	he	was	running	for	a	doctor	,	and	had	no	time	to	talk	.
和	他	曾是	跑步	为了	一个	医生	,	和	有	不	时间	到	讲话	.

他当时正在竞选医生，没有时间说话。

[ɪn'kriːsɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ['heɪsnd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [steps] .

Increasing	anxiety	hastened	the	widow's	steps	.
增加	焦虑	加快	这	寡妇的	步骤	.

焦虑加剧，寡妇的脚步也加快了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][fæst] [ɪ'nʌf] .

She	could	not	go	fast	enough	.
她	可以	不是	去	快速地	足够的	.

她跑得不够快。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['piːp(ə)l] ['dʒɔsəld][baɪ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Even	as	it	was	,	people	jostled	by	her	in	the	darkness	,
甚至	作为	它	曾是	,	人们	推搡	经过	她	在	这	黑暗	,

即便如此，黑暗中人们还是从她身边推来推去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	she	ran	to	keep	up	with	them	.
和	她	跑	到	保持	向上	和	他们	.

她跑着追赶他们。

[æt; ət][læst] , [ðə; ðɪ][maɪl] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][maɪn][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] ['kʌvərd] .

At	last	,	the	mile	that	lay	between	her	cottage	and	the	mine	was	almost	covered	.
在	最后的	,	这	英里	那	躺	之间	她	小屋	和	这	矿	曾是	几乎	涵盖	.

最后，她小屋和矿井之间的那一英里路程几乎走完了。

[ʌp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈhɪlsaɪd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [-]

Up	on	the	hillside	,	at	the	mouth	of	the	[	152	]
向上	在	这	山坡	,	在	这	嘴	的	这	[	-	]

在山坡上，在[152]河口

[sloʊp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪts] [ʌv; əv] ['meni] [læmps] .

slope	,	she	saw	the	twinkling	and	glancing	of	the	lights	of	many	lamps	.
坡	,	她	锯	这	闪烁	和	瞥了一眼	的	这	灯	的	许多	灯	.

在斜坡上，她看到许多灯火闪烁不定。

[ðə; ðɪ] [kraʊdz] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [dens] .

The	crowds	had	grown	more	dense	.
这	人群	有	生长	更多的	稠密	.

人群变得更加密集了。

['ʌðər] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [pæst][hɜːr; hər] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ləˈmentɪŋ] .

Other	women	were	pushing	past	her	,	moaning	and	lamenting	.
其他	女性	是	推动	过去的	她	,	呻吟	和	哀叹	.

其他女人从她身边挤过去，一边呻吟一边哀叹。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [θrɔːŋ] ,

She	climbed	the	hill	,	and	through	the	throng	,
她	攀登	这	爬坡道	,	和	通过	这	人群	,

她爬上山坡，穿过人群，

[tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['hevi] [roʊp][hæd; həd] [bɪn] [stretʃt] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sloʊp] ,

to	where	a	heavy	rope	had	been	stretched	about	the	mouth	of	the	slope	,
到	在哪里	一个	重的	绳索	有	到过	拉伸	关于	这	嘴	的	这	坡	,

走到山坡入口处，那里拉起了一根粗绳。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bæriər] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ðə; ðɪ] ['presɪŋ] [kraʊd] ; [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][roʊp][wɪð; wɪθ] [bəuθ][hændz] ,

as	a	barrier	to	hold	back	the	pressing	crowd	;	and	clutching	the	rope	with	both	hands	,
作为	一个	障碍	到	抓住	后退	这	紧迫	人群	;	和	紧握	这	绳索	和	两个都	双手	,

作为阻挡拥挤人群的屏障；双手紧紧抓住绳索，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

she	stood	there	and	waited	and	watched	.
她	站立	那里	和	等待	和	观看	.

她站在那里，等待着，看着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪn] ,

She	was	where	she	could	see	into	the	opening	of	the	mine	,
她	曾是	在哪里	她	可以	看	进入	这	开幕	的	这	矿	,

她站在能看到矿井入口的地方，

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [huː] [keɪm] [aʊt] .

and	where	she	could	see	all	who	came	out	.
和	在哪里	她	可以	看	全部	WHO	来了	出去	.

她可以看到所有出来的人。

[sʌm; səm][kɑːrz][wɜːr; wər] ['loʊɝd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sloʊp] - [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Some	cars	were	lowered	from	the	slope	-	house	to	the	mouth	,	and	a
一些	汽车	是	降低	从	这	坡	-	房子	到	这	嘴	,	和	一个

['dʌz(ə)n] [men] ,

dozen	men	,
打	男人	,

一些汽车从山坡上的小屋被吊到河口，还有十几个人，

[wɪð; wɪθ] ['pɪks] [ænd; ənd] ['kroʊbɑːr] , [klaɪmd] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] ['spiːdɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]

with	picks	and	crowbars	,	climbed	into	them	and	went	speeding	down	into
和	精选	和	撬棍	,	攀登	进入	他们	和	去	超速	向下	进入

[ðə; ði] ['blæknəs] .

the	blackness	.
这	黑	.

他们带着镐和撬棍，爬进车里，飞速驶入黑暗之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['reskjuːɪŋ] ['pɑːrti] .

It	was	another	rescuing	party	.
它	曾是	其他	救援	派对	.

又是一支救援队。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sɔː] ['sændi] [mə'kʌlək] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd]

Across	the	open	space	before	her	,	the	widow	saw	Sandy	McCulloch	coming	,	and
穿过	这	打开	空间	前	她	,	这	寡妇	锯	沙	麦卡洛克	未来	,	和

[kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

cried	out	to	him	,
哭	出去	到	他	,

寡妇透过面前的空地，看到桑迪·麦卡洛克走过来，便向他喊道。

“ ['sændi] !

“	Sandy	!
“	沙	!

“沙！

” [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] , ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp]

”	He	stopped	for	an	instant	,	then	,	recognizing	the	woman's	voice	,	he	came	up
”	他	停止	为了	一个	立即的	,	然后	,	识别	这	女性的	嗓音	,	他	来了	向上

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

他停顿了一下，然后认出了女人的声音，便朝她走去。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːrz] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] , [hiː; hi] [sed] ,

and	laid	his	hands	on	hers	,	and	,	before	she	could	speak	again	,	he	said	,
和	铺设	他的	双手	在	她的	,	和	,	前	她	可以	说话	再次	,	他	说	,

他把手放在她的手上，还没等她再次开口，他就说道：

“ [jɜːr] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [lædz] .

“	Ye're	lookin	'	for	the	lads	.
“	是的	在看	-	为了	这	小伙子们	.

“你们在找那些小伙子们。”

[ðeə(r)] [noʊ] - [kʌm] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [jet] . ” [-]

They're	no	'	come	oot	yet	.	”	[	153	]
它们是	不	-	来	oot	然而	.	”	[	-	]

他们还没出来呢。”[153]

“ ['sændi] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [seɪf] ? ”
“ **Sandy** **—** **are** **they** **safe** **?** **”**
” 沙 一 是 他们 安全的 ? ”

“桑迪，他们安全吗？”

“ [wiː; wi] ['kænə] [tel] .
“ **We** **canna** **tell** **.**
” 我们 美人蕉 告诉 .

我们无法判断。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɔni] - [æt; ət][gɑːt] [ðɪs] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði][fɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['kɒmɛd] ;
There **was** **mony** **'** **at** **got** **this** **side** **o** **'** **the** **fall** **afoor** **it** **comed** **;**
那里 曾是 金钱 - 在 得到 这 边 o - 这 落下 过 它 喜剧 ;

秋天到来之前，这边已经积攒了不少钱；

[æn; ən] - [sʌm; səm] - [æt; ət][gɑːt] [kætʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [æn; ən] - [məuz] - [laɪk][ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] - [æts]
an **'** **some** **'** **at** **got** **catched** **in** **it** **;** **an** **'** **mos** **'** **like** **there** **be** **some** **'** **at's**
一个 - 一些 - 在 得到 被抓住了 在 它 ; 一个 - 莫斯 - 喜欢 那里 是 一些 - 的
['biːɑːn] - [ˌaɪ 'tiː] .
beyon **'** **it** **.**
超越 - 它 .

一些动物被卷入其中；而且很可能还有一些动物在它之外。

” [ə; eɪ][kɑːr] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] ,
” **A** **car** **came** **up** **the** **slope** **,** **and** **the** **body** **of** **a** **man** **was** **lifted** **out** **,**
” 一个 车 来了 向上 这 坡 , 和 这 身体 的 一个 男人 曾是 抬起 出去 ,

“一辆车开上山坡，从车里吊出一具男尸。”

[pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːd] ['stretʃər] , [ænd; ənd] ['kærid] [baɪ] .
placed **on** **a** **rude** **stretcher** **,** **and** **carried** **by** **.**
放置 在 一个 粗鲁的 担架 , 和 携带 经过 .

放在简陋的担架上，由人抬着走。

['sændi] [muːvd] , ['ɔːkwərdli] , [tuː; tə][get] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dred] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz]
Sandy **moved** **,** **awkwardly** **,** **to** **get** **between** **the** **dread** **sight** **and** **the** **woman's** **eyes**
沙 已搬 , 尴尬地 , 到 得到 之间 这 恐惧 视线 和 这 女性的 眼睛
.
:
.

桑迪笨拙地挪动了一下身子，挡在了那可怕的景象和女人的眼睛之间。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
But **she** **looked** **at** **it** **only** **for** **a** **moment** **.**
但 她 看起来 在 它 仅有的 为了 一个 片刻 .

但她只看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [wɜːr; wər][nɑːt][men] , [bʌt; bət] [bɔɪz] .
It **was** **a** **man** **;** **and** **those** **she** **sought** **were** **not** **men** **,** **but** **boys** **.**
它 曾是 一个 男人 ; 和 那些 她 寻求 是 不是 男人 , 但 男孩们 .

那是一个男人；而她要找的不是男人，而是男孩。

“ [ðeə(r)] [ə; eɪ] - ['wəːkin] - , ” [kən'tɪnjuːd] ['sændi] , “ [ðeə(r)] [ə; eɪ] - ['wəːkin] - [laɪk] ['taɪgɜz][tuː; tə][get]
“ **They're** **a** **-** **workin** **'** **,** **”** **continued** **Sandy** **,** **“** **they're** **a** **-** **workin** **'** **like** **tigers** **to** **get**
” 它们是 一个 - 工作 - , ” 持续 沙 , “ 它们是 一个 - 工作 - 喜欢 老虎 到 得到
[tuː; tə] - [ɪm] , [æn; ən] - [wɪə(r)][ə; eɪ] - ['hoʊpɪn] - ;
to **'** **em** **,** **an** **'** **we're** **a** **-** **hopin** **'** **;**
到 - 呃 , 一个 - 是 一个 - 霍平 - ;

“他们正在努力，”桑迪继续说道，“他们像老虎一样努力地想要抓住他们，我们希望如此；

[ðæts] [ə; eɪ] - [wiː; wi][kæn; kən][duː] — [wɜːrk][æn; ən] - [hoʊp] .
that's **a** **'** **we** **can** **do** **—** **work** **an** **'** **hope** **.**
那就是 一个 - 我们 能 做 — 工作 一个 - 希望 .

这是我们能做的——努力和希望。

" [ðə; ði][mæn] ['hɜːrid] [ə'weɪ][ænd; ənd][left][hɜːr; hər] , [stɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

"	The	man	hurried	away	and	left	her	,	still	standing	there	,
"	这	男人	慌忙	离开	和	左边	她	,	仍然	常设	那里	,

“那男人匆匆离开，留下她独自站在那里。”

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][kɑːr] [ðæt] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs] , [æt; ət] ['leŋkθənɪŋ] ['ɪntərvlz] ,

to	watch	the	car	that	came	up	from	the	blackness	,	at	lengthening	intervals	,
到	手表	这	车	那	来了	向上	从	这	黑	,	在	延长	间隔	,

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['dredf(ə)l] [loʊd] ,

with	its	dreadful	load	,
和	它是	可怕	加载	,

看着那辆从黑暗中驶来的汽车，间隔越来越长，车上载着可怕的货物，

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪ][frʌm; frəm][sʌm; səm] [hɑːrt] - ['broʊkən][waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	to	hear	the	shrill	cry	from	some	heart	-	broken	wife	and	mother	,
和	到	听到	这	尖锐	哭	从	一些	心	-	破碎的	妻子	和	母亲	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['vɪktɪm] .

as	she	recognized	the	victim	.
作为	她	认可	这	受害者	.

还能听到一位心碎的妻子和母亲认出受害者后发出的凄厉哭喊声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [men] [huː] [wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] , [nɑːt] [bɔɪz] .

But	they	were	always	men	who	were	brought	out	,	not	boys	.
但	他们	是	总是	男人	WHO	是	带来	出去	,	不是	男孩们	.

但被带出来的都是成年男子，而不是男孩。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['wɜːrkərz] [keɪm] [-]

After	a	time	,	a	party	of	workers	came	[	154	]
后	一个	时间	,	一个	派对	的	工人	来了	[	-	]

过了一段时间，一群工人来了[154]

[ʌp] , [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [went] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

up	,	exhausted	,	and	others	went	down	in	their	places	.
向上	,	筋疲力尽的	,	和	其他的	去	向下	在	他们的	地方	.

他们起身，筋疲力尽，其他人则在原地躺下。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['kwestʃənəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][seɪ]

The	men	were	surrounded	with	eager	questioners	,	but	they	had	little	to	say
这	男人	是	包围	和	渴望的	提问者	,	但	他们	有	小的	到	说

.

:

.

他们被一群急切的提问者包围着，但他们却没什么可说的。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['reskjuː][wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] , [ðæt][wʌz; wəz][ɔːl] .

The	work	of	rescue	was	progressing	,	that	was	all	.
这	工作	的	救援	曾是	进展	,	那	曾是	全部	.

救援工作正在进行中，仅此而已。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]['sændi] [keɪm] [bæk] .

By	and	by	Sandy	came	back	.
经过	和	经过	沙	来了	后退	.

不久，桑迪回来了。

“ [jiː; ji][ʃʊd; ʃəd][noʊ] [steɪ] [hɪr] , ['mɪstrəs] ['teɪlə] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Ye	should	no	stay	here	,	Mistress	Taylor	,	”	he	said	.
“	叶	应该	不	停留	这里	,	情妇	泰勒	,	”	他	说	.

“泰勒小姐，您不应该留在这里，”他说。

“ [wen] [ðə; ði] [lædz] [biː; bi] [faʊnd] [jiː; ji] [-] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪl] [brɪŋ] - [ɪm] [tuː; tə][jiː; ji][maɪ'sɛl] - .

“	When	the	lads	be	found	ye	s'all	know	it	;	I'll	bring	'	em	to	ye	mysel	'	.
“	什么时候	这	小伙子们	是	成立	是的	全部	知道	它	;	患病的	带来	-	呃	到	是的	我	-	.

“等找到那几个小伙子，你们都知道了；我会亲自把他们带到你们面前。”

[məuz] - [laɪk] [ðeə(r)] [bæk] [oʊ] - [ðə; ði] [fɔːl] , [æn; ən] - ['itl] ['tæk] - [taɪm] [tuː; tə] [get] - [ɪm] — [ɔːl] [nɪçt]

Mos	'	like	they're	back	o	'	the	fall	,	an	'	it'll	tak	'	time	to	get	'	em	—	all	nicht
莫斯	-	喜欢	它们是	后退	o	-	这	落下	,	一个	-	它将	tak	-	时间	到	得到	-	呃	—	全部	尼赫特

['meɪbi] ,

maybe	,
或许	,

很可能它们会在秋季卷土重来，而且需要时间才能抓到它们——也许要花一整夜的时间。

['meɪbi] [lɔːŋgər] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)] [faʊnd] , [jiː; ji] [-] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] ['noʊɪn] - [ˌaɪ 'tiː] . ”

maybe	longer	;	but	when	they're	found	,	ye	s'all	not	be	long	knowin	'	it	.	”
或许	更长	;	但	什么时候	它们是	成立	,	是的	全部	不是	是	长的	知道	-	它	.	”

或许时间更长；但一旦找到他们，你们很快就会知道了。

“ [oʊ] ['sændi] ! [jɪl] [sper] [nɔːt] ; [jɪl] [sper] [nɔːt] [fɔːr; fər] - [ɪm] ? ”

“	O	Sandy	!	ye'll	spare	naught	;	ye'll	spare	naught	for	'	em	?	”
“	哦	沙	!	叫喊	空闲的	零	;	叫喊	空闲的	零	为了	-	呃	?	”

“哦，桑迪！你一点也不手软；你一点也不为他们留情吗？”

“ [wiːl] [sper] [nɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We'll	spare	naught	,	”	he	said	.
“	出色地	空闲的	零	,	”	他	说	.

“我们会毫不留情，”他说。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hoʊm] ,

He	had	started	with	her	towards	home	,
他	有	开始	和	她	向	家	,

他和她一起往家走去，

['helpɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [dɪs'kləuzd] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ]

helping	her	along	until	the	bend	in	the	road	disclosed	the	light	in	her	cottage
帮助	她	沿着	直到	这	弯曲	在	这	路	披露	这	光	在	她	小屋

['wɪndoʊ] ;

window	;
窗户	;

扶着她走，直到道路拐弯处露出她小屋窗户里的光线；

[ænd; ənd] [ðen] , ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ['hoʊpf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [hɑːrt] , [hiː; hi] [left]

and	then	,	bidding	her	to	be	hopeful	,	and	of	strong	heart	,	he	left
和	然后	,	投标	她	到	是	充满希望	,	和	的	强的	心	,	他	左边

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然后，他嘱咐她要抱有希望，要坚强，便离开了。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [eɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['reskjuː] .

and	hurried	back	to	aid	in	the	work	of	rescue	.
和	慌忙	后退	到	援助	在	这	工作	的	救援	.

然后匆匆赶回参与救援工作。

[ðə; ði] ['aʊtər] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn]

The	outer	line	of	the	fall	,	and	the	openings	into	it	,	had	already	been
这	外	线	的	这	落下	,	和	这	开口	进入	它	,	有	已经	到过

[səːtʃt] ;

searched	;
搜索	;

瀑布的外缘及其入口已被搜寻过；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] — [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] , [sʌm; səm] [ded] ,

and	all	the	missing	had	been	accounted	for	—	some	living	,	some	dead	,
和	全部	这	丢失的	有	到过	已记录	为了	—	一些	活的	,	一些	死的	,

[ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] [-]

and	some	to	[	155	]
和	一些	到	[	-	]

所有失踪人员都已找到——有的活着，有的死了，还有的[155]

[huːm] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'liːf] — [ɔːl][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] , [seɪv] [tɑːm] ['teilə]

whom	death	would	have	been	a	happy	relief	—	all	the	missing	,	save	Tom	Taylor
谁	死亡	会	有	到过	一个	快乐的	宽慰	—	全部	这	丢失的	,	节省	汤姆	泰勒

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['brʌðər] .

and	his	blind	brother	.
和	他的	瞎的	兄弟	.

对于所有失踪的人来说，死亡都是一种解脱——除了汤姆·泰勒和他失明的弟弟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [nuː]

It	was	well	known	that	their	route	to	the	foot	of	the	slope	lay	by	the	new
它	曾是	出色地	已知	那	他们的	路线	到	这	脚	的	这	坡	躺	经过	这	新的

[nɔːrθ] ['hedɪŋ] ;

north	heading	;
北	标题	;

众所周知，他们通往山脚的路线是沿着新开辟的北向通道；

[ænd; ənd] , [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['reskjuː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kɑːnsntreɪtɪd] .

and	,	along	this	passage	,	the	entire	work	of	rescue	was	now	concentrated	.
和	,	沿着	这	通道	,	这	全部的	工作	的	救援	曾是	现在	集中	.

救援工作全部集中在了这条通道上。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] , ['iːðər] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔːl] , [ɔːr] [ɪm'prɪznd] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	boys	would	be	found	,	either	buried	under	the	fall	,	or	imprisoned	back	of	it	.
这	男孩们	会	是	成立	,	任何一个	埋葬	在下面	这	落下	,	或者	被监禁	后退	的	它	.

男孩们要么被埋在瀑布下面，要么被囚禁在瀑布后面。

[æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['hedɪŋ] ,

At	some	points	in	the	heading	,
在	一些	积分	在	这	标题	,

标题中的某些部分，

[ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] ['pɑːrtiz] [faʊnd] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][koʊl] [wedʒd] [ɪn][soʊ] ['sɑːlɪdli] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

the	rescuing	parties	found	the	rock	and	coal	wedged	in	so	solidly	that	the	opening
这	救援	各方	成立	这	岩石	和	煤炭	楔形	在	所以	稳固地	那	这	开幕

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ;

of	a	few	feet	was	the	work	of	an	hour	;
的	一个	很少	脚	曾是	这	工作	的	一个	小时	;

救援人员发现岩石和煤炭楔入得非常牢固，撬开几英尺的缝隙就花了一个小时；

[ə'gen] , [ðə; ði][hjuːdʒ] [blɑːks] [ænd; ənd][slæbz][wɜːr; wər] [paɪld] [ʌp] , [ɪ'regjələrli] ; [ænd; ənd] , [ə'gen] ,

again	,	the	huge	blocks	and	slabs	were	piled	up	,	irregularly	;	and	,	again	,
再次	,	这	巨大的	积木	和	板	是	堆积	向上	,	不规则地	;	和	,	再次	,

巨大的石块和石板再次杂乱无章地堆积起来；而且，再次，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ʃɔːrt] ['distənsiz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [klɪr] .

there	would	be	short	distances	that	were	wholly	clear	.
那里	会	是	短的	距离	那	是	完全	清除	.

有些短距离路段视野完全开阔。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðiːz] ['maɪnərz][met] , [ðer; ðər][wɜːrk] ['nevər][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ['siːst]

But	no	matter	what	these	miners	met	,	their	work	never	for	one	moment	ceased
但	不	事情	什么	这些	矿工	遇见	,	他们的	工作	绝不	为了	一	片刻	停止

[nɔːr] [lægd] .

nor	lagged	.
也不	滞后	.

但无论这些矿工遇到什么困难，他们的工作从未停止或懈怠过一刻。

[ðeɪ] [sed] ['lɪt(ə)l] ; [men] [duː][nɑːt] [tɔːk] [mʌtʃ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['preʃər] [laɪk] [ðæt] ;

They	said	little	;	men	do	not	talk	much	under	a	pressure	like	that	;
他们	说	小的	;	男人	做	不是	讲话	很多	在下面	一个	压力	喜欢	那	;

他们很少说话；在这种压力下，男人通常不会多言；

[bʌt; bət] ['evri] ['mʌs(ə)l] [wʌz; wəz] [tens] , ['evri] [sens] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ;

but	every	muscle	was	tense	,	every	sense	on	the	alert	;
但	每一个	肌肉	曾是	紧张	,	每一个	感觉	在	这	警报	;

但全身肌肉紧绷，所有感官都高度警觉；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [suˈpriːm] [haɪt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] .

they	were	at	the	supreme	height	of	physical	effort	.
他们	是	在	这	最高	高度	的	身体的	努力	.

他们当时正处于体能的巅峰状态。

[sʌtʃ] ['leɪbər][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

Such	labor	was	possible	only	for	a	few	hours	at	a	time	,
这样的	劳动	曾是	可能的	仅有的	为了	一个	很少	小时	在	一个	时间	,

这种劳动每次只能持续几个小时。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuːlz] ['skersli] ['siːst] [ɪn][ðer; ðər]['moʊʃ(ə)n] , [soʊ] ['kwɪkli] [wɜːr; wər] [-]

but	the	tools	scarcely	ceased	in	their	motion	,	so	quickly	were	[	156	]
但	这	工具	几乎	停止	在	他们的	运动	,	所以	迅速地	是	[	-	]

但工具的运动几乎没有停止，速度非常快[156]

[ðeɪ] [kɔːt] [ʌp][baɪ] [freʃ] [hændz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪgˈzɔːstɪd] [wʌnz] [ðæt] [drɑːpt] [ðem; ðəm] .

they	caught	up	by	fresh	hands	,	from	the	exhausted	ones	that	dropped	them	.
他们	捕捉	向上	经过	新鲜的	双手	,	从	这	筋疲力尽的	一个	那	掉落	他们	.

它们被接替了那些筋疲力尽、掉队的人，由新人接手。

[men][duː][nɑːt][wɜːrk] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

Men	do	not	work	like	that	for	money	.
男人	做	不是	工作	喜欢	那	为了	钱	.

男人不会为了钱那样工作。

[noʊ] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [tʃɑːrdʒ] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌenər'dʒetɪk]['faɪər] .

No	riches	of	earth	could	charge	nerve	and	muscle	with	such	energetic	fire	.
不	财富	的	地球	可以	收费	神经	和	肌肉	和	这样的	精力充沛	火	.

地球上没有任何财富能够像这般激发神经和肌肉活力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['leɪbər][ʌv; əv] [lʌv] .

It	was	,	indeed	,	a	labor	of	love	.
它	曾是	,	的确	,	一个	劳动	的	爱	.

这的确是一项充满爱意的工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [ɪn]['draɪdən] [sloʊp] [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv][wɔːrn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]

There	was	not	a	workman	in	Dryden	Slope	but	would	have	worn	his	fingers
那里	曾是	不是	一个	工人	在	德莱顿	坡	但	会	有	磨损	他的	手指

[tuː; tə][ðə; ði][boʊn][tuː; tə] [seɪv] [ðiːz] [lædz] ,

to	the	bone	to	save	these	lads	,
到	这	骨	到	节省	这些	小伙子们	,

德莱顿斜坡上没有一个工人会不惜一切代价救这些小伙子。

[ɔːr][ðer; ðər] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] , [frʌm; frəm][wʌn] ['aʊər][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

or	their	widowed	mother	,	from	one	hour	of	suffering	.
或者	他们的	寡	母亲	,	从	一	小时	的	痛苦	.

或让他们的寡母免受一小时的痛苦。

[ðə; ði][fræŋk] , ['mænli] ['kærəktər] [ʌv; əv][tɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'θetɪk] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['brʌðər] ,

The	frank	,	manly	character	of	Tom	,	and	the	pathetic	simplicity	of	his	blind	brother	,
这	坦率	,	男子气概	特点	的	汤姆	,	和	这	可怜的	简单	的	他的	瞎的	兄弟	,

汤姆坦率、男子气概十足的性格，以及他失明的弟弟令人怜悯的单纯，

[hæd; həd] [meɪd] [bəuθ] [bɔɪz] [ðə; ði] ['feivərits] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] .

had	made	both	boys	the	favorites	of	the	mine	.
有	制成	两个都	男孩们	这	收藏夹	的	这	矿	.

使这两个男孩成为矿工们最宠爱的男孩。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['graɪmi] [kloʊðz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rʌgɪd] ['maɪnərz] ,

And	beneath	the	grimy	clothes	of	these	rugged	miners	,
和	下面	这	肮脏的	衣服	的	这些	崎岖	矿工	,

在这些粗犷矿工肮脏的衣服下面，

[biːt] ['hɑːrts] [æz; əz][wɔːrm][ænd; ənd] ['rezəluːt] [æz; əz]['evər] [muːvd] [ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv] ['ɜːθs] ['hɪroʊz] [tuː; tə] ['dʒenərəs] [diːdz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] .

beat	hearts	as	warm	and	resolute	as	ever	moved	the	noblest	of	earth's	heroes	to	generous	deeds	of	daring	.
打	心	作为	温暖的	和	坚决	作为	曾经	已搬	这	最高贵	的	地球的	英雄	到	慷慨的	契约	的	大胆	.

跳动着如同地球上最高尚的英雄们所激励的那般温暖而坚定的心，去做那些慷慨而勇敢的事。

[wen] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['teilə] [riːtʃt] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['mɪdnaɪt] .

When	the	Widow	Taylor	reached	home	it	was	almost	midnight	.
什么时候	这	寡妇	泰勒	达到	家	它	曾是	几乎	午夜	.

泰勒寡妇到家时已近午夜。

[ʃiː; ʃi] [set] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['dɪʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

She	set	away	the	supper	-	dishes	from	the	table	,	and	,	in	place	of	them	,
她	放	离开	这	晚餐	-	菜肴	从	这	桌子	,	和	,	在	地方	的	他们	,

她把晚餐的餐具从桌上收走，然后用.....代替它们。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['haʊshoʊld] ['remədiz] .

she	put	some	of	her	simple	household	remedies	.
她	放	一些	的	她	简单的	家庭	补救措施	.

她放了一些她自己常用的简单家庭偏方。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] ['bændidʒ] [ænd; ənd][lɪnt] ,

She	prepared	bandages	and	lint	,
她	准备	绷带	和	皮棉	,

她准备了绷带和棉絮，

[ænd; ənd] [meɪd] ['evri] [θɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərəz] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

and	made	every	thing	ready	for	the	restoration	and	comfort	of	the	sufferers	when	they	should	arrive	.
和	制成	每一个	事物	准备好	为了	这	恢复	和	舒适	的	这	受害者	什么时候	他们	应该	到达	.

并为受难者抵达时提供康复和安慰做好了一切准备。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wiːk] , [-]

She	expected	that	they	would	be	weak	,	[	157	]
她	预期的	那	他们	会	是	虚弱的	,	[	-	]

她预料到他们会很弱小[157]

['wuːndɪd] , [tuː] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ded] .

wounded	**,**	**too**	**,**	**perhaps**	**;**	**but**	**she**	**had**	**not**	**yet**	**thought**	**of**	**them**	**as**	**dead**	**.**
受伤	,	也	,	也许	;	但	她	有	不是	然而	想法	的	他们	作为	死的	.

或许他们也受了伤；但她当时还没有想到他们会死。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] ; [bʌt; bət][æt; ət] ['evri] [nɔɪz] [ʃiː; ʃi] ['weikənd] ;

Then	**she**	**lay**	**down**	**upon**	**her**	**bed**	**and**	**tried**	**to**	**sleep**	**;**	**but**	**at**	**every**	**noise**	**she**	**wakened**	**;**
然后	她	躺	向下	之上	她	床	和	尝试	到	睡觉	;	但	在	每一个	噪音	她	醒来	;

然后她躺在床上试图入睡；但任何声响都会让她醒来；

[æt; ət] ['evri] ['pæsɪŋ] [fʊt] - [fɔːl] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

at	**every**	**passing**	**foot**	**-**	**fall**	**she**	**started**	**to**	**her**	**feet**	**.**
在	每一个	通过	脚	-	落下	她	开始	到	她	脚	.

每当有人走过，她就立刻站起来。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ə; eɪ]['maɪnər] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ] ['blækənd] [feɪs] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [hændz] ,

At	**daybreak**	**a**	**miner**	**stopped**	**,**	**with**	**blackened**	**face**	**and**	**bleeding**	**hands**	**,**
在	拂晓	一个	矿工	停止	,	和	变黑	脸	和	出血	双手	,

天刚破晓时分，一名矿工停了下来，他脸部被熏黑，双手鲜血淋漓。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['reskjuː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['breɪvli] [ɑːn] .

to	**tell**	**her**	**that**	**the**	**work**	**of**	**rescue**	**was**	**going**	**bravely**	**on**	**.**
到	告诉	她	那	这	工作	的	救援	曾是	去	勇敢地	在	.

告诉她救援工作正在勇敢地进行中。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hɪm'self] , [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] ['oʊpənɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ;

He	**had**	**,**	**himself**	**,**	**just**	**come**	**from**	**the**	**face**	**of**	**the**	**new**	**opening**	**,**	**he**	**said**	**;**
他	有	,	他自己	,	只是	来	从	这	脸	的	这	新的	开幕	,	他	说	;

他说，他自己刚刚从新店门口过来；

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ə'gen] , [tuː; tə] [wɜːrk] ,

and	**would**	**go**	**back**	**again**	**,**	**to**	**work**	**,**
和	会	去	后退	再次	,	到	工作	,

然后还会回去工作。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] .

after	**he**	**had**	**taken**	**a**	**little**	**food**	**and**	**a**	**little**	**sleep**	**.**
后	他	有	已采取	一个	小的	食物	和	一个	小的	睡觉	.

他吃了一些东西，睡了一会儿之后。

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [went] [baɪ] ; [nuːn] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['ʌðər] ['taɪdɪŋz] .

The	**morning**	**went**	**by**	**;**	**noon**	**passed**	**,**	**and**	**still**	**no**	**other**	**tidings**	**.**
这	早晨	去	经过	;	中午	通过了	,	和	仍然	不	其他	消息	.

上午过去了，中午也过去了，仍然没有任何消息。

[ðə; ðɪ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [bɪ'keɪm] [ʌn'berəb(ə)l] [æt; ət] [læst] ,

The	**monotony**	**of**	**waiting**	**became**	**unbearable**	**at**	**last**	**,**
这	单调	的	等待	成为	难以忍受	在	最后的	,

漫长而单调的等待最终变得令人难以忍受。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['strɪkən] ['wʊmən] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [maɪn] .

and	**the**	**stricken**	**woman**	**started**	**on**	**another**	**journey**	**to**	**the**	**mine**	**.**
和	这	受打击的	女士	开始	在	其他	旅行	到	这	矿	.

于是，这位受伤的女子再次踏上了前往矿井的旅程。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sloʊp] ,

When	**she**	**came**	**near**	**to**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**slope**	**,**
什么时候	她	来了	靠近	到	这	嘴	的	这	坡	,

当她走到山坡入口附近时，

[ðeɪ] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn]['saɪlənt] ['sɪmpəθi] .
they made way for her in silent sympathy .
他们 制成 方式 为了 她 在 沉默的 同情 .

他们默默地为她让路，以示同情。

[ə; eɪ][trɪp][ʌv; əv][kɑːrz] [keɪm] [aʊt] [suːn] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ,
A trip of cars came out soon after her arrival ,
一个 旅行 的 汽车 来了 出去 很快 后 她 到达 ,

她抵达后不久，就有一队车出来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n]['maɪnərz] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] ['wɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and a half - dozen miners lifted themselves wearily to the ground .
和 一个 一半 - 打 矿工 抬起 他们自己 疲劳 到 这 地面 .

六名矿工疲惫地爬下地面。

[ðə; ði] [kraʊd] [prest] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['taɪərd]['wɜːrkərz]['oʊnli] [ʃʊk]
The crowd pressed forward with eager questions , but the tired workers only shook
这 人群 按下 向前 和 渴望的 问题 , 但 这 疲劳的 工人 仅有的 摇晃
[ðer; ðər] ['hedz] .
their heads .
他们的 头部 .

人群涌上前去，急切地提出各种问题，但疲惫的工人们只是摇摇头。

[ðeɪ] [fɪrd] , [ðeɪ] [sed] , [ðæt] [-]
They feared , they said , that [158]
他们 害怕 , 他们 说 , 那 [-]

他们说，他们担心[158]

[nɑːt][hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [θruː] [ðə; ði][fɔːl][hæd; həd] [jet] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] .
not half the distance through the fall had yet been accomplished .
不是 一半 这 距离 通过 这 落下 有 然而 到过 完成 .

瀑布的行程还不到一半。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['brɔːni] , [greɪt] - ['hɑrtɪd] ['aɪrɪʃmən] , [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [wer]
But one of them , a brawny , great - hearted Irishman , came over to where
但 一 的 他们 , 一个 强壮的 , 伟大的 - 心地 爱尔兰人 , 来了 超过 到 在哪里
[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['teilə] [stʊd] ,
the Widow Taylor stood ,
这 寡妇 泰勒 站立 ,

但其中一位身材魁梧、心地善良的爱尔兰人走到了泰勒寡妇站立的地方。

[waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['iːgər] - [aɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] ,
white - faced and eager - eyed , and said , " It won't be long now ,
白色的 - 面对 和 渴望的 - 眼睛 , 和 说 , " 它 惯于 是 长的 现在 ,
[mæm, mɑːm, məm] , [tɪl] [wiːl] [biː; bi] ['æfðər] - -
ma'am , till we'll be afther rachin '
女士 , 直到 出色地 是 之后 - -

他脸色苍白，眼神渴望，说道："夫人，用不了多久，我们就能结束一天的劳作了。"

- [ɪm] .
' em .
- 呃 .

它们。

[wɪə(r)] [ə; eɪ] - ['hoʊpɪn] - ['evri] [blɪs] ['aʊər][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['pɜːrti] [lædz] [ɪz]
We're a - hopin ' every blissed hour to break through to where the purty lads is
是 一个 - 霍平 - 每一个 幸福 小时 到 休息 通过 到 在哪里 这 漂亮 小伙子们 是
[ə; eɪ] - - - .
a - sthayin ' .
一个 - - - .

我们希望每一分每一秒都能突破重重阻碍，找到那些帅哥们。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][æsk][sʌm; səm] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] :

"	She	started	to	ask	some	question	,	but	he	interrupted	her	:
"	她	开始	到	问	一些	问题	,	但	他	中断	她	:

她刚要问些问题，就被他打断了：

" [oʊ] , [ˌeɪ 'viː] [kuːrs] !

"	Oh	,	av	coorse	!
"	哦	,	av	课程	!

"哦，当然！

[ˌeɪ 'viː] [kuːrs] !

av	coorse	!
av	课程	!

啊，库尔斯！

[its] [ə'laɪv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ʃʊr] ; [æn; ən] - ['hɑːrti] ; [ə; eɪ][bɪt] ['hʌŋgri] [laɪk] , ['meɪbi] , [æn; ən] - [noʊ]

It's	alive	they	are	,	sure	;	an	'	hearty	;	a	bit	hungry	like	,	maybe	,	an	'	no
它是	活	他们	是	,	当然	;	一个	-	爽朗	;	一个	少量	饥饿的	喜欢	,	或许	,	一个	-	不

-	;

wondher	;
-	;

它们当然还活着；而且很健壮；可能有点饿，这也不奇怪；

[bʌt; bət] [seɪf] , [mæm, mɑːm, məm] , [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ˌeɪ 'viː][jiː; ji][hæd; həd][ðə; ði][bəuθ][oʊ] - [θɪm] [ɪn]

but	safe	,	ma'am	,	as	safe	as	av	ye	had	the	both	o	'	thim	in
但	安全的	,	女士	,	作为	安全的	作为	av	是的	有	这	两个都	o	-	蒂姆	在

[jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] ,

your	own	house	,
你的	自己的	房子	,

但是很安全，夫人，就像您把他们两个都放在自己家里一样安全。

[æn; ən] - [ðə; ði][d(j)uə] [lɔkt] [bɪ'haɪnd] [jɛz] . "

an	'	the	dure	locked	behind	yez	.	"
一个	-	这	杜尔	已锁定	在后面	是的	.	"

而牢房却被锁在了你身后。"

" [æn; ən] - [duː][jiː; ji][faɪnd][noʊ] [saɪnz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	An	'	do	ye	find	no	signs	?	"	she	asked	.
"	一个	-	做	是的	寻找	不	标志	?	"	她	问	.

"你们没有发现任何迹象吗？"她问道。

" [duː][jiː; ji] [hɪr] [noʊ] [saʊndz] ? "

"	Do	ye	hear	no	sounds	?	"
"	做	是的	听到	不	声音	?	"

你们听不到任何声音吗?

" [ɑː] , [naʊ] ! " [i'veidiŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; " ['naɪvɝ][jiː; ji] [fɪr] .

"	Ah	,	now	!	"	evading	the	question	;	"	niver	ye	fear	.
"	啊	,	现在	!	"	逃避	这	问题	;	"	尼弗	是的	害怕	.

"啊，现在！"回避问题；"你们不要害怕。

[jɪl] [siː] [bəuθ] [tʃaɪld] [ə; eɪ] - ['læfɪn] - [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ɔːr]['evər][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [dɔːnz] [ə'gen] ,

Ye'll	see	both	childer	a	-	laughin	'	in	your	face	or	ever	the	mornin	'	dawns	again	,
叫喊	看	两个都	奇尔德	一个	-	笑	-	在	你的	脸	或者	曾经	这	早晨	-	黎明	再次	,

你会在黎明再次来临之际，看到两个孩子在你面前大笑。

[ɔːr] ['læri] [flænɪgənz] ['wɝːdz] [noʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪ] .

or	Larry	Flannigan's	word's	no	betther	than	a	lie	.
或者	拉里	弗兰尼根的	字	不	更好	比	一个	说谎	.

或者说，拉里·弗兰尼根的话和谎言没什么两样。

〃 [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [pæst] , [ænd; ənd]

〃	She	turned	away	and	went	home	again	,	and	the	long	night	passed	,	and
〃	她	转向	离开	和	去	家	再次	,	和	这	长的	夜晚	通过了	,	和

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [-]

the	morning	[	159	]
这	早晨	[	-	]

她转身回家了，漫漫长夜过去了，黎明[159]

[dɔːnd] , [ænd; ənd] [ˈlæri] [flænɪgənz] [wɜːrd] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [laɪ] .

dawned	,	and	Larry	Flannigan's	word	was	,	indeed	,	no	better	than	a	lie	.
黎明	,	和	拉里	弗兰尼根的	单词	曾是	,	的确	,	不	更好的	比	一个	说谎	.

天亮了，拉里·弗兰尼根的话果然和谎言没什么两样。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ˈstɔːri] : “ [ðeə(r)] [ə; eɪ] - [ˈwəːkin] - .

It	was	only	the	same	old	story	:	“	They're	a	-	workin	'	.
它	曾是	仅有的	这	相同的	老的	故事	:	“	它们是	一个	-	工作	-	.

老生常谈：“他们正在工作。”

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] .

It	can't	be	long	now	.
它	不能	是	长的	现在	.

应该快了。

〃 [bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈmaɪnərz] [sed] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [lædz] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [fɔːl] ,

〃	But	among	themselves	the	miners	said	that	had	the	lads	escaped	the	fall	,
〃	但	之中	他们自己	这	矿工	说	那	有	这	小伙子们	逃脱	这	落下	,

但矿工们私下里说，如果那些小伙子们没有坠落，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈperɪʃ] [frʌm; frəm] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd] [faʊl] [er] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [weɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi]

they	would	perish	from	hunger	and	foul	air	long	before	the	way	could	be
他们	会	沦	从	饥饿	和	犯规	空气	长的	前	这	方式	可以	是

[ˈoʊpənd] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [ˈprɪzn] .

opened	into	their	prison	.
打开	进入	他们的	监狱	.

在通往他们监狱的道路被打开之前，他们就会因饥饿和污浊的空气而死。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlaɪfləs] [ˈbɑːdɪz] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈdiːsnt] [ˈberiəl] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi]

To	bring	their	lifeless	bodies	out	for	decent	burial	was	all	that	could	be
到	带来	他们的	无生命	身体	出去	为了	体面的	葬礼	曾是	全部	那	可以	是

[hoʊpt] .

hoped	.
希望	.

能把他们冰冷的遗体运出来体面地安葬，已经是人们所能奢望的全部了。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [dɔːnd] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsʌni] .

The	morning	of	the	fourth	day	dawned	,	beautiful	and	sunny	.
这	早晨	的	这	第四	天	黎明	,	美丽的	和	阳光明媚	.

第四天清晨，阳光明媚，景色宜人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈkrɪsməs] [deɪ] ;

It	was	the	holy	Christmas	Day	;
它	曾是	这	圣	圣诞节	天	;

那天是神圣的圣诞节；

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːr] - [led] [ˈʃepərdz] [faʊnd] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæloʊd]

the	day	on	which	the	star	-	led	shepherds	found	the	Christ	-	child	in	the	hallowed
这	天	在	哪个	这	星星	-	引领	牧羊人	成立	这	基督	-	孩子	在	这	神圣的

[ˈmeɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈbeθlihem] .

manger	in	the	town	of	Bethlehem	.
马槽	在	这	镇	的	伯利恒	.

那天，在星光指引下，牧羊人在伯利恒城的圣马槽里发现了圣婴耶稣。

[waɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ['sʌnlaɪt] , ['restɪd] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv]
White 白色的 **and** 和 **pure** 纯的 **upon** 之上 **the** 这 **earth** 地球 **,** , **in** 在 **the** 这 **winter** 冬天 **sunlight** 阳光 **,** , **rested** 休息 **a** 一个 **covering** 覆盖 **of** 的
['nuːli] ['fɔːlən] [snoʊ] ;
newly 新 **fallen** 倒下 **snow** 雪 **;** ;

在冬日的阳光下，大地上覆盖着一层洁白无瑕的新雪；

[ænd; ənd] , [peɪl] - [feɪst] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] - [aɪd] ,
and 和 **,** , **pale** 苍白 **-** - **faced** 面对 **and** 和 **hollow** 空洞的 **-** - **eyed** 眼睛 **,** ,

而且，他面色苍白，双眼凹陷。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪm'prɪznd] [bɔɪz] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
the 这 **mother** 母亲 **of** 的 **the** 这 **two** 二 **imprisoned** 被监禁 **boys** 男孩们 **looked** 看起来 **out** 出去 **upon** 之上 **it** 它 **from** 从 **the** 这 **window** 窗户
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['desəlitid] [hoʊm] .
of 的 **her** 她 **desolated** 荒凉的 **home** 家 **.** .

两个被囚禁男孩的母亲从她那荒凉的家中窗户望出去。

[ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] ['nebəz] [huː] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]
The 这 **sympathizing** 同情的 **neighbors** 邻居 **who** WHO **had** 有 **kept** 保留 **her** 她 **company** 公司 **for** 为了 **the** 这 **night** 夜晚 **had** 有
[gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
gone 已消失 **for** 为了 **a** 一个 **little** 小的 **while** 尽管 **,** ,

昨晚陪她过夜的好心邻居们暂时离开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
and 和 **she** 她 **was** 曾是 **alone** 独自的 **.** .

她当时孤身一人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] . [-]
She 她 **knew** 知道 **that** 那 **there** 那里 **was** 曾是 **no** 不 **hope** 希望 **.** . **[** [- **160**] **]**

她知道没有希望了。[160]

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ][æt; ət][læst] ,
They 他们 **had** 有 **thought** 想法 **it** 它 **a** 一个 **kindness** 仁慈 **to** 到 **tell** 告诉 **her** 她 **so** 所以 **at** 在 **last** 最后的 **,** ,

他们觉得最终告诉她这件事也是一种仁慈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtər] [truːθ] [hɪd][frʌm; frəm]
and 和 **she** 她 **had** 有 **thanked** 谢谢 **them** 他们 **for** 为了 **not** 不是 **keeping** 保持 **the** 这 **bitter** 苦的 **truth** 真相 **hid** 隐藏 **from** 从
[hɜːr; hər] .
her 她 **.** .

她感谢他们没有对她隐瞒残酷的真相。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk]['eni] [mɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] [tuː] [bɔɪz] [ɪn] [laɪf] ;
She 她 **did** 做过 **not** 不是 **ask** 问 **any** 任何 **more** 更多的 **that** 那 **she** 她 **might** 可能 **see** 看 **her** 她 **two** 二 **boys** 男孩们 **in** 在 **life** 生活 **;** ;

她不再奢求能在这个世界上见到她的两个儿子；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [preɪd] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [dɪr] ['bɑːdɪz] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'mæŋgəld] ,
she 她 **only** 仅有的 **prayed** 祈祷 **now** 现在 **that** 那 **their** 他们的 **dear** 亲爱的 **bodies** 身体 **might** 可能 **be** 是 **brought** 带来 **to** 到 **her** 她 **unmangled** 未损坏的 **,** ,

她现在只祈祷他们亲爱的遗体能够完好无损地送到她身边。

[tuː; tə][biː; bi] [roʊbd] [fɔːr; fər] ['krɪstʃən] ['beriəl] .

to	be	robed	for	Christian	burial	.
到	是	身着长袍	为了	基督教	葬礼	.

穿上基督教葬礼服。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] ['redi] .

To	this	end	she	began	now	to	make	all	things	ready	.
到	这	结尾	她	开始	现在	到	制作	全部	事物	准备好	.

为此，她开始着手准备一切。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [best] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] [kliːn] , [nuː] ['kloʊðɪŋ] ,

She	put	in	order	the	little	best	room	;	she	laid	out	the	clean	,	new	clothing	,
她	放	在	命令	这	小的	最好的	房间	;	她	铺设	出去	这	干净的	,	新的	衣服	,

她把那间虽小但最好的房间收拾干净；她把干净的新衣服摆了出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɑːtləs] [ʃiːts] ;

and	the	spotless	sheets	;
和	这	一尘不染	纸张	;

还有一尘不染的床单；

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɔːrn] [pɜːrs] [ðə; ði] [fɔːr] [smɔːl] [kɔɪnz] [tuː; tə] [pleɪs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [waɪt] ,

she	even	took	from	her	worn	purse	the	four	small	coins	to	place	upon	the	white	,
她	甚至	采取	从	她	磨损	钱包	这	四	小的	硬币	到	地方	之上	这	白色的	,

她甚至从破旧的钱包里拿出四枚小硬币，放在白色的……

[kloʊzd] [lɪdz] .

closed	lids	.
关闭	盖子	.

盖子盖好。

[ɪn] [ðə; ði] [lɔkt] ['kʌbərd] , [wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ,

In	the	locked	cupboard	,	where	the	boys	should	not	see	them	till	the	time	came	,
在	这	已锁定	橱柜	,	在哪里	这	男孩们	应该	不是	看	他们	直到	这	时间	来了	,

在上了锁的橱柜里，在时机成熟之前，男孩们不应该看到它们。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðɪs] [deɪ] .

she	found	the	Christmas	presents	she	had	thought	to	give	to	them	this	day	.
她	成立	这	圣诞节	礼物	她	有	想法	到	给	到	他们	这	天	.

今天，她找到了原本打算送给他们的圣诞礼物。

[nɑːt] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] .

Not	much	,	indeed	.
不是	很多	,	的确	.

确实不多。

[ə; eɪ] [fjuː] [tʃiːp] [tɔɪz] , [sʌm; səm] [swiːt'miːts] ['pəːtʃəst] ['siːkrətli] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] , [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

A	few	cheap	toys	,	some	sweetmeats	purchased	secretly	,	a	book	or	two	,	and	,	last	of	all	,
一个	很少	便宜的	玩具	,	一些	甜食	购买	偷偷	,	一个	书	或者	二	,	和	,	最后的	的	全部	,

几件廉价玩具，一些偷偷买的糖果，一两本书，以及，最后，

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [gɪfts] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪri] ,

some	little	gifts	that	her	own	weary	,
一些	小的	礼物	那	她	自己的	厌倦	,

她送给自己一些小礼物，让她感到疲惫。

['lʌvɪŋ] [hændz][hæd; həd] [rɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] .

loving	hands	had	wrought	in	the	long	hours	after	the	children	were	asleep	.
爱	双手	有	锻	在	这	长的	小时	后	这	孩子们	是	睡着了	.

孩子们睡着后，一双充满爱意的手花了漫长的时间完成了这项工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [dɑ:n] [hæd; həd] [kʌm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [-]

And	now	the	Christmas	dawn	had	come	;	but	the	children	—	[	161	]
和	现在	这	圣诞节	黎明	有	来	;	但	这	孩子们	—	[	-	]

圣诞节的黎明已经来临；但是孩子们——[161]

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [wept] [bɪ'fɔ:r] , [nɑ:t] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst][dʒɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][fɔ:l][hæd; həd] [rɔkt]

She	had	not	wept	before	,	not	since	the	first	jar	from	the	fall	had	rocked
她	有	不是	哭泣	前	,	不是	自从	这	第一的	罐	从	这	落下	有	摇滚

[hɜ:r; hər] ['kɑ:tɪdʒ] ;

her	cottage	;
她	小屋	;

她以前从未哭过，自从山体滑坡的第一声巨响震动了她的小屋之后，她就再也没有哭过。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [pʊr] , ['sɪmp(ə)l] ['krɪsməs] [gɪfts] ,

but	now	,	with	the	sight	of	these	poor	,	simple	Christmas	gifts	,
但	现在	,	和	这	视线	的	这些	贫穷的	,	简单的	圣诞节	礼物	,

但现在，看到这些简陋的圣诞礼物，

[ðer; ðər] [keɪm] [sʌm; səm] ['sɔ:fnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ðæt] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði]

there	came	some	softening	influence	that	moved	her	heart	,	and	brought	the
那里	来了	一些	软化	影响	那	已搬	她	心	,	和	带来	这

[swɪft] [terz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

swift	tears	to	her	eyes	,
迅速	眼泪	到	她	眼睛	,

某种温柔的力量触动了她的心，让她不由自主地流下了眼泪。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd] [tʃer] [ænd; ənd] [wept] — [wept] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]

and	she	sat	down	in	her	accustomed	chair	and	wept	—	wept	long	and
和	她	卫星	向下	在	她	习惯	椅子	和	哭泣	—	哭泣	长的	和

['pɪtiəsli] , [ɪn'di:d] ,

piteously	,	indeed	,
可怜地	,	的确	,

于是她坐在她常坐的椅子上，哭了起来——哭得很久，也很凄惨。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [faʊnd] [rɪ'li:f] .

but	in	the	weeping	found	relief	.
但	在	这	哭泣	成立	宽慰	.

但在哭泣中却找到了慰藉。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

She	was	aroused	by	a	knock	at	the	door	.
她	曾是	被唤醒	经过	一个	敲	在	这	门	.

她被敲门声惊醒了。

[ðə; ði] [lætʃ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] , [ðə; ði] [dɔ:r] [pʊʃt] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['sændi] [mə'kʌlək] ['stʌmbld] [ɪn] .

The	latch	was	lifted	,	the	door	pushed	open	,	and	Sandy	McCulloch	stumbled	in	.
这	闩锁	曾是	抬起	,	这	门	推动	打开	,	和	沙	麦卡洛克	踉跄	在	.

门闩被抬起，门被推开，桑迪·麦卡洛克跌跌撞撞地走了进去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

He	was	out	of	breath	,	his	eyes	were	wide	with	excitement	,
他	曾是	出去	的	气息	,	他的	眼睛	是	宽的	和	激动	,

他气喘吁吁，双眼因兴奋而睁得大大的。

[ænd; ənd] [daʊn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['graɪmi] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [wer] [ðə; ði] [terz] [hæd; həd]
and **down** **each** **side** **of** **his** **grimy** **face** **was** **a** **furrow** **where** **the** **tears** **had**
和 向下 每个 边 的 他的 肮脏的 脸 曾是 一个 畦 在哪里 这 眼泪 有
[rʌn] .
run **.**
跑步 .

他那满是污垢的脸颊两侧，泪痕累累，深深地印在脸上。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
The **widow** **started** **to** **her** **feet** **.**
这 寡妇 开始 到 她 脚 .

寡妇站了起来。

“ ['sændi] !
“ **Sandy** **!**
“ 沙 !

“沙！

” [ə; eɪ] [waɪld] [hoʊp] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
” **A** **wild** **hope** **had** **come** **into** **her** **heart** **.**
” 一个 荒野 希望 有 来 进入 她 心 .

“她心中燃起了一丝渺茫的希望。”

“ [ðeə(r)] [faʊnd] !
“ **They're** **found** **!**
“ 它们是 成立 !

“他们找到了！”

” [hiː; hi] [fɔːrst] [aʊt] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] .
” **he** **forced** **out** **breath** **enough** **to** **say** **.**
” 他 强制 出去 气息 足够的 到 说 .

他费力地喘着气说道。

“ [oʊ] ['sændi] , [ə'laɪv] [ɔːr] — [ɔːr] ” —
“ **O** **Sandy** **,** **alive** **or** **—** **or** **”** **—**
“ 哦 沙 , 活 或者 — 或者 ” —

“哦，桑迪，还活着吗——或者”——

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ;
She **could** **not** **finish** **the** **question** **;** **the** **room** **seemed** **whirling** **round** **her** **;**
她 可以 不是 结束 这 问题 ; 这 房间 似乎 旋转 圆形的 她 ;

她没能问完这个问题；感觉周围的一切都在旋转；

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃer] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
she **grasped** **at** **the** **chair** **for** **support** **.**
她 抓住 在 这 椅子 为了 支持 .

她紧紧抓住椅子支撑身体。

“ [ə'laɪv] !
“ **Alive** **!**
“ 活 !

“活！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” **he** **shouted** **.**
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [ə'laɪv] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ! ” [-]
“ **Alive** **,** **an** **'** **a** **-** **goin** **'** **to** **live** **!** **”** **[** **162** **]**
“ 活 , 一个 - 一个 - 去 - 到 居住 ! ” [-]

“活着，而且会继续活着！”[162]

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] .

He	started	forward	,	and	caught	the	woman	as	she	fell	.
他	开始	向前	,	和	捕捉	这	女士	作为	她	跌倒	.

他向前迈了一步，接住了正在摔倒的女人。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][dʒɔɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [tuː] [greɪt] ,

The	shock	of	joy	had	been	too	sudden	and	too	great	,
这	震惊	的	喜悦	有	到过	也	突然	和	也	伟大的	,

喜悦之情来得太突然、太强烈了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['neɪtʃər] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	for	a	time	nature	gave	way	before	it	.
和	为了	一个	时间	自然	给予	方式	前	它	.

有一段时间，大自然也向它屈服了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [truː] .

But	it	was	indeed	true	.
但	它	曾是	的确	真的	.

但事实的确如此。

[wen] [ðə; ði][men] , ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

When	the	men	,	working	at	the	face	of	the	tunnel	,	caught	the	sound	of
什么时候	这	男人	,	在职的	在	这	脸	的	这	隧道	,	捕捉	这	声音	的

[rɪ'spɑːnsɪv] ['tæpɪŋ] ,

responsive	tappings	,
响应式设计	敲击	,

当在隧道工作面上作业的工人们听到有回应的敲击声时，

[ðeɪ] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['enərdʒi] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd] ,

they	labored	with	redoubled	energy	,	if	such	a	thing	could	be	,	and	,
他们	辛勤劳作	和	加倍	活力	,	如果	这样的	一个	事物	可以	是	,	和	,

他们加倍努力地工作，如果真有加倍努力这种说法的话。

['æftər] [ə'nʌðər] [naɪt] [ʌv; əv][moʊst][dʒaɪ'gæntɪk] ['efərt] , [ðeɪ] [broʊk] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪzn] -

after	another	night	of	most	gigantic	effort	,	they	broke	through	into	the	prison	-
后	其他	夜晚	的	最多	巨大	努力	,	他们	打破	通过	进入	这	监狱	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

经过又一个夜晚的巨大努力，他们终于攻入了监狱。

[tuː; tə][faɪnd][bəuθ] [bɔɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ə'laɪv] , [ə'laɪv] .

to	find	both	boys	unconscious	indeed	,	but	alive	,	alive	.
到	寻找	两个都	男孩们	无意识	的确	,	但	活	,	活	.

发现两个男孩都昏迷不醒，但还活着，还活着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

盲人兄弟：宾夕法尼亚煤矿(The Blind Brother A Story of the)

['medɪk(ə)l][eɪd][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,
Medical **aid** **was** **at** **hand** **,**
医疗的 援助 曾是 在 手 ,

医疗救助人员已到位。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['bɛni] [si:md] [feɪn][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz]
and **though** **for** **a** **time** **the** **spirit** **of** **Bennie** **seemed** **fain** **to** **leave** **his**
和 尽管 为了 一个 时间 这 精神 的 本尼 似乎 欣然 到 离开 他的
['weɪstɪd] ['bɑ:di] ,
wasted **body** **,**
浪费 身体 ,

虽然有一段时间，本尼的灵魂似乎很想离开他那副消瘦的躯体，

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ]['fɜ:mər][hoʊld][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] .
it **took** **a** **firmer** **hold** **at** **last** **,** **and** **it** **was** **known** **that** **he** **would** **live** **.**
它 采取 一个 更坚固 抓住 在 最后的 , 和 它 曾是 已知 那 他 会 居住 .

最终，病情得到了更稳定的控制，人们知道他能活下来。

[ɪn] [traɪ'ʌmfənt] [prə'seʃ(ə)n] , [ðeɪ] [bɔ:r] [ðə; ði] ['reskju:d] , [stɪl] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [bɔɪz] [ɪn] ['tendər] [heɪst]
In **triumphant** **procession** **,** **they** **bore** **the** **rescued** **,** **still** **unconscious** **,** **boys** **in** **tender** **haste**
在 凯 游行 , 他们 钻孔 这 获救 , 仍然 无意识 , 男孩们 在 投标 匆忙
[tu:; tə][ðer; ðər] ['mʌðɝz] [haʊs] ;
to **their** **mother's** **house** **;**
到 他们的 母亲的 房子 ;

他们欢欣鼓舞地列队，小心翼翼地将获救的、仍然昏迷不醒的男孩们送到他们母亲的家；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [ræn] [bɪ'fɔ:r] ['ʃaʊtɪd] , “ [faʊnd] ! [faʊnd] !
and **those** **who** **ran** **before** **shouted** **,** **“** **Found** **!** **found** **!**
和 那些 WHO 跑 前 喊叫 , “ 成立 ! 成立 !

那些跑在前面的人喊道：“找到了！找到了！”

” [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] ['fɑ:loʊd] ['æftər] [kraɪd] , “ [ə'laɪv] !
” **and** **those** **who** **followed** **after** **cried** **,** **“** **Alive** **!**
” 和 那些 WHO 随后 后 哭 , “ 活 !

随后跟上的人喊道：“还活着！”

[ə'laɪv] !
alive **!**
活 !

活!

” [haʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kɪst] [ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [wept] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [lædz]
” **How** **the** **women** **kissed** **their** **own** **children** **and** **wept** **,** **as** **they** **saw** **the** **lads**
” 如何 这 女性 亲吻 他们的 自己的 孩子们 和 哭泣 , 作为 他们 锯 这 小伙子们
[bɔ:rn] [baɪ] !
borne **by** **!**
出生 经过 !

“妇女们看到小伙子们被抬着经过，都忍不住亲吻自己的孩子，哭了起来！”

[haʊ] [ðə; ði][men] [grɑ:spt] [wʌn] [ə'nʌðɝz] [-]
How **the** **men** **grasped** **one** **another's** **[** **163** **]**
如何 这 男人 抓住 一 另一个的 [-]

男人们如何紧紧抓住彼此[163]

[hændz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] — [ænd; ənd] [feɪld] .

hands	,	and	tried	to	speak	without	a	tremor	in	the	voice	—	and	failed	.
双手	,	和	尝试	到	说话	没有	一个	震颤	在	这	嗓音	—	和	失败的	.

他双手合十，努力让自己的声音不颤抖——但失败了。

[ænd; ənd] [haʊ] [waɪld][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['gælənt] ['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [sʌnz] !

And	how	wild	the	whole	town	went	over	the	gallant	rescue	of	the	widow's	sons	!
和	如何	荒野	这	所有的	镇	去	超过	这	英勇	救援	的	这	寡妇的	儿子们	!

全镇都为寡妇的儿子们英勇获救而欢呼雀跃!

[bʌt; bət][dʒæk] ['rɛni] , [pʊr] [dʒæk] , [breɪv] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] [dʒæk] !

But	Jack	Rennie	,	poor	Jack	,	brave	,	misguided	Jack	!
但	杰克	雷尼	,	贫穷的	杰克	,	勇敢的	,	错误的	杰克	!

但是杰克·雷尼，可怜的杰克，勇敢而误入歧途的杰克!

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['leɪtər][ɑːn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['tendər] ['beriəl] .

They	found	his	body	later	on	,	and	gave	it	tender	burial	.
他们	成立	他的	身体	之后	在	,	和	给予	它	投标	葬礼	.

后来他们找到了他的遗体，并妥善安葬了他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][tɑːm][ænd; ənd] ['bɛni] [wɜːr; wər] [ˌʌn'siːld] ,

But	it	was	only	when	the	lips	of	Tom	and	Bennie	were	unsealed	,
但	它	曾是	仅有的	什么时候	这	嘴唇	的	汤姆	和	本尼	是	未密封	,

[wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [streŋθ] ,

with	growing	strength	,
和	生长	力量	,

但只有当汤姆和本尼的嘴唇逐渐张开，力道也越来越大时，这一切才发生了。

[ðæt] ['ʌðər] [nuː] [haʊ] [ðɪs] ['mænz][hə'roʊɪk]['sækrɪfaɪs][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðiːz]

that	others	knew	how	this	man's	heroic	sacrifice	had	made	it	possible	for	these
那	其他的	知道	如何	这	男人的	英勇	牺牲	有	制成	它	可能的	为了	这些

[tuː] [bɔɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

two	boys	to	live	.
二	男孩们	到	居住	.

其他人也知道，正是这位男子的英勇牺牲才使得这两个男孩得以活下来。

['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] ['tendər] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tɑːm] [suːn] [rɪ'kʌvərd]

Under	the	most	watchful	and	tender	care	of	his	mother	,	Tom	soon	recovered
在下面	这	最多	警惕	和	投标	关心	的	他的	母亲	,	汤姆	很快	恢复

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [helθ] .

his	usual	health	.
他的	通常	健康	.

在母亲无微不至的照顾下，汤姆很快恢复了健康。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['bɛni] [ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [sɪ'vɪr] .

But	for	Bennie	the	shock	had	been	more	severe	.
但	为了	本尼	这	震惊	有	到过	更多的	严重	.

但对本尼来说，这带来的冲击更大。

[hiː; hi] [geɪnd] [streŋθ] ['veri] ['sloʊli] , [ɪn'diːd] .

He	gained	strength	very	slowly	,	indeed	.
他	获得	力量	非常	缓慢地	,	的确	.

他的力量恢复得确实非常缓慢。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [friː] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] ['dredf(ə)l] ['meməriz] .

He	could	not	free	his	mind	from	dreadful	memories	.
他	可以	不是	自由的	他的	头脑	从	可怕	回忆	.

他无法摆脱可怕的回忆。

['meni] [ə; eɪ] ['wɪntər] [naɪt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [ə'weɪkənd] [baɪ] [driːmz] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ]

Many	**a**	**winter**	**night**	**he**	**started**	**from**	**his**	**sleep**	**,**	**awakened**	**by**	**dreams**	**of**	**falling**
许多	一个	冬天	夜晚	他	开始	从	他的	睡觉	,	觉醒	经过	梦境	的	坠落

[maɪnz] .

mines	**.**
矿井	.

许多个冬夜，他都被地雷坠落的梦惊醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɔːrm] , [saʊθ] ['waɪndz] [ʌv; əv] ['eɪprəl] [krept] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]

It	**was**	**not**	**until**	**the**	**warm**	**,**	**south**	**winds**	**of**	**April**	**crept**	**up**	**the**	**valley**	**of**
它	曾是	不是	直到	这	温暖的	,	南	风	的	四月	悄悄地爬	向上	这	谷	的

[waɪ'oʊmɪŋ] ,

Wyoming	**,**
怀俄明州	,

直到四月温暖的南风悄悄吹过怀俄明山谷，

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ;

that	**he**	**could**	**leave**	**his**	**easy**	**-**	**chair**	**without**	**a**	**hand**	**to**	**help**	**him**	**;**
那	他	可以	离开	他的	简单的	-	椅子	没有	一个	手	到	帮助	他	;

他可以不用人搀扶就能离开他的安乐椅；

[ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [swiːt] ['roʊziz] [ʌv; əv] [dʒuːn] [wɜːr; wər] [ɪn] ['blɑːsəm] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt]

and	**not**	**until**	**all**	**the**	**sweet**	**roses**	**of**	**June**	**were**	**in**	**blossom**	**that**	**he**	**walked**
和	不是	直到	全部	这	甜的	玫瑰	的	六月	是	在	开花	那	他	步行

[ə'brɔːd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] . [-]

abroad	**in**	**the**	**sunlight**	**as**	**before**	**.**	**[**	**164**	**]**
国外	在	这	阳光	作为	前	.	[	-	]

直到六月里所有的甜玫瑰都盛开了，他才像以前一样在阳光下散步。[164]

[bʌt; bət] [ðen] — [oʊ] , [ðen] [wʌt] ['hæpənd] ?

But	**then**	**—**	**oh**	**,**	**then**	**what**	**happened**	**?**
但	然后	—	哦	,	然后	什么	发生	?

但是后来——哦，后来发生了什么?

['oʊnli] [ðɪs] : [ðæt] [dʒæk] ['rɛniz] [gɪft] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bi'spəukən] [fɔːr; fər]

Only	**this**	**:**	**that**	**Jack**	**Rennie's**	**gift**	**was**	**put**	**to**	**the**	**use**	**he**	**had**	**bespoken**	**for**
仅有的	这	:	那	杰克	雷尼的	礼物	曾是	放	到	这	使用	他	有	定制	为了

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	**;**
它	;

唯一值得庆幸的是：杰克·雷尼的天赋得到了充分的发挥，正如他所预料的那样；

[ðæt] [skɪld] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [geɪv] ['prɑːpər] ['triːtmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [blaɪnd] ['bɔɪz] [aɪz]

that	**skilled**	**hands**	**in**	**the**	**great**	**city**	**gave**	**proper**	**treatment**	**to**	**the**	**blind**	**boy's**	**eyes**
那	熟练	双手	在	这	伟大的	城市	给予	恰当的	治疗	到	这	瞎的	男孩们	眼睛

[θruː] ['meni] [wiːks] ,

through	**many**	**weeks**	**,**
通过	许多	周	,

在大城市里，那些技艺精湛的医护人员对这个盲童的眼睛进行了数周的妥善治疗。

[ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi] [sɔː] !

and	**then**	**—**	**he**	**saw**	**!**
和	然后	—	他	锯	!

然后——他看到了!

['oʊnli] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , — [nuː] , [swiːt] , ['dʒɔɪəs] [laɪf] .

Only	**this**	**;**	**but**	**it**	**was**	**life**	**to**	**him**	**,**	**—**	**new**	**,**	**sweet**	**,**	**joyous**	**life**	**.**
仅有的	这	;	但	它	曾是	生活	到	他	,	—	新的	,	甜的	,	欢乐	生活	.

仅此而已；但对他来说，这就是生命——崭新、甜蜜、快乐的生命。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði] [treɪn] , [wɪð; wɪθ] [saɪt] [rɪ'stɔːrd] , [tuː; tə] [raɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

One	day	he	stepped	upon	the	train	,	with	sight	restored	,	to	ride	back	to	his
一	天	他	步	之上	这	火车	,	和	视线	恢复	,	到	骑	后退	到	他的

['væli] [hoʊm] .

valley	home	.
谷	家	.

有一天，他恢复了视力，登上了火车，乘火车返回他在山谷的家。

[waɪd] - [aɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ɪg'zuːbərənt][wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd]['fænsi] , ['siːɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] , ['tɔːkɪŋ]

Wide	-	eyed	he	was	;	exuberant	with	hope	and	fancy	,	seeing	all	things	,	talking
宽的	-	眼睛	他	曾是	;	旺盛	和	希望	和	想要	,	看到	全部	事物	,	说

[tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

to	those	about	him	,
到	那些	关于	他	,

他睁大了眼睛，充满希望和幻想，仿佛看到了世间万物，并与周围的人交谈起来。

['æskɪŋ] ['meni] ['kwestʃənz] .

asking	many	questions	.
问	许多	问题	.

问了很多问题。

[ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] [ʌv; əv] [leɪt] ['sʌmər] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][lænd] .

The	full	and	perfect	beauty	of	late	summer	rested	on	the	land	.
这	满的	和	完美的	美丽	的	晚的	夏天	休息	在	这	土地	.

夏末的绝美景色尽收大地。

[ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['nevər] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəntli] [griːn] [ænd; ənd]['goʊldən] , [nɔːr][ðə; ði] [triːz] [mɔːr]

The	fields	were	never	more	luxuriantly	green	and	golden	,	nor	the	trees	more
这	字段	是	绝不	更多的	茂盛地	绿色的	和	金的	,	也不	这	树木	更多的

['rɪtʃli] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrdʒər] .

richly	clothed	with	verdure	.
丰富	穿着衣服	和	绿意盎然	.

田野从未如此绿意盎然、金光灿灿，树木也从未如此枝繁叶茂。

[ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [breθ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [hɪr] [ænd; ənd]

The	first	faint	breath	of	coming	autumn	had	touched	the	landscape	here	and
这	第一的	头晕的	气息	的	未来	秋天	有	感动	这	景观	这里	和

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][spɑːts][ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['kʌlər] ,

there	with	spots	of	glowing	color	,
那里	和	地点	的	发光	颜色	,

秋天的第一缕微风已经吹拂过大地，为这里那里点缀着斑斓的色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [fruːt] [hʌŋ] ['temptɪŋli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

and	the	red	and	yellow	fruit	hung	temptingly	among	the	leaves	of	all	the
和	这	红色的	和	黄色的	水果	悬挂	诱人地	之中	这	树叶	的	全部	这

['ɔːrtʃərd] [triːz] .

orchard	trees	.
果园	树木	.

红黄相间的果实诱人地挂在果园里所有树木的叶子间。

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ʌp] [huːz] ['waɪndɪŋ] [kɔːrs] [ðə; ði] [treɪn] [ræn][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

The	waters	of	the	river	,	up	whose	winding	course	the	train	ran	on	and	on	,
这	水	的	这	河	,	向上	谁	绕线	课程	这	火车	跑	在	和	在	,

火车沿着蜿蜒的河道一路向上行驶，河水波涛汹涌，

[wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] [-]

were	sparkling	in	the	sunlight	with	a	beauty	[	165	]
是	闪闪发光	在	这	阳光	和	一个	美丽	[	-	]

在阳光下闪闪发光，美丽动人[165]

[ðæt] , [ɪn] [ðɪs] ['bɔɪz] [aɪz] , [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən]['mædʒɪk(ə)l] .

that	,	in	this	boy's	eyes	,	was	little	less	than	magical	.
那	,	在	这	男孩们	眼睛	,	曾是	小的	较少的	比	神奇	.

在这个男孩眼里，那简直就是魔法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] ; [haʊ] [haɪ] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] !

And	the	hills	;	how	high	the	hills	were	!
和	这	丘陵	;	如何	高的	这	丘陵	是	!

还有那些山丘；那些山丘是多么高啊！

['bɛni] [sed] [hiː; hi] ['nevər] [driːmd] [ðə; ði] [hɪlz] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [haɪ] .

Bennie	said	he	never	dreamed	the	hills	could	be	so	high	.
本尼	说	他	绝不	梦见	这	丘陵	可以	是	所以	高的	.

本尼说他做梦也没想到这些山会这么高。

“ ['bjuːtɪf(ə)l] !

“	Beautiful	!
”	美丽的	!

“美丽的！

” [hiː; hi] [sed] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði]['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['lændskeips] [fɔːrmd] [ænd; ənd]

”	he	said	,	again	and	again	,	as	the	ever	changing	landscapes	formed	and
”	他	说	,	再次	和	再次	,	作为	这	曾经	变化	风景	形成	和

['feɪdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ;

faded	in	his	sight	;
褪色	在	他的	视线	;

“他一遍又一遍地说着，眼前不断变化的景色时隐时现；

“ ['bjuːtɪf(ə)l] ! ['bjuːtɪf(ə)l] !

“	beautiful	!	beautiful	!
”	美丽的	!	美丽的	!

“太美了！太美了！”

” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [riːtʃt] ['wɪlksˌbɛri] [ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd]

”	Before	the	train	reached	Wilkesbarre	the	summer	evening	had	fallen	,	and
”	前	这	火车	达到	威尔克斯-巴里	这	夏天	晚上	有	倒下	,	和

[frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪti] ,

from	that	city	,
从	那	城市	,

“火车还没到达威尔克斯-巴里，夏日的傍晚就已降临，而从这座城市，

[ʌp] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [waɪ'oʊmɪŋ] , ['bɛni] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] - ['wɪndoʊ] ['oʊnli][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ]

up	the	valley	of	Wyoming	,	Bennie	saw	from	the	car	-	window	only	the	twinkling
向上	这	谷	的	怀俄明州	,	本尼	锯	从	这	车	-	窗户	仅有的	这	闪烁

[ʌv; əv] ['meni] [laɪts] .

of	many	lights	.
的	许多	灯	.

在怀俄明州的山谷里，本尼从车窗望出去，只见许多灯光闪烁。

[tɑːm][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Tom	was	at	the	station	to	meet	him	.
汤姆	曾是	在	这	车站	到	见面	他	.

汤姆到车站去接他了。

[dɪr] , [breɪv] [tɑːm] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , [æz; əz] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

Dear	,	brave	Tom	,	how	his	heart	swelled	with	pride	,	as	,	by	some	unaccountable
亲爱的	,	勇敢的	汤姆	,	如何	他的	心	肿胀	和	自豪	,	作为	,	经过	一些	无法解释

['ɪnstɪŋkt] ,

instinct	,
本能	,

亲爱的、勇敢的汤姆，他的心中充满了自豪，仿佛是出于某种无法解释的本能，

['bɛni] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd]

Bennie	**came**	**to**	**him**	**,**	**and**	**called**	**him**	**by**	**name**	**,**	**and**	**put**	**his**	**arms**	**around**
本尼	来了	到	他	,	和	称为	他	经过	姓名	,	和	放	他的	武器	大约

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	**neck**	**.**
他的	脖子	.

本尼走到他跟前，叫着他的名字，搂住了他的脖子。

['meni] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wʌns][blaɪnd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['welkəm] [hoʊm] .

Many	**were**	**there**	**to**	**see**	**the**	**once**	**blind**	**boy**	**,**	**and**	**give**	**him**	**welcome**	**home**	**.**
许多	是	那里	到	看	这	一次	瞎的	男生	,	和	给	他	欢迎	家	.

许多人到场观看这位曾经失明的男孩，并欢迎他回家。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [sʌm; səm] [læft]

And	**as**	**they**	**grasped**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**marked**	**his**	**happiness**	**,**	**some**	**laughed**
和	作为	他们	抓住	他的	手	,	和	标记	他的	幸福	,	一些	笑了

[fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

for	**joy**	**,**	**and**	**others**	**,**
为了	喜悦	,	和	其他的	,

当他们握住他的手，见证他的喜悦时，有些人高兴得大笑起来，而另一些人，

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ɪn'diːd] , — ['ʌðər] [wept] . [-]

—	**for**	**the**	**same**	**reason**	**indeed**	**,**	**—**	**others**	**wept**	**.**	**[**	**166**	**]**
—	为了	这	相同的	原因	的确	,	—	其他的	哭泣	.	[	-	]

——正是出于同样的原因，——其他人哭了。[166]

[ðen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [hoʊm] [wɔːk] , [tɑːm][ænd; ənd] ['bɛni] , [hænd][ɪn][hænd] [tə'geðər] ,

Then	**they**	**started**	**on**	**the**	**long**	**home**	**walk**	**,**	**Tom**	**and**	**Bennie**	**,**	**hand**	**in**	**hand**	**together**	**,**
然后	他们	开始	在	这	长的	家	走	,	汤姆	和	本尼	,	手	在	手	一起	,

然后，汤姆和本尼手牵着手，开始了漫长的回家路。

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][hænd][ɪn][hænd] , [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði] ['mʌðər] .

as	**they**	**used**	**to**	**go**	**hand**	**in**	**hand**	**,**	**to**	**find**	**and**	**greet**	**the**	**mother**	**.**
作为	他们	用过的	到	去	手	在	手	,	到	寻找	和	迎接	这	母亲	.

就像他们以前手牵着手去寻找并问候母亲一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

She	**was**	**waiting**	**for**	**them**	**;**	**sitting**	**by**	**the**	**window**	**in**	**her**	**chair**	**,**
她	曾是	等待	为了	他们	;	坐着	经过	这	窗户	在	她	椅子	,

她坐在窗边的椅子上，等着他们。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['wɪntər] [naɪt] ;

as	**she**	**had**	**sat**	**that**	**dreadful**	**winter**	**night**	**;**
作为	她	有	卫星	那	可怕	冬天	夜晚	;

就像她在那个可怕的冬夜里坐着的那样；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [naʊ] [noʊ] ['sʌd(ə)n] [dʒɑːr][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['pælər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi]

but	**there**	**came**	**now**	**no**	**sudden**	**jar**	**to**	**send**	**a**	**pallor**	**to**	**her**	**face**	**;**	**she**
但	那里	来了	现在	不	突然	罐	到	发送	一个	苍白	到	她	脸	;	她

[hɜːrd] ,

heard	**,**
听到	,

但现在并没有突然发生什么惊吓让她脸色苍白；她听到，

[ɪn'sted] , [ðə; ði] [laɪt] ['futsteps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz]

instead	**,**	**the**	**light**	**footsteps**	**of**	**her**	**two**	**boys**	**on**	**the**	**walk**	**,**	**and**	**their**	**voices**
反而	,	这	光	脚步声	的	她	二	男孩们	在	这	走	,	和	他们的	声音

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

at	**the**	**door**	**;**
在	这	门	;

取而代之的是她两个儿子在散步时轻快的脚步声，以及他们在门口的说话声；

[ænd; ənd] [ðen] — [waɪ] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛni] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

and	then	—	why	,	then	,	she	had	Bennie	in	her	arms	,
和	然后	—	为什么	,	然后	,	她	有	本尼	在	她	武器	,

然后——然后，她就把本尼抱在怀里了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ðæt] [pæst]

and	he	was	saying	—	strange	that	they	should	be	the	very	words	that	passed
和	他	曾是	说	—	奇怪的	那	他们	应该	是	这	非常	字	那	通过了

[hɪz; ɪz] [lɪps] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['aʊər] [wen] [deθ] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

his	lips	that	awful	hour	when	death	hung	over	him	—	he	was	saying	,
他的	嘴唇	那	可怕	小时	什么时候	死亡	悬挂	超过	他	—	他	曾是	说	,

他当时说道——奇怪的是，正是这些话，在他死神笼罩的那个可怕时刻，从他嘴里说出来的——他当时说道：

“ [oʊ] ['mɑːmi] !

“	O	Mommie	!
“	哦	妈妈	!

“哦，妈妈！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [tuː; tə] [siː] !

how	beautiful	—	how	beautiful	—	it	is	—	to	see	!
如何	美丽的	—	如何	美丽的	—	它	是	—	到	看	!

多么美丽啊——多么美丽啊——看到它真美！

” [-] [noʊts] :

”	Transcriber's	Notes	:
”	转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsiːz] [wɜːr; wər] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Punctuation	and	spelling	inaccuracies	were	silently	corrected	.
标点	和	拼写	不准确之处	是	默默	已更正	.

标点符号和拼写错误被默默地纠正了。

[ɑːr'keɪɪk] [ænd; ənd]['veriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] .

Archaic	and	variable	spelling	has	been	preserved	.
古风	和	多变的	拼写	有	到过	保存完好	.

古老的、多变的拼写方式被保留了下来。

[ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd] ['kɑːmpaʊnd] [wɜːrdz] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] .

Variations	in	hyphenation	and	compound	words	have	been	preserved	.
变体	在	连字符	和	化合物	字	有	到过	保存完好	.

连字符和复合词的变体得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神